叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000001

2. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000002

3. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000003

4. 廷臣卡尔德隆的故事(calderon The Courtier, A Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第1/4页

['kɔːldərɑːn] , [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)]
CALDERON , THE COURTIER
卡尔德隆 , 这 朝臣

卡尔德隆，廷臣

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
BY EDWARD BULWER LYTTON
经过 爱德华 布尔沃 利顿

作者：爱德华·布尔沃·利顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɔːldərɑːn] , [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)]
CALDERON , THE COURTIER
卡尔德隆 , 这 朝臣

卡尔德隆，廷臣

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)]
CHAPTER I . THE ANTE - CHAMBER
章 我 . 这 赌注 - 房间

第一章 前厅

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdænt]
THE LOVER AND THE CONFIDANT
这 情人 和 这 知己

情人与知己

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]
A RIVAL
一个 竞争对手

竞争对手

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . ['sɪv(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
CHAPTER IV . CIVIL AMBITION , AND ECCLESIASTICAL
章 第四 . 民用 志向 , 和 教会的

第四章 世俗野心与教会野心

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ðɪ] [truː] [ˈfɑːtə] [mɔːrˈgɑːnə]
V . THE TRUE FATA MORGANA
Ⅴ . 这 真的 联邦直辖部落地区 摩根娜

五、真正的法塔·摩根娜

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [web] [ə'pɒn] [web]
CHAPTER VI . WEB UPON WEB
章 六年级 . 网站 之上 网站

第六章 网络之上

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ]['əʊpən] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] [kən'siːld] [θɔːts]
THE OPEN COUNTENANCE , THE CONCEALED THOUGHTS
这 打开 面容 , 这 暗 想法

坦诚的面容，隐藏的思绪

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp]
THE ESCAPE
这 逃脱

逃脱

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] ['kaʊntəplɒt]
THE COUNTERPLOT
这 反阴谋

反阴谋

['tʃæptə(r)] [eks] . [wiː; wi] [riːp] [wɒt] [wiː; wi] [səʊ]
CHAPTER X . WE REAP WHAT WE SOW
章 Ⅹ . 我们 收割 什么 我们 母猪

第十章 种瓜得瓜，种豆得豆

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[haʊsəʊ'evə] [ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] [ɔːl]
HOWSOEVER THE RIVERS WIND , THE OCEAN RECEIVES THEM ALL
然而 这 河流 风 , 这 海洋 接收 他们 全部

无论河流如何蜿蜒，最终都会汇入大海。

['kɔːldərɑːn] , [ðə; ðɪ] ['kɔːtiə(r)] .
CALDERON , THE COURTIER .
卡尔德隆 , 这 朝臣 .

卡尔德隆，廷臣。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] .

CHAPTER	I	.	THE	ANTE	-	CHAMBER	.
章	我	.	这	赌注	-	房间	.

第一章 前厅

[ðə; ði]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [ɒv; əv] [kɔ:t] [ɪn'tri:g] ,

The	Tragi	-	Comedy	of	Court	Intrigue	,
这	悲剧	-	喜剧	的	法庭	阴谋	,

宫廷阴谋的悲喜剧

[wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɪn] [speɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	ever	found	its	principal	theatre	in	Spain	since	the	accession	of	the
哪个	有	曾经	成立	它是	主要的	剧院	在	西班牙	自从	这	加入	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

House	of	Austria	to	the	throne	,
房子	的	奥地利	到	这	王座	,

自奥地利王朝登基以来，西班牙一直是该剧的主要演出地。

[wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]

was	represented	with	singular	complication	of	incident	and	brilliancy	of
曾是	代表	和	单数	并发症	的	事件	和	才华横溢	的

[pə'fɔ:məns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜ:d] .

performance	during	the	reign	of	Philip	the	Third	.
表现	期间	这	在位	的	菲利普	这	第三	.

在腓力三世统治时期，戏剧以独特的复杂情节和精彩的表演而著称。

[ðæt] ['mɒnək] , [wi:k] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ,

That	monarch	,	weak	,	indolent	,	and	superstitious	,
那	君主	,	虚弱的	,	懒惰的	,	和	迷信的	,

那位君主，软弱、懒惰、迷信，

[left] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['lɜrmə] .

left	the	reins	of	government	in	the	hands	of	the	Duke	of	Lerma	.
左边	这	缰绳	的	政府	在	这	双手	的	这	公爵	的	勒尔马	.

将政权交到了莱尔马公爵手中。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['lɜrmə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [maɪld] , ['i:zi] , [ˌɒsten'teɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli]

The	Duke	of	Lerma	,	in	his	turn	,	mild	,	easy	,	ostentatious	,	and	shamefully
这	公爵	的	勒尔马	,	在	他的	转动	,	温和的	,	简单的	,	炫耀的	,	和	可耻地

[kə'rʌpt] ,

corrupt	,
腐败	,

勒尔马公爵本人则性情温和、随和、爱炫耀，而且贪污腐败得令人发指。

[rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'si:vd] [tu:; tə][ˌroʊdə'ri:goʊ]['kɔ:ldərɑ:n] , [æn; ən]['eɪb(ə)l]

resigned	the	authority	he	had	thus	received	to	Roderigo	Calderon	,	an	able
辞职	这	权威	他	有	因此	已收到	到	罗德里戈	卡尔德隆	,	一个	有能力的

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['ʌpstɑ:t] ,

and	resolute	upstart	,
和	坚决	暴发户	,

他将自己获得的权力交还给了罗德里戈·卡尔德隆，一个能干而果断的后起之秀。

[hu:m] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [si:md] ['i:kwəli] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ɪn'daʊ] .

whom	nature	and	fortune	seemed	equally	to	favour	and	endow	.
谁	自然	和	财富	似乎	同样地	到	偏爱	和	赋予	.

他似乎得到了天命和命运的眷顾和恩赐。

[bʌt; bət] , [nɒt] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tæləɪnts] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ,

But	,	not	more	to	his	talents	,	which	were	great	,
但	,	不是	更多的	到	他的	天赋	,	哪个	是	伟大的	,

但这并不能完全掩盖他卓越的才能。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd]

than	to	the	policy	of	religious	persecution	which	he	had	supported	and
比	到	这	政策	的	宗教	迫害	哪个	他	有	有	和

[ɪn'fɔːst] ,

enforced	,
强制执行	,

而不是他所支持和推行的宗教迫害政策，

[ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] [əud] [hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .

Roderigo	Calderon	owed	his	promotion	.
罗德里戈	卡尔德隆	欠款	他的	晋升	.

罗德里戈·卡尔德隆的晋升是他应得的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] , [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['stɔːri]['əupənz] ,

The	King	and	the	Inquisition	had	,	some	years	before	our	story	opens	,
这	国王	和	这	宗教裁判所	有	,	一些	年	前	我们的	故事	打开	,

在我们的故事开始的几年前，国王和宗教裁判所之间发生过冲突。

[rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'rɪskoʊz][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] , [ðə; ði][məʊst]

resolved	upon	the	general	expulsion	of	the	Moriscos	the	wealthiest	,	the	most
已解决	之上	这	一般的	驱逐	的	这	摩里斯科人	这	最富有的	,	这	最多

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

决心将摩里斯科人中的富人和最活跃的人全部驱逐出去。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

the	most	industrious	portion	of	the	population	.
这	最多	勤劳	部分	的	这	人口	.

人口中最勤劳的那部分人。

“ [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] ,

“ I	would	sooner	,
” 我	会	很快	,

我宁愿……

” [sed] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] [kɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]

” said	the	bigoted	king	—	and	his	words	were	hallowed	by	the	enthusiasm
” 说	这	偏执的	国王	—	和	他的	字	是	神圣的	经过	这	热情

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — “ [ˌdiː'pɒpjuleɪt] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

of	the	Church	—	“	depopulate	my	kingdom	than	suffer	it	to	harbour	a	single
的	这	教会	—	“	减少人口	我的	王国	比	遭受	它	到	港口	一个	单身的

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

“这位顽固的国王说道——他的话语被教会的热情奉为神圣——“宁愿让我的王国人口锐减，也不愿让它庇护一个异教徒。”

” [ðə; ði] [djuːk] [diː] ['lɜrmə] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ðæt] [lɒst] [tuː; tə] [speɪn] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

” The	Duke	de	Lerma	entered	into	the	scheme	that	lost	to	Spain	many	of	her
” 这	公爵	德	勒尔马	进入	进入	这	方案	那	丢失的	到	西班牙	许多	的	她

[məʊst]['væljuəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ,

most	valuable	subjects	,
最多	有价值的	主题	,

“莱尔马公爵参与了导致西班牙失去许多最宝贵臣民的阴谋，

[wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] ['kæθlɪk] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːrdənəlz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	the	zeal	of	a	pious	Catholic	expectant	of	the	Cardinal's	hat	,	which	he
和	这	热情	的	一个	虔诚的	天主教	怀孕	的	这	红衣主教的	帽子	,	哪个	他

['ɑːftəwədz] [əb'teɪnd] .

afterwards	obtained	.
然后	获得	.

他怀着虔诚天主教徒渴望得到红衣主教帽子的热忱，后来他也如愿以偿。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] ['kɔːldərɑːn] [brɔːt] [æn; ən] ['enədʒi] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['viːəməns] ,

But	to	this	scheme	Calderon	brought	an	energy	,	a	decision	,	a	vehemence	,
但	到	这	方案	卡尔德隆	带来	一个	活力	,	一个	决定	,	一个	激烈	,

[ænd; ənd][sə'gæsəti][ɒv; əv]['heɪtrɪd] ,

and	sagacity	of	hatred	,
和	睿智	的	仇恨	,

但卡尔德隆为这个计划带来了活力、决心、激情和仇恨的智慧。

[ðæt] ['seivə] [mɔː(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

that	savoured	more	of	personal	vengeance	than	religious	persecution	.
那	细细品味	更多的	的	个人的	复仇	比	宗教	迫害	.

比起宗教迫害，他们更热衷于个人复仇。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [wɜːk] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvə(r)] ;

His	perseverance	in	this	good	work	established	him	firmly	in	the	king's	favour	;
他的	毅力	在	这	好的	工作	已确立的	他	牢牢	在	这	国王的	偏爱	;

他在这项善事上的坚持不懈，使他牢牢地赢得了国王的宠信；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['lɜrmə] ,

and	in	this	he	was	supported	by	the	friendship	not	only	of	Lerma	,
和	在	这	他	曾是	有	经过	这	友谊	不是	仅有的	的	勒尔马	,

在这方面，他不仅得到了勒尔马的友谊支持，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [freɪ] ['luːɪs] [diː][ˌɑːli'ɑːgə] , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['dʒezjuɪt] , [ænd; ənd] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

but	of	Fray	Louis	de	Aliaga	,	a	renowned	Jesuit	,	and	confessor	to	the
但	的	磨损	路易斯	德	阿利亚加	,	一个	著名	耶稣会	,	和	忏悔者	到	这

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

但弗雷·路易·德·阿利亚加是一位著名的耶稣会士，也是国王的忏悔神父。

[ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ænd; ənd] [di'stres] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] ['bɑːbərəs] [kruː'seɪd] , [wɪtʃ] ['krɪp(ə)ld] [ðə; ði]

The	disasters	and	distresses	occasioned	by	this	barbarous	crusade	,	which	crippled	the
这	灾难	和	痛苦	引发	经过	这	野蛮	运动	,	哪个	残疾的	这

['rɔɪəl] ['revənjuːz] ,

royal	revenues	,
皇家	收入	,

这场野蛮的十字军东征造成的灾难和苦难，严重削弱了王室的收入，

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz] ,

and	seriously	injured	the	estates	of	the	principal	barons	,
和	严重地	受伤	这	庄园	的	这	主要的	男爵们	,

并严重损害了主要男爵们的财产。

[frɒm; frəm] [huːz] [lændz][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'rɪskoʊz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'speld] ,

from	whose	lands	the	industrious	and	intelligent	Moriscos	were	expelled	,
从	谁	土地	这	勤劳	和	聪明的	摩里斯科人	是	被驱逐	,

勤劳聪颖的摩里斯科人被驱逐出他们的土地，

['ʌltɪmətli] [kɒn'sentə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['heɪtrɪd] [ə'pɒn]['kɔːldərɑːn] .

ultimately	concentred	a	deep	and	general	hatred	upon	Calderon	.
最终	浓缩的	一个	深的	和	一般的	仇恨	之上	卡尔德隆	.

最终，人们对卡尔德隆产生了根深蒂固的仇恨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'dres] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['enədʒiz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]

But	his	extraordinary	address	and	vigorous	energies	,	his	perfect	mastery	of
但	他的	非凡的	地址	和	蓬勃	能量	,	他的	完美的	精通	的

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] ,

the	science	of	intrigue	,
这	科学	的	阴谋	,

但他非凡的口才和充沛的精力，以及他对阴谋诡计的完美掌握，

[nɒt]['əʊnli] [sə'steɪnd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

not	only	sustained	,	but	continued	to	augment	,	his	power	.
不是	仅有的	持续	,	但	持续	到	增强	,	他的	力量	.

不仅维持了他的权力，而且还不断增强了他的权力。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Though	the	king	was	yet	in	the	prime	of	middle	age	,
尽管	这	国王	曾是	然而	在	这	主要的	的	中间	年龄	,

虽然国王当时正值中年壮年，

[hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɜːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [prɪ'keərɪəs] .

his	health	was	infirm	and	his	life	precarious	.
他的	健康	曾是	虚弱	和	他的	生活	岌岌可危	.

他身体虚弱，生命垂危。

['kɔːldərɑːn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , [waɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɒnək] ,

Calderon	had	contrived	,	while	preserving	the	favour	of	the	reigning	monarch	,
卡尔德隆	有	人为的	,	尽管	保存	这	偏爱	的	这	统治	君主	,

卡尔德隆精心策划，既保住了在位君主的宠信，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'pærənt] .

to	establish	himself	as	the	friend	and	companion	of	the	heir	apparent	.
到	建立	他自己	作为	这	朋友	和	伴侣	的	这	继承人	明显	.

确立自己作为王位继承人的朋友和伙伴的地位。

[ɪn] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

In	this	,	indeed	,	he	had	affected	to	yield	to	the	policy	of	the	king	himself
在	这	,	的确	,	他	有	做作的	到	屈服	到	这	政策	的	这	国王	他自己

;

;

;

在这件事上，他实际上是假装服从国王的政策；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

for	Philip	the	Third	had	a	wholesome	terror	of	the	possible	ambition	of
为了	菲利普	这	第三	有	一个	健康	恐怖	的	这	可能的	志向	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

因为腓力三世对儿子可能怀有的野心抱有健康的恐惧。

[huː] ['ɜːli] [i'vins] ['tæləns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fə'mɪdəb(ə)l] ,

who	early	evinced	talents	which	might	have	been	formidable	,
WHO	早期的	表现出	天赋	哪个	可能	有	到过	强大	,

他早年就展现出了可能非常了不起的才能，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɜːrdʒd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['vɪʃəs] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	for	passions	which	urged	him	into	the	most	vicious	pleasures	and	the
但	为了	激情	哪个	敦促	他	进入	这	最多	恶毒	快乐	和	这

[məʊst] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'sesɪz] .

most	extravagant	excesses	.
最多	靡	过剩	.

但他的激情驱使他沉溺于最邪恶的享乐和最奢靡的放纵之中。

[ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['plеɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

The	craft	of	the	king	was	satisfied	by	the	device	of	placing	about	the	person
这	工艺	的	这	国王	曾是	使满意	经过	这	设备	的	放置	关于	这	人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

of	the	Infant	one	devoted	to	himself	;
的	这	婴儿	一	奉献	到	他自己	;

国王的诡计在于，他在婴儿身上安放了一个专门侍奉自己的神像；

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , ['paɪəs][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

nor	did	his	conscience	,	pious	as	he	was	,
也不	做过	他的	良心	,	虔诚的	作为	他	曾是	,

尽管他虔诚，但他的良心却并未因此而动摇。

[rɪ'vəʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd] ,

revolt	at	the	profligacy	which	his	favourite	was	said	to	participate	,	and	,
反叛	在	这	挥霍无度	哪个	他的	最喜欢的	曾是	说	到	参加	,	和	,

[pə'hæps] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ;

perhaps	,	to	encourage	;
也许	,	到	鼓励	;

对他的宠臣据说参与甚至鼓励的挥霍无度的行为表示反抗；

[sɪns] [ðə; ði] [les] ['pɒpjələ(r)][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðə; ði] [kɪŋ] .

since	the	less	popular	the	prince	,	the	more	powerful	the	king	.
自从	这	较少的	受欢迎的	这	王子	,	这	更多的	强大的	这	国王	.

因为王子越不受欢迎，国王的权力就越大。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kə'bæl] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

But	all	this	while	there	was	formed	a	powerful	cabal	against	both	the	Duke	of
但	全部	这	尽管	那里	曾是	形成	一个	强大的	阴谋	反对	两个都	这	公爵	的

['lɜrmə] [ænd; ənd] [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːst] [hæv; həv]

Lerma	and	Don	Roderigo	Calderon	in	a	quarter	where	it	might	least	have
勒尔马	和	大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	在	一个	四分之一	在哪里	它	可能	至少	有

[biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

been	anticipated	.
到过	预期	.

但与此同时，在一个最令人意想不到的地方，却形成了一个强大的阴谋集团，反对莱尔马公爵和唐·罗德里戈·卡尔德隆。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] , ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,

The	cardinal	-	duke	,	naturally	anxious	to	cement	and	perpetuate	his	authority	,
这	红衣主教	-	公爵	,	自然	焦虑的	到	水泥	和	延续	他的	权威	,

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [djuːk] - ,

had	placed	his	son	,	the	Duke	d'Uzeda	,
有	放置	他的	儿子	,	这	公爵	-	,

这位红衣主教公爵自然急于巩固和延续自己的权威，于是安插了自己的儿子，乌泽达公爵。

[ɪn][ə; eɪ][pəʊst] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['kɒnstənt] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnək] .

in	a	post	that	gave	him	constant	access	to	the	monarch	.
在	一个	邮政	那	给予	他	持续的	使用权	到	这	君主	.

这份工作让他能够随时接触到君主。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [meɪd] - ['iːgə(r)][tuː; tə] [siːz] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][ɔːl][ɪts] [ədˈvæntɪdʒ]

The	prospect	of	power	made	Uzeda	eager	to	seize	at	once	upon	all	its	advantages
这	前景	的	力量	制成	-	渴望的	到	抢占	在	一次	之上	全部	它是	优势

;

;
;

权力的前景让乌泽达急于立即抓住一切权力带来的好处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sə'plɑːnt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	it	became	the	object	of	his	life	to	supplant	his	father	.
和	它	成为	这	目的	的	他的	生活	到	取代	他的	父亲	.

他毕生的目标就是取代他的父亲。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]

This	would	have	been	easy	enough	but	for	the	genius	and	vigilance	of
这	会	有	到过	简单的	足够的	但	为了	这	天才	和	警觉	的

['kɔːldərɑːn] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

如果不是卡尔德隆的才智和警惕，这件事本来很容易发生。

[huːm] [hiː; hi] [heit] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [dis'dein] [æz; əz][æn; ən] ['ʌpstɑːt] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [æz; əz]

whom	he	hated	as	a	rival	,	disdained	as	an	upstart	,	and	dreaded	as
谁	他	憎恨	作为	一个	竞争对手	,	轻蔑	作为	一个	暴发户	,	和	令人恐惧的	作为

[ə; eɪ][fəʊ] .

a	foe	.
一个	敌人	.

他憎恨对方是竞争对手，鄙视对方是暴发户，畏惧对方是敌人。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fækʃənz] , [bʌt; bət] ,

Philip	was	soon	aware	of	the	contest	between	the	two	factions	,	but	,
菲利普	曾是	很快	意识到的	的	这	竞赛	之间	这	二	派系	,	但	,

菲利普很快就意识到了两个派系之间的斗争，但是，

[ɪn][ðə; ðɪ] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['kɪŋˌkrɑːft] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

in	the	true	spirit	of	Spanish	kingcraft	he	took	care	to	play	one	against	the	other
在	这	真的	精神	的	西班牙语	国王工艺	他	采取	关心	到	玩	一	反对	这	其他

.

:
.

他秉承西班牙君主谋略，巧妙地利用双方的矛盾。

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['kɔːldərɑːn] , ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [deə(r)]['əʊpənli][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ]['ruːɪn]

Nor	could	Calderon	,	powerful	as	he	was	,	dare	openly	to	seek	the	ruin
也不	可以	卡尔德隆	,	强大的	作为	他	曾是	,	敢	公然	到	寻找	这	废墟

[ɒv; əv] - ;

of	Uzeda	;
的	-	;

卡尔德隆虽然权势滔天，却也不敢公开寻求毁灭乌泽达；

[waɪl] - , [mɔː(r)] [ræʃ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ,

while	Uzeda	,	more	rash	,	and	,	perhaps	,	more	ingenuous	,
尽管	-	,	更多的	皮疹	,	和	,	也许	,	更多的	天真无邪	,

而乌泽达则更为鲁莽，或许也更为天真。

['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] .

entered	into	a	thousand	plots	for	the	downfall	of	the	prime	favourite	.
进入	进入	一个	千	图表	为了	这	倒台	的	这	主要的	最喜欢的	.

他们参与了上千次阴谋，意图扳倒最受瞩目的候选人。

[ðə; ðɪ] ['friːkwənt] ['mɪʃənz] , ['prɪnsəpli] ['ɪntuː] ['pɔːtʃʊgl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ['kɔːldərɑːn][hæd; həd]

The	frequent	missions	,	principally	into	Portugal	,	in	which	of	late	Calderon	had
这	频繁	任务	,	主要	进入	葡萄牙	,	在	哪个	的	晚的	卡尔德隆	有

[biːn] [ɪm'plɔɪd] ,

been	employed	,
到过	受雇	,

卡尔德隆近期频繁执行的任务，主要是前往葡萄牙的任务，

[hæd; həd] [ə'laʊd] - [tu:; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒnfɪdəns] ;

had	allowed	Uzeda	to	encroach	more	and	more	upon	the	royal	confidence	;
有	允许	-	到	侵犯	更多的	和	更多的	之上	这	皇家	信心	;

这使得乌泽达越来越难以赢得王室的信任；

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [wɪtʃ] [dɒn] [ˌroʊdə'ri:goʊ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [tu:; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz]

while	the	very	means	which	Don	Roderigo	had	adopted	to	perpetuate	his
尽管	这	非常	方法	哪个	大学教师	罗德里戈	有	已采用	到	延续	他的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

然而，唐·罗德里戈为了延续其影响力而采取的手段，

[baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ˌnesə'serəli] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

by	attaching	himself	to	the	prince	,	necessarily	distracted	his	attention	from	the
经过	连接	他自己	到	这	王子	,	一定	愣	他的	注意力	从	这

[ɪn'tri:g, 'ɪn-][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

intrigues	of	his	rival	.
阴谋	的	他的	竞争对手	.

他依附于王子，必然会分散王子对对手阴谋诡计的注意力。

[pə'hæps] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:nz] [ə'bɪlətiz] [meɪd] [hɪm] [tu:] ['ærəgəntli] [dɪ'spaɪz]

Perhaps	,	indeed	,	the	greatness	of	Calderon's	abilities	made	him	too	arrogantly	despise
也许	,	的确	,	这	伟大	的	卡尔德隆的	能力	制成	他	也	傲慢地	鄙视

[ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] ,

the	machinations	of	the	duke	,
这	阴谋	的	这	公爵	,

或许，正是卡尔德隆卓越的才能，让他过于傲慢地轻视公爵的阴谋诡计。

[hu:] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kə'pæsitiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] ,

who	,	though	not	without	some	capacities	as	a	courtier	,
WHO	,	尽管	不是	没有	一些	容量	作为	一个	朝臣	,

他虽然并非完全不具备朝臣的能力，

[wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [ðəʊz] ['dju:tiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set]

was	wholly	incompetent	to	those	duties	of	a	minister	on	which	he	had	set
曾是	完全	不称职的	到	那些	职责	的	一个	部长	在	哪个	他	有	放

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɑ:sp] .

his	ambition	and	his	grasp	.
他的	志向	和	他的	抓牢	.

他完全不胜任他所追求和渴望的部长职责。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑ:tiz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

Such	was	the	state	of	parties	in	the	Court	of	Philip	the	Third	at	the	time	in
这样的	曾是	这	状态	的	各方	在	这	法庭	的	菲利普	这	第三	在	这	时间	在

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kə'mens] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [dɒn] [ˌroʊdə'ri:goʊ]

which	we	commence	our	narrative	in	the	ante	-	chamber	of	Don	Roderigo
哪个	我们	开始	我们的	叙述	在	这	赌注	-	房间	的	大学教师	罗德里戈

['kɔ:ldərɑ:n] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

这就是菲利普三世宫廷各方当事人当时的处境，我们从唐·罗德里戈·卡尔德隆的候客厅开始叙述。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] , ” [sed] [dɒn] ['fi:lɪks] [di:]['kæstrəu] , [æn; ən][əʊld]['nəʊb(ə)l] ,

“	It	is	not	to	be	endured	,	”	said	Don	Felix	de	Castro	,	an	old	noble	,
“	它	是	不是	到	是	忍受	,	”	说	大学教师	菲利克斯	德	卡斯特罗	,	一个	老的	高贵	,

“这是无法容忍的，”一位名叫唐·费利克斯·德·卡斯特罗的老贵族说道。

[huːz] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃə(r)] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd]

whose	sharp	features	and	diminutive	stature	proclaimed	the	purity	of	his	blood
谁	锋利的	特征	和	小字	身材	宣布	这	纯度	的	他的	血

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

and	the	antiquity	of	his	descent	.
和	这	古代	的	他的	下降	.

他棱角分明的五官和矮小的身材，彰显了他血统的纯正和祖先的古老。

“ [dʒʌst] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	Just	three	-	quarters	of	an	hour	and	five	minutes	have	I	waited	for
”	只是	三	-	四分之一	的	一个	小时	和	五	分钟	有	我	等待	为了

['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɒnəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

audience	to	a	fellow	who	would	once	have	thought	himself	honoured	if	I	had
观众	到	一个	同伴	WHO	会	一次	有	想法	他自己	荣幸	如果	我	有

['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [kəʊtʃ] ,

ordered	him	to	call	my	coach	,
订购	他	到	称呼	我的	教练	,

“我等了整整四十五分钟才见到这个人，而这个人以前如果我吩咐他叫我的马车来，他还会觉得很荣幸呢。”

” [sed] [dɒn] [diˈeɪgəʊ][sɑːrˈmjɛntoʊ][diː]['mɛndoʊ] .

”	said	Don	Diego	Sarmiento	de	Mendo	.
”	说	大学教师	迭戈	萨米恩托	德	门多	.

“唐·迭戈·萨米恩托·德·门多说。

“ [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪf] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən] , [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

“	Then	,	if	it	chafe	you	so	much	,	gentlemen	,	why	come	you	here	at	all	?
”	然后	,	如果	它	摩擦	你	所以	很多	,	先生们	,	为什么	来	你	这里	在	全部	?

“那么，先生们，如果这件事让你们如此恼火，你们当初又何必来这里呢？”

[ai][deə(r)] [seɪ] [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] .

I	dare	say	Don	Roderigo	can	dispense	with	your	attendance	.
我	敢	说	大学教师	罗德里戈	能	分配	和	你的	出席	.

我敢说，唐·罗德里戈可以不用你出席。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['blʌntli] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [miːn] ,

”	This	was	said	bluntly	by	a	young	noble	of	good	mien	,
”	这	曾是	说	直截了当地	经过	一个	年轻的	高贵	的	好的	面容	,

“这是位举止得体的年轻贵族直言不讳地说的。”

[huːz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['temprəmənt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [baɪ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

whose	impetuous	and	irritable	temperament	betrayed	itself	by	an	impatience	of
谁	浮躁	和	易怒的	气质	背叛	本身	经过	一个	不耐烦	的

['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

gesture	and	motion	unusual	amongst	his	countrymen	.
手势	和	运动	异常	在	他的	同胞们	.

他性情急躁易怒，在举止和动作上表现出不耐烦，这在同胞中并不常见。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [ʌn'iːv(ə)n] [straɪdz] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

Sometimes	he	walked	,	with	uneven	strides	,	to	and	fro	the	apartments	,
有时	他	步行	,	和	不均匀	步幅	,	到	和	弗	这	公寓	,

有时他会迈着不匀称的步伐在公寓间来回走动，

[ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [gruːps] [huːm] [hiː; hi] ['dʒɔsl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi]

unheeding	the	stately	groups	whom	he	jostled	,	or	the	reproving	looks	that	he
不理会	这	庄严	团体	谁	他	推搡	,	或者	这	责备	看起来	那	他

[ə'træktɪd] ;

attracted	;
吸引	;

他全然不顾与他碰撞的庄严人群，也不在意他所招来的责备目光；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mʌtə] , [twɪʧt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ɔ:(r)]

sometimes	he	paused	abruptly	,	raised	his	eyes	,	muttered	,	twitched	his	cloak	,	or
有时	他	暂停	突然	,	提高	他的	眼睛	,	低声说道	,	抽搐	他的	披风	,	或者

[pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] - [nɒt] ;

played	with	his	sword	-	knot	;
玩	和	他的	剑	-	结	;

有时他会突然停下脚步，抬起眼睛，低声嘟囔，抖动斗篷，或者摆弄剑结；

[ɔ:(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spləm] ['neɪbɜ:rz] ,

or	,	turning	abruptly	round	upon	his	solemn	neighbours	,
或者	,	转弯	突然	圆形的	之上	他的	庄严	邻居	,

或者，突然转身面对他那些严肃的邻居们，

[æz; əz] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [ɒn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['beərɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

as	some	remark	on	his	strange	bearing	struck	his	ear	,
作为	一些	评论	在	他的	奇怪的	轴承	击	他的	耳朵	,

他听到有人议论他古怪的举止，

[brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [tʃi:k] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɜ:n] [geɪz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]

brought	the	blood	to	many	a	haughty	cheek	by	his	stern	gaze	of	defiance
带来	这	血	到	许多	一个	傲慢	脸颊	经过	他的	船尾	目光	的	蔑视

[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

他那严厉而蔑视的目光，让许多傲慢的人脸颊泛起了红晕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:sənɪdʒ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [traɪb] — [ræʃ] , [veɪn]

It	was	easy	to	perceive	that	this	personage	belonged	to	the	tribe	—	rash	,	vain
它	曾是	简单的	到	感知	那	这	人士	属于	到	这	部落	—	皮疹	,	徒劳

,

,

,

很容易看出这个人属于那个群体——鲁莽、虚荣。

[ænd; ənd] [jʌŋ] — [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [prə'vəʊk] ['kwɒrəl] .

and	young	—	who	are	eager	to	take	offence	,	and	to	provoke	quarrel	.
和	年轻的	—	WHO	是	渴望的	到	拿	罪行	,	和	到	惹	争吵	.

年轻人——他们容易生气，喜欢挑起争端。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [hæd; həd] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwɒlətiz] .

Nevertheless	,	the	cavalier	had	noble	and	great	qualities	.
尽管如此	,	这	骑士	有	高贵	和	伟大的	品质	.

然而，这位骑士拥有高尚而伟大的品质。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə] [kɔ:ts] ,

A	stranger	to	courts	,
一个	陌生人	到	法院	,

对法庭不熟悉，

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] [æn; ən]

in	the	camp	he	was	renowned	for	a	chivalrous	generosity	and	an
在	这	营	他	曾是	著名	为了	一个	骑士精神	慷慨	和	一个

[ɪk'strævəgənt] ['vælə(r)] ,

extravagant	valour	,
靡	勇气	,

在军营里，他以骑士般的慷慨和非凡的勇气而闻名。

[ðæt] ['emjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [rəʊ'mɔ:nt] [ænd; ənd] [sɒŋ] .

that	emulated	the	ancient	heroes	of	Spanish	romaunt	and	song	.
那	模拟	这	古老的	英雄	的	西班牙语	浪漫	和	歌曲	.

它模仿了西班牙浪漫故事和歌曲中的古代英雄。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɔːn] [ðæt] ['prɒmɪst] [ə; eɪ][hɒt] [nuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [iːv] .

His	was	a	dawn	that	promised	a	hot	noon	and	a	glorious	eve	.
他的	曾是	一个	黎明	那	承诺	一个	热的	中午	和	一个	辉煌	前夕	.

他的黎明预示着炎热的正午和辉煌的黄昏。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] .

The	name	of	this	brave	soldier	was	Martin	Fonseca	.
这	姓名	的	这	勇敢的	士兵	曾是	马丁	丰塞卡	.

这位勇敢士兵的名字叫马丁·丰塞卡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [ɪm'pɒvərɪʃt] [haʊs] ,

He	was	of	an	ancient	but	impoverished	house	,
他	曾是	的	一个	古老的	但	贫困	房子	,

他家是一户古老但贫困的家族，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [djuːk] [diː] ['lɜrmə] .

and	related	in	a	remote	degree	to	the	Duke	de	Lerma	.
和	有关的	在	一个	偏僻的	程度	到	这	公爵	德	勒尔马	.

与德勒尔马公爵有远亲关系。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][eə(r)][tuː; tə]

In	his	earliest	youth	he	had	had	cause	to	consider	himself	the	heir	to
在	他的	最早	青年	他	有	有	原因	到	考虑	他自己	这	继承人	到

[ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] ;

a	wealthy	uncle	on	his	mother's	side	;
一个	富裕	叔叔	在	他的	母亲的	边	;

在他年少时，他曾认为自己是母亲那边一位富裕叔叔的继承人；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [waɪl] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	with	those	expectations	,	while	still	but	a	boy	,
和	和	那些	期望	,	尽管	仍然	但	一个	男生	,

怀着这些期望，尽管他还是个孩子，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] .

he	had	been	invited	to	court	by	the	cardinal	-	duke	.
他	有	到过	受邀	到	法庭	经过	这	红衣主教	-	公爵	.

他受红衣主教公爵之邀前往宫廷。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Here	,	however	,
这里	,	然而	,

然而，在这里，

[ðə; ðɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [hæd; həd][səʊ] ['greɪtli] [ʃɒkt] [ðə; ðɪ]

the	rude	and	blunt	sincerity	of	his	bearing	had	so	greatly	shocked	the
这	粗鲁的	和	钝	诚意	的	他的	轴承	有	所以	非常	震惊	这

['fɔːm(ə)l] [hi'pɔkrisi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] ,

formal	hypocrisies	of	the	court	,
正式的	虚伪	的	这	法庭	,

他那粗鲁而直率的真诚举止，极大地震惊了宫廷中那些虚伪做作的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][səʊ] ['sɪəriəsli] [ə'fendɪd] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

and	had	more	than	once	so	seriously	offended	the	minister	,
和	有	更多的	比	一次	所以	严重地	被冒犯了	这	部长	,

而且不止一次严重冒犯了部长，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['kɪnzmən] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [foʊnsɪkəs] ['fɔːtʃənz] [æt; ət]

that	his	powerful	kinsman	gave	up	all	thought	of	pushing	Fonseca's	fortunes	at
那	他的	强大的	亲属	给予	向上	全部	想法	的	推动	丰塞卡的	财富	在

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

他那位权势显赫的亲戚彻底放弃了在马德里提拔丰塞卡的念头。

[ænd; ənd] ['mediteit] [sʌm; səm]['plɔ:zəb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['bænɪʃɪŋ] [hɪm][frɔm; frəm] [kɔ:t] .

and	meditated	some	plausible	excuse	for	banishing	him	from	court	.
和	冥想	一些	合情合理	原谅	为了	驱逐	他	从	法庭	.

然后仔细考虑了一个看似合理的借口，将他逐出法庭。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [ˌhɪðə'tu:] ['tʃaɪldləs] , ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

At	this	time	the	rich	uncle	,	hitherto	childless	,	married	a	second	time	,
在	这	时间	这	富有的	叔叔	,	迄今为止	无子女	,	已婚	一个	第二	时间	,

这时，这位此前膝下无子的富裕叔叔再婚了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] .

and	was	blessed	with	an	heir	.
和	曾是	蒙福	和	一个	继承人	.

并且幸运地拥有了继承人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [tɜ:mz] [wɪð] [dɒn] ['mɑ:tɪn] ;

It	was	no	longer	necessary	to	keep	terms	with	Don	Martin	;
它	曾是	不	更长	必要的	到	保持	条款	和	大学教师	马丁	;

不再需要与唐·马丁保持协议；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

and	he	suddenly	received	an	order	to	join	the	army	on	the	frontiers	.
和	他	突然	已收到	一个	命令	到	加入	这	军队	在	这	前沿	.

他突然接到命令，要到前线参军。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [su:n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] ;

Here	his	courage	soon	distinguished	him	;
这里	他的	勇气	很快	杰出的	他	;

他的勇气很快使他脱颖而出；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .

but	his	honest	nature	still	stood	in	the	way	of	his	promotion	.
但	他的	诚实的	自然	仍然	站立	在	这	方式	的	他的	晋升	.

但他诚实的本性仍然阻碍了他的晋升。

['sevrəl] [j'iəz] [ɪ'læpst] ,

Several	years	elapsed	,
一些	年	过去	,

几年过去了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][hæd; həd] [bi:n] ['ɪnfɪnətli] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [men] [nɒt] [les] [ɪn'fɪəriə(r)]

and	his	rise	had	been	infinitely	slower	than	that	of	men	not	less	inferior
和	他的	上升	有	到过	无限地	慢点	比	那	的	男人	不是	较少的	下

[tu:; tə][hɪm][ɪn] [bɜ:θ] [ðæn; ðən] ['merɪt] .

to	him	in	birth	than	merit	.
到	他	在	出生	比	优点	.

他的晋升速度远比那些出身和才干不逊于他的人要慢得多。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'peəd] [tu:; tə][mə'drɪd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [hɪz; ɪz][kleɪmz] [ə'pɒn]

Some	months	since	,	he	had	repaired	to	Madrid	to	enforce	his	claims	upon
一些	几个月	自从	,	他	有	已修复	到	马德里	到	执行	他的	索赔	之上

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;

the	government	;
这	政府	;

几个月前，他前往马德里，向政府提出索赔要求；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

but	instead	of	advancing	his	suit	,	he	had	contrived	to	effect	a	serious
但	反而	的	前进	他的	套装	,	他	有	人为的	到	影响	一个	严肃的

[bri:tʃ] [wɪð] [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] ,

breach	with	the	cardinal	,
违反	和	这	红衣主教	,

但他非但没有推进诉讼，反而设法与红衣主教严重决裂。

[ænd; ənd] [biːn] [əˈbrʌptli] [ˈɔːdəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

and	been	abruptly	ordered	back	to	the	camp	.
和	到过	突然	订购	后退	到	这	营	.

然后被突然命令返回营地。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [əˈpɪəd] [æt; ət] [məˈdrɪd] ;

Once	more	he	appeared	at	Madrid	;
一次	更多的	他	出现	在	马德里	;

他再次出现在马德里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [pliːd] [ˈdezət] [ænd; ənd][dɪˈmɑːnd] [ˈɒnəz] .

but	this	time	it	was	not	to	plead	desert	and	demand	honours	.
但	这	时间	它	曾是	不是	到	恳求	沙漠	和	要求	荣誉	.

但这一次，他并非请求嘉奖或要求荣誉。

[ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [bʌt; bət] [speɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [θɜːd] ,

In	any	country	but	Spain	under	the	reign	of	Philip	the	Third	,
在	任何	国家	但	西班牙	在下面	这	在位	的	菲利普	这	第三	,

除了菲利普三世统治下的西班牙之外，在任何国家，

[ˈmɑːtɪn] [fɑːnˈseɪkə] [wʊd] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n] [ˈɜːli] [tuː; tə] [haɪ] [ˈfɔːtʃənz] .

Martin	Fonseca	would	have	risen	early	to	high	fortunes	.
马丁	丰塞卡	会	有	升起	早期的	到	高的	财富	.

马丁·丰塞卡本可以很早就功成名就。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz]['tæləntS][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['flætərə(r)][ɔː(r)]

But	,	as	we	have	said	,	his	talents	were	not	those	of	the	flatterer	or
但	,	作为	我们	有	说	,	他的	天赋	是	不是	那些	的	这	奉承者	或者

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ;

the	hypocrite	;
这	伪君子	;

但是，正如我们所说，他的才能不是谄媚者或伪君子所具备的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kælkjʊleɪtə(r)z] [raʊnd] [hɪm][tuː; tə]

and	it	was	a	matter	of	astonishment	to	the	calculators	round	him	to
和	它	曾是	一个	事情	的	惊讶	到	这	计算器	圆形的	他	到

[siː] [dɒn] ['mɑːtɪn] [fɑːnˈseɪkə][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ɒv; əv][ˌroʊdəˈriːgoʊ]['kɔːldərɑːn] ,

see	Don	Martin	Fonseca	in	the	ante	-	room	of	Roderigo	Calderon	,
看	大学教师	马丁	丰塞卡	在	这	赌注	-	房间	的	罗德里戈	卡尔德隆	,

令他周围的算计家们惊讶的是，他们竟然在罗德里戈·卡尔德隆的候客厅里看到了唐·马丁·丰塞卡。

[kaʊnt] [ɒˈlaɪvə] , ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪˈgleɪziəs] , ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Count	Oliva	,	Marquis	de	Siete	Iglesias	,	secretary	to	the	King	,
数数	奥利瓦	,	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	,	秘书	到	这	国王	,

奥利瓦伯爵，西耶特·伊格莱西亚斯侯爵，国王秘书，

[ænd; ənd]['pærəsaɪt][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [speɪn] .

and	parasite	and	favourite	of	the	Infant	of	Spain	.
和	寄生虫	和	最喜欢的	的	这	婴儿	的	西班牙	.

寄生虫，西班牙王子的宠儿。

“ [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .

“	Why	come	you	here	at	all	?	”	repeated	the	young	soldier	.
“	为什么	来	你	这里	在	全部	?	”	重复	这	年轻的	士兵	.

“你为什么会来这里？”年轻的士兵重复道。

“ [seˈnjɔː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɒn] ['fiːlɪks] [diː]['kæstrəu] , [wɪð] [greɪt] ['grævəti] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs]

“	Senor	,	”	answered	Don	Felix	de	Castro	,	with	great	gravity	,	“	we	have	business
“	传感器	,	”	回答	大学教师菲利克斯		德	卡斯特罗	,	和	伟大的	重力	,	“	我们	有	商业

[wɪð] [dɒn] [ˌroʊdəˈriːgoʊ] .

with	Don	Roderigo	.
和	大学教师	罗德里戈	.

“先生，”唐·费利克斯·德·卡斯特罗非常严肃地回答道，“我们和唐·罗德里戈有生意要谈。”

[men] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [nəʊ]['mætə(r)][baɪ]

Men	of	our	station	must	attend	to	the	affairs	of	the	state	,	no	matter	by
男人	的	我们的	车站	必须	出席	到	这	事务	的	这	状态	,	不	事情	经过

[huːm] [træn'zæktɪd] . ”

whom	transacted	.	”
谁	已交易	.	”

我们这个身份的人必须处理国家事务，无论由谁来处理。

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['penʃnz] [ænd; ənd]

“	That	is	,	you	must	crawl	on	your	knees	to	ask	for	pensions	and
“	那	是	,	你	必须	爬行	在	你的	膝盖	到	问	为了	养老金	和

['gʌvənəʃip] ,

governorships	,
州长职位	,

也就是说，你必须跪着乞求养老金和州长职位。

[ænd; ənd][træn'zækt][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz]['ɪntuː][ɪts] ['kɒfəz] . ”

and	transact	the	affairs	of	the	state	by	putting	your	hands	into	its	coffers	.	”
和	办理	这	事务	的	这	状态	经过	推杆	你的	双手	进入	它是	金库	.	”

并通过插手国库来处理国家事务。”

“ [seˈnjɔː] ! ” [graul] [dɒn] ['fiːlɪks] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] - [belt] .

“	Senor	!	”	growled	Don	Felix	,	angrily	,	as	his	hand	played	with	his	sword	-	belt	.
“	传感器	!	”	咆哮	大学教师菲利克斯		,	愤怒地	,	作为	他的	手	玩	和	他的	剑	-	腰带	.

“先生！”唐·费利克斯愤怒地低吼道，同时他的手摆弄着剑带。

“ [tʊʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skɔːnfəli] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

“	Tush	!	”	said	the	young	man	,	scornfully	turning	on	his	heel	.
“	屁股	!	”	说	这	年轻的	男人	,	轻蔑地	转弯	在	他的	脚跟	.

“呸！”年轻人轻蔑地转身说道。

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] [æt; ət][ðə; ði]

The	folding	-	doors	were	thrown	open	,	and	all	conversation	ceased	at	the
这	折叠式的	-	门	是	抛掷	打开	,	和	全部	对话	停止	在	这

['entrəns] [ɒv; əv] [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] .

entrance	of	Don	Roderigo	Calderon	.
入口	的	大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	.

折叠门猛地打开，唐·罗德里戈·卡尔德隆的出现让所有的谈话都戛然而止。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

This	remarkable	personage	had	risen	from	the	situation	of	a	confidential
这	卓越	人士	有	升起	从	这	情况	的	一个	机密的

[skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɜrmə] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l][ræŋk][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

scribe	to	the	Duke	of	Lerma	to	the	nominal	rank	of	secretary	to	the	King
隶	到	这	公爵	的	勒尔马	到	这	名义上的	秩	的	秘书	到	这	国王

— [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [speɪn] .

—	to	the	real	station	of	autocrat	of	Spain	.
—	到	这	真实的	车站	的	独裁者	的	西班牙	.

这位非凡的人物从莱尔马公爵的贴身书记员一路晋升，名义上是国王的秘书，实际上却成为了西班牙的独裁者。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'skjʊə(r)] .

The	birth	of	the	favourite	of	fortune	was	exceedingly	obscure	.
这	出生	的	这	最喜欢的	的	财富	曾是	非常	朦胧	.

这位命运宠儿的出生极其不为人知。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	long	affected	to	conceal	it	;
他	有	长的	做作的	到	隐藏	它	;

他一直试图隐瞒这件事；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌkjʊəriˈɒsəti][hæd; həd] [prəˈsiːdid] [ˈɪntuː] [ˈsɪəriəs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	he	found	curiosity	had	proceeded	into	serious	investigation	of	his
但	什么时候	他	成立	好奇心	有	继续	进入	严肃的	调查	的	他的

[ˈɒrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

但当他发现人们的好奇心促使他认真调查自己的身世时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] ;

he	had	suddenly	appeared	to	make	a	virtue	of	necessity	;
他	有	突然	出现	到	制作	一个	美德	的	必要性	;

他突然出现，化危为机；

[prəˈkleɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv]

proclaimed	of	his	own	accord	that	his	father	was	a	common	soldier	of
宣布	的	他的	自己的	符合	那	他的	父亲	曾是	一个	常见的	士兵	的

[ˌvælədəʊˈlɪd] ,

Valladolid	,
巴利亚多利德	,

他主动宣称自己的父亲是巴利亚多利德的一名普通士兵。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][məˈdrɪd] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpæləs] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] - [bɔːn]

and	even	invited	to	Madrid	,	and	lodged	in	his	own	palace	,	his	low	-	born
和	甚至	受邀	到	马德里	,	和	已提交	在	他的	自己的	宫殿	,	他的	低的	-	出生

[prəʊˈdʒenɪtə(r)] .

progenitor	.
始祖	.

甚至还邀请他出身低微的祖先前往马德里，并下榻于他自己的宫殿中。

[ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈfræŋknəs] [dɪsˈɑːmd] [məˈlevələns] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] .

This	prudent	frankness	disarmed	malevolence	on	the	score	of	birth	.
这	谨慎	坦率	解除武装	恶意	在	这	分数	的	出生	.

这种审慎的坦诚化解了因出身而产生的恶意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][daɪd] ,

But	when	the	old	soldier	died	,
但	什么时候	这	老的	士兵	死亡	,

但当老兵去世后，

[ˈruːmə(r)] [went] [əˈbrɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

rumours	went	abroad	that	he	had	confessed	on	his	death	-	bed	that	he	was
谣言	去	国外	那	他	有	坦白	在	他的	死亡	-	床	那	他	曾是

[nɒt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]['kɔːldərɑːn] ;

not	in	any	way	related	to	Calderon	;
不是	在	任何	方式	有关的	到	卡尔德隆	;

有传言说，他在临终前承认自己与卡尔德隆没有任何血缘关系；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpɒstʃə(r)] [wɪtʃ] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][səʊ]

that	he	had	submitted	to	an	imposture	which	secured	to	his	old	age	so
那	他	有	提交	到	一个	骗局	哪个	安全	到	他的	老的	年龄	所以

[rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊəriəs] [æn; ən][əˈsaɪləm] ;

respectable	and	luxurious	an	asylum	;
可敬	和	豪华	一个	庇护所	;

他屈服于一场骗局，从而在晚年获得了如此体面和豪华的养老院；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end]['kɔːldərɑːn][hæd; həd] [fɔːst] [əˈpɒn] [hɪm][ðə; ði]

and	that	he	knew	not	for	what	end	Calderon	had	forced	upon	him	the
和	那	他	知道	不是	为了	什么	结尾	卡尔德隆	有	强制	之上	他	这

['ɒnəz] [ɒv; əv] ['spjʊəriəs] ['pɛrəntʃɪp] .

honours	of	spurious	parentship	.
荣誉	的	虚假的	为人父母	.

他也不知道卡尔德隆为了什么目的，强迫他接受虚假的父母身份。

[ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] , ['ridikju:l] [baɪ][məʊst] , [wɒz; wəz] [jet] [bɪ'li:vd] [baɪ][sʌm; səm] ,

This	tale	,	which	,	ridiculed	by	most	,	was	yet	believed	by	some	,
这	故事	,	哪个	,	嘲笑	经过	最多	,	曾是	然而	相信	经过	一些	,

这个故事虽然被大多数人嘲笑，却也有一些人相信。

[geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [dɑ:kə] [rɪ'pɔ:ts] [kən'sɜ:nɪŋ] [wʌn] [ɒn] [hu:m] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [speɪn] [wɜ:(r); wə(r)]

gave	rise	to	darker	reports	concerning	one	on	whom	the	eyes	of	all	Spain	were
给予	上升	到	较暗	报告	有关	一	在	谁	这	眼睛	的	全部	西班牙	是

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

这引发了一些关于一位全西班牙人都关注的人物的更糟糕的报道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ʃeɪm]

It	was	supposed	that	he	had	some	motive	beyond	that	of	shame
它	曾是	据称	那	他	有	一些	动机	超过	那	的	耻辱

[æt; ət][ðeə(r)] ['mi:nnəs] ,

at	their	meanness	,
在	他们的	卑鄙	,

人们认为，除了对他们的卑鄙行为感到羞耻之外，他还有其他动机。

[tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [neɪm] .

to	conceal	his	real	origin	and	name	.
到	隐藏	他的	真实的	起源	和	姓名	.

为了掩盖他的真实出身和姓名。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] ['məʊtɪv] ,

What	could	be	that	motive	,
什么	可以	是	那	动机	,

其动机可能是什么?

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] [kə'nektɪd]

if	not	the	dread	of	discovery	for	some	black	and	criminal	offence	connected
如果	不是	这	恐惧	的	发现	为了	一些	黑色的	和	刑事	罪行	连接

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [ju:θ] ,

with	his	earlier	youth	,
和	他的	早些时候	青年	,

如果不是害怕被发现与他早年青年时期有关的某些不光彩的犯罪行为，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?

and	for	which	he	feared	the	prosecution	of	the	law	?
和	为了	哪个	他	害怕	这	起诉	的	这	法律	?

他究竟害怕受到法律制裁?

[ðeɪ] [hu:] [ə'fektɪd] [məʊst][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] [ə'vɜ:d] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ,

They	who	affected	most	to	watch	his	exterior	averred	that	often	,
他们	WHO	做作的	最多	到	手表	他的	外部的	断言	那	经常	,

那些最关注他外表的人经常断言，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] ['revlz] [ænd; ənd] ['praʊdɪst] ['traɪʌmfs] ,

in	his	gayest	revels	and	proudest	triumphs	,
在	他的	同性恋	揭秘	和	最引以为豪	胜利	,

在他最欢愉的狂欢和最骄傲的胜利中，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] ['ləʊə(r)] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]

his	brow	would	lower	—	his	countenance	change	—	and	it	was	only	by	a
他的	眉头	会	降低	—	他的	面容	改变	—	和	它	曾是	仅有的	经过	一个

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [self] -

visible	and	painful	effort	that	he	could	restore	his	mind	to	its	self	-
可见的	和	痛苦	努力	那	他	可以	恢复	他的	头脑	到	它是	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

他的眉毛低了下来——他的脸色变了——只有通过明显而痛苦的努力，他才能使自己的心神恢复平静。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

His	career	,
他的	职业	,

他的职业生涯，

[wɪtʃ] [i'vins] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [ænd; ənd] ['skruːplz] [ðæt] [kɜːb]

which	evinced	an	utter	contempt	for	the	ordinary	rules	and	scruples	that	curb
哪个	表现出	一个	说出	鄙视	为了	这	普通的	规则	和	顾虑	那	抑制

['iːv(ə)n] [æd'ventʃəəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,

even	adventurers	into	a	seeming	of	honesty	and	virtue	,
甚至	冒险者	进入	一个	似乎	的	诚实	和	美德	,

这完全蔑视了那些即使是冒险家也会被约束得看似诚实和有德的普通规则和顾虑。

[ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] .

appeared	in	some	way	to	justify	these	reports	.
出现	在	一些	方式	到	证明合法	这些	报告	.

似乎在某种程度上证实了这些报道的合理性。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [ˌmægnə'nɪməti] [brəʊk] [fɔːθ] [tuː; tə]

But	,	at	times	,	flashes	of	sudden	and	brilliant	magnanimity	broke	forth	to
但	,	在	时代	,	闪光灯	的	突然	和	杰出的	海量	打破	前进	到

[bɪ'wɪldə(r)][ðə; ði]['kjʊərɪəs] ,

bewilder	the	curious	,
困惑	这	好奇的	,

但有时，他也会突然展现出惊人的宽宏大量，令好奇的人感到困惑不已。

[tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [ɒv; əv]['hjuːmən]['kærəktə(r)] ,

to	puzzle	the	examiners	of	human	character	,
到	谜	这	考官	的	人类	特点	,

令研究人格的人感到困惑

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] [ə'sent]

and	to	contrast	the	general	tenor	of	his	ambitions	and	remorseless	ascent
和	到	对比	这	一般的	男高音	的	他的	抱负	和	冷酷无情	上升

[tuː; tə]['paʊə(r)] .

to	power	.
到	力量	.

与他野心勃勃、冷酷无情地攫取权力的总体基调形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [kən'fest] [baɪ][ɔːl] ;

His	genius	was	confessed	by	all	;
他的	天才	曾是	坦白	经过	全部	;

他的才华有目共睹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

but	it	was	a	genius	that	in	no	way	promoted	the	interests	of	his	country
但	它	曾是	一个	天才	那	在	不	方式	推广	这	兴趣	的	他的	国家

.

:
.

但他是一位天才，却丝毫没有促进他国家的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə][prɒp] , [dɪ'fend] , [ænd; ənd] [əd'vɑːns] [hɪm'self] — [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] —

It	served	only	to	prop	,	defend	,	and	advance	himself	—	to	battle	difficulties	—
它	服务	仅有的	到	支柱	,	保卫	,	和	进步	他自己	—	到	战斗	困难	—

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [fəʊz] — [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['evri] ['æksɪdənt] ,

to	defeat	foes	—	to	convert	every	accident	,
到	击败	敌人	—	到	转变	每一个	事故	,

它唯一的作用就是支撑、保护和提升他自己——战胜困难——击败敌人——将每一次意外都转化为机遇。

['evri] [tʃɑːns] , ['ɪntuː] [njuː] ['stepɪŋ] [stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

every	chance	,	into	new	stepping	stones	in	his	course	.
每一个	机会	,	进入	新的	步进	石头	在	他的	课程	.

每一次机会，都成为他前进道路上的新垫脚石。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ]

Whatever	his	birth	,	it	was	evident	that	he	had	received	every	advantage
任何	他的	出生	,	它	曾是	明显	那	他	有	已收到	每一个	优势

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

of	education	;
的	教育	;

无论他出身如何，很明显他接受了良好的教育；

[ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ik'stəul] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .

and	scholars	extolled	his	learning	and	boasted	of	his	patronage	.
和	学者们	赞扬	他的	学习	和	吹嘘	的	他的	赞助	.

学者们赞扬他的学识，并吹嘘他的赞助。

[waɪl] , [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] , [ɪf] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒflɪgət] [prɪns]

While	,	more	recently	,	if	the	daring	and	wild	excesses	of	the	profligate	prince
尽管	,	更多的	最近	,	如果	这	大胆	和	荒野	过剩	的	这	挥霍无度	王子

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

然而，就近期而言，如果说这位挥霍无度的王子的大胆放荡行为是.....

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['pɒpjələli] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] ,

on	the	one	hand	,	popularly	imputed	to	the	guidance	of	Calderon	,
在	这	一	手	,	广为人知	估算	到	这	指导	的	卡尔德隆	,

一方面，这被普遍认为是卡尔德隆的指导，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːvd] [ə'genst] [hɪm] , [səʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	increased	the	hatred	generally	conceived	against	him	,	so	,	on	the	other	hand	,
和	增加	这	仇恨	一般来说	构思	反对	他	,	所以	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这加剧了人们普遍对他的仇恨，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['mɒnək] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	influence	over	the	future	monarch	seemed	to	promise	a	new	lease	to	his
他的	影响	超过	这	未来	君主	似乎	到	承诺	一个	新的	租	到	他的

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

他对未来君主的影响力似乎预示着他的权威将迎来新的曙光。

[ænd; ənd] [strʌk] [fɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] .

and	struck	fear	into	the	councils	of	his	foes	.
和	击	害怕	进入	这	议会	的	他的	敌人	.

令敌国的议会胆寒。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpstɑːt] ['mɑːkwɪs] [ə'pɪəd] [səʊ] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] ,

In	fact	,	the	power	of	the	upstart	marquis	appeared	so	firmly	rooted	,
在	事实	,	这	力量	的	这	暴发户	侯爵	出现	所以	牢牢	根	,

事实上，这位暴发户侯爵的权力似乎根深蒂固，

[ðə; ði][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [səʊ] ['splendɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] ['hwispərə] [huː] ,

the	career	before	him	so	splendid	,	that	there	were	not	wanted	whisperers	who	,
这	职业	前	他	所以	灿烂	,	那	那里	是	不是	通缉	低语者	WHO	,

他面前的职业生涯如此辉煌，以至于不需要任何窃窃私语者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [kraɪmz] , [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

in	addition	to	his	other	crimes	,	ascribed	to	Roderigo	Calderon	the	assistance
在	添加	到	他的	其他	犯罪	,	归因于	到	罗德里戈	卡尔德隆	这	协助

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] .

of	the	black	art	.
的	这	黑色的	艺术	.

除了其他罪行外，罗德里戈·卡尔德隆还被指控使用了黑魔法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['kɔːtiə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][wʌn] [ðæt]

But	the	black	art	in	which	that	subtle	courtier	was	a	proficient	is	one	that
但	这	黑色的	艺术	在	哪个	那	微妙的	朝臣	曾是	一个	精通	是	一	那

[dɪ'spensɪz] [wɪð] ['nekrəʊmænsi] .

dispenses	with	necromancy	.
分发	和	死灵术	.

但这位心思缜密的廷臣所精通的黑魔法，却与招魂术无关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [di'vəut] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [p'ɜːpəsɪz]

It	was	the	art	of	devoting	the	highest	intellect	to	the	most	selfish	purposes
它	曾是	这	艺术	的	奉献	这	最高	智力	到	这	最多	自私	目的

— [æn; ən][ɑːt] [ðæt] [θraiv] ['tɒlərəbli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] !

—	an	art	that	thrives	tolerably	well	for	a	time	in	the	great	world	!
—	一个	艺术	那	蓬勃发展	勉强可以接受	出色地	为了	一个	时间	在	这	伟大的	世界	!

这是一种将最高智慧用于最自私目的的艺术——这种艺术在当今世界可以暂时繁荣发展！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ['æbsənt][frɒm; frəm][mə'drɪd][ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] ;

He	had	been	for	several	weeks	absent	from	Madrid	on	a	secret	mission	;
他	有	到过	为了	一些	周	缺席的	从	马德里	在	一个	秘密	使命	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ,

and	to	this	,
和	到	这	,

他因执行秘密任务已离开马德里数周；对此，

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['pʌblɪk] ['levi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɔːl][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv]

his	first	public	levee	,	on	his	return	,	thronged	all	the	rank	and	chivalry	of
他的	第一的	民众	堤坝	,	在	他的	返回	,	熙熙攘攘	全部	这	秩	和	骑士精神	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他回国后的第一次公开征召，西班牙所有贵族和骑士都蜂拥而至。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] , [æz; əz] , [wɪð] ['hɔːti] [eə(r)] , [ɪn][ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

The	crowd	gave	way	,	as	,	with	haughty	air	,	in	the	maturity	of	manhood	,
这	人群	给予	方式	,	作为	,	和	傲慢	空气	,	在	这	到期	的	男子气概	,

人群让开了，就像一个傲慢的成熟男人那样。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪ'gleɪziəs] [muːvd] [ə'lɒŋ] .

the	Marquis	de	Siete	Iglesias	moved	along	.
这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	已搬	沿着	.

西耶特·伊格莱西亚斯侯爵继续前行。

[hiː; hi] [dis'dein] [ɔːl] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [dres] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli]

He	disdained	all	accessories	of	dress	to	enhance	the	effect	of	his	singularly
他	轻蔑	全部	配件	的	裙子	到	提高	这	影响	的	他的	单独地

['straɪkɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] .

striking	exterior	.
引人注目	外部的	.

他鄙视一切用来衬托他那独特而引人注目的外表的服饰配饰。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd][vest][ɒv; əv][blæk] [klɒθ] , [meɪd][ɪn][ðə; ði]['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

His	mantle	and	vest	of	black	cloth	,	made	in	the	simplest	fashion	,
他的	地幔	和	背心	的	黑色的	布	,	制成	在	这	最简单的	时尚	,

他那件黑色布制斗篷和背心，制作工艺极其简朴。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'dɔːnd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] [ðen] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv]

were	unadorned	with	the	jewels	that	then	constituted	the	ordinary	insignia	of
是	缦	和	这	珠宝	那	然后	构成	这	普通的	徽章	的

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

身上没有佩戴当时作为普通军衔标志的珠宝。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [braɪt] [ænd; ənd] ['glɒsi] [æz; əz][ðə; ði]['reɪvənz] [pluːm] , [kɜːld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	hair	,	bright	and	glossy	as	the	raven's	plume	,	curled	back	from	the
他的	头发	,	明亮的	和	光滑	作为	这	渡鸦的	羽	,	卷曲	后退	从	这

['lɒfti] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [braʊ] ,

lofty	and	commanding	brow	,
高远	和	指挥	眉头	,

他的头发像乌鸦的羽毛一样闪亮柔顺，从高耸挺拔的额头向后卷曲。

[wɪtʃ] , [seɪv] [baɪ][wʌn] [diːp] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

which	,	save	by	one	deep	wrinkle	between	the	eyes	,
哪个	,	节省	经过	一	深的	皱纹	之间	这	眼睛	,

除了眉间一道深深的皱纹之外，

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æz; əz] [waɪt] [bʌt; bət][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

was	not	only	as	white	but	as	smooth	as	marble	.
曾是	不是	仅有的	作为	白色的	但	作为	光滑的	作为	大理石	.

它不仅洁白如大理石，而且光滑如大理石。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['ækwɪlaɪn][ænd; ənd]['regjələ(r)] ;

His	features	were	aquiline	and	regular	;
他的	特征	是	鹰嘴豆	和	常规的	;

他的五官鹰钩鼻，轮廓分明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ɒlɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] [wen] ['kɔntræstid]

and	the	deep	olive	of	his	complexion	seemed	pale	and	clear	when	contrasted
和	这	深的	橄榄	的	他的	肤色	似乎	苍白	和	清除	什么时候	对比

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒet][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] .

by	the	rich	jet	of	the	moustache	and	pointed	beard	.
经过	这	富有的	喷射	的	这	胡子	和	尖	胡须	.

他深橄榄色的肤色与浓密的乌黑胡须和尖尖的髭须形成鲜明对比，显得苍白而清澈。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd]['slendə(r)][bʌt; bət]['mʌskjələ(r)] [fɔːm] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)]

The	lightness	of	his	tall	and	slender	but	muscular	form	made	him	appear
这	亮度	的	他的	高的	和	苗条	但	肌肉发达的	形式	制成	他	出现

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

younger	than	he	was	;
年轻	比	他	曾是	;

他身材高挑纤细，肌肉线条分明，显得轻盈，使他看起来比实际年龄要年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['ærəgəns] [ɒv; əv]

and	had	it	not	been	for	the	supercilious	and	scornful	arrogance	of
和	有	它	不是	到过	为了	这	傲慢	和	轻蔑的	傲慢	的

[eə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['seldəm] ['kærəktəraɪz] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] ,

air	which	so	seldom	characterises	gentle	birth	,
空气	哪个	所以	很少	具有特征	温和的	出生	,

如果不是因为那种傲慢轻蔑的傲慢——这种傲慢很少出现在温文尔雅的出身中——

['kɔːldərɑːn] [mait] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['mægneit] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [siːmd]

Calderon	might	have	mingled	with	the	loftiest	magnates	of	Europe	and	seemed
卡尔德隆	可能	有	混合	和	这	最高	巨头们	的	欧洲	和	似乎

[tuː; tə][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

to	the	observer	the	stateliest	of	the	group	.
到	这	观察员	这	最有地位的	的	这	团体	.

卡尔德隆或许曾与欧洲最显赫的巨贾们交往，但在旁观者看来，他是其中最有风度的一位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [fɔːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][wʌn][seks]

It	was	one	of	those	rare	forms	that	are	made	to	command	the	one	sex
它	曾是	一	的	那些	稀有的	表格	那	是	制成	到	命令	这	一	性别

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	fascinate	the	other	.
和	吸引	这	其他	.

它属于那种罕见的类型，既能征服一种性别，又能令另一种性别着迷。

[bʌt; bət] , [ɒn][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['skruːtəni] ,

But	,	on	a	deeper	scrutiny	,
但	,	在	一个	更深	审查	,

但仔细审视之下，

[ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ] — [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

the	restlessness	of	the	brilliant	eye	—	the	quiver	of	the	upper	lip	—	a	certain
这	躁动不安	的	这	杰出的	眼睛	—	这	颤动	的	这	上	唇	—	一个	肯定

[ə'brʌptnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

abruptness	of	manner	and	speech	,
突兀	的	方式	和	演讲	,

那双明亮的眼睛闪烁着不安的光芒——上唇微微颤抖——举止和言谈中透着某种突兀感，

[mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] ['greɪtnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [praɪd] .

might	have	shown	that	greatness	had	brought	suspicion	as	well	as	pride	.
可能	有	所示	那	伟大	有	带来	怀疑	作为	出色地	作为	自豪	.

这或许表明，伟大既带来了骄傲，也带来了猜忌。

[ðə; ði] [spek'tetər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] ; — [ðə; ði] ['hʌntsmən] [sɔː] [ðə; ði] [ə'bɪs]

The	spectators	beheld	the	huntsman	on	the	height	;	—	the	huntsman	saw	the	abyss
这	观众	观看	这	猎人	在	这	高度	;	—	这	猎人	锯	这	深渊

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

旁观者们望着高处的猎人；——猎人望着下方的深渊，

[ænd; ənd] [rɪ'spaɪəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] .

and	respired	with	difficulty	the	air	above	.
和	呼吸	和	困难	这	空气	多于	.

他呼吸困难，难以吸入上方的空气。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['veri]

The	courtiers	one	by	one	approached	the	marquis	,	who	received	them	with	very
这	朝臣	一	经过	一	接近	这	侯爵	,	WHO	已收到	他们	和	非常

[ʌn'iːkwəl] ['kɜːtəsi] .

unequal	courtesy	.
不等	礼貌	.

朝臣们一个接一个地走向侯爵，侯爵对他们的接待却极不公平。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [draɪ] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ; [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi]

To	the	common	herd	he	was	sharp	,	dry	,	and	bitter	;	to	the	great	he
到	这	常见的	一群	他	曾是	锋利的	,	干燥	,	和	苦的	;	到	这	伟大的	他

[wɒz; wəz] [əb'siːkwiəs] ,

was	obsequious	,
曾是	低三下四	,

他对待普通百姓尖刻、冷漠、刻薄；对待权贵却卑躬屈膝。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

yet	with	a	certain	grace	and	manliness	of	bearing	that	elevated	even	the
然而	和	一个	肯定	优雅	和	男子气概	的	轴承	那	升高	甚至	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [sɜː'vɪlətɪ] ;

character	of	servility	;
特点	的	奴性	;

然而，他举止间却带着某种优雅和男子气概，甚至提升了奴仆的身份；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meˈdiːnə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊzˈmɑːn] ,

and	all	the	while	,	as	he	bowed	low	to	a	Medina	or	a	Guzman	,
和	全部	这	尽管	,	作为	他	鞠躬	低的	到	一个	麦地那	或者	一个	古兹曼	,

与此同时，他还向麦地那或古兹曼深深鞠躬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˌɪmpəˈseptəbl] ['mɒkəri] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

there	was	a	half	imperceptible	mockery	lurking	in	the	corners	of	his	mouth	,
那里	曾是	一个	一半	难以察觉的	嘲讽	潜伏	在	这	角落	的	他的	嘴	,

他嘴角隐隐透着一丝不易察觉的嘲讽。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪˈspaɪzd] .

which	seemed	to	imply	that	while	his	policy	cringed	his	heart	despised	.
哪个	似乎	到	意味着	那	尽管	他的	政策	畏缩	他的	心	被鄙视的	.

这似乎暗示，虽然他的政策令人不齿，但他的内心却鄙夷不已。

[tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [huːm] [hiː; hi] ['aɪðə(r)] ['pɜːsənəli] [laɪkt] [ɔː(r)] ['ɒnɪstli] [ɪsˈtiːmd] , [hiː; hi]

To	two	or	three	,	whom	he	either	personally	liked	or	honestly	esteemed	,	he
到	二	或者	三	,	谁	他	任何一个	亲自	喜欢	或者	诚实地	尊敬的	,	他

[wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] ,

was	familiar	,
曾是	熟悉的	,

他与两三个他个人喜欢或真心尊敬的人很熟识。

[bʌt; bət] [briːf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ; [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪˈtest] [ɔː(r)] [tuː; tə]

but	brief	,	in	his	address	;	to	those	whom	he	had	cause	to	detest	or	to
但	简短的	,	在	他的	地址	;	到	那些	谁	他	有	原因	到	厌恶	或者	到

[dred] — [hɪz; ɪz] [fəʊz] ,

dread	—	his	foes	,
恐惧	—	他的	敌人	,

但他的讲话却很简短；对于那些他有理由憎恨或恐惧的人——他的敌人，

[hɪz; ɪz] [əndɜˈmaɪnɜˈz] — [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [jet] ['greɪtə(r)] ['frænʧnəs] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

his	underminers	—	he	assumed	a	yet	greater	frankness	,	mingled	with	the	most
他的	破坏者	—	他	假定	一个	然而	更大的	坦率	,	混合	和	这	最多

[kəˈresɪŋ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

caressing	insinuation	of	voice	and	manner	.
爱抚	暗示	的	嗓音	和	方式	.

对于他的诋毁者，他表现得更加坦率，语气和举止中又夹杂着最温柔的暗示。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɜːd] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,

Apart	from	the	herd	,	with	folded	arms	,
除	从	这	一群	,	和	折叠	武器	,

除了人群之外，其他人都抱臂而立。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪʧ] [mʌʧ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [blent] [wɪð]

and	an	expression	of	countenance	in	which	much	admiration	was	blent	with
和	一个	表达	的	面容	在	哪个	很多	钦佩	曾是	混合	和

[sʌm; səm] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˈtempt] ,

some	curiosity	and	a	little	contempt	,
一些	好奇心	和	一个	小的	鄙视	,

脸上的表情既有钦佩之情，又夹杂着些许好奇和一丝轻蔑。

[dɒn] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

Don	**Martin**	**Fonseca**	**gazed**	**upon**	**the**	**favourite**	**.**
大学教师	马丁	丰塞卡	凝视	之上	这	最喜欢的	.

唐·马丁·丰塞卡凝视着他最喜爱的那位。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ;

“	**I**	**have**	**done**	**this**	**man**	**a**	**favour**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**;**
”	我	有	完毕	这	男人	一个	偏爱	,	”	想法	他	;

“我帮了这个人一个忙,”他心想;

“ [ai][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [raɪz] — [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpliənt] .

“	**I**	**have**	**contributed**	**towards**	**his**	**first**	**rise**	**—**	**I**	**am**	**now**	**his**	**suppliant**	**.**
”	我	有	贡献	向	他的	第一的	上升	—	我	是	现在	他的	请求者	.

“我曾为他的第一次崛起做出贡献——现在我是他的求助者。”

[feɪθ] !

Faith	**!**
信仰	!

信仰!

[ai] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [sɪn'serəti] [ɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

I	**,**	**who**	**have**	**never**	**found**	**sincerity**	**or**	**gratitude**	**in**	**the**	**camp**	**,**
我	,	WHO	有	绝不	成立	诚意	或者	感激	在	这	营	,

我，一个从未在难民营里感受到真诚或感恩的人，

[kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] !

come	**to**	**seek**	**those**	**hidden**	**treasures**	**at**	**a**	**court**	**!**
来	到	寻找	那些	隐	宝藏	在	一个	法庭	!

来宫廷里寻找那些隐藏的宝藏吧!

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['pʌpits] , [wiː; wi] ['mɔːtəlz] !

Well	**,**	**we**	**are**	**strange**	**puppets**	**,**	**we**	**mortals**	**!**
出色地	,	我们	是	奇怪的	木偶	,	我们	凡人	!

我们凡人真是奇怪的傀儡!

” [dɒn] [diˈeɪgəʊ][sɑːrˈmjɛntoʊ][diː][menˈdoʊzə][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

”	**Don**	**Diego**	**Sarmiento**	**de**	**Mendoza**	**had**	**just**	**received**	**the**	**smiling**	**salutation**	**of**
”	大学教师	迭戈	萨米恩托	德	门多萨	有	只是	已收到	这	微笑	问候	的

['kɔːldərɑːn] ,

Calderon	**,**
卡尔德隆	,

“唐·迭戈·萨米恩托·德·门多萨刚刚收到了卡尔德隆的微笑问候,

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][fɑːn'seɪkə] .

when	**the**	**eye**	**of**	**the**	**latter**	**fell**	**upon**	**the**	**handsome**	**features**	**of**	**Fonseca**	**.**
什么时候	这	眼睛	的	这	后者	跌倒	之上	这	英俊的	特征	的	丰塞卡	.

当后者的目光落在丰塞卡英俊的脸上时。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['prɒmɪst] [dɒn] [diˈeɪgəʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

The	**blood**	**mounted**	**to**	**his**	**brow**	**;**	**he**	**hastily**	**promised**	**Don**	**Diego**	**all**	**that**	**he**
这	血	安装	到	他的	眉头	;	他	草草	承诺	大学教师	迭戈	全部	那	他

[dɪ'zaɪəd] ,

desired	**,**
想要的	,

他眉头发烫，匆忙答应了唐·迭戈他想要的一切。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪnət] .

and	**hurrying**	**back**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**retired**	**to**	**his**	**private**	**cabinet**	**.**
和	匆忙	后退	通过	这	人群	,	退休	到	他的	私人的	内阁	.

他匆匆穿过人群，回到了自己的私人办公室。

[ðə; ði] ['levi] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] .

The	levee	was	broken	up	.
这	堤坝	曾是	破碎的	向上	.

堤坝被冲毁了。

[æz; əz][fɑːn'seɪkə] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

As	Fonseca	,	who	had	caught	the	glance	of	the	secretary	,
作为	丰塞卡	,	WHO	有	捕捉	这	瞥一眼	的	这	秘书	,

丰塞卡瞥见了秘书一眼，

[ænd; ənd] [huː] [druː] [nəʊ] ['feɪvərəb(ə)l] ['əʊmən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['iːvənɪʃmənt] , ['sləʊli] [tɜːnd]

and	who	drew	no	favourable	omen	from	his	sudden	evanishment	,	slowly	turned
和	WHO	画	不	有利	预兆	从	他的	突然	消失	,	缓慢地	转向

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

to	depart	with	the	rest	,
到	离开	和	这	休息	,

而他突然消失的人并未从中看出任何吉兆，便缓缓转身和其他人一起离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['pleɪnli] [drest] , [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

a	young	man	,	plainly	dressed	,	touched	him	on	the	shoulder	.
一个	年轻的	男人	,	显然	穿着	,	感动	他	在	这	肩膀	.

一个衣着朴素的年轻人拍了拍他的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['siːniə(r)] [dɒn] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] ? ”

“	You	are	Senior	Don	Martin	Fonseca	?	”
“	你	是	高级的	大学教师	马丁	丰塞卡	?	”

“您是唐·马丁·丰塞卡先生吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] . ”

“	The	same	.	”
“	这	相同的	.	”

“相同。”

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] , [luː] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] .

“	Follow	me	,	if	it	please	you	,	senor	,	to	my	master	,	Lou	Roderigo	Calderon	.
“	跟随	我	,	如果	它	请	你	,	传感器	,	到	我的	掌握	,	卢	罗德里戈	卡尔德隆	.

“先生，如果您愿意，请跟我来见我的主人，卢·罗德里戈·卡尔德隆。”

” [foʊnsɪkəs] [feɪs] ['braitən] ; [hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;

”	Fonseca's	face	brightened	;	he	obeyed	the	summons	;
”	丰塞卡的	脸	明亮	;	他	服从	这	传票	;

“丰塞卡的脸色亮了起来；他服从了传唤；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'dʒeɪnəs][ɒv; əv] [speɪn] .

and	in	another	moment	he	was	in	the	cabinet	of	the	Sejanus	of	Spain	.
和	在	其他	片刻	他	曾是	在	这	内阁	的	这	塞扬努斯	的	西班牙	.

片刻之后，他便身处西班牙国王塞扬努斯的内阁之中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdænt] .

THE	LOVER	AND	THE	CONFIDANT	.
这	情人	和	这	知己	.

爱人和知己。

['kɔːldərɑːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [mɑːkt]

Calderon	received	the	young	soldier	at	the	door	of	his	chamber	with	marked
卡尔德隆	已收到	这	年轻的	士兵	在	这	门	的	他的	房间	和	标记

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] .

and	almost	affectionate	respect	.
和	几乎	亲热	尊重	.

卡尔德隆在房门口迎接了这位年轻的士兵，表现出了明显的、近乎亲切的敬意。

“ [dɒn] ['mɑːtɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Don	Martin	,	”	said	he	,
“	大学教师	马丁	,	”	说	他	,

“唐·马丁，”他说。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [swiːt]

and	there	seemed	a	touch	of	true	feeling	in	the	tremor	of	his	rich	sweet
和	那里	似乎	一个	触碰	的	真的	感觉	在	这	震颤	的	他的	富有的	甜的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他那浑厚甜美的嗓音中带着一丝颤抖，似乎蕴含着真情实感。

“ [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [det] [wʌn][mæn][kæn; kən][ɪn'kɜː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

“	I	owe	you	the	greatest	debt	one	man	can	incur	to	another	—	it	was
“	我	欠	你	这	最	债务	一	男人	能	招致	到	其他	—	它	曾是

[jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [set] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] [ðeə(r)] [fɜːst] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə]['paʊə(r)] .

your	hand	that	set	before	my	feet	their	first	stepping	-	stone	to	power	.
你的	手	那	放	前	我的	脚	他们的	第一的	步进	-	石头	到	力量	.

“我欠你一个人能欠另一个人的最大恩情——是你为我铺就了通往权力的第一块垫脚石。”

[aɪ] [deɪt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

I	date	my	fortunes	from	the	hour	in	which	I	was	placed	in	your	father's
我	日期	我的	财富	从	这	小时	在	哪个	我	曾是	放置	在	你的	父亲的

[haʊs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'septə(r)] .

house	as	your	preceptor	.
房子	作为	你的	导师	.

我的命运是从我被安排到你父亲家做你的老师的那一刻起开始的。

[wen] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [mə'drɪd] , [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ;

When	the	cardinal	-	duke	invited	you	to	Madrid	,	I	was	your	companion	;
什么时候	这	红衣主教	-	公爵	受邀	你	到	马德里	,	我	曾是	你的	伴侣	;

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftəwədz] ,

and	when	,	afterwards	,
和	什么时候	,	然后	,

红衣主教邀请您去马德里时，我曾是您的朋友；后来，

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

you	joined	the	army	,	and	required	no	longer	the	services	of	the	peaceful
你	加入	这	军队	,	和	必需的	不	更长	这	服务	的	这	和平

['skɒlə(r)] ,

scholar	,
学者	,

你参军了，不再需要和平学者的服务了。

[juː; jʊ][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['kɪnzmən] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['feɪvə(r)] — [tuː; tə] [prə'vaɪd]

you	demanded	of	your	illustrious	kinsman	the	single	favour	—	to	provide
你	要求	的	你的	杰出	亲属	这	单身的	偏爱	—	到	提供

[fɔː(r); fə(r)]['kɔːldərɑːn] .

for	Calderon	.
为了	卡尔德隆	.

你向你那位杰出的亲戚提出了一个要求——供养卡尔德隆。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] ,

I	had	already	been	fortunate	enough	to	win	the	countenance	of	the	duke	,
我	有	已经	到过	幸运	足够的	到	赢	这	面容	的	这	公爵	,

我之前已经很幸运地赢得了公爵的赏识，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [raɪz] [wɒz; wəz] ['ræpɪd] .

and	from	that	day	my	rise	was	rapid	.
和	从	那	天	我的	上升	曾是	迅速的	.

从那天起，我的事业便迅速腾飞。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] .

Since	then	we	have	never	met	.
自从	然后	我们	有	绝不	遇见	.

从那以后，我们再也没有见过面。

[deə(r)] [ai] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːn] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [nɒt]

Dare	I	hope	that	it	is	now	in	the	power	of	Calderon	to	prove	himself	not
敢	我	希望	那	它	是	现在	在	这	力量	的	卡尔德隆	到	证明	他自己	不是

[ʌn'greɪtf(ə)l] ? ”

ungrateful	?	”
忘恩负义	?	”

我是否可以期待，卡尔德隆现在有能力证明自己并非忘恩负义呢?

“ [jes] , ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , ['iːgəli] ;

“	Yes	,	”	said	Fonseca	,	eagerly	;
”	是的	,	”	说	丰塞卡	,	急切地	;

“是的，”丰塞卡急切地说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] ['æbsəluːt] ['retʃɪdnəs] [ðæt]

“	it	is	in	your	power	to	save	me	from	the	most	absolute	wretchedness	that
”	它	是	在	你的	力量	到	节省	我	从	这	最多	绝对	悲惨	那

[kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

can	befall	me	.
能	降临	我	.

“你有能力将我从可能发生在我身上的最悲惨的境地中拯救出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]

It	is	in	your	power	,	at	least	I	think	so	,	to	render	me	the	happiest	of
它	是	在	你的	力量	,	在	至少	我	思考	所以	,	到	使成为	我	这	最快乐	的

[men] ! ”

men	!	”
男人	!	”

至少我认为，你有能力让我成为世界上最幸福的人!

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .

“	Be	seated	,	I	pray	you	,	senor	.
”	是	坐着	,	我	祈祷	你	,	传感器	.

“请坐，先生。”

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] . ”

I	am	your	servant	.	”
我	是	你的	仆人	.	”

我是您的仆人。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , “ [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɪnzmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

“	Thou	knowest	,	”	said	Fonseca	,	“	that	,	though	the	kinsman	,	I	am	not	the	favourite
“	你	最了解	,	”	说	丰塞卡	,	“	那	,	尽管	这	亲属	,	我	是	不是	这	最喜欢的

,

,

,

“你知道，”丰塞卡说，“虽然我是亲戚，但我并不是最受宠的。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɜrmə] ? ”

of	the	Duke	of	Lerma	?	”
的	这	公爵	的	勒尔马	?	”

是莱尔马公爵的吗?

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔːldərɑːn] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ; “ [juː; jʊ]

“	Nay	,	nay	,	”	interrupted	Calderon	,	softly	,	and	with	a	bland	smile	;	“	you
“	不	,	不	,	”	中断	卡尔德隆	,	轻轻	,	和	和	一个	平淡	微笑	;	“	你

[ˌmɪsʌndə'stænd] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['peɪtrən] :

misunderstand	my	illustrious	patron	:
误解	我的	杰出	赞助人	:

“不，不，”卡尔德隆轻声打断道，脸上带着淡淡的微笑；“你误解了我这位杰出的赞助人：

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃənz] . ”

he	loves	you	,	but	not	your	indiscretions	.	”
他	爱	你	,	但	不是	你的	轻率行为	.	”

他爱你，但不爱你的轻率行为。

“ [jes] , ['ɒnəsti] [ɪz] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] !

“	Yes	,	honesty	is	very	indiscreet	!
“	是的	,	诚实	是	非常	轻率	!

“是的，诚实是非常不谨慎的！”

[aɪ] ['kænɒt] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] .

I	cannot	stoop	to	the	life	of	the	ante	-	chamber	.
我	不能	哈腰	到	这	生活	的	这	赌注	-	房间	.

我无法屈尊去过那种下榻小厅的生活。

[aɪ] ['kænɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɜrmə] ,

I	cannot	,	like	the	Duke	of	Lerma	,
我	不能	,	喜欢	这	公爵	的	勒尔马	,

我不能像勒尔马公爵那样，

[dɪ'test] [maɪ] ['nɪərɪst] ['relətɪv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [krɒs] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntrəsts] .

detest	my	nearest	relative	if	his	shadow	cross	the	line	of	my	interests	.
厌恶	我的	最近的	相对的	如果	他的	阴影	叉	这	线	的	我的	兴趣	.

如果至亲之人胆敢侵犯我的利益，我将对他恨之入骨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['pɛleɪoʊ] , [nɒt] ['ɑːpəz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [prə'feʃn] ,

I	am	of	the	race	of	Pelayo	,	not	Oppas	;	and	my	profession	,
我	是	的	这	种族	的	佩拉约	,	不是	欧巴们	;	和	我的	职业	,

我是佩拉约族人，不是奥帕斯族人；我的职业是，

['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜːʃn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['spænɪəd] , [ɪz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

rather	that	of	an	ancient	Persian	than	a	modern	Spaniard	,	is	to	manage
相当	那	的	一个	古老的	波斯语	比	一个	现代的	西班牙人	,	是	到	管理

[ðə; ði] [stiːd] ,

the	steed	,
这	骏马	,

驾驭这匹马的方式，与其说是现代西班牙人的方式，不如说是古代波斯人的方式。

[tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [spɔːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

to	wield	the	sword	,	and	to	speak	the	truth	.
到	挥	这	剑	,	和	到	说话	这	真相	.

挥舞宝剑，说出真相。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['æspekt] , ['mænə(r)] ,

"	There	was	an	earnestness	and	gallantry	in	the	young	man's	aspect	,	manner	,
"	那里	曾是	一个	认真	和	英勇	在	这	年轻的	男人的	方面	,	方式	,

[ænd; ənd] [vɔɪs] ,

and	voice	,
和	嗓音	,

“这位年轻人的神态、举止和声音中都透着一股认真和英勇。”

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] ,

as	he	thus	spoke	,
作为	他	因此	辐	,

他这样说道：

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [braʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l]

which	afforded	the	strongest	contrast	to	the	inscrutable	brow	and	artificial
哪个	提供	这	最强	对比	到	这	难以捉摸	眉头	和	人造的

['sɒftnəs] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

softness	of	Calderon	;	and	which	,
柔软	的	卡尔德隆	;	和	哪个	,

这与卡尔德隆深不可测的眉宇和人为的柔和形成了最强烈的对比；而且，

[ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [əˈkeɪɜnd] [ðæt] ['krɑːfti][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ədˈventʃərə(r)][æn; ən]

indeed	,	for	the	moment	,	occasioned	that	crafty	and	profound	adventurer	an
的确	,	为了	这	片刻	,	引发	那	狡猾	和	深刻的	冒险家	一个

[ɪnˈvɒləntri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

involuntary	feeling	of	self	-	humiliation	.
非自愿	感觉	的	自己	-	屈辱	.

的确，那一刻，这让那位足智多谋、心思缜密的冒险家不由自主地感到羞愧。

“ [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd] [fɑːnˈseɪkə] , “ [let] [ðɪs] [pɑːs] : [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwest]

“	But	,	"	continued	Fonseca	,	“	let	this	pass	:	I	come	to	my	story	and	my	request
“	但	,	"	持续	丰塞卡	,	“	让	这	经过	:	我	来	到	我的	故事	和	我的	要求

.

:
.

“但是，”丰塞卡继续说道，“先别管这些：我要讲我的故事和我的请求了。”

[duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ,

Do	you	,	or	do	you	not	know	,
做	你	,	或者	做	你	不是	知道	,

你知道吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌbiːəˈtriːz]['kweɪloʊ] ! "

that	I	have	been	for	some	time	attached	to	Beatriz	Coello	!	"
那	我	有	到过	为了	一些	时间	随附的	到	贝娅特丽丝	科埃略	!	"

我早就对贝娅特丽丝·科埃略有好感了!

“ [ˌbiːəˈtriːz] , " [rɪˈplaɪd] ['kɔːldərɑːn] , [æbˈstræktɪdli] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['kaʊntənəns] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]

“	Beatriz	,	"	replied	Calderon	,	abstractedly	,	with	an	altered	countenance	,	“	it	is	a
“	贝娅特丽丝	,	"	回复	卡尔德隆	,	抽象地	,	和	一个	已修改	面容	,	“	它	是	一个

[swiːt] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ! "

sweet	name	—	it	was	my	mother's	!	"
甜的	姓名	—	它	曾是	我的	母亲的	!	"

“贝娅特丽丝，”卡尔德隆神情恍惚地回答道，脸色也变了，“这是一个很美的名字——这是我母亲的名字！”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] !

“	Your	mother's	!
“	你的	母亲的	!

“你母亲的!

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri][sændælən] ? ″

I	thought	to	have	heard	her	name	was	Mary	Sandalen	?	″
我	想法	到	有	听到	她	姓名	曾是	玛丽	凉鞋	?	″

我好像听人说过她叫玛丽·桑达伦?

“ [truː] — ['meəri][ˌbiːə'triːz][sændælən] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɔːldərɑːn] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	True	—	Mary	Beatriz	Sandalen	,	”	replied	Calderon	,	indifferently	.
″	真的	—	玛丽	贝娅特丽丝	凉鞋	,	″	回复	卡尔德隆	,	漠不关心	.

“没错——玛丽·贝娅特丽丝·桑达伦,”卡尔德隆冷漠地回答道。

“ [bʌt; bət] [prə'siːd] .

“	But	proceed	.
″	但	继续	.

“但请继续。”

[ai] [hɜːd] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][mə'drɪd] , [wen] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['æbsəns] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ,

I	heard	,	after	your	last	visit	to	Madrid	,	when	,	owing	to	my	own	absence	in	Portugal	,
我	听到	,	后	你的	最后的	访问	到	马德里	,	什么时候	,	欠款	到	我的	自己的	缺席	在	葡萄牙	,

我听说，在你上次访问马德里之后，由于我当时身在葡萄牙，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	was	not	fortunate	enough	to	see	you	,
我	曾是	不是	幸运	足够的	到	看	你	,

我很遗憾没能见到你。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðə; ðɪ] [djuːk] [baɪ][dɪ'zaɪərɪŋ][æn; ən] [ə'laɪəns] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][tuː; tə]

that	you	had	offended	the	duke	by	desiring	an	alliance	unsuitable	to
那	你	有	被冒犯了	这	公爵	经过	渴望	一个	联盟	不合适	到

[jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

your	birth	.
你的	出生	.

你因为想要缔结与你出身不符的联盟而得罪了公爵。

[huː] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] [ˌbiːə'triːz]['kweɪloʊ] ? ″

Who	,	then	,	is	this	Beatriz	Coello	?	”
WHO	,	然后	,	是	这	贝娅特丽丝	科埃略	?	″

那么，这位贝娅特丽丝·科埃略究竟是谁呢?

“ [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

“	An	orphan	of	humble	origin	and	calling	.
″	一个	孤儿	的	谦逊的	起源	和	呼叫	.

“出身卑微，职业卑微的孤儿。”

[ɪn] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

In	infancy	she	was	left	to	the	care	of	a	woman	who	,	I	believe	,
在	婴儿期	她	曾是	左边	到	这	关心	的	一个	女士	WHO	,	我	相信	,

她幼年时被托付给一位女士照顾，我相信，

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [sə'vɪl] ,

had	been	her	nurse	;	they	were	settled	in	Seville	,
有	到过	她	护士	;	他们	是	定居	在	塞维利亚	,

曾是她的护士；她们定居在塞维利亚。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['leɪbə(r)] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [tɪl] [ˌbiːə'triːz] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] .

and	the	old	gouvernante's	labours	in	embroidery	maintained	them	both	till	Beatriz	was	fourteen	.
和	这	老的	-	劳动	在	刺绣	维持	他们	两个都	直到	贝娅特丽丝	曾是	十四	.

老总督靠刺绣挣钱养活了她们母女俩，直到贝娅特丽丝十四岁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['pɔːlzi][frɒm; frəm]

At	that	time	the	poor	woman	was	disabled	by	a	stroke	of	palsy	from
在	那	时间	这	贫穷的	女士	曾是	已禁用	经过	一个	中风	的	麻痹	从

[kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,

continuing	her	labours	,
继续	她	劳动	,

当时，这位可怜的妇女因中风导致瘫痪，无法继续工作。

[ænd; ənd] [ˌbiːə'triːz] , [gʊd] [tʃaɪld] , ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and	Beatriz	,	good	child	,	yearning	to	repay	the	obligation	she	had	received	,
和	贝娅特丽丝	,	好的	孩子	,	渴望	到	偿还	这	义务	她	有	已收到	,

还有贝娅特丽丝，一个善良的孩子，渴望报答她所受的恩情。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] .

in	her	turn	sought	to	maintain	her	protectress	.
在	她	转动	寻求	到	维持	她	保护者	.

而她也试图维护自己的保护者。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['swiːtnəs] .

She	possessed	the	gift	of	a	voice	wonderful	for	its	sweetness	.
她	拥有	这	礼物	的	一个	嗓音	精彩的	为了	它是	甜味	.

她拥有一副美妙动听的嗓音。

[ðɪs] [gɪft] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət]

This	gift	came	to	the	knowledge	of	the	superintendent	of	the	theatre	at
这	礼物	来了	到	这	知识	的	这	校长	的	这	剧院	在

[sə'vɪl] :

Seville	:
塞维利亚	:

塞维利亚剧院的经理得知了这份礼物：

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [prə'poʊzlz] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

he	made	her	the	most	advantageous	proposals	to	enter	upon	the	stage	.
他	制成	她	这	最多	有利	提案	到	进入	之上	这	阶段	.

他为她提出了最有利于她进入舞台的建议。

[ˌbiːə'triːz] ; ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'feʃn] :

Beatriz	;	innocent	child	,	was	unaware	of	the	perils	of	that	profession	:
贝娅特丽丝	;	清白的	孩子	,	曾是	不知情	的	这	危险	的	那	职业	:

贝娅特丽丝，一个天真无邪的孩子，对那个职业的危险一无所知：

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['iːgəli] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪf][ɒv; əv]

she	accepted	eagerly	the	means	that	would	give	comfort	to	the	declining	life	of
她	公认	急切地	这	方法	那	会	给	舒适	到	这	下降	生活	的

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktrəs] .

her	only	friend	—	she	became	an	actress	.
她	仅有的	朋友	—	她	成为	一个	演员	.

她欣然接受了能够给唯一朋友日渐衰弱的生命带来慰藉的方式——她成为了一名演员。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] [sə'vɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [sə'spektɪd]

At	that	time	we	were	quartered	in	Seville	,	to	keep	guard	on	the	suspected
在	那	时间	我们	是	四分	在	塞维利亚	,	到	保持	警卫	在	这	怀疑

[mə'rɪskoʊz] . ”

Moriscos	.	”
摩里斯科人	.	”

当时我们驻扎在塞维利亚，负责监视疑似摩里斯科人。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [heit] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ! ” ['mʌtə] ['kɔːldərɑːn] , ['fɪəsli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Ah	,	the	hated	infidels	!	”	muttered	Calderon	,	fiercely	,	through	his	teeth	.
“	啊	,	这	憎恨	异教徒	!	”	低声说道	卡尔德隆	,	激烈地	,	通过	他的	牙齿	.

“啊，可恶的异教徒！”卡尔德隆咬牙切齿地低声咒骂道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌbiːəˈtriːz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

“	I	saw	Beatriz	,	and	loved	her	at	first	sight	.
”	我	锯	贝娅特丽丝	,	和	喜爱	她	在	第一的	视线	.

“我见到贝娅特丽丝，就对她一见钟情。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] , ” [ˈædɪd] [fɑːnˈseɪkə] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , “ [ðæt] [maɪ][suːt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,

I	do	not	say	,	”	added	Fonseca	,	with	a	blush	,	“	that	my	suit	,	at	the	outset	,
我	做	不是	说	,	”	额外	丰塞卡	,	和	一个	脸红	,	“	那	我的	套装	,	在	这	开端	,

“我并没有说，”丰塞卡脸红着补充道，“我的诉讼一开始……”

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

was	that	which	alone	was	worthy	of	her	;
曾是	那	哪个	独自的	曾是	值得	的	她	;

只有那件事才配得上她；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈvɜːtʃuː] [suːn] [wʌn] [maɪ] [ɪˈstiːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

but	her	virtue	soon	won	my	esteem	as	well	as	love	.
但	她	美德	很快	韩元	我的	尊重	作为	出色地	作为	爱	.

但她的美德很快赢得了我的敬佩和爱慕。

[aɪ] [left] [səˈvɪl] [tuː; tə] [siːk] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð]

I	left	Seville	to	seek	my	father	and	obtain	his	consent	to	a	marriage	with
我	左边	塞维利亚	到	寻找	我的	父亲	和	获得	他的	同意	到	一个	婚姻	和

[ˌbiːəˈtriːz] .

Beatriz	.
贝娅特丽丝	.

我离开塞维利亚去寻找我的父亲，并征得他同意我与贝娅特丽丝的婚事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][hɪˈdælgoʊz][ˈpredʒədɪsɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈsuːpərəb(ə)l] .

You	know	a	hidalgo's	prejudices	—	they	are	insuperable	.
你	知道	一个	伊达尔戈的	偏见	—	他们	是	不可逾越	.

你知道伊达尔戈人的偏见——它们是无法克服的。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktrəs] [riːtʃt]

Meanwhile	,	the	fame	of	the	beauty	and	voice	of	the	young	actress	reached
同时	,	这	名声	的	这	美丽	和	嗓音	的	这	年轻的	演员	达到

[məˈdrɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

与此同时，这位年轻女演员的美貌和歌喉也传到了马德里。

[ænd; ənd][ˈhɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [səˈvɪl] [baɪ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɑːnd] .

and	hither	she	was	removed	from	Seville	by	royal	command	.
和	这里	她	曾是	已移除	从	塞维利亚	经过	皇家	命令	.

她奉王室命令从塞维利亚被带到这里。

[tuː; tə][məˈdrɪd] , [ðen] , [aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] , [ɒn][ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [dɪˈmɑːndɪŋ] [prəˈməʊʃ(ə)n] .

To	Madrid	,	then	,	I	hastened	,	on	the	pretence	of	demanding	promotion	.
到	马德里	,	然后	,	我	加快	,	在	这	虚伪	的	要求	晋升	.

于是，我以要求升职为由，匆匆赶往马德里。

[juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ˈæbsənt][ɪn] [ˈpɔːtʃʊgl] [ɒn][sʌm; səm] [steɪt] [ˈmɪʃ(ə)n] .

You	,	as	you	have	stated	,	were	absent	in	Portugal	on	some	state	mission	.
你	,	作为	你	有	声明	,	是	缺席的	在	葡萄牙	在	一些	状态	使命	.

正如您所说，您当时正在葡萄牙执行公务。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [djuːk] [diː] [ˈlɜrmə] .

I	sought	the	Duke	de	Lerma	.
我	寻求	这	公爵	德	勒尔马	.

我寻找的是德·莱尔马公爵。

[ai] [im'plɔː] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][pəʊst] , ['eniweə(r)] — [ai] [rek] [nɒt] [bɪ'niːθ] [wɒt] [skaɪ]

I	implored	him	to	give	me	some	post	,	anywhere	—	I	recked	not	beneath	what	sky
我	恳求	他	到	给	我	一些	邮政	,	任何地方	—	我	毁灭	不是	下面	什么	天空

,

,

,

我恳求他给我安排个职位，任何地方都行——我不在乎是在哪片天空下。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [speɪn] — [ɪn] [wɪtʃ] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] [bɜːθ]

in	the	vast	empire	of	Spain	—	in	which	,	removed	from	the	prejudices	of	birth
在	这	广阔的	帝国	的	西班牙	—	在	哪个	,	已移除	从	这	偏见	的	出生

[ænd; ənd][ɒv; əv] [klɑːs] ,

and	of	class	,
和	的	班级	,

在幅员辽阔的西班牙帝国——在那里，人们摆脱了出身和阶级的偏见，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [miːnz] , [les] [prɪ'keərɪəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]

and	provided	with	other	means	,	less	precarious	than	those	that	depend	on	the
和	假如	和	其他	方法	,	较少的	岌岌可危	比	那些	那	依赖	在	这

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

而且，他们还拥有其他手段，这些手段比依赖武力的手段更安全。

[ai] [mait] [meɪk] [ˌbiːə'triːz][maɪ][waɪf] .

I	might	make	Beatriz	my	wife	.
我	可能	制作	贝娅特丽丝	我的	妻子	.

我可能会娶贝娅特丽丝为妻。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [djuːk] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn'eksərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɜːn] [hɪ'dælgəʊ] .

The	polished	duke	was	more	inexorable	than	the	stern	hidalgo	.
这	抛光	公爵	曾是	更多的	无情的	比	这	船尾	伊达尔戈	.

这位举止优雅的公爵比那位严厉的伊达尔戈更加冷酷无情。

[ai] [fluː] [tuː; tə][ˌbiːə'triːz] ;

I	flew	to	Beatriz	;
我	飞翔	到	贝娅特丽丝	;

我飞往贝娅特丽丝；

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

I	told	her	I	had	nothing	but	my	heart	and	right	hand	to	offer	.
我	讲述	她	我	有	没有什么	但	我的	心	和	正确的	手	到	提供	.

我告诉她，我除了真心和右手之外，一无所有。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] . ”

She	wept	,	and	she	refused	me	.	”
她	哭泣	,	和	她	拒绝	我	.	”

她哭了，她拒绝了我。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] ? ”

“	Because	you	were	not	rich	?	”
“	因为	你	是	不是	富有的	?	”

“因为你不富有吗？”

“ [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [nəʊ] !

“	Shame	on	you	,	no	!
“	耻辱	在	你	,	不	!

“真丢人，不！”

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kənˈsent] [tuː; tə][mɑː(r)][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ˈbænɪʃ] [ˌem ˈiː]

but	because	she	would	not	consent	to	mar	my	fortunes	,	and	banish	me
但	因为	她	会	不是	同意	到	马尔	我的	财富	,	和	放逐	我

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

from	my	native	land	.
从	我的	本国的	土地	.

但因为她不愿毁掉我的命运，也不愿将我驱逐出我的故土。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ðə; ðiː] [ˈɑːmi] ,

The	next	day	I	received	a	peremptory	order	to	rejoin	the	army	,
这	下一个	天	我	已收到	一个	蛮横	命令	到	重新加入	这	军队	,

第二天我就接到命令，必须重新入伍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈɔːdə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbrevɪt] [ɒv; əv][prəˈməʊʃ(ə)n] .

and	with	that	order	came	a	brevet	of	promotion	.
和	和	那	命令	来了	一个	特许状	的	晋升	.

随之而来的是一份晋升证书。

[ˈlʌvə(r)] [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈspænɪəd] : [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdisəˈbei] [ðə; ðiː][ˈɔːdə(r)] [wʊd]

Lover	though	I	be	,	I	am	a	Spaniard	:	to	have	disobeyed	the	order	would
情人	尽管	我	是	,	我	是	一个	西班牙人	:	到	有	违抗命令	这	命令	会

[hæv; həv] [biːn] [dɪsˈɒnə(r)] .

have	been	dishonour	.
有	到过	羞辱	.

虽然我是个情圣，但我毕竟是西班牙人：违抗命令是一种耻辱。

[həʊp] [dɔːnd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] — [aɪ] [maɪt] [raɪz] , [aɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] .

Hope	dawned	upon	me	—	I	might	rise	,	I	might	become	rich	.
希望	黎明	之上	我	—	我	可能	上升	,	我	可能	变得	富有的	.

希望之光照亮了我——我或许能东山再起，我或许能变得富有。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈaʊə(r)] [vaʊz] [ɒv; əv] [fɪˈdeləti] .

We	exchanged	our	vows	of	fidelity	.
我们	交换	我们的	誓言	的	忠诚	.

我们交换了忠贞的誓言。

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][kæmp] .

I	returned	to	the	camp	.
我	返回	到	这	营	.

我返回了营地。

[wiː; wi] [ˌkɔrisˈpɔndid] .

We	corresponded	.
我们	对应	.

我们通信了。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [əˈlɑːmd] [ˌem ˈiː] .

At	last	her	letters	alarmed	me	.
在	最后的	她	信件	惊慌	我	.

最终，她的信件让我感到不安。

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɜːv] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈvəʊltɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [prəˈfeʃn] ,

Through	all	her	reserve	,	I	saw	that	she	was	revolted	by	her	profession	,
通过	全部	她	预订	,	我	锯	那	她	曾是	反抗	经过	她	职业	,

尽管她十分矜持，但我能看出她对自己的职业感到厌恶。

[ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [pˌɜːsɪkjˈuːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈspəʊzd][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ðiː][əʊld]

and	terrified	at	the	persecutions	to	which	it	exposed	her	:	the	old
和	恐惧	在	这	迫害	到	哪个	它	裸露	她	:	这	老的

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

老妇人因遭受迫害而感到恐惧，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd]

her	sole	guide	and	companion	,	was	dying	:	she	was	dejected	and
她	唯一	指导	和	伴侣	,	曾是	垂死	:	她	曾是	垂头丧气	和

[ʌn'hæpi] : [ʃiː; ʃi] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['juːniən] :

unhappy	:	she	despaired	of	our	union	:
不开心	:	她	绝望的	的	我们的	联盟	:

她唯一的向导和伴侣即将离世：她感到沮丧和不快乐：她对我们的结合感到绝望：

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] .

she	expressed	a	desire	for	the	refuge	of	the	cloister	.
她	表达	一个	欲望	为了	这	避难所	的	这	修道院	.

她表达了对修道院庇护的渴望。

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ðɪs] ['letə(r)] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

At	last	came	this	letter	,	bidding	me	farewell	for	ever	.
在	最后的	来了	这	信	,	投标	我	告别	为了	曾经	.

最后我收到了这封信，向我永远告别。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'mæst] ,

Her	relation	was	dead	;	and	,	with	the	little	money	she	had	amassed	,
她	关系	曾是	死的	;	和	,	和	这	小的	钱	她	有	积累	,

她的亲戚去世了；而她仅有的那点积蓄，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	had	bought	her	entrance	into	the	convent	of	St	.	Mary	of	the
她	有	买	她	入口	进入	这	修道院	的	英石	.	玛丽	的	这

[waɪt] [spɔːd] .

White	Sword	.
白色的	剑	.

她花钱买了进入圣玛丽白剑修道院的入场券。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] !

Imagine	my	despair	!
想象	我的	绝望	!

想象一下我的绝望吧！

[aɪ] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] — [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [mə'drɪd] .

I	obtained	leave	of	absence	—	I	flew	to	Madrid	.
我	获得	离开	的	缺席	—	我	飞翔	到	马德里	.

我获准休假——我飞往马德里。

[ˌbiːə'triːz] [ɪz] [ɔːl'redi] [i'mjuə] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] [ə'saɪləm] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['entəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Beatriz	is	already	immured	in	that	dreary	asylum	;	she	has	entered	on	her
贝娅特丽丝	是	已经	被囚禁	在	那	凄凉	庇护所	;	她	有	进入	在	她

[nəʊ'vɪʃiət] . ”

novitiate	.	”
见习	.	”

贝娅特丽丝已经被关进了那座阴森的疯人院；她已经开始了见习期。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ? ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	Is	that	the	letter	you	refer	to	?	”	said	Calderon	,	extending	his	hand	.
“	是	那	这	信	你	参考	到	?	”	说	卡尔德隆	,	扩展	他的	手	.

“你指的是那封信吗？”卡尔德隆说着，伸出了手。

[fɑːn'seɪkə] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Fonseca	gave	him	the	letter	.
丰塞卡	给予	他	这	信	.

丰塞卡把信给了他。

[hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] ['kɔːldərɑːnz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] ,

Hard	and	cold	as	Calderon's	character	had	grown	,
难的	和	寒冷的	作为	卡尔德隆的	特点	有	生长	,

随着卡尔德隆的性格变得越来越冷酷无情，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] — [ɪts][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

there	was	something	in	the	tone	of	this	letter	—	its	pure	and	noble
那里	曾是	某物	在	这	语气	的	这	信	—	它是	纯的	和	高贵

['sentɪmənts] , [ɪts] ['ɪnəs(ə)ns] ,

sentiments	,	its	innocence	,
情感	,	它是	无辜	,

这封信的语气中蕴含着某种东西——纯洁高尚的情感，天真无邪的气息。

[ɪts] [ə'fekʃn] — [ðæt] [tʌtʃt] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

its	affection	—	that	touched	some	mystic	chord	in	his	heart	.
它是	感情	—	那	感动	一些	神秘	弦	在	他的	心	.

这份情谊——触动了他心中某种神秘的情感。

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	sighed	as	he	laid	it	down	.
他	叹了口气	作为	他	铺设	它	向下	.

他放下书时叹了口气。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [dɒn] ['mɑːtɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] ,

“	You	are	,	like	all	of	us	,	Don	Martin	,	”	said	he	,	with	a	bitter	smile	,
“	你	是	,	喜欢	全部	的	我们	,	大学教师	马丁	,	”	说	他	,	和	一个	苦的	微笑	,

“你和我们所有人一样，唐·马丁，”他苦笑着说。

“ [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] .

“	the	dupe	of	a	woman's	faith	.
“	这	欺骗	的	一个	女性的	信仰	.

“一个女人的信仰的受害者。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɜːtʃəs] [ɪk'spɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

But	you	must	purchase	experience	for	yourself	,	and	if	,	indeed	,
但	你	必须	购买	经验	为了	你自己	,	和	如果	,	的确	,

但你必须亲自去体验，而且如果，确实如此，

[juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [blɪs] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

you	ask	my	services	to	procure	you	present	bliss	and	future	disappointment	,
你	问	我的	服务	到	采购	你	展示	极乐	和	未来	失望	,

[ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .

those	services	are	yours	.
那些	服务	是	你的	.

你要求我为你提供眼前的幸福和未来的失望，这些服务就是为你提供的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] :

It	will	not	,	I	think	,	be	difficult	to	interest	the	queen	in	your	favour	:
它	将要	不是	,	我	思考	,	是	难的	到	兴趣	这	女王	在	你的	偏爱	:

我认为，要博得女王的欢心并不难：

[liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

leave	me	this	letter	,	it	is	one	to	touch	the	heart	of	a	woman	.
离开	我	这	信	,	它	是	一	到	触碰	这	心	的	一个	女士	.

请把这封信留给我，它足以打动女人的心。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

If	we	succeed	with	the	queen	,	who	is	the	patroness	of	the	convent	,
如果	我们	成功	和	这	女王	,	WHO	是	这	女赞助人	的	这	修道院	,

如果我们能说服作为修道院赞助人的女王，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	may	be	sure	to	obtain	an	order	from	court	for	the	liberation	of
我们	可能	是	当然	到	获得	一个	命令	从	法庭	为了	这	解放	的

[ðə; ði] ['nɒvɪs] :

the	novice	:
这	新手	:

我们可以肯定地从法院获得释放这名新手的命令：

[ðə; ði][nekst][step][ɪz][wʌn][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] .

the	next	step	is	one	more	arduous	.
这	下一个	步	是	一	更多的	艰巨	.

下一步更加艰巨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] [ˌbiːə'triːz][tuː; tə] ['friːdəm] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jɔː(r); jə(r)]

It	is	not	enough	to	restore	Beatriz	to	freedom	—	we	must	reconcile	your
它	是	不是	足够的	到	恢复	贝娅特丽丝	到	自由	—	我们	必须	调和	你的

['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

family	to	the	marriage	.
家庭	到	这	婚姻	.

仅仅恢复贝娅特丽丝的自由是不够的——我们必须让你的家人接受这段婚姻。

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['nəʊb(ə)l] ;

This	cannot	be	done	while	she	is	not	noble	;
这	不能	是	完毕	尽管	她	是	不是	高贵	;

只要她不是高尚的人，这件事就做不成；

[bʌt; bət] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ([hɪə(r)]['kɔːldərɑːn] [smaɪld]) [kʊd; kəd][ɪ'nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪt'self]

but	letters	patent	(	here	Calderon	smiled	)	could	ennoble	a	mushroom	itself
但	信件	专利	(	这里	卡尔德隆	微笑	)	可以	使高贵	一个	蘑菇	本身

— [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

—	your	humble	servant	is	an	example	.
—	你的	谦逊的	仆人	是	一个	例子	.

但是，专利证书（卡尔德隆笑了）可以提升蘑菇本身的地位——你卑微的仆人就是一个例子。

[sʌtʃ] ['lɛtəz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ɔː(r)] [begd] ; [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] .

Such	letters	may	be	bought	or	begged	;	I	will	undertake	to	procure	them	.
这样的	信件	可能	是	买	或者	乞求	;	我	将要	承担	到	采购	他们	.

这样的信件或许可以买到，或许可以乞求得到；我承诺会设法弄到它们。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['daʊri] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Your	father	,	too	,	may	find	a	dowry	accompanying	the	title	,
你的	父亲	,	也	,	可能	寻找	一个	嫁妆	随同	这	标题	,

你父亲也可能获得与爵位相关的嫁妆。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

in	the	shape	of	a	high	and	honourable	post	for	yourself	.
在	这	形状	的	一个	高的	和	光荣的	邮政	为了	你自己	.

以一个高位且光荣的职位形式属于你自己。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

You	deserve	much	;	you	are	beloved	in	the	army	;
你	应得	很多	;	你	是	心爱	在	这	军队	;

你功勋卓著；你在军队里备受爱戴；

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

you	have	won	a	high	name	in	the	world	.
你	有	韩元	一个	高的	姓名	在	这	世界	.

你在世界上赢得了极高的声誉。

[aɪ] [teɪk] [ʃeɪm] [ɒn][maɪ'self] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

I	take	shame	on	myself	that	your	fortunes	have	been	overlooked	.
我	拿	耻辱	在	我	那	你的	财富	有	到过	被忽视的	.

我为自己的疏忽而感到羞愧，你的财富竟然被忽视了。

- [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ; - [ə'læs] !

'	Out	of	sight	out	of	mind	;	'	alas	!
-	出去	的	视线	出去	的	头脑	;	-	唉	!

“眼不见，心不烦；”唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['prɒvɜːb] .

it	is	a	true	proverb	.
它	是	一个	真的	谚语	.

这是一句至理名言。

[ai] [kən'fes] [ðæt] , [wen] [ai] [bɪ'held] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ænti] [ruːm] , [ai] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst] [fə'getflnəs] .

I	confess	that	,	when	I	beheld	you	in	the	ante	room	,	I	blushed	for	my	past	forgetfulness	.
我	承认	那	,	什么时候	我	观看	你	在	这	赌注	房间	,	我	脸红了	为了	我的	过去的	健忘	.

我承认，当我在休息室里看到你时，我为自己过去的疏忽感到羞愧。

[nəʊ]['mætə(r)] — [ai] [wɪl] [rɪ'peə(r)][maɪ] [fɔːlt] .

No	matter	—	I	will	repair	my	fault	.
不	事情	—	我	将要	维修	我的	过错	.

没关系，我会改正我的错误。

[men] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['pætrənɪdʒ] [ɪz] [ˌmɪsə'plaɪd] — [ai] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] . ”

Men	say	that	my	patronage	is	misapplied	—	I	will	prove	the	contrary	by	your	promotion	.	”
男人	说	那	我的	赞助	是	误用	—	我	将要	证明	这	相反	经过	你的	晋升	.	”

人们说我的恩惠用错了地方——我会通过提拔你来证明他们的说法恰恰相反。

“ ['dʒenərəs] ['kɔːldərɑːn] ! ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , ['fɔːltərɪŋli] ; “ [ai]['evə(r)] [heit] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] .

“	Generous	Calderon	!	”	said	Fonseca	,	falteringly	;	“	I	ever	hated	the	judgments	of	the	vulgar	.
“	慷慨的	卡尔德隆	!	”	说	丰塞卡	,	犹豫不决地	;	“	我	曾经	憎恨	这	判决	的	这	庸俗	.

“慷慨的卡尔德隆！”丰塞卡结结巴巴地说，“我一直憎恨庸俗之人的评判。”

[ðeɪ] [kə'lʌmnɪˌeɪt] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['envi] . ”

They	calumniate	you	;	it	is	from	envy	.	”
他们	诽谤	你	;	它	是	从	嫉妒	.	”

他们诽谤你，是出于嫉妒。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , ['kəʊldli] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hjuːmən] .

“	No	,	”	said	Calderon	,	coldly	;	“	I	am	bad	enough	,	but	I	am	still	human	.
“	不	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	;	“	我	是	坏的	足够的	,	但	我	是	仍然	人类	.

“不，”卡尔德隆冷冷地说；“我虽然够坏了，但我仍然是个人。”

[bɪ'saɪdz] , ['grætɪtjuːd] [ɪz][maɪ] ['pɒləsi] .

Besides	,	gratitude	is	my	policy	.
除了	,	感激	是	我的	政策	.

此外，感恩是我的原则。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [huː] [sɜːv] [ˌjuː 'es] . ”

I	have	always	found	that	it	is	a	good	way	to	get	on	in	the	world	to	serve	those	who	serve	us	.	”
我	有	总是	成立	那	它	是	一个	好的	方式	到	得到	在	在	这	世界	到	服务	那些	WHO	服务	我们	.	”

我一直认为，服务那些服务我们的人，是让自己在社会上取得成功的好方法。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] ? ”

“	But	the	duke	?	”
“	但	这	公爵	?	”

“但是公爵呢？”

“ [fɪə(r)] [nɒt] ; [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɔɪl] [ðæt] [wɪl] [smuːð] [ɔːl][ðə; ði] ['biləu] [ɒn] [ðæt] ['sɜːfɪs] .
“ Fear not ; I have an oil that will smooth all the billows on that surface .
“ 害怕 不是 ; 我 有 一个 油 那 将要 光滑的 全部 这 波澜 在 那 表面 .

“别担心；我有一种油，可以抚平那表面的所有波纹。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [ai] [seɪ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
As for the letter , I say , leave it with me ; I will show it to the
作为 为了 这 信 , 我 说 , 离开 它 和 我 ; 我 将要 展示 它 到 这
[kwiːn] .
queen .
女王 .

至于那封信，我说，把它留给我吧；我会把它呈给女王。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .
Let me see you again tomorrow .
让 我 看 你 再次 明天 .

明天再见。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
A RIVAL .
一个 竞争对手 .

竞争对手。

['kɔːldərɑːnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['mjuːziŋli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ɒn] [foʊnsɪkəs] ['mɑːʃ(ə)l]
Calderon's eyes were fixed musingly on the door which closed on Fonseca's martial
卡尔德隆的 眼睛 是 固定的 若有所思地 在 这 门 哪个 关闭 在 丰塞卡的 武术
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] .
and noble form .
和 高贵 形式 .

卡尔德隆若有所思地盯着那扇关上的门，门后是丰塞卡英勇高贵的身影。

“ [greɪt] ['kɔntræsts] [ə'mʌŋ] [men] ! ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [ə'laʊd] .
“ Great contrasts among men ! ” said he , half aloud .
“ 伟大的 对比 之中 男人 ! ” 说 他 , 一半 大声 .

“人与人之间的差别真大！”他半自言自语道。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['klɑːsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nætʃərəlɪst] ['evə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [kən'teɪnd] [nɒt][ðə; ði]
“ All the classes into which naturalists ever divided the animal world contained not the
“ 全部 这 课程 进入 哪个 自然学家 曾经 分割 这 动物 世界 包含 不是 这
[və'raɪəti] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
variety that exists between man and man .
种类 那 存在 之间 男人 和 男人 .

“博物学家们曾经将动物世界划分成的所有类别，都没有人类与人类之间存在的多样性。

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] — [ɔːl] [preɪ] [ɒn] [iːtʃ]
And yet , we all agree in one object of our being — all prey on each
和 然而 , 我们 全部 同意 在 一 目的 的 我们的 存在 — 全部 猎物 在 每个
['ʌðə(r)] !
other !
其他 !

然而，我们所有人在存在的一个目标上却达成了共识——那就是互相捕食！

['glɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [blʌd] , [meɪks] [jɒn] ['səʊldʒə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Glory	,	which	is	but	the	thirst	of	blood	,	makes	yon	soldier	the	tiger	of	his
荣耀	,	哪个	是	但	这	口渴	的	血	,	制作	远	士兵	这	老虎	的	他的

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

荣耀，不过是嗜血的欲望，使那名士兵成为同类中的猛虎；

['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːpənt] : [bəuθ] [fɪəs] , [rɪ'lentləs] , [ʌn'skruːpjələs] —

other	passions	have	made	me	the	serpent	:	both	fierce	,	relentless	,	unscrupulous	—
其他	激情	有	制成	我	这	蛇	:	两个都	凶猛的	,	狠	,	无良的	—

[bəuθ] ! ['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['kɔːtiə(r)] , ['vælə(r)][ænd; ənd][krɑːft] !

both	!	hero	and	courtier	,	valour	and	craft	!
两个都	!	英雄	和	朝臣	,	勇气	和	工艺	!

其他的激情使我变成了蛇：既凶猛、无情、肆无忌惮——两者兼具！既是英雄又是朝臣，既勇敢又狡诈！

[haɪn] !

Hein	!
海因	!

海因！

[aɪ] [wɪl] [sɜːv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] .

I	will	serve	this	young	man	—	he	has	served	me	.
我	将要	服务	这	年轻的	男人	—	他	有	服务	我	.

我将为这位年轻人服务——他曾为我服务过。

[wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	all	other	affection	was	torn	from	me	,	he	,	then	a	boy	,
什么时候	全部	其他	感情	曾是	撕裂	从	我	,	他	,	然后	一个	男生	,

当我失去所有其他的感情时，他，当时还是个男孩，

[smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm] .

smiled	on	me	and	bade	me	love	him	.
微笑	在	我	和	巴德	我	爱	他	.

他微笑着对我说，让我爱他。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ?

Why	has	he	been	so	long	forgotten	?
为什么	有	他	到过	所以	长的	被遗忘的	?

为什么他被遗忘了这么久？

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [aɪ][əb'hɔː(r)] ; [nəʊ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [blʌd] [fləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ;

He	is	not	of	the	race	that	I	abhor	;	no	Moorish	blood	flows	in	his	veins	;
他	是	不是	的	这	种族	那	我	痛恨	;	不	摩尔式	血	流量	在	他的	静脉	;

他并非我所憎恶的种族；他的血管里没有摩尔人的血统；

['naɪðə(r)] [ɪz][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [huːm] [aɪ] [dred] ;

neither	is	he	of	the	great	and	powerful	,	whom	I	dread	;
两者都不	是	他	的	这	伟大的	和	强大的	,	谁	我	恐惧	;

他也不是我所惧怕的那些权贵；

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvaɪl] , [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪz] :

nor	of	the	crouching	and	the	servile	,	whom	I	despise	:
也不	的	这	蹲伏	和	这	奴性的	,	谁	我	鄙视	:

也不是我所鄙视的那些卑躬屈膝、奴性卑微的人：

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][eɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

he	is	one	whom	I	can	aid	without	a	blush	.
他	是	一	谁	我	能	援助	没有	一个	脸红	.

他是我能够毫不羞愧地帮助的人。

" [waɪl] ['kɔːldərɑːn] [ðʌs] [sə'lɪləkwaɪz] , [ðə; ði] ['ærəs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ,
" **While** **Calderon** **thus** **soliloquised** **,** **the** **arras** **was** **lifted** **aside** **,** **and** **a** **cavalier** **,**
" 尽管 卡尔德隆 因此 独白 , 这 阿拉斯 曾是 抬起 旁边 , 和 一个 骑士 ,

"卡尔德隆自言自语之时，帷幔被掀开，一位骑士……"

[ɒn] [huːz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [daʊn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
on **whose** **cheek** **was** **the** **first** **down** **of** **manhood** **,** **entered** **the** **apartment** **.**
在 谁 脸颊 曾是 这 第一的 向下 的 男子气概 , 进入 这 公寓 .

脸上带着男子气概第一缕气息的人走进了公寓。

" [səʊ] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] , [ə'ləʊn] !
" So , Roderigo , alone !
" 所以 , 罗德里戈 , 独自的 !

"所以，罗德里戈，孤身一人！"

['welkəm] [bæk] [tuː; tə] [mə'drɪd] .
welcome **back** **to** **Madrid** **.**
欢迎 后退 到 马德里 .

欢迎回到马德里。

[neɪ] , [siːt] [ðaɪ'self] , [mæn] — [siːt] [ðaɪ'self] .
Nay , seat thyself , man — seat thyself .
不 , 座位 你自己 , 男人 — 座位 你自己 .

不，请坐，先生——请坐。

" ['kɔːldərɑːn] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['revərəns] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtɜːɪ] [bɪ'fɔː(r)]
" Calderon bowed with the deepest reverence ; and , placing a large fauteuil before
" 卡尔德隆 鞠躬 和 这 最深处 尊敬 ; 和 , 放置 一个 大的 扶手椅 前
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,

卡尔德隆深深鞠了一躬，行了个最崇敬的礼；然后，将一把大扶手椅放在陌生人面前，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [stuːl] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
seated himself on stool , at a little distance .
坐着 他自己 在 凳子 , 在 一个 小的 距离 .

他坐在不远处的凳子上。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] [dres] ['spɑːkl] [wɪð]
The new comer was of sallow complexion ; his gorgeous dress sparkled with
这 新的 角 曾是 的 黄褐色 肤色 ; 他的 华丽的 裙子 闪闪发光 和
['prɒdɪg(ə)l]['dʒuːəlz] .
prodigal jewels .
浪子 珠宝 .

新来者面色蜡黄，他华丽的礼服上缀满了耀眼的珠宝。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jet] [ə; eɪ] ['keələs] ['lɒftɪnəs] , [ə; eɪ] ['hɔːti] [iːz] ,
Boy as he was , there was a yet a careless loftiness , a haughty ease ,
男生 作为 他 曾是 , 那里 曾是 一个 然而 一个 粗心 高傲 , 一个 傲慢 舒适 ,

尽管他还是个孩子，却有一种漫不经心的傲慢，一种自负的轻松。

[ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] — [ðə; ði][bend][ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] ,
in the gesture — the bend of the neck , the wave of the hand , which ,
在 这 手势 — 这 弯曲 的 这 脖子 , 这 海浪 的 这 手 , 哪个 ,

这个手势——脖子的弯曲、手的挥动，都体现了这一点。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['sɜːvaɪl] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] ['feɪvərɪt] ,
coupled with the almost servile homage of the arrogant favourite ,
耦合 和 这 几乎 奴性的 尊敬 的 这 傲慢的 最喜欢的 ,

再加上对这位傲慢宠儿近乎奴性的谄媚，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðə; ði][məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	have	convinced	the	most	superficial	observer	that	he	was	born	of	the
会	有	确信	这	最多	浅	观察员	那	他	曾是	出生	的	这

[haɪɪst] [ræŋk] .

highest	rank	.
最高	秩	.

即使是最肤浅的观察者也会相信他出身高贵。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɒstriən] [lɪp] — [ðə; ði] [haɪ] , [bʌt; bət]

A	second	glance	would	have	betrayed	,	in	the	full	Austrian	lip	—	the	high	,	but
一个	第二	瞥一眼	会	有	背叛	,	在	这	满的	奥地利	唇	—	这	高的	,	但

['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ðə; ði] [dɑːk] ,

narrow	forehead	—	the	dark	,
狭窄的	前额	—	这	黑暗的	,

再看一眼，就会发现奥地利人丰满的嘴唇、高而窄的额头以及黝黑的皮肤，

[və'lʌptʃuəs] , [bʌt; bət]['krɑːfti][ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [aɪ] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]

voluptuous	,	but	crafty	and	sinister	eye	,	the	features	of	the	descendant	of
丰满的	,	但	狡猾	和	险恶	眼睛	,	这	特征	的	这	后裔	的

[tʃɑːlz]

Charles
查尔斯

性感却又狡黠阴险的眼神，这是查尔斯后裔的容貌。

[viː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [speɪn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs]

V	.	It	was	the	Infant	of	Spain	that	stood	in	the	chamber	of	his	ambitious
V	.	它	曾是	这	婴儿	的	西班牙	那	站立	在	这	房间	的	他的	雄心勃勃

['mɪnjən] .

minion	.
小黄人	.

五、当时站在他野心勃勃的爪牙房间里的是西班牙王子。

“ [ðɪs] [ɪz] [kən'viːniənt] , [ðɪs] ['praɪvət] ['entrəns] ['ɪntuː][ðaɪ] [ˌpenɪ'treɪliə] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] .

“	This	is	convenient	,	this	private	entrance	into	thy	penetralia	,	Roderigo	.
“	这	是	方便的	,	这	私人的	入口	进入	你的	佩内特拉利亚	,	罗德里戈	.

“罗德里戈，这很方便，这是进入你内心深处的私人入口。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] - ,

It	shelters	me	from	the	prying	eyes	of	Uzeda	,
它	避难所	我	从	这	窥探	眼睛	的	-	,

它让我免受乌泽达窥探的目光。

[huː] ['evə(r)] [siːk] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['saɪə(r)][baɪ] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] .

who	ever	seeks	to	cozen	the	sire	by	spying	on	the	Son	.
WHO	曾经	寻找	到	可赞	这	父系	经过	间谍活动	在	这	儿子	.

任何人企图通过窥探圣子来欺骗圣父。

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [hɪm] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

We	will	pay	him	off	one	of	these	days	.
我们	将要	支付	他	离开	一	的	这些	天	.

总有一天我们会付钱给他。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [prɪns] . ”

He	loves	you	no	less	than	he	does	his	prince	.	”
他	爱	你	不	较少的	比	他	做	他的	王子	.	”

他爱你不亚于爱他的王子。

“ [aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

“	I	bear	no	malice	to	him	for	that	,	your	highness	.
“	我	熊	不	恶意	到	他	为了	那	,	你的	高度	.

“殿下，我对此并不怀有任何恶意。”

[hiː; hi] [ˈkʌvit] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ˈreɪlz][æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

He	covets	the	smiles	of	the	rising	sun	and	rails	at	the	humble	object
他	觊觎	这	微笑	的	这	上升	太阳	和	铁轨	在	这	谦逊的	目的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他贪恋冉冉升起的太阳的微笑，却对那平凡的事物嗤之以鼻。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [əbˈstrʌkt, ɔb-][ðə; ði] [biːm] . ”

he	thinks	,	obstructs	the	beam	.	”
他	思考	,	阻碍	这	光束	.	”

他认为，这会阻挡光束。

“ [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] : [ai] [heɪt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊld] [fɔˈmælətis] .

“	He	might	be	easy	on	that	score	:	I	hate	the	man	,	and	his	cold	formalities	.
“	他	可能	是	简单的	在	那	分数	:	我	恨	这	男人	,	和	他的	寒冷的	手续	.

“他在这方面可能会比较宽容：我讨厌这个人，以及他冷漠的礼节。”

[hiː; hi][ɪz][ˈevə(r)] [ˈfænsi] [ðæt] [wiː; wi] [ˈprɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtent] [ɒn][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

He	is	ever	fancying	that	we	princes	are	intent	on	the	affairs	of	state	,
他	是	曾经	幻想	那	我们	王子们	是	意图	在	这	事务	的	状态	,

他总是幻想我们这些王子都专注于国家大事。

[ænd; ənd] [fəˈgɛt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈmɔːt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [juːθ] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	forgets	that	we	are	mortal	and	that	youth	is	the	age	for	the
和	忘记了	那	我们	是	凡人	和	那	青年	是	这	年龄	为了	这

[ˈbaʊə(r)] ,

bower	,
凉亭	,

并忘记了我们终有一死，而青春正是休憩的年纪。

[nɒt] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .

not	the	council	.
不是	这	理事会	.

不是市议会。

[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈkɔːldərɑːn] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [wɪˈðaʊt] [ðiː] : [haʊ] [ai] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ðaɪ] [rɪˈtɜːn] ,

My	precious	Calderon	,	life	would	be	dull	without	thee	:	how	I	rejoice	at	thy	return	,
我的	宝贵的	卡尔德隆	,	生活	会	是	乏味的	没有	你	:	如何	我	麾	在	你的	返回	,

我亲爱的卡尔德隆，没有你，生活将会多么乏味：你的回归让我多么欣喜！

[ðaʊ] [best] [ɪnˈventə(r)][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [səˈtaɪəti]['evə(r)] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

thou	best	inventor	of	pleasure	that	satiety	ever	prayed	for	!
你	最好的	发明者	的	乐趣	那	饱腹感	曾经	祈祷	为了	!

你是最伟大的快乐创造者，让饱腹感都渴望得到快乐！

[neɪ] , [blʌʃ] [nɒt] : [sʌm; səm] [men] [dɪˈspaɪz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈtæləntsˈ] : [ai][duː; də] [ðiː] [ˈhɒmɪdʒ] .

Nay	,	blush	not	:	some	men	despise	thee	for	thy	talents	:	I	do	thee	homage	.
不	,	脸红	不是	:	一些	男人	鄙视	你	为了	你的	天赋	:	我	做	你	尊敬	.

不，不要害羞：有些人因你的才华而轻视你：但我向你致敬。

[baɪ][maɪ] [greɪt] [grændsaɪrz] [bɪəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmeri] [taɪm] [æt; ət] [kɔːt] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem]

By	my	great	grandsire's	beard	,	it	will	be	a	merry	time	at	court	when	I	am
经过	我的	伟大的	祖父的	胡须	,	它	将要	是	一个	欢乐	时间	在	法庭	什么时候	我	是

[ˈmɒnək] ,

monarch	,
君主	,

以我曾祖父的胡须起誓，当我成为君主时，宫廷里一定会一片欢乐祥和。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ˈmɪnɪstə(r)] !

and	thou	minister	!
和	你	部长	!

你这牧师！

" ['kɔːldərɑːn] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] ,

"	Calderon	looked	earnestly	at	the	prince	,
"	卡尔德隆	看起来	切实	在	这	王子	,

卡尔德隆认真地看着王子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skruːtəni][dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

but	his	scrutiny	did	not	serve	to	dispel	a	certain	suspicion	of	the	royal
但	他的	审查	做过	不是	服务	到	打消	一个	肯定	怀疑	的	这	皇家

[sɪn'serəti] [ðæt] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [driːmz] .

sincerity	that	ever	and	anon	came	across	the	favourite's	most	sanguine	dreams	.
诚意	那	曾经	和	匿名	来了	穿过	这	最喜欢的	最多	乐观	梦境	.

但他的仔细审视并没有消除人们对这位宠臣最乐观的梦想中，时不时出现的皇室真诚度的某种怀疑。

[wɪð] [ɔːl] ['fɪlɪps] ['geɪəti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

With	all	Philip's	gaiety	,	there	was	something	restrained	and	latent	in	his
和	全部	菲利普的	欢乐	,	那里	曾是	某物	克制	和	潜	在	他的

[æm'bɪgjuəs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

ambiguous	smile	,	and	his	calm	,
模糊的	微笑	,	和	他的	冷静的	,

尽管菲利普看起来很开心，但他那模棱两可的微笑和沉稳的神态中，却隐藏着某种克制和潜在的情绪。

[diːp] , ['brɪliənt] [aɪ] .

deep	,	brilliant	eye	.
深的	,	杰出的	眼睛	.

深邃明亮的眼睛。

['kɔːldərɑːn] , [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ɪn]['dʒiːniəs] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] , [pə'hæps] ,

Calderon	,	immeasurably	above	his	lord	in	genius	,	was	scarcely	,	perhaps	,
卡尔德隆	,	无法估量	多于	他的	主	在	天才	,	曾是	几乎	,	也许	,

卡尔德隆的才华远胜于他的主人，或许几乎可以肯定的是，

[ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪədlɪs] [bɔɪ] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][krɑːft] , [ɪn] ['selfɪʃ] ['kəʊldnəs] , [ɪn]

the	equal	of	that	beardless	boy	in	hypocrisy	and	craft	,	in	selfish	coldness	,	in
这	平等的	的	那	无胡须	男生	在	虚伪	和	工艺	,	在	自私	寒冷	,	在

[mə'tʃʊəd] [dɪ'prævəti] .

matured	depravity	.
成熟的	堕落	.

在虚伪和狡诈、自私冷酷、成熟的堕落方面，他与那个没有胡子的男孩不相上下。

" [wel] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðiːz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪ'ðaʊt]

"	Well	,	"	resumed	the	prince	,	"	I	pay	you	not	these	compliments	without
"	出色地	,	"	恢复	这	王子	,	"	我	支付	你	不是	这些	赞美	没有

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

an	object	.
一个	目的	.

“嗯，”王子继续说道，“我这样恭维你并非无缘无故。”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [greɪt] [niːd] ; ['nevə(r)][dɪd][aɪ][səʊ][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz]

I	have	need	of	you	—	great	need	;	never	did	I	so	require	your	services	as
我	有	需要	的	你	—	伟大的	需要	;	绝不	做过	我	所以	要求	你的	服务	作为

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

at	this	moment	;
在	这	片刻	;

我需要你——非常需要；我从未像此刻这样需要你的帮助；

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)]

never	was	there	so	great	demand	on	your	invention	,	your	courage	,	your
绝不	曾是	那里	所以	伟大的	要求	在	你的	发明	,	你的	勇气	,	你的

[skɪl] .

skill	.
技能	.

你的发明创造、勇气和技能从未像现在这样受到如此巨大的考验。

[nəʊ] , ['kɔːldərɑːn] , [aɪ] [lʌv] ! ”

Know	**,**	**Calderon**	**,**	**I**	**love**	**!**	**”**
知道	,	卡尔德隆	,	我	爱	!	”

卡尔德隆，你知道吗，我爱你！

“ [maɪ] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [fɜːst] [lʌv] .

“	**My**	**prince**	**,**	**”**	**said**	**the**	**marquis**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**it**	**is**	**certainly**	**not**	**first**	**love**	**.**
”	我的	王子	,	”	说	这	侯爵	,	微笑	,	”	它	是	当然	不是	第一的	爱	.

“我的王子，”侯爵笑着说，“这当然不是初恋。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] — ”

How	**often**	**has**	**your**	**highness**	**—**	**”**
如何	经常	有	你的	高度	—	”

殿下多久会——”

“ [nəʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['heɪstɪli] , — “ [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [lʌvd] [tɪl] [naʊ] .

“	**No**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**prince**	**,**	**hastily**	**,**	**—**	**“**	**no**	**,**	**I**	**never**	**loved**	**till**	**now**	**.**
”	不	,	”	中断	这	王子	,	草草	,	—	“	不	,	我	绝不	喜爱	直到	现在	.

“不，”王子急忙打断道，“不，我以前从未爱过。”

[wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [lʌv] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [wɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , ['kɔːldərɑːn] ,

We	**never**	**can**	**love**	**what**	**we**	**can**	**easily**	**win**	**;**	**but**	**this**	**,**	**Calderon**	**,**
我们	绝不	能	爱	什么	我们	能	容易地	赢	;	但	这	,	卡尔德隆	,

我们永远无法爱上那些轻易就能得到的东西；但是，卡尔德隆，

[ðɪs] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] .

this	**heart**	**would**	**be**	**a**	**conquest**	**.**
这	心	会	是	一个	征服	.

这颗心将会是一场征服。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [spːd] ['jestədeɪ]

I	**was**	**at**	**the**	**convent**	**chapel**	**of**	**St**	**.**	**Mary**	**of**	**the**	**White**	**Sword**	**yesterday**
我	曾是	在	这	修道院	教堂	的	英石	.	玛丽	的	这	白色的	剑	昨天

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .

with	**the**	**queen**	**.**
和	这	女王	.

昨天我和女王一起去了白剑圣母修道院小教堂。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbes] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Thou	**knowest**	**that**	**the**	**abbess**	**once**	**was**	**a**	**lady**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**and**	**the**
你	最了解	那	这	女修道院长	一次	曾是	一个	女士	的	这	房间	,	和	这

[kwiːn] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] . ”

queen	**loves**	**her**	**.**	**”**
女王	爱	她	.	”

你知道，这位女修道院长曾经是侍女，而且女王很爱她。

“ [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

“	**Both**	**of**	**us**	**were**	**moved**	**and**	**astonished**	**by**	**the**	**voice**	**of**	**one**	**of**	**the**
”	两个都	的	我们	是	已搬	和	惊讶	经过	这	嗓音	的	一	的	这

['kwaɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs] .

choir	**—**	**it**	**was**	**that**	**of**	**a**	**novice**	**.**
唱诗班	—	它	曾是	那	的	一个	新手	.

“我们俩都被合唱团里一位新手的歌声所感动和惊讶。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ðə; ði] [kwiːn] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['sæntə] [sə'siːliə] ;

After	**the**	**ceremony**	**the**	**queen**	**made**	**inquiries**	**touching**	**this**	**new**	**Santa**	**Cecilia**	**;**
后	这	仪式	这	女王	制成	查询	接触	这	新的	圣诞老人	塞西莉亚	;

仪式结束后，女王询问了有关这座新圣塞西莉亚教堂的情况；

[ænd; ənd] [huː] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

and	who	dost	thou	think	she	is	?
和	WHO	朋友	你	思考	她	是	?

你认为她是谁?

[nəʊ] ; [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [ges] ! — [ðə; ðɪ] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋə(r)] — [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ]

No	;	thou	wilt	never	guess	!	—	the	once	celebrated	singer	—	the	beautiful	,	the
不	;	你	枯萎	绝不	猜测	!	—	这	一次	著名	歌手	—	这	美丽的	,	这

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌbiːə'triːz] ['kweɪloʊ] !

inimitable	Beatriz	Coello	!
无比	贝娅特丽丝	科埃略	!

不，你永远猜不到！——这位曾经名噪一时的歌手——美丽绝伦、独一无二的贝娅特丽丝·科埃略!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sə'praɪzd] ; [wen] ['æktrɪsɪz] [tɜːn] [nʌnz] ,

you	may	well	look	surprised	;	when	actresses	turn	nuns	,
你	可能	出色地	看	惊讶	;	什么时候	女演员	转动	修女	,

你可能会看起来很惊讶；当女演员变成修女时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['kɔːldərɑːn][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [tɜːn] [mʌŋks] .

it	is	well	-	nigh	time	for	Calderon	and	Philip	to	turn	monks	.
它	是	出色地	-	夜	时间	为了	卡尔德隆	和	菲利普	到	转动	僧侣	.

卡尔德隆和菲利普差不多该出家为僧了。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] , [ðæt] [aɪ] , [ʌn'wɜːðɪ] [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] , [ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]

Now	,	you	must	know	,	Roderigo	,	that	I	,	unworthy	though	I	be	,	am	the
现在	,	你	必须	知道	,	罗德里戈	,	那	我	,	不配	尽管	我	是	,	是	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] .

cause	of	this	conversion	.
原因	的	这	转换	.

罗德里戈，你必须知道，虽然我不配，但我却是你转变的原因。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [lɜːməz] — [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

There	is	a	certain	Martin	Fonseca	,	a	kinsman	of	Lerma's	—	thou	knowest	him	well	.
那里	是	一个	肯定	马丁	丰塞卡	,	一个	亲属	的	勒尔马的	—	你	最了解	他	出色地	.

有一个叫马丁·丰塞卡的人，是勒尔马的亲戚——你很了解他。

[aɪ] ['lɜːnɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [djuːk] ,

I	learned	,	some	time	since	,	from	the	duke	,
我	学习	,	一些	时间	自从	,	从	这	公爵	,

我后来从公爵那里得知:

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ɔː'lændəʊ][wɒz; wəz][məʊst] ['mædlɪ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [gɜːl] — [neɪ] ,

that	this	young	Orlando	was	most	madly	enamoured	of	a	low	-	born	girl	—	nay	,
那	这	年轻的	奥兰多	曾是	最多	疯狂地	坠入爱河	的	一个	低的	-	出生	女孩	—	不	,

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wed] [hɜː(r); hə(r)] .

desired	to	wed	her	.
想要的	到	结婚	她	.

这位年轻的奥兰多疯狂地爱上了一个出身低微的女孩——不，他渴望娶她为妻。

[ðə; ðɪ] [duːks] ['stɔːri] [muːvd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

The	duke's	story	moved	my	curiosity	.
这	公爵的	故事	已搬	我的	好奇心	.

公爵的故事引起了我的好奇心。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbiːə'triːz]['kweɪloʊ] , [huːm] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd][ɒn]
I found that it was the young Beatriz Coello , whom I had already admired on
我 成立 那 它 曾是 这 年轻的 贝娅特丽丝 科埃略 , 谁 我 有 已经 钦佩 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

我发现她是年轻的贝娅特丽丝·科埃略，我之前在舞台上就非常欣赏她。

[ɑː] , ['kɔːldərɑːn] , [ʃiː; ʃi] [bleiz] [ænd; ənd][set]['djʊərɪŋ][ðaɪ] [dʌl] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪzbən] !
Ah , Calderon , she blazed and set during thy dull mission to Lisbon !
啊 , 卡尔德隆 , 她 燃烧的 和 放 期间 你的 乏味的 使命 到 里斯本 !

啊，卡尔德隆，在你前往里斯本的乏味任务中，她光芒四射，光芒万丈！

[ai] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
I sought an opportunity to visit her .
我 寻求 一个 机会 到 访问 她 .

我一直想找机会去拜访她。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]
I was astonished at her beauty , that seemed more dazzling in the chamber
我 曾是 惊讶 在 她 美丽 , 那 似乎 更多的 耀眼的 在 这 房间
[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
than on the stage .
比 在 这 阶段 .

她的美貌令我惊叹，在房间里比在舞台上更加光彩夺目。

[ai] [prest] [maɪ][suːt] - [ɪn][veɪn] .
I pressed my suit - in vain .
我 按下 我的 套装 - 在 徒劳 .

我熨烫了西装，但徒劳无功。

['kɔːldərɑːn] , [hɪə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ? — [ɪn][veɪn] !
Calderon , hear you that ? — in vain !
卡尔德隆 , 听到 你 那 ? — 在 徒劳 !

卡尔德隆，你听到了吗？——徒劳无功！

[waɪ] [wɜːt] [ðaʊ] [nɒt][baɪ] ?
Why wert thou not by ?
为什么 沃特 你 不是 经过 ?

你为何不在场?

[ðaɪ] [aːts] ['nevə(r)][feɪl] , [maɪ] [frend] !
Thy arts never fail , my friend !
你的 艺术 绝不 失败 , 我的 朋友 !

朋友，你的技艺从未失灵！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˌgʌvər'nɑːnteɪ] .
She was living with an old relation , or governante .
她 曾是 活的 和 一个 老的 关系 , 或者 总督 .

她当时和一位老亲戚，或者说是女管家，住在一起。

[ðə; ði][əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)n] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] — [ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] — [ai] ['entəd]
The old relation died suddenly — I took advantage of her loneliness — I entered
这 老的 关系 死亡 突然 — 我 采取 优势 的 她 孤独 — 我 进入
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
her house at night .
她 房子 在 夜晚 .

老亲戚突然去世了——我趁她孤苦伶仃，在夜里潜入了她的房子。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒaːgəu] , [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ['bæfld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ˌem 'iː] .
By St . Jago , her virtue baffled and defeated me .
经过 英石 . 贾戈 , 她 美德 困惑 和 战败 我 .

以圣地亚哥的名义发誓，她的美德令我困惑不已，彻底败下阵来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [nɔ:(r)][kʊd; kəd][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [dɪ'skʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl]

The	next	morning	she	was	gone	;	nor	could	my	researches	discover	her	,	until
这	下一个	早晨	她	曾是	已消失	;	也不	可以	我的	研究	发现	她	,	直到

,

;

,

第二天早上她就不见了；我的调查也未能找到她，直到……

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['meəri] , [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [lɒst] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvɪs]

at	the	convent	of	St	.	Mary	,	I	recognised	the	lost	actress	in	the	young	novice
在	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	我	已确认	这	丢失的	演员	在	这	年轻的	新手

.

:

.

在圣玛丽修道院，我从这位年轻的修女身上认出了那位失落的女演员。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][fled][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][fɑ:n'seɪkə] ;

She	has	fled	to	the	convent	to	be	true	to	Fonseca	;
她	有	逃亡	到	这	修道院	到	是	真的	到	丰塞卡	;

她逃到修道院是为了忠于丰塞卡；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [prɪns] .

she	must	fly	from	the	convent	to	bless	the	prince	.
她	必须	飞	从	这	修道院	到	保佑	这	王子	.

她必须从修道院飞去祝福王子。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [teɪl] : [aɪ] [wɒnt] [ðaɪ] [eɪd] . ″

This	is	my	tale	:	I	want	thy	aid	.	″
这	是	我的	故事	:	我	想	你的	援助	.	″

这是我的故事：我需要你的帮助。

“ [prɪns] , ″ [sed] ['kɔ:ldərɑ:n] , ['greɪvli] , “ [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [speɪn] ; [ðə; ði] ['rɪgə(r)]

“	Prince	,	″	said	Calderon	,	gravely	,	“	thou	knowest	the	laws	of	Spain	;	the	rigour
″	王子	,	″	说	卡尔德隆	,	严重地	,	“	你	最了解	这	法律	的	西班牙	;	这	严格

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

“王子，”卡尔德隆严肃地说，“你了解西班牙的法律；教会的严苛规定。”

[aɪ][deə(r)][nɒt] — ″

I	dare	not	—	″
我	敢	不是	—	″

我不敢——”

“ [pʃɔ:] .

“	Pshaw	.
″	呸	.

“呸。”

[nəʊ] ['skru:plz] — [maɪ][ræŋk] [wɪl] [beə(r)] [ði:] ['hɑ:mləs] .

No	scruples	—	my	rank	will	bear	thee	harmless	.
不	顾虑	—	我的	秩	将要	熊	你	无害	.

毫无顾虑——我的身份足以保护你免受伤害。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt][səʊ][dɪ'mjʊə(r)] ; [waɪ] , ['i:v(ə)n] [ðaʊ] , [si:] , [hæst][ðaɪ][ɑ:r'mi:də] .

Nay	,	look	not	so	demure	;	why	,	even	thou	,	see	,	hast	thy	Armida	.
不	,	看	不是	所以	端庄	;	为什么	,	甚至	你	,	看	,	哈斯特	你的	阿米达	.

不，别那么矜持；瞧，连你也有你的阿米达。

[ðɪs] ['bɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] — ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ['kɔ:ldərɑ:n] !

This	billet	in	a	female	hand	—	Heaven	and	earth	Calderon	!
这	坯料	在	一个	女性	手	—	天堂	和	地球	卡尔德隆	!

这张纸条在女人的手中——天地卡尔德隆！

[wɒt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ?
What **name** **is** **this** **?**
什么 姓名 是 这 ?

这是什么名字?

[ˌbiːəˈtriːz] [ˈkweɪloʊ] !
Beatriz **Coello** **!**
贝娅特丽丝 科埃略 !

贝娅特丽丝·科埃略!

[ˈdeərɪst] [ðaʊ] [hæv; həv] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] ?
Darest **thou** **have** **crossed** **my** **path** **?**
敢于 你 有 交叉 我的 小路 ?

你竟敢与我相遇?

[spiːk] , [sɜː(r)] ! — [spiːk] ! ”
Speak **,** **sir** **!** **—** **speak** **!** **”**
说话 , 先生 ! — 说话 ! ”

先生，请说话！——请说话!

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [ˈkɔːldərɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ɪn]
“ **Your** **highness** **,** **”** **said** **Calderon** **,** **with** **a** **mixture** **of** **respect** **and** **dignity** **in**
“ 你的 高度 , ” 说 卡尔德隆 , 和 一个 混合物 的 尊重 和 尊严 在
[hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] — “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] ,
his **manner** **—** **“** **your** **highness** **,**
他的 方式 — “ 你的 高度 ,

“殿下，”卡尔德隆说道，语气中既有尊敬又有尊严——“殿下，

[hɪə(r)] [ˌem ˈiː] .
hear **me** **.**
听到 我 .

听我说。

[maɪ] [fɜːst] [ˈbenɪfæktə(r)] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpjuːp(ə)l] , [maɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈpeɪtrən] ,
My **first** **benefactor** **,** **my** **beloved** **pupil** **,** **my** **earliest** **patron** **,**
我的 第一的 恩人 , 我的 心爱 瞳孔 , 我的 最早 赞助人 ,

我的第一位恩人，我最亲爱的学生，我最早的赞助人

[wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [seɪm] [dɒn] [ˈmɑːtɪn] [fɑːnˈseɪkə] [huː] [siːk] [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [lʌv] .
was **the** **same** **Don** **Martin** **Fonseca** **who** **seeks** **this** **girl** **with** **an** **honest** **love** **.**
曾是 这 相同的 大学教师 马丁 丰塞卡 WHO 寻找 这 女孩 和 一个 诚实的 爱 .

正是唐·马丁·丰塞卡，他以真挚的爱情追求着这个女孩。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔː(r)] [maɪ] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .
This **morning** **he** **has** **visited** **me** **,** **to** **implore** **my** **intercession** **on** **his** **behalf** **.**
这 早晨 他 有 到访 我 , 到 恳求 我的 代祷 在 他的 代表 .

今天早上他来拜访我，恳求我为他向他求情。

[əʊ] , [prɪns] !
Oh **,** **prince** **!**
哦 , 王子 !

哦，王子!

[tɜːn] [nɒt] [əˈweɪ] : [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪt] .
turn **not** **away** **:** **thou** **knowest** **not** **half** **his** **merit** **.**
转动 不是 离开 : 你 最了解 不是 一半 他的 优点 .

不要转身离开：你还不了解他的一半功绩。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] — [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪən] [reɪs] [ɒv; əv]

Thou	knowest	not	the	value	of	such	subjects	—	men	of	the	old	iron	race	of
你	最了解	不是	这	价值	的	这样的	主题	—	男人	的	这	老的	铁	种族	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

你不了解这些臣民的价值——他们是西班牙古老的铁血民族。

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [hɑ:t] : [bi:; bi] [nɒt] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv]

Thou	hast	a	noble	and	royal	heart	:	be	not	the	rival	to	the	defender	of
你	哈斯特	一个	高贵	和	皇家	心	:	是	不是	这	竞争对手	到	这	防守队员	的

[ðaɪ] [kraʊn] .

thy	crown	.
你的	王冠	.

你拥有一颗高贵而尊贵的心：不要与捍卫你王冠的人为敌。

[bles] [ðɪs] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] — [speə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌn] ['dʒenərəs] [ækt] [ɒv; əv]

Bless	this	brave	soldier	—	spare	this	poor	orphan	—	and	one	generous	act	of
保佑	这	勇敢的	士兵	—	空闲的	这	贫穷的	孤儿	—	和	一	慷慨的	行为	的

[self] - [dɪ'naɪəl] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ði:] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleʒəz] . ”

self	-	denial	shall	give	thee	absolution	for	a	thousand	pleasures	.	”
自己	-	拒绝	将	给	你	赦免	为了	一个	千	快乐	.	”

祝福这位勇敢的士兵——饶恕这位可怜的孤儿——一次慷慨的自我克制之举，将使你免于千百种享乐的罪孽。

“ [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˌroʊdə'ri:goʊ] ['kɔ:ldərɑ:n] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [snɪə(r)] .

“	This	from	Roderigo	Calderon	!	”	said	the	prince	,	with	bitter	sneer	.
“	这	从	罗德里戈	卡尔德隆	!	”	说	这	王子	,	和	苦的	冷笑	.

“这是罗德里戈·卡尔德隆写的！”王子冷笑着说。

“ [mæn] , [nəʊ] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðaɪ] [prə'feʃn] .

“	Man	,	know	thy	station	and	thy	profession	.
“	男人	,	知道	你的	车站	和	你的	职业	.

“人啊，认清自己的身份和职业吧。”

[wen] [aɪ] [wɒnt] ['hɔmiliz] , [aɪ] [si:k] [maɪ] [kən'fesə(r)] ; [wen] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

When	I	want	homilies	,	I	seek	my	confessor	;	when	I	have	resolved	on	a	vice	,
什么时候	我	想	布道	,	我	寻找	我的	忏悔者	;	什么时候	我	有	已解决	在	一个	副	,

当我需要听道词时，我会去找我的告解神父；当我决心要沉溺于某种恶习时，

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .

I	come	to	thee	.
我	来	到	你	.

我来到你面前。

[ə; eɪ] [tru:s] [wɪð] [ðɪs] ['bɒmbæst] .

A	truce	with	this	bombast	.
一个	休战	和	这	夸夸其谈	.

与这种夸夸其谈休战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)

[fɔː(r); fə(r)][fɑːn'seɪkə] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'səʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]

For	Fonseca	,	he	shall	be	consoled	;	and	when	he	shall	learn	who	is	his
为了	丰塞卡	,	他	将	是	安慰	;	和	什么时候	他	将	学习	WHO	是	他的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

丰塞卡将会得到安慰；当他得知谁是他的对手时，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɒt] .

he	is	a	traitor	if	he	remain	discontented	with	his	lot	.
他	是	一个	叛徒	如果	他	保持	不满	和	他的	很多	.

如果他对自己的命运不满，那就是叛徒。

[ðaʊ] [ʃælt] [eɪd][ˌem 'iː] , ['kɔːldərɑːn] ! ″

Thou	shalt	aid	me	,	Calderon	!	″
你	应	援助	我	,	卡尔德隆	!	″

你必须帮助我，卡尔德隆！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [nəʊ] ! ″

“	Your	highness	will	pardon	me	—	no	!	″
″	你的	高度	将要	赦免	我	—	不	!	″

“殿下会原谅我的——不！”

“ [duː; də][aɪ][hɪə(r)] [raɪt] ?

“	Do	I	hear	right	?
″	做	我	听到	正确的	?

我没听错吧?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][maɪ]['mɪnjən] — [maɪ] ['ɪnstrəmənt] ?

Art	thou	not	my	minion	—	my	instrument	?
艺术	你	不是	我的	小黄人	—	我的	乐器	?

你难道不是我的爪牙——我的工具吗?

[kæn; kən][aɪ][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðiː] ?

Can	I	not	destroy	as	I	have	helped	to	raise	thee	?
能	我	不是	破坏	作为	我	有	帮助	到	增加	你	?

我既养育了你，难道不能毁灭你吗?

[ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðaɪ] [breɪn] .

Thy	fortunes	have	turned	thy	brain	.
你的	财富	有	转向	你的	脑	.

你的命运扭曲了你的心智。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl'redi] [sə'spekts] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [ðiː] ; [ðaɪ] [fəʊ] , - , [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

The	king	already	suspects	and	dislikes	thee	;	thy	foe	,	Uzeda	,	has	his	ear	.
这	国王	已经	嫌疑人	和	不喜欢	你	;	你的	敌人	,	-	,	有	他的	耳朵	.

国王已经怀疑你，厌恶你；你的敌人乌泽达在他耳中颇有影响力。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['eksəkreɪt] [ðiː] .

The	people	execrate	thee	.
这	人们	诅咒	你	.

人们诅咒你。

[ɪf] [aɪ] [ə'bændən] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] .

If	I	abandon	thee	,	thou	art	lost	.
如果	我	放弃	你	,	你	艺术	丢失的	.

如果我抛弃你，你将迷失。

[lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

Look	to	it	!
看	到	它	!

看看！

" ['kɔːldərɑːn] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Calderon	remained	mute	and	erect	,	with	his	arms	folded	on	his	breast	,
"	卡尔德隆	剩余	沉默的	和	直立	,	和	他的	武器	折叠	在	他的	胸部	,

卡尔德隆一言不发，笔直地站着，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] [sə'prest] ['pæʃ(ə)nz] .

and	his	cheek	flushed	with	suppressed	passions	.
和	他的	脸颊	酡	和	被抑制	激情	.

他脸颊泛红，那是压抑的激情所致。

['fɪlɪp] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

Philip	gazed	at	him	earnestly	,	and	then	,	muttering	to	himself	,	approached	the
菲利普	凝视	在	他	切实	,	和	然后	,	喃喃自语	到	他自己	,	接近	这

['feɪvərɪt] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] [eə(r)] .

favourite	with	an	altered	air	.
最喜欢的	和	一个	已修改	空气	.

菲利普认真地看了他一眼，然后喃喃自语，神情一变地走向这位宠臣。

“ [kʌm] , ['kɔːldərɑːn] — [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['heɪsti] - [juː; jʊ] ['mædən] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ment] [nɒt] [tuː; tə]

“	Come	,	Calderon	—	I	have	been	hasty	-	you	maddened	me	;	I	meant	not	to
“	来	,	卡尔德隆	—	我	有	到过	仓促	-	你	疯狂的	我	;	我	意思是	不是	到

[wuːnd] [juː; jʊ] .

wound	you	.
伤口	你	.

“来吧，卡尔德隆——我太草率了——你惹恼了我；我本不想伤害你。”

[ðaʊ] [ɑːt] ['ɒnɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [əʊn] ,

Thou	art	honest	,	I	think	thou	lovest	me	;	and	I	will	own	,
你	艺术	诚实的	,	我	思考	你	最爱	我	;	和	我	将要	自己的	,

你很诚实，我想你爱我；我承认，

[ðæt] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['skruːplz] ['lɔːdəb(ə)l] .

that	in	ordinary	circumstances	thy	advice	would	be	good	,	and	thy	scruples	laudable	.
那	在	普通的	情况	你的	建议	会	是	好的	,	和	你的	顾虑	值得称赞	.

在通常情况下，你的建议是好的，你的顾虑是值得称赞的。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔː(r)] [ðɪs] [gɜːl] ;

But	I	tell	thee	that	I	adore	this	girl	;
但	我	告诉	你	那	我	崇拜	这	女孩	;

但我告诉你，我非常喜欢这个女孩；

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] , [wɒt'evə(r)] [rɪsks]

that	I	have	set	all	my	hopes	upon	her	;	that	,	at	whatever	cost	,	whatever	risks
那	我	有	放	全部	我的	希望	之上	她	;	那	,	在	任何	成本	,	任何	风险

,

,

,

我把所有的希望都寄托在她身上；无论付出什么代价，无论冒什么风险，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] .

she	must	be	mine	.
她	必须	是	矿	.

她必须是我的。

[wɪlt] [ðaʊ] ['dezət] [ˌem 'iː] ?
Wilt thou desert me ?
枯萎 你 沙漠 我 ?

你要抛弃我吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [ɒn] [huːz] [feɪθ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [liːnd] [səʊ] ['trʌstɪŋli] ,
Wilt thou on whose faith I have ever leaned so trustingly ,
枯萎 你 在 谁 信仰 我 有 曾经 倾斜 所以 信任地 ,

你愿意吗？我一直以来都如此信赖你。

[fə'seɪk] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðaɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['brɔːlɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ?
forsake thy friend and thy prince for this brawling soldier ?
背叛 你的 朋友 和 你的 王子 为了 这 争吵 士兵 ?

为了这个好斗的士兵，你竟要抛弃你的朋友和你的王子?

[nəʊ] ; [ai] [rɒŋ] [ðiː] . ”
No ; I wrong thee . ”
不 ; 我 错误的 你 . ”

不，我错了。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['sembləns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
“ Oh ! ” said Calderon , with much semblance of emotion ,
“ 哦 ! ” 说 卡尔德隆 , 和 很多 外表 的 情感 ,

“哦！”卡尔德隆说道，语气中带着明显的激动之情。

“ [ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
“ I would lay down my life in your service ,
“ 我 会 躺 向下 我的 生活 在 你的 服务 ,

我愿为你献出生命，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sə'rendəd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪtɪst] [wɪl] .
and I have often surrendered my conscience to your lightest will .
和 我 有 经常 投降 我的 良心 到 你的 最轻 将要 .

我常常违背良心，屈从于你最轻率的意愿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['pɜːfədi] [ɪn] [ˌem 'iː] !
But this would be so base a perfidy in me !
但 这 会 是 所以 根据 一个 背信弃义 在 我 !

但这对于我来说，未免太卑鄙无耻了!

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faid] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][maɪ][hændz] .
He has confided his life of life to my hands .
他 有 坦白 他的 生活 的 生活 到 我的 双手 .

他把自己的生命托付给了我。

[haʊ] [kænst]['iːv(ə)n] [ðaʊ] [kaʊnt] [ɒn][maɪ] [feɪθ] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ? ”
How canst even thou count on my faith if thou knowest me false to another ? ”
如何 罐 甚至 你 数数 在 我的 信仰 如果 你 最了解 我 错误的 到 其他 ? ”

既然你知道我对别人不忠，你又怎能相信我的忠诚呢?

“ [fɔːls] !
“ False !
“ 错误的 !

“错误的!

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
art thou not false to me ?
艺术 你 不是 错误的 到 我 ?

你难道不是背叛了我吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [pə'hæps] ,

Have	I	not	confided	to	thee	,	and	dost	thou	not	desert	me	—	nay	,	perhaps	,
有	我	不是	坦白	到	你	,	和	朋友	你	不是	沙漠	我	—	不	,	也许	,

[bɪ'treɪ] ?

betray	?
背叛	?

我难道没有向你倾诉衷肠，而你却抛弃了我——甚至背叛了我?

[haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [sɜːv] [ðɪs] [fɑːn'seɪkə] ?

How	wouldst	thou	serve	this	Fonseca	?
如何	会	你	服务	这	丰塞卡	?

你会如何享用这款丰塞卡葡萄酒?

[haʊ] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ? ”

How	liberate	the	novice	?	”
如何	解放	这	新手	?	”

如何解放初学者?

“ [baɪ][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

“	By	an	order	of	the	court	.
”	经过	一个	命令	的	这	法庭	.

“根据法院命令。”

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] — ”

Your	royal	mother	—	”
你的	皇家	母亲	—	”

您的皇太后——”

“ [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɪəsli] ; “ [duː; də][səʊ] .

“	Enough	!	”	said	the	prince	,	fiercely	;	“	do	so	.
”	足够的	!	”	说	这	王子	,	激烈地	;	”	做	所以	.

“够了！”王子厉声说道，“照办吧。”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] .

Thou	shalt	have	leisure	for	repentance	.
你	应	有	闲暇	为了	悔改	.

你将有时间忏悔。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['fɪlɪp] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	As	he	spoke	,	Philip	strode	to	the	door	.
”	作为	他	辐	,	菲利普	大步走	到	这	门	.

“说话间，菲利普大步走向门口。”

['kɔːldərɑːn] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [brəʊk]

Calderon	,	alarmed	and	anxious	,	sought	to	detain	him	;	but	the	prince	broke
卡尔德隆	,	惊慌	和	焦虑的	,	寻求	到	扣留	他	;	但	这	王子	打破

[dɪs'deɪnfəli] [ə'weɪ] ,

disdainfully	away	,
轻蔑地	离开	,

卡尔德隆惊恐万分，急于拦住他；但王子却不屑一顾地挣脱了。

[ænd; ənd]['kɔːldərɑːn][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

and	Calderon	was	again	alone	.
和	卡尔德隆	曾是	再次	独自的	.

卡尔德隆又一次孤身一人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['sɪv(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] .

CIVIL	AMBITION	,	AND	ECCLESIASTICAL	.
民用	志向	,	和	教会的	.

世俗抱负，以及教会抱负。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] ['vænɪʃd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]

Scarcely	had	the	prince	vanished	,	before	the	door	that	led	from	the
几乎	有	这	王子	消失了	,	前	这	门	那	引领	从	这

['æntiruːm; 'æntirʊm][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

anteroom	was	opened	,
接待室	曾是	打开	,

王子刚一消失，通往前厅的门就被打开了。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [gɑːb] , ['entəd] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['kæbɪnət] .

and	an	old	man	,	in	the	ecclesiastical	garb	,	entered	the	secretary's	cabinet	.
和	一个	老的	男人	,	在	这	教会的	外衣	,	进入	这	秘书的	内阁	.

一位身着神职人员服装的老人走进了秘书的办公室。

“ [duː; də][ai] [ɪn'truːd] , [maɪ][sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] .

“	Do	I	intrude	,	my	son	?	”	said	the	churchman	.
“	做	我	侵入	,	我的	儿子	?	”	说	这	牧师	.

“我打扰您了吗，孩子？”牧师问道。

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] ; [ai]['nevə(r)][mɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] — [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] .

“	No	,	father	,	no	;	I	never	more	desired	your	presence	—	your	counsel	.
“	不	,	父亲	,	不	;	我	绝不	更多的	想要的	你的	在场	—	你的	法律顾问	.

“不，父亲，不；我从未如此渴望您的陪伴——您的指点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai][stænd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['mægnɪts]

It	is	not	often	that	I	stand	halting	and	irresolute	between	the	two	magnets
它	是	不是	经常	那	我	站立	停止	和	徊	之间	这	二	磁铁

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] :

of	interest	and	conscience	:
的	兴趣	和	良心	:

我很少像现在这样，在利益和良知这两大磁石之间犹豫不决、左右为难：

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [dɪ'leməz] .

this	is	one	of	those	rare	dilemmas	.
这	是	一	的	那些	稀有的	困境	.

这是难得一见的难题之一。

” [hɪə(r)]['kɔːldərɑːn] ['ræpɪdli] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɑːn'seɪkə] ,

”	Here	Calderon	rapidly	narrated	the	substance	of	his	conversation	with	Fonseca	,
”	这里	卡尔德隆	快速	旁白	这	物质	的	他的	对话	和	丰塞卡	,

“卡尔德隆迅速叙述了他与丰塞卡谈话的内容，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .

and	of	the	subsequent	communication	with	the	prince	.
和	的	这	随后的	沟通	和	这	王子	.

以及随后与王子的沟通。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , “ [haʊ] ['krɪtɪk(ə)l][ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	You	see	,	”	he	said	,	in	conclusion	,	“	how	critical	is	my	position	.
“	你	看	,	”	他	说	,	在	结论	,	“	如何	批判的	是	我的	位置	.

“你看，”他总结道，“我的立场有多么关键。”

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][fɑːn'seɪkə] , [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] ,

On	one	side	,	my	obligations	to	Fonseca	,	my	promise	to	a	benefactor	,
在	一	边	,	我的	义务	到	丰塞卡	,	我的	承诺	到	一个	恩人	,

一方面，我对丰塞卡负有责任，我对一位恩人有承诺，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][rɪə(r)] .

a	friend	to	the	boy	I	assisted	to	rear	.
一个	朋友	到	这	男生	我	协助	到	后部	.

我曾帮助抚养的男孩的朋友。

[nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ɔːl] :

Nor	is	that	all	:
也不	是	那	全部	:

但这还不是全部：

[ðə; ði] [prɪns] [ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] [haʊs] .

the	prince	asks	me	to	connive	at	the	abstraction	of	a	novice	from	a	consecrated	house	.
这	王子	问	我	到	纵容	在	这	抽象	的	一个	新手	从	一个	已祝圣的	房子	.

王子要求我暗中策划让一个修道士离开圣殿。

[wɒt] ['perəl] — [wɒt] ['hæzəd] !

What	peril	—	what	hazard	!
什么	危险	—	什么	冒险	!

多么危险——多么可怕的隐患！

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

On	the	other	side	,	if	I	refuse	,	the	displeasure	,	the	vengeance	of	the	prince	,
在	这	其他	边	,	如果	我	拒绝	,	这	不满	,	这	复仇	的	这	王子	,

另一方面，如果我拒绝，王子会不悦，还会报复我。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['feɪvə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [hɑːf] ['fɔːfitid] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

for	whose	favour	I	have	already	half	forfeited	that	of	the	king	;	and	who	,
为了	谁	偏爱	我	有	已经	一半	丧失	那	的	这	国王	;	和	WHO	,

为了他，我已经失去了国王一半的恩宠；而他，

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [wʌns] [tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɔːl] [maɪ] ['enəmɪz] — [ɪn] ['ʌðə(r)] [freɪz] ,

were	he	once	to	frown	upon	me	,	would	encourage	all	my	enemies	—	in	other	phrase	,
是	他	一次	到	皱眉	之上	我	,	会	鼓励	全部	我的	敌人	—	在	其他	短语	,

如果他胆敢对我皱眉，就会助长我所有敌人的气焰——换句话说，

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] — [ɪn] [wʌn] [juˈnaɪtɪd] [ə'tempt] [æt; ət][maɪ]['ruːɪn] . ”

the	whole	court	—	in	one	united	attempt	at	my	ruin	.	”
这	所有的	法庭	—	在	一	团结的	试图	在	我的	废墟	.	”

整个法庭——齐心协力企图毁了我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɜːn] ['traɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['greɪvli] ;

“	It	is	a	stern	trial	,	”	said	the	monk	,	gravely	;
“	它	是	一个	船尾	审判	,	”	说	这	僧	,	严重地	;

“这是一场严峻的考验，”僧人严肃地说；

“ [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [meɪ] [wel] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] . ”

“	and	one	that	may	well	excite	your	fear	.	”
“	和	一	那	可能	出色地	激发	你的	害怕	.	”

“而且其中一件很可能会激起你的恐惧。”

“ [fɪə(r)] , [ˌɑːli'ɑːgə] ! — [hɑː] ! [hɑː] ! — [fɪə(r)] ! ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] .

“	Fear	,	Aliaga	!	—	ha	!	ha	!	—	fear	!	”	said	Calderon	,	laughing	scornfully	.
“	害怕	,	阿利亚加	!	—	哈	!	哈	!	—	害怕	!	”	说	卡尔德隆	,	笑	轻蔑地	.

“恐惧，阿利亚加！——哈！哈！——恐惧！”卡尔德隆轻蔑地笑道。

“ [dɪd] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n]['evə(r)] [nəʊ] [fɪə(r)] ?

“	Did	true	ambition	ever	know	fear	?
〃	做过	真的	志向	曾经	知道	害怕	?

真正的雄心壮志是否曾畏惧过?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ðə; ði][əʊld] [kæ'stɪliən] ['prɒvɜːb] ,

Have	we	not	the	old	Castilian	proverb	,
有	我们	不是	这	老的	卡斯蒂利亚语	谚语	,

我们难道没有那句古老的卡斯蒂利亚谚语吗?

[ðæt] [telz] [juː 'es] - [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [tuː; tə]['paʊə(r)][hæz; həz] [left] ['terə(r)]

that	tells	us	'	He	who	has	climbed	the	first	step	to	power	has	left	terror
那	讲述	我们	-	他	WHO	有	攀登	这	第一的	步	到	力量	有	左边	恐怖

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [bɪ'haɪnd] - ?

a	thousand	leagues	behind	'	?
一个	千	联赛	在后面	-	?

这岂不是说“凡是登上权力巅峰的人，都将恐怖远远抛在身后”?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] ['rendəz] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʌtʃ]

No	,	it	is	not	fear	that	renders	me	irresolute	;	it	is	wisdom	,	and	some	touch
不	,	它	是	不是	害怕	那	渲染	我	徊	;	它	是	智慧	,	和	一些	触碰

,

,
,

不，使我犹豫不决的不是恐惧，而是智慧和一些感悟。

[sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [fə'lɑːsəfərz] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtʃuː] ; [juː; jʊ] [priːsts] ,

some	remnant	of	human	nature	—	philosophers	would	call	it	virtue	;	you	priests	,
一些	剩	的	人类	自然	—	哲学家	会	称呼	它	美德	;	你	神父	,

[rɪ'lɪdʒən] . ”

religion	.	”
宗教	.	”

这是人性中残存的一些东西——哲学家称之为美德；你们这些神职人员称之为宗教。”

“ [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wen] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

“	Son	,	”	said	the	priest	,	“	when	,	as	one	of	that	sublime	calling	,
〃	儿子	,	〃	说	这	牧师	,	“	什么时候	,	作为	一	的	那	升华	呼叫	,

“孩子，”神父说，“当，作为那崇高使命的一部分时，

[wɪtʃ] [i'neibl] [juː 'es][tuː; tə] [pleɪs] ['aʊə(r)] [ʌn'ʃɑːdən] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

which	enables	us	to	place	our	unshodden	feet	upon	the	necks	of	kings	,
哪个	启用	我们	到	地方	我们的	赤脚的	脚	之上	这	脖子	的	国王	,

这使我们能够赤脚踩在君王的脖子上，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][juː; jʊ] ;

I	felt	that	I	had	the	power	to	serve	and	to	exalt	you	;
我	毛毡	那	我	有	这	力量	到	服务	和	到	崇高	你	;

我觉得我有能力为你服务，提升你的地位；

[wen] [æz; əz] [kən'fesə(r)] [tuː; tə] ['fɪlɪp] , [ai] [bækt] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɜrmə] , [ˌrekə'mendɪd]

when	as	confessor	to	Philip	,	I	backed	the	patronage	of	Lerma	,	recommended
什么时候	作为	忏悔者	到	菲利普	,	我	支持的	这	赞助	的	勒尔马	,	受到推崇的

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nəʊtɪs] ,

you	to	the	royal	notice	,
你	到	这	皇家	注意	,

当我担任菲利普的忏悔神父时，我支持莱尔马的赞助，并向王室推荐了你。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	brought	you	into	the	sunshine	of	the	royal	favour	—	it	was	because
和	带来	你	进入	这	阳光	的	这	皇家	偏爱	—	它	曾是	因为

[ai][hæd; həd] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

I	had	read	in	your	heart	and	brain	those	qualities	of	which	the	spiritual
我	有	读	在	你的	心	和	脑	那些	品质	的	哪个	这	精神

['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [siːk] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðeə(r)] [kɔːz] .

masters	of	the	world	ever	seek	to	avail	their	cause	.
大师	的	这	世界	曾经	寻找	到	可用	他们的	原因	.

并将你带入皇室的宠爱之中——这是因为我从你的内心和头脑中读出了那些世界精神导师们一直寻求利用的品质。

[ai] [njuː] [ðiː] [breɪv] , ['krɑːfti] , [ə'spaɪərɪŋ] , [ʌn'skruːpjələs] .

I	knew	thee	brave	,	crafty	,	aspiring	,	unscrupulous	.
我	知道	你	勇敢的	,	狡猾	,	有抱负的	,	无良的	.

我认识的你勇敢、狡猾、野心勃勃、肆无忌惮。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɒt] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]

I	knew	that	thou	wouldest	not	shrink	at	the	means	that	could	secure	to	thee	a
我	知道	那	你	最	不是	收缩	在	这	方法	那	可以	安全的	到	你	一个

['nəʊb(ə)l] [end] .

noble	end	.
高贵	结尾	.

我知道，为了达到崇高的目标，你不会畏惧任何手段。

[jeɪ] , [wen] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Yea	,	when	,	years	ago	,	in	the	valley	of	the	Xenil	,
是的	,	什么时候	,	年	前	,	在	这	谷	的	这	-	,

是的，多年前，在泽尼尔山谷，

[ai] [sɔː] [ðiː] [beɪð] [ðaɪ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊ] ,

I	saw	thee	bathe	thy	hands	in	the	blood	of	thy	foe	,
我	锯	你	洗澡	你的	双手	在	这	血	的	你的	敌人	,

我看见你用敌人的鲜血洗净双手，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðaɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ig'zʌlt] [skɔːn] ; — [wen] [ai] , [ə'ləʊn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['siːkrət] ,

and	heard	thy	laugh	of	exulting	scorn	;	—	when	I	,	alone	master	of	thy	secret	,
和	听到	你的	笑	的	欣喜若狂	轻蔑	;	—	什么时候	我	,	独自的	掌握	的	你的	秘密	,

我听见了你得意洋洋的嘲笑；——而我，唯一知晓你秘密的人，

[bɪ'held] [ðiː] ['ɑːftəwədz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [həʊm] [steɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət]

beheld	thee	afterwards	flying	from	thy	home	stained	with	a	second	murder	,	but
观看	你	然后	飞行	从	你的	家	染色	和	一个	第二	谋杀	,	但

[stɪl] [kɑːm] ,

still	calm	,
仍然	冷静的	,

后来我看到你逃离家园，身上沾染了第二起谋杀案的污点，但依然平静。

[stɜːn] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['riːz(ə)n] , [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][təʊld][ˌem 'iː] ,

stern	,	and	lord	of	thine	own	reason	,	my	knowledge	of	mankind	told	me	,
船尾	,	和	主	的	你的	自己的	原因	,	我的	知识	的	人类	讲述	我	,

严厉而又理性至上，我对人性的了解告诉我，

- [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [kən'vəːt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [meɪd] ! -

'	Of	such	men	are	high	converts	and	mighty	instruments	made	!	'
-	的	这样的	男人	是	高的	转换	和	强大的	仪器	制成	!	-

“这样的人能成为虔诚的信徒和强大的工具！”

” [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] ; [fɔː(r); fə(r)]['kɔːldərɑːn] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .

”	The	priest	paused	;	for	Calderon	heard	him	not	.
”	这	牧师	暂停	;	为了	卡尔德隆	听到	他	不是	.

“神父停顿了一下；因为卡尔德隆没有听到他的话。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] ['waɪldli] .

His	cheek	was	livid	,	his	eyes	closed	,	his	chest	heaved	wildly	.
他的	脸颊	曾是	铁青	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	胸部	喘息	疯狂地	.

他双颊通红，双眼紧闭，胸膛剧烈起伏。

“ ['hɒrəb(ə)l] [rɪ'membrəns] !

“	Horrible	remembrance	!
”	可怕	纪念	!

“可怕的回忆！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] ; “ ['feɪt(ə)l] [lʌv] — [dred] [rɪ'vendʒ] !

”	he	muttered	;	“	fatal	love	—	dread	revenge	!
”	他	低声说道	;	“	致命的	爱	—	恐惧	复仇	!

他喃喃自语道：“致命的爱情——可怕的复仇！”

['iːnez] — ['iːnez] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ! ”

Inez	—	Inez	,	what	hast	thou	to	answer	for	!	”
伊内兹	—	伊内兹	,	什么	哈斯特	你	到	回答	为了	!	”

伊内兹——伊内兹，你究竟该如何解释！

“ [biː; bi] [suːðd] , [maɪ][sʌn] ; [ai] [ment] [nɒt][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wuːndz] .

“	Be	soothed	,	my	son	;	I	meant	not	to	tear	the	bandage	from	thy	wounds	.
”	是	舒缓	,	我的	儿子	;	我	意思是	不是	到	撕	这	绷带	从	你的	伤口	.

”

”

“孩子，别担心；我并非有意撕掉你伤口上的绷带。”

“ [huː] [spiːks] ? ” [kraɪd] ['kɔːldərɑːn] , ['stɑrtɪŋ] .

“	Who	speaks	?	”	cried	Calderon	,	starting	.
”	WHO	说话	?	”	哭	卡尔德隆	,	开始	.

“谁说话？”卡尔德隆突然喊道。

“ [hɑː] , [priːst] ! [priːst] !

“	Ha	,	priest	!	priest	!
”	哈	,	牧师	!	牧师	!

“哈，神父！神父！”

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ded] .

I	thought	I	heard	the	Dead	.
我	想法	我	听到	这	死的	.

我好像听到了死者乐队的声音。

[tɔːk] [ɒn] , [tɔːk] [ɒn] : [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] — [ðaɪ] [plɒts] — [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] — [ðə; ði] [ræk] !

Talk	on	,	talk	on	:	talk	of	the	world	—	the	Inquisition	—	thy	plots	—	the	torture	—	the	rack	!
讲话	在	,	讲话	在	:	讲话	的	这	世界	—	这	宗教裁判所	—	你的	图表	—	这	酷刑	—	这	架子	!

继续说，继续说：说说这个世界——宗教裁判所——你的阴谋——酷刑——刑架！

[tɔːk] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðæt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] . ”

Talk	of	aught	that	will	lead	me	back	from	the	past	.	”
讲话	的	零	那	将要	带领	我	后退	从	这	过去的	.	”

谈论任何能让我回到过去的事情。

“ [nəʊ] ; [let] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [liːd] [ðiː] ['ðɪðə(r)] ,

“	No	;	let	me	for	a	moment	lead	thee	thither	,
”	不	;	让	我	为了	一个	片刻	带领	你	那里	,

“不，让我暂时带你去那里。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ə'weɪts] [ðiː] .

in	order	to	portray	the	future	that	awaits	thee	.
在	命令	到	写真	这	未来	那	等待	你	.

为了描绘你将要面对的未来。

[wen] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ðiː] — [ðə; ðɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['fjuːdʒətɪv] — ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

When	,	at	night	,	I	found	thee	—	the	blood	-	stained	fugitive	—	cowering	beneath	the
什么时候	,	在	夜晚	,	我	成立	你	—	这	血	-	染色	逃犯	—	畏缩	下面	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

shadow	of	the	forest	,
阴影	的	这	森林	,

夜里，当我发现你——那个浑身是血的逃犯——蜷缩在森林的阴影下时，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðaɪn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðiː] ,

dost	thou	remember	that	I	laid	my	hand	upon	thine	arm	,	and	said	to	thee	,
朋友	你	记住	那	我	铺设	我的	手	之上	你的	手臂	,	和	说	到	你	,

你还记得我曾把手放在你的胳膊上，对你说：

- [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] - ?

'	Thy	life	is	in	my	power	'	?
-	你的	生活	是	在	我的	力量	-	?

“你的生命掌握在我的手中”?

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ðaɪ] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [θrets] , [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

From	that	hour	,	thy	disdain	of	my	threats	,	of	myself	,
从	那	小时	,	你的	蔑视	的	我的	威胁	,	的	我	,

从那一刻起，你对我的威胁，对我本人，都充满了蔑视。

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [laɪf] — [ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] [vjuː] [ðiː] [æz; əz] [wʌn] [bɔːn] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['aʊə(r)]

of	thine	own	life	—	all	made	me	view	thee	as	one	born	to	advance	our
的	你的	自己的	生活	—	全部	制成	我	看法	你	作为	一	出生	到	进步	我们的

[ɪ'mɔːt(ə)l] [kɔːz] .

immortal	cause	.
不朽	原因	.

你自身的一切——这一切都让我觉得你生来就是为了推进我们永恒的事业。

[aɪ] [led] [ðiː] [tuː; tə] ['seɪfti] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [aɪ] [wʌn] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɒnfɪdəns] .

I	led	thee	to	safety	far	away	;	I	won	thy	friendship	and	thy	confidence	.
我	引领	你	到	安全	远的	离开	;	我	韩元	你的	友谊	和	你的	信心	.

我引领你远离尘嚣，走向安全之地；我赢得了你的友谊和信任。

[ðaʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] .

Thou	becamest	one	of	us	—	one	of	the	great	Order	of	Jesus	.
你	成为	一	的	我们	—	一	的	这	伟大的	命令	的	耶稣	.

你成为了我们中的一员——耶稣伟大秩序的一员。

['sʌbsɪkwəntlɪ] , [aɪ] [pleɪst] [ðiː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tjuːtə(r)] [tuː; tə] [jʌŋ] [fɑːn'seɪkə] , [ðen] [eə(r)] [tuː; tə] [greɪt]

Subsequently	,	I	placed	thee	as	the	tutor	to	young	Fonseca	,	then	heir	to	great
随后	,	我	放置	你	作为	这	导师	到	年轻的	丰塞卡	,	然后	继承人	到	伟大的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

后来，我安排你担任年轻的丰塞卡的家庭教师，丰塞卡当时是巨额财富的继承人。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	second	marriage	of	his	uncle	,
这	第二	婚姻	的	他的	叔叔	,

他叔叔的第二次婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	the	heir	that	by	that	marriage	interposed	between	him	and	the	honour	of
和	这	继承人	那	经过	那	婚姻	插入	之间	他	和	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

以及通过这桩婚姻阻隔他与家族荣誉的继承人，

['rendəd] [ðə; ðɪ]['prɒbəb(ə)l] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] ['prɒfɪtləs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

rendered	the	probable	alliance	of	the	youth	profitless	to	us	.
渲染	这	可能	联盟	的	这	青年	无利可图	到	我们	.

这使得青年们可能结成的联盟对我们毫无益处。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

But	thou	hadst	procured	his	friendship	.
但	你	哈斯特	采购	他的	友谊	.

但你已经赢得了他的友谊。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɜrmə] .

He	presented	thee	to	the	Duke	of	Lerma	.
他	呈现	你	到	这	公爵	的	勒尔马	.

他将你引荐给了勒尔马公爵。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ; [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [j'iəz] [hæd; həd]

I	was	just	then	appointed	confessor	to	the	king	;	I	found	that	years	had
我	曾是	只是	然后	任命	忏悔者	到	这	国王	;	我	成立	那	年	有

['raipən] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] ,

ripened	thy	genius	,
成熟的	你的	天才	,

我当时刚刚被任命为国王的忏悔神父；我发现岁月已使你的才华更加成熟。

[ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd] [blʌnt] [ɪn] [ðiː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

and	memory	had	blunted	in	thee	all	the	affections	of	the	flesh	.
和	记忆	有	钝化	在	你	全部	这	情感	的	这	肉	.

记忆使你失去了所有肉体的情感。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['heɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] , [ðə; ðɪ] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ,

Above	all	,	hating	,	as	thou	didst	,	the	very	name	of	the	Moor	,
多于	全部	,	憎恨	,	作为	你	迪斯特	,	这	非常	姓名	的	这	泊	,

最重要的是，你恨透了摩尔人的名字。

[ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][men][tuː; tə][eɪd][ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːsɪd]

thou	wert	the	man	of	men	to	aid	in	our	great	design	of	expelling	the	accursed
你	沃特	这	男人	的	男人	到	援助	在	我们的	伟大的	设计	的	排出	这	被诅咒的

[reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv] [speɪn] .

race	from	the	land	of	Spain	.
种族	从	这	土地	的	西班牙	.

你是最能帮助我们实现伟大计划的人，那就是将那该死的种族驱逐出西班牙的土地。

[ɪ'nʌf] — [aɪ] [sɜːvd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es] .

Enough	—	I	served	thee	,	and	thou	didst	repay	us	.
足够的	—	我	服务	你	,	和	你	迪斯特	偿还	我们	.

够了——我服侍了你，你也回报了我们。

[ðaʊ] [hæst] [wɒʃt] [aʊt] [ðaɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] — [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf]

Thou	hast	washed	out	thy	crime	in	the	blood	of	the	infidel	—	thou	art	safe
你	哈斯特	洗过	出去	你的	犯罪	在	这	血	的	这	异教徒	—	你	艺术	安全的

[frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

from	detection	.
从	检测	.

你已用异教徒的鲜血洗净了你的罪行——你不会被发现。

[ɪn][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] , ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪ'gleɪziəs] , [huː] [wɪl] [sə'spekt] [ðə; ði][ˌroʊdə'riːgoʊ][nuː'nɛz]

In	Roderigo	Calderon	,	Marquis	de	Siete	Iglesias	,	who	will	suspect	the	Roderigo	Nunez
在	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	,	WHO	将要	怀疑	这	罗德里戈	努涅斯

— [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ?

—	the	murderous	student	of	Salamanca	?
—	这	杀人犯	学生	的	萨拉曼卡	?

在罗德里戈·卡尔德隆（Roderigo Calderon），即七伊格莱西亚斯侯爵（Marquis de Siete Iglesias）中，谁会怀疑罗德里戈·努涅斯（Roderigo Nunez）——萨拉曼卡的杀人学生?

['aʊə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['fɑːðə(r)]['staɪf(ə)ld]['iːv(ə)n][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Our	device	of	the	false	father	stifled	even	curiosity	.
我们的	设备	的	这	错误的	父亲	窒息	甚至	好奇心	.

我们人为制造的假父亲形象甚至扼杀了人们的好奇心。

[ðaʊ] ['meɪɪst] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [nɔː(r)]['tremb(ə)l][æt; ət][wʌn] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

Thou	mayest	wake	to	the	future	,	nor	tremble	at	one	shadow	in	the	past	.
你	五月	唤醒	到	这	未来	,	也不	颤抖	在	一	阴影	在	这	过去的	.

你可以面向未来醒来，不必为过去的一丝阴影而颤抖。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][bəuθ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] , [wiː; wi]

The	brightest	hopes	are	before	us	both	;	but	to	realise	them	,	we
这	最亮的	希望	是	前	我们	两个都	;	但	到	意识到	他们	,	我们

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] .

must	continue	the	same	path	.
必须	继续	这	相同的	小路	.

我们两人都拥有最美好的未来；但要实现这些未来，我们必须继续走同一条路。

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)][hɔːlt][æt; ət][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [wei] .

We	must	never	halt	at	an	obstacle	in	our	way	.
我们	必须	绝不	停止	在	一个	障碍	在	我们的	方式	.

我们绝不能被前进道路上的障碍阻挡。

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊld] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [kraɪm] [wɪtʃ] [əd'vɑːnsɪz] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] .

We	must	hold	that	to	be	no	crime	which	advances	our	common	objects	.
我们	必须	抓住	那	到	是	不	犯罪	哪个	进展	我们的	常见的	对象	.

我们必须认为，只要有利于我们共同的目标，就不算犯罪。

[meʃ] [ə'pɒn] [meʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['mɒnək] [ɪn]['aʊə(r)][web] : [ðaʊ] ,

Mesh	upon	mesh	we	must	entangle	the	future	monarch	in	our	web	:	thou	,
网	之上	网	我们	必须	绞	这	未来	君主	在	我们的	网站	:	你	,

我们必须层层织网，将未来的君主困在我们的罗网之中：你，

[baɪ][ðə; ði] [nets] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [aɪ] , [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

by	the	nets	of	pleasure	;	I	,	by	those	of	superstition	.
经过	这	网	的	乐趣	;	我	,	经过	那些	的	迷信	.

我被享乐之网所困；我则被迷信之网所困。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

The	day	that	sees	Philip	the	Fourth	upon	the	throne	,
这	天	那	看到	菲利普	这	第四	之上	这	王座	,

腓力四世登基之日

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

must	be	a	day	of	jubilee	for	the	Brotherhood	and	the
必须	是	一个	天	的	禧年	为了	这	兄弟情	和	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

Inquisition	.
宗教裁判所	.

对于兄弟会和宗教裁判所来说，这一定是值得庆祝的日子。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

When	thou	art	prime	minister	,
什么时候	你	艺术	主要的	部长	,

当你成为首相时，

[ænd; ənd][ai][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] — [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)]

and	I	grand	inquisitor	—	that	time	must	come	—	we	shall	have	the	power
和	我	盛大	审判官	—	那	时间	必须	来	—	我们	将	有	这	力量

[tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] [ɒv; əv] [lɔɪ'oʊlə] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

to	extend	the	sway	of	the	sect	of	Loyola	to	the	ends	of	the	Christian
到	延长	这	摇摆	的	这	教派	的	洛约拉	到	这	结束	的	这	基督教

[wɜːld] .

world	.
世界	.

而我，大审判官——那一天终将到来——我们将有能力将罗耀拉教派的影响力扩展到整个基督教世界。

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪt'self] ['aʊə(r)] [tuːl] , [pɒ'sterəti] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]

The	Inquisition	itself	our	tool	,	posterity	shall	regard	us	as	the	apostles	of
这	宗教裁判所	本身	我们的	工具	,	后人	将	看待	我们	作为	这	使徒	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪθ] .

intellectual	faith	.
知识分子	信仰	.

宗教裁判所本身就是我们的工具，后世将视我们为理性信仰的使徒。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [endz] ,

And	thinkest	thou	,	that	,	for	the	attainment	of	these	great	ends	,
和	思考	你	,	那	,	为了	这	素养	的	这些	伟大的	结束	,

你认为，为了实现这些伟大的目标，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['tendə(r)] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] ?

we	can	have	the	tender	scruples	of	common	men	?
我们	能	有	这	投标	顾虑	的	常见的	男人	?

我们也能拥有普通人那种细腻的顾虑吗?

['perɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔvɪsiz] , [eə(r)] [ðaʊ] [luːz] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ]

Perish	a	thousand	Fonsecas	—	ten	thousand	novices	,	ere	thou	lose	,	by	the	strength
沦	一个	千	丰塞卡斯	—	十	千	新手	,	埃雷	你	失去	,	经过	这	力量

[ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] ,

of	a	hair	,
的	一个	头发	,

宁可让一千个丰塞卡人陨落——一万个新手，也不要因为一根头发丝的力量而失败。

[ðaɪ] [həʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['fɪlɪp] !

thy	hold	over	the	senses	and	soul	of	the	licentious	Philip	!
你的	抓住	超过	这	感官	和	灵魂	的	这	淫乱	菲利普	!

你对放荡不羁的菲利普的感官和灵魂有着多么强大的控制力!

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['hæzəd] , [seɪv] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [æz; əz] ['mærɪnəz]

At	whatever	hazard	,	save	thy	power	;	for	with	it	are	bound	,	as	mariners
在	任何	冒险	,	节省	你的	力量	;	为了	和	它	是	边界	,	作为	水手们

[tuː; tə][ə; eɪ][plæŋk] ,

to	a	plank	,
到	一个	板	,

无论多么危险，都要守护你的力量；因为一旦拥有了它，你就如同水手被束缚在木板上一样，无法自拔。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] ['septə(r)] . ”

the	hopes	of	those	who	make	the	mind	a	sceptre	.	”
这	希望	的	那些	WHO	制作	这	头脑	一个	权杖	.	”

那些将思想作为权杖的人的希望。”

“ [ðaɪ] [ɪn'θjuːziæzəm][blaɪndz][ænd; ənd] [ˌmis'liːd] [ðiː] , [ˌɑːli'ɑːgə] , ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , ['kəʊldli] .

“	Thy	enthusiasm	blinds	and	misleads	thee	,	Aliaga	,	”	said	Calderon	,	coldly	.
“	你的	热情	百叶窗	和	误导	你	,	阿利亚加	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	.

“你的热情蒙蔽了你的双眼，误导了你，阿利亚加，”卡尔德隆冷冷地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [ðiː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	For	me	,	I	tell	thee	now	,	as	I	have	told	thee	before	,
“	为了	我	,	我	告诉	你	现在	,	作为	我	有	讲述	你	前	,

“对我来说，我现在告诉你，就像我以前告诉你的那样，

[ðæt] [aɪ][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][grænd]['ɒbdʒɪkts] .

that	I	care	not	a	rush	for	thy	grand	objects	.
那	我	关心	不是	一个	匆忙	为了	你的	盛大	对象	.

我并不在意你那些宏伟目标的急切追求。

[let] [mæn'kaɪnd] [sɜːv] [ɪt'self] — [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][maɪ'self][ə'ləʊn] .

Let	mankind	serve	itself	—	I	look	to	myself	alone	.
让	人类	服务	本身	—	我	看	到	我	独自的	.

让人类自谋生路吧——我只顾自己。

[bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt][maɪ] [feɪθ] ;

But	fear	not	my	faith	;
但	害怕	不是	我的	信仰	;

但不要惧怕我的信仰;

[maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [laɪf][ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['feləʊ] - [fə'nætɪks] .

my	interests	and	my	very	life	are	identified	with	thee	and	thy	fellow	-	fanatics	.
我的	兴趣	和	我的	非常	生活	是	已识别	和	你	和	你的	同伴	-	狂热分子	.

我的兴趣和生命都与你和你的狂热同伴们息息相关。

[ɪf] [aɪ] ['dezət] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [diːp] [ɪn][maɪ]['siːkrəts] [nɒt][tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] ;

If	I	desert	thee	,	thou	art	too	deep	in	my	secrets	not	to	undo	me	;
如果	我	沙漠	你	,	你	艺术	也	深的	在	我的	秘密	不是	到	撤销	我	;

如果我背叛你，你对我的秘密了如指掌，你一定会让我付出代价;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['saɪləns] [ðaɪ] ['testɪmənɪ] ,

and	were	I	to	slay	thee	,	in	order	to	silence	thy	testimony	,
和	是	我	到	杀戮	你	,	在	命令	到	沉默	你的	见证	,

如果我为了灭口而杀了你，

[aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðaɪ] [frə'tɜːnətɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]

I	know	enough	of	thy	fraternity	to	know	that	I	should	but	raise	up	a	multitude
我	知道	足够的	的	你的	兄弟会	到	知道	那	我	应该	但	增加	向上	一个	民众

[ɒv; əv] [ɐv'ɛndʒəz] .

of	avengers	.
的	复仇者联盟	.

我对你兄弟会的了解足以让我知道，我只需召集一大群复仇者即可。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][waɪz] , [ɪf] [nɒt] ['paɪəs] ['kaʊnsl] .

As	for	this	matter	,	you	give	me	wise	,	if	not	pious	counsel	.
作为	为了	这	事情	,	你	给	我	明智的	,	如果	不是	虔诚的	法律顾问	.

至于这件事，你给了我明智的建议，即便称不上虔诚。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	consider	well	of	it	.
我	将要	考虑	出色地	的	它	.

我会认真考虑的。

[ə'djuː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[ðə; ði]['aʊə(r)] ['sʌmənz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	hour	summons	me	to	attend	the	king	.
这	小时	传票	我	到	出席	这	国王	.

时辰已到，我该去觐见国王了。

" ['tʃæptə(r)]

"	CHAPTER
"	章

“章

[vi:] . [ðə; ði] [tru:] ['fɑ:.tə] [mɔ:r'gɑ:nə] .

V	.	THE	TRUE	FATA	MORGANA	.
V	.	这	真的	联邦直辖部落地区	摩根娜	.

五、真正的法塔·摩根娜。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] , [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	royal	chamber	,	before	a	table	covered	with	papers	,	sat	the	King	and	his
在	这	皇家	房间	,	前	一个	桌子	涵盖	和	文件	,	卫星	这	国王	和	他的

['sekrət(ə)ri] .

secretary	.
秘书	.

在皇家寝宫里，国王和他的秘书坐在一张堆满文件的桌子前。

[greɪv] , ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['tæsɪtɜ:n] ,

Grave	,	sullen	,	and	taciturn	,
严重	,	忧郁	,	和	沉默寡言	,

严肃、阴郁、沉默寡言

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜ:d] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [tu:; tə]

there	was	little	in	the	habitual	manner	of	Philip	the	Third	that	could	betray	to
那里	曾是	小的	在	这	习惯性的	方式	的	菲利普	这	第三	那	可以	背叛	到

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] ['kɔ:tiə(r)] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][ɔ:(r)] [kə'pri:s] .

the	most	experienced	courtier	the	outward	symptoms	of	favour	or	caprice	.
这	最多	经验丰富的	朝臣	这	向外	症状	的	偏爱	或者	任性	.

菲利普三世的惯常举止中，即使是最有经验的朝臣也很难从他身上看出他是否偏袒或任性。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

Education	had	fitted	him	for	the	cloister	,
教育	有	适配	他	为了	这	修道院	,

教育使他适合隐居生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['despətɪzəm][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'kju:t] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] ['sleɪvɪʃ]

but	the	necessities	of	despotism	had	added	acute	cunning	to	slavish
但	这	必需品	的	专制主义	有	额外	急性	狡猾	到	奴隶

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

但专制统治的需要，使得奴性的迷信中又增添了狡诈的成分。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kɔ:ldərɑ:n][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,

The	business	for	which	Calderon	had	been	summoned	was	despatched	,
这	商业	为了	哪个	卡尔德隆	有	到过	被召唤	曾是	已派送	,

卡尔德隆被召来处理的事情已经办妥了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən][bʌt; bət][baɪ] ['mɔnəu,siləbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bri:f]

with	a	silence	broken	but	by	monosyllables	from	the	king	,	and	brief
和	一个	沉默	破碎的	但	经过	单音节词	从	这	国王	,	和	简短的

[ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ;

explanations	from	the	secretary	;
解释	从	这	秘书	;

一阵沉默之后，国王偶尔发出几个单音节的声音，秘书则做了简短的解释；

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] , ['raɪzɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːldərɑːn] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] .

and	Philip	,	rising	,	gave	the	signal	for	Calderon	to	retire	.
和	菲利普	,	上升	,	给予	这	信号	为了	卡尔德隆	到	退休	.

菲利普起身，示意卡尔德隆退场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] ['stedfɑːst] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs]

It	was	then	that	the	king	,	turning	a	dull	but	steadfast	eye	upon	the	marquis
它	曾是	然后	那	这	国王	,	转弯	一个	乏味的	但	坚定不移	眼睛	之上	这	侯爵

,

,

,

就在这时，国王用一种迟钝但坚定的目光打量着侯爵，

[sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['efət] , [æz; əz] [ɪf] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

said	,	with	a	kind	of	effort	,	as	if	speech	were	painful	to	him	,
说	,	和	一个	种类	的	努力	,	作为	如果	演讲	是	痛苦	到	他	,

他费力地说道，仿佛说话对他来说很痛苦。

“ [ðə; ði] [prɪns] [left] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm]

“	The	prince	left	me	but	a	minute	before	your	entrance	—	have	you	seen	him
“	这	王子	左边	我	但	一个	分钟	前	你的	入口	—	有	你	已见	他

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ? ”

since	your	return	?	”
自从	你的	返回	?	”

“王子在你进来前一分钟才离开——你回来后见过他吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [jes] .

“	Your	majesty	,	yes	.
“	你的	威严	,	是的	.

“陛下，是的。”

[hiː; hi] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . ”

He	honoured	me	this	morning	with	his	presence	.	”
他	荣幸	我	这	早晨	和	他的	在场	.	”

今天早上他能来，我感到非常荣幸。

“ [ɒn] [steɪt] [ə'feəz] ? ”

“	On	state	affairs	?	”
“	在	状态	事务	?	”

“关于国家事务？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [nəʊz] , [aɪ] [trʌst] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [triːts] [ɒv; əv] [steɪt] [ə'feəz] ['əʊnlɪ] [wɪð]

“	Your	majesty	knows	,	I	trust	,	that	your	servant	treats	of	state	affairs	only	with
“	你的	威严	知道	,	我	相信	,	那	你的	仆人	款待	的	状态	事务	仅有的	和

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] [self] ,

your	August	self	,
你的	八月	自己	,

“陛下，我相信您也知道，您的仆人只向您本人商议国事。”

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪstər] . ”

or	your	appointed	ministers	.	”
或者	你的	任命	部长们	.	”

或您指定的部长。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['feɪvəd] [juː; jʊ] , [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] . ”

“	The	prince	has	favoured	you	,	Don	Roderigo	.	”
“	这	王子	有	受青睐	你	,	大学教师	罗德里戈	.	”

“王子眷顾你，罗德里戈先生。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['feɪvə(r)] . ”

“	Your	majesty	commanded	me	to	seek	that	favour	.	”
“	你的	威严	命令	我	到	寻找	那	偏爱	.	”

“陛下命令我去求助。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
“ It is true .
“ 它 是 真的 .

“是真的。

['hæpi] [ðə; ði] ['mɒnək] [huːz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪz][ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Happy the monarch whose faithful servant is the confidant of the heir to his
快乐的 这 君主 谁 忠实 仆人 是 这 知己 的 这 继承人 到 他的
[kraʊn] ！ ”
crown ! ”
王冠 ！ ”

君主何其有幸，其忠臣竟是王位继承人的知己！

“ [kʊd; kəd][ðə; ði] [prɪns] ['hɑːbə(r)] [wʌn] [θɔːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
“ Could the prince harbour one thought displeasing to your majesty ,
“ 可以 这 王子 港口 一 想法 令人不快 到 你的 威严 ,

“王子怎会有丝毫令陛下不悦的想法呢？”

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [kwel] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɪts] [bɜːθ] .
I think I could detect and quell it at its birth .
我 思考 我 可以 探测 和 荡平 它 在 它是 出生 .

我认为我能在它萌芽之初就发现并遏制它。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz]['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sʌn] . ”
But your majesty is blessed in a grateful son . ”
但 你的 威严 是 蒙福 在 一个 感激的 儿子 . ”

但陛下有一位感恩的儿子，这是您的福分。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I believe it .
“ 我 相信 它 .

我相信。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [dɪ'kɔɪz] [hɪm][frɒm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] — [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
His love of pleasure decoys him from ambition — so it should be .
他的 爱 的 乐趣 诱饵 他 从 志向 — 所以 它 应该 是 .

他对享乐的喜爱使他丧失了雄心壮志——这才是应有的状态。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['peərənt] .
I am not an austere parent .
我 是 不是 一个 简朴 父母 .

我不是个严厉的家长。

[kiːp] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˌem ˈiː] .
Keep his favour , Don Roderigo ; it pleases me .
保持 他的 偏爱 , 大学教师 罗德里戈 ; 它 请 我 .

唐·罗德里戈，请你继续讨好他；我对此感到高兴。

[hæst] [ðaʊ] [ə'fendɪd] [hɪm][ɪn] [ɔːt] ? ”
Hast thou offended him in aught ? ”
哈斯特 你 被冒犯了 他 在 零 ? ”

你究竟得罪过他什么吗?

“ [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪn'kɜːd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . ”
“ I trust I have not incurred so great a misfortune . ”
“ 我 相信 我 有 不是 已发生 所以 伟大的 一个 不幸 . ”

“我希望我没有遭遇如此大的不幸。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt][ɒv; əv] [ðiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['preɪzɪz] — [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ He spoke not of thee with his usual praises — I noticed it .
“ 他 辐 不是 的 你 和 他的 通常 赞扬 — 我 注意到 它 .

“我注意到，他没有像往常那样称赞你。”

[ai] [tel] [ðiː] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['rektɪfaɪ] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

I	tell	thee	this	that	thou	mayest	rectify	what	is	wrong	.
我	告诉	你	这	那	你	五月	纠正	什么	是	错误的	.

我告诉你这些，是为了让你改正错误。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [sɜːv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['gaːdiŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['frendʃɪps] [seɪv] [wɪð]

Thou	canst	not	serve	me	more	than	by	guarding	him	from	all	friendships	save	with
你	罐	不是	服务	我	更多的	比	经过	守护	他	从	全部	友谊	节省	和

[ðəʊz] [huːz] [əˈfekʃn] [tuː; tə] [maɪ'self] [ai] [kæn; kən] [trʌst] .

those	whose	affection	to	myself	I	can	trust	.
那些	谁	感情	到	我	我	能	相信	.

你对我最大的帮助莫过于让他远离所有朋友，只与那些我信任其感情的人交往。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] . ”

I	have	said	enough	.	”
我	有	说	足够的	.	”

我已经说得够多了。

“ [sʌtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

“	Such	has	ever	been	my	object	.
“	这样的	有	曾经	到过	我的	目的	.

“这正是我一直以来的目标。”

[bæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [men] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Bat	I	have	not	the	youth	of	the	prince	,	and	men	speak	ill	of	me	,
蝙蝠	我	有	不是	这	青年	的	这	王子	,	和	男人	说话	患病的	的	我	,

但我没有王子的青春，人们也说我的坏话。

[ðæt] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ai] [ʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] . ”

that	,	in	order	to	gain	his	confidence	,	I	share	in	his	pursuits	.	”
那	,	在	命令	到	获得	他的	信心	,	我	分享	在	他的	追求	.	”

为了赢得他的信任，我参与到他的追求中来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiː] .

“	It	matters	not	what	they	say	of	thee	.
“	它	事情	不是	什么	他们	说	的	你	.

“别人怎么说你，都无关紧要。”

['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [ˈjuːlədʒˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] .

Faithful	ministers	are	rarely	eulogised	by	the	populace	or	the	court	.
忠实	部长们	是	很少	悼词	经过	这	民众	或者	这	法庭	.

忠诚的牧师很少会受到民众或法庭的赞扬。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [maɪnd] : [ai] [rɪ'piːt] , [luːz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['feɪvə(r)] .

Thou	knowest	my	mind	:	I	repeat	,	lose	not	the	prince's	favour	.
你	最了解	我的	头脑	:	我	重复	,	失去	不是	这	王子的	偏爱	.

你知道我的心意：我再说一遍，不要失去王子的宠信。

” ['kɔːldərɑːn] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

”	Calderon	bowed	low	,	and	withdrew	.
”	卡尔德隆	鞠躬	低的	,	和	退出	.

卡尔德隆深深鞠了一躬，然后退了回去。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] ['gæləri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

As	he	passed	through	the	apartments	of	the	palace	,	he	crossed	a	gallery	,	in	which	he	perceived	,
作为	他	通过了	通过	这	公寓	的	这	宫殿	,	他	交叉	一个	画廊	,	在	哪个	他	感知	,

当他穿过宫殿的房间时，他经过一条走廊，在走廊里他看到：

[stˈeɪʃənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːtʃ] - [fəʊ] , [ðə; ði] [djuːk]

stationed	by	a	window	,	the	young	prince	and	his	own	arch	-	foe	,	the	Duke
驻	经过	一个	窗户	,	这	年轻的	王子	和	他的	自己的	拱	-	敌人	,	这	公爵

- .

d'Uzeda	.
-	.

年轻的王子和他的宿敌乌泽达公爵站在窗边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] , [ˈentəd] [ðə; ði][ˈkɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] [diː]

At	the	same	instant	,	from	an	opposite	door	,	entered	the	Cardinal	-	Duke	de
在	这	相同的	立即的	,	从	一个	对面的	门	,	进入	这	红衣主教	-	公爵	德

[ˈlɜrmə] ;

Lerma	;
勒尔马	;

与此同时，从对面的一扇门里，德·莱尔马红衣主教公爵走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈwelkəm] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈhɒstaɪl] [ˈplænɪts] [smət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	the	same	unwelcome	conjunction	of	hostile	planets	smote	the	eyes	of	that
和	这	相同的	不受欢迎	连词	的	敌对的	行星	猛击	这	眼睛	的	那

[ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈmɪnɪstə(r)] .

intriguing	minister	.
引人入胜	部长	.

同样不祥的行星会合也让那位神秘的部长双目失明。

[prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [duːks] [sʌn] [wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

Precisely	because	Uzeda	was	the	duke's	son	was	he	the	man	in	the	world
恰恰	因为	-	曾是	这	公爵的	儿子	曾是	他	这	男人	在	这	世界

[huːm] [ðə; ði] [djuːk] [məʊst] [ˈdredɪd] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] .

whom	the	duke	most	dreaded	and	suspected	.
谁	这	公爵	最多	令人恐惧的	和	怀疑	.

正因为乌泽达是公爵的儿子，所以他成了公爵最害怕和最怀疑的人。

[huːˈevə(r)] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkɒmədi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːk] [ðə; ði]

Whoever	is	acquainted	with	the	Spanish	comedy	will	not	fail	to	have	remarked	the
谁	是	熟人	和	这	西班牙语	喜剧	将要	不是	失败	到	有	评论	这

[ˌprɒdɪˈgæləti][ɒv; əv] [ɪnˈtriːg] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)] - [ɪnˈtriːg] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɪntrəst] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]

prodigality	of	intrigue	and	counter	-	intrigue	upon	which	its	interest	is	made	to
挥霍无度	的	阴谋	和	柜台	-	阴谋	之上	哪个	它是	兴趣	是	制成	到

[dɪˈpend] .

depend	.
依赖	.

凡是熟悉西班牙喜剧的人，都会注意到其中阴谋和反阴谋的丰富多彩，而这些阴谋和反阴谋正是西班牙喜剧吸引观众的关键所在。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkɒmədi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [laɪf] ,

In	this	,	the	Spanish	comedy	was	the	faithful	mirror	of	the	Spanish	life	,
在	这	,	这	西班牙语	喜剧	曾是	这	忠实	镜子	的	这	西班牙语	生活	,

在这方面，西班牙喜剧忠实地反映了西班牙人的生活。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] .

especially	in	the	circles	of	a	court	.
尤其	在	这	界	的	一个	法庭	.

尤其是在宫廷圈子里。

[men] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)] - [plɒt] .

Men	lived	in	a	perfect	labyrinth	of	plot	and	counter	-	plot	.
男人	居住地	在	一个	完美的	迷宫	的	阴谋	和	柜台	-	阴谋	.

人类生活在一个由阴谋和反阴谋构成的完美迷宫中。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fɪ'nes] , [mə'nuːvə(r)] , ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [pəː'veid, pə-] ['evri]

The	spirit	of	finesse	,	manoeuvre	,	subtlety	,	and	double	-	dealing	pervaded	every
这	精神	的	技巧	,	演习	,	微妙之处	,	和	双倍的	-	处理	弥漫	每一个

['fæməli] .

family	.
家庭	.

每个家庭都弥漫着精明、狡诈、诡计和尔虞我诈的精神。

[nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

Not	a	house	that	was	not	divided	against	itself	.
不是	一个	房子	那	曾是	不是	分割	反对	本身	.

这不是一个没有内讧的房子。

[æz; əz] ['lɜrmə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n]

As	Lerma	turned	his	eyes	from	the	unwelcome	spectacle	of	such	sudden
作为	勒尔马	转向	他的	眼睛	从	这	不受欢迎	奇观	的	这样的	突然

[fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] - [ə'pærənt] — [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

familiarity	between	Uzeda	and	the	heir	-	apparent	—	a	familiarity	which	it
熟悉	之间	-	和	这	继承人	-	明显	—	一个	熟悉	哪个	它

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [keə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] — [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn] ['kɔːldərɑːn] .

had	been	his	chief	care	to	guard	against	—	his	glance	fell	on	Calderon	.
有	到过	他的	首席	关心	到	警卫	反对	—	他的	瞥一眼	跌倒	在	卡尔德隆	.

勒尔马将目光从乌泽达和王位继承人之间突然出现的这种不愉快的亲密景象上移开——这种亲密关系一直是他最担心的——他的目光落在了卡尔德隆身上。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː]

He	beckoned	to	him	in	silence	,	and	retired	,	unobserved	by	the	two
他	招手	到	他	在	沉默	,	和	退休	,	未被观察到的	经过	这	二

[kən'fæbjəˌletɚ] ,

confabulators	,
编造者	,

他默默地向他招了招手，然后悄悄地退了出去，两个密谋者都没有注意到他。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] .

through	the	same	door	by	which	he	had	entered	.
通过	这	相同的	门	经过	哪个	他	有	进入	.

他从自己进来的那扇门走了进去。

['kɔːldərɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Calderon	took	the	hint	,	and	followed	him	.
卡尔德隆	采取	这	暗示	,	和	随后	他	.

卡尔德隆领会了他的意思，便跟了上去。

[ðə; ði] [djuːk] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	duke	entered	a	small	room	,	and	carefully	closed	the	door	.
这	公爵	进入	一个	小的	房间	,	和	小心	关闭	这	门	.

公爵走进一间小房间，小心翼翼地关上了门。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['kɔːldərɑːn] ?

“	How	is	this	,	Calderon	?
“	如何	是	这	,	卡尔德隆	?

“卡尔德隆，这怎么样？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [təʊn] ,

”	he	asked	,	but	in	a	timid	tone	,
”	他	问	,	但	在	一个	胆小	语气	,

“他问道，但语气有些怯懦。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [əʊld] [mæn] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

for	the	weak	old	man	stood	in	awe	of	his	favourite	.
为了	这	虚弱的	老的	男人	站立	在	敬畏	的	他的	最喜欢的	.

虚弱的老人敬畏地站在那里，因为他最喜爱的人就站在他面前。

“ [wens] [ðɪs] [nju:] [ænd; ənd][məʊst] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [li:g] ? ”
“ Whence this new and most ill - boding league ? ”
“ 何处 这 新的 和 最多 患病的 - 预兆 联盟 ? ”

“这个新成立的、极其不祥的联盟究竟从何而来？”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['emɪnəns] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [mə'drɪd] :
“ I know not , your eminence ; remember that I am but just returned to Madrid :
“ 我 知道 不是 , 你的 卓越 ; 记住 那 我 是 但 只是 返回 到 马德里 :

“我不知道，阁下；请记住，我才刚回到马德里：

[ˌaɪ 'ti:] [ə'meiz] [ˌem 'i:][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['emɪnəns] . ”
it amazes me no less than it does your eminence . ”
它 令人惊叹 我 不 较少的 比 它 做 你的 卓越 . ”

这令我惊叹不已，正如令您惊叹不已一样，阁下。

“ [lɜ:n] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [gʊd] ['kɔ:ldərɑ:n] : [ðə; ðɪ] [prɪns] ['evə(r)] [prə'fest] [tu:; tə] [heɪt] -
“ Learn the cause of it , my good Calderon : the prince ever professed to hate -
“ 学习 这 原因 的 它 , 我的 好的 卡尔德隆 : 这 王子 曾经 声称 到 恨 -
Uzeda .
- .

“查明原因吧，我亲爱的卡尔德隆：王子一直声称憎恨乌泽达。”

[rɪ'stɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [ðaʊ] [ɑ:t][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] !
Restore him to those feelings thou art all in all with his highness !
恢复 他 到 那些 情怀 你 艺术 全部 在 全部 和 他的 高度 !

请您恢复他心中所有的那些情感，您就是他的一切！

[ɪf] - [wʌns] [geɪn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðaʊ] [ɑ:t] [lɒst] . ”
If Uzeda once gain his ear , thou art lost . ”
如果 - 一次 获得 他的 耳朵 , 你 艺术 丢失的 . ”

“如果乌泽达能赢得他的信任，你就完了。”

“ [nɒt] [səʊ] , ” [kraɪd] ['kɔ:ldərɑ:n] , ['praʊdli] .
“ Not so , ” cried Calderon , proudly .
“ 不是 所以 , ” 哭 卡尔德隆 , 自豪地 .

“并非如此，”卡尔德隆骄傲地喊道。

“ [maɪ] ['sɜ:vɪs] [ɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [prə'tekʃ(ə)n] ,
“ My service is to the king ; I have a right to his royal protection ,
“ 我的 服务 是 到 这 国王 ; 我 有 一个 正确的 到 他的 皇家 保护 ,

“我效忠于国王；我有权受到国王的庇护，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['grætɪtju:d] . ”
for I have a claim on his royal gratitude . ”
为了 我 有 一个 宣称 在 他的 皇家 感激 . ”

因为我理应得到他至高无上的感激。”

“ [du:; də][nɒt] [dɪ'si:v] [ðaɪ'self] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [dju:k] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ Do not deceive thyself , ” said the duke , in a whisper .
“ 做 不是 欺骗 你自己 , ” 说 这 公爵 , 在 一个 耳语 .

“不要自欺欺人，”公爵低声说道。

“ [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] : [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][best] [ɔ:'θɒrəti] , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
“ The king cannot live long : I have it from the best authority , his
“ 这 国王 不能 居住 长的 : 我 有 它 从 这 最好的 权威 , 他的
physician ;
医生 ;

“国王不能长久了：这是我从最权威的人士，他的御医那里听到的；

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðiː] [ɪg'zɪsts][æt; ət] [kɔːt] .

nor	**is**	**this**	**all**	**—**	**a**	**formidable**	**conspiracy**	**against**	**thee**	**exists**	**at**	**court**	**.**
也不	是	这	全部	—	一个	强大	阴谋	反对	你	存在	在	法庭	.

但这还不是全部——法庭上存在着一个强大的阴谋，要陷害你。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kən'fesə(r)] , ['fɪlɪp] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðaɪ] ['ruːɪn] .

But	**for**	**myself**	**and**	**the**	**king's**	**confessor**	**,**	**Philip**	**would**	**consent**	**to**	**thy**	**ruin**	**.**
但	为了	我	和	这	国王的	忏悔者	,	菲利普	会	同意	到	你的	废墟	.

但就我和国王的忏悔神父而言，菲利普会同意你的毁灭。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] [həʊld] [ðaʊ] [hæst]['əʊvə(r)][hɪm][ɪz][ɪn] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'fæntə] — ['ɪnfluəns]

The	**strong**	**hold**	**thou**	**hast**	**over**	**him**	**is**	**in**	**thy**	**influence**	**with**	**the**	**Infanta**	**—**	**influence**
这	强的	抓住	你	哈斯特	超过	他	是	在	你的	影响	和	这	公主	—	影响

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zəːtid] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

which	**he**	**knows**	**to**	**be**	**exerted**	**on**	**behalf**	**of**	**his**	**own**	**fearful**	**and**	**jealous**
哪个	他	知道	到	是	施加	在	代表	的	他的	自己的	可怕	和	嫉妒的

['pɒləsi] ;

policy	**;**
政策	;

你对他的强大控制力在于你对公主的影响力——他知道这种影响力是为了他自己恐惧和嫉妒的政策而施加的；

[ðæt] ['ɪnfluəns] [gɒn] , ['naɪðə(r)] [aɪ][nɔː(r)][ˌɑːliˈɑːgə][kʊd; kəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] .

that	**influence**	**gone**	**,**	**neither**	**I**	**nor**	**Aliaga**	**could**	**suffice**	**to**	**protect**	**thee**	**.**
那	影响	已消失	,	两者都不	我	也不	阿利亚加	可以	足够了	到	保护	你	.

那份影响力消失了，我和阿利亚加都无法保护你了。

[ɪ'nʌf] !

Enough	**!**
足够的	!

足够的！

[ʃʌt] ['evri] ['ækses] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [hɑːt] [ə'genst] - .

Shut	**every**	**access**	**to**	**Philip's**	**heart**	**against**	**Uzeda**	**.**
关闭	每一个	使用权	到	菲利普的	心	反对	-	.

彻底切断菲利普与乌泽达之间的一切联系。

" ['kɔːldərɑːn] [baʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kæbɪnət] .

"	**Calderon**	**bowed**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**duke**	**hastened**	**to**	**the**	**royal**	**cabinet**	**.**
"	卡尔德隆	鞠躬	在	沉默	,	和	这	公爵	加快	到	这	皇家	内阁	.

卡尔德隆默默地鞠了一躬，公爵随即匆匆赶往皇家内阁。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [weə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ! " ['mʌtə]

"	**What**	**a**	**fool**	**was**	**I**	**to**	**think**	**that**	**I**	**could**	**still**	**wear**	**a**	**conscience**	**!**	**"**	**muttered**
"	什么	一个	傻子	曾是	我	到	思考	那	我	可以	仍然	穿	一个	良心	!	"	低声说道

['kɔːldərɑːn] ,

Calderon	**,**
卡尔德隆	,

"我真是个傻瓜，竟然以为自己还能保持良心！"卡尔德隆喃喃自语道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lɪp] ; " [bʌt; bət] , - , [aɪ] [wɪl] ['bæf(ə)l] [ðiː] [jet] .

with	**a**	**sneering**	**lip**	**;**	**"**	**but**	**,**	**Uzeda**	**,**	**I**	**will**	**baffle**	**thee**	**yet**	**.**
和	一个	冷笑	唇	;	"	但	,	-	,	我	将要	挡板	你	然而	.

他嘴角带着嘲讽的笑意说："但是，乌泽达，我终究会让你束手无策。"

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	**The**	**next**	**morning**	**,**
"	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪ'gleɪziəs] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['levi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

the	Marquis	de	Siete	Iglesias	presented	himself	at	the	levee	of	the	prince	of
这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	呈现	他自己	在	这	堤坝	的	这	王子	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

七伊格莱西亚斯侯爵觐见了西班牙王子。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] ['stætʃə(r)] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [flɒkt] [ðə; ði]

Around	the	favourite	,	as	his	proud	stature	towered	above	the	rest	,	flocked	the
大约	这	最喜欢的	,	作为	他的	自豪的	身材	高耸	多于	这	休息	,	成群结队的	这

[əb'siːkwiəs] [græn'diː] .

obsequious	grandees	.
低三下四	贵族	.

在最受宠的那位周围，他高大威猛的身躯鹤立鸡群，谄媚的达官显贵们蜂拥而至。

[ðə; ði] ['hɔːti] [smaɪl] [wɒz; wəz] [jet] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]

The	haughty	smile	was	yet	on	his	lip	when	the	door	opened	and	the	prince
这	傲慢	微笑	曾是	然而	在	他的	唇	什么时候	这	门	打开	和	这	王子

['entəd] .

entered	.
进入	.

门开了，王子走了进来，他脸上还挂着那傲慢的笑容。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] ['pɑːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [left] ['kɔːldərɑːn] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ; [huː] ,

The	crowd	,	in	parting	suddenly	,	left	Calderon	immediately	in	front	of	Philip	;	who	,
这	人群	,	在	离别	突然	,	左边	卡尔德隆	立即地	在	正面	的	菲利普	;	WHO	,

人群突然散开，卡尔德隆立刻出现在菲利普面前；而菲利普，

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['stɜːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] , [wɪð] [mɑːkt] [dɪs'kɜːtəsi]

after	gazing	on	him	sternly	for	a	moment	,	turned	away	,	with	marked	discourtesy
后	凝视	在	他	严厉地	为了	一个	片刻	,	转向	离开	,	和	标记	失礼

,

,
,

她严厉地盯着他看了一会儿，然后非常不礼貌地转过身去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

from	the	favourite's	profound	reverence	,	and	began	a	low	and	smiling
从	这	最喜欢的	深刻的	尊敬	,	和	开始	一个	低的	和	微笑

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [-] [diː] ['liːɔn] ,

conversation	with	Gonsalez	de	Leon	,
对话	和	冈萨雷斯	德	莱昂	,

出于对这位宠儿的深深敬意，他开始与贡萨雷斯·德·莱昂低声微笑地交谈起来。

[wʌn] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːnz] ['əʊpən] [fəʊz] .

one	of	Calderon's	open	foes	.
一	的	卡尔德隆的	打开	敌人	.

卡尔德隆的公开对手之一。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['nəublz] ,

The	crowd	exchanged	looks	of	delight	and	surprise	;	and	each	or	the	nobles	,
这	人群	交换	看起来	的	喜	和	惊喜	;	和	每个	或者	这	贵族	,

人群交换了惊喜和惊讶的眼神；而每一位贵族，

[bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [wuː] [ɪn][ðeə(r)] [si'viləti] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [edʒd] ['kɔːʃəsli] [ə'weɪ] .

before	so	wooing	in	their	civilities	to	the	minister	,	edged	cautiously	away	.
前	所以	求爱	在	他们的	礼貌	到	这	部长	,	边缘	谨慎地	离开	.

在用礼貌的语气讨好部长之前，他们小心翼翼地悄悄离开。

[hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] .

His	mortification	had	but	begun	.
他的	屈辱	有	但	开始	.

他的羞辱才刚刚开始。

['prez(ə)ntli] - , [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] , [ə'pɪəd] ; [ðə; ði]

Presently	Uzeda	,	hitherto	almost	a	stranger	to	those	apartments	,	appeared	;	the
目前	-	,	迄今为止	几乎	一个	陌生人	到	那些	公寓	,	出现	;	这

[prɪns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] ,

prince	hastened	to	him	,
王子	加快	到	他	,

这时，此前几乎从未踏入过这些房间的乌泽达出现了；王子赶紧走向他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [siːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

and	in	a	few	minutes	the	duke	was	seen	following	the	prince	into	his	private
和	在	一个	很少	分钟	这	公爵	曾是	已见	下列的	这	王子	进入	他的	私人的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

几分钟后，人们看到公爵跟着王子进入了他的私人房间。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːnz] ['feɪvə(r)] [siːmd] [set] .

The	sun	of	Calderon's	favour	seemed	set	.
这	太阳	的	卡尔德隆的	偏爱	似乎	放	.

卡尔德隆的恩宠似乎已经消逝了。

[səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] : [nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['hɔːti] ['feɪvərɪt] .

So	thought	the	courtiers	:	not	so	the	haughty	favourite	.
所以	想法	这	朝臣	:	不是	所以	这	傲慢	最喜欢的	.

朝臣们如此想：但那位傲慢的宠臣却不这么认为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] — [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

There	was	even	a	smile	of	triumph	on	his	lip	—	a	sanguine	flush	upon	his
那里	曾是	甚至	一个	微笑	的	胜利	在	他的	唇	—	一个	乐观	冲洗	之上	他的

[peɪl] [tʃiːk] ,

pale	cheek	,
苍白	脸颊	,

他嘴角甚至带着一丝胜利的微笑——苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌn'hiːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

as	he	turned	unheeding	from	the	throng	,	and	then	entering	his	carriage	,
作为	他	转向	不理会	从	这	人群	,	和	然后	进入	他的	运输	,

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [həʊm] .

regained	his	home	.
恢复	他的	家	.

他不顾人群，转身钻进马车，回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [eə(r)] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

He	had	scarcely	re	-	entered	his	cabinet	,	ere	,	faithful	to	his	appointment	,
他	有	几乎	关于	-	进入	他的	内阁	,	埃雷	,	忠实	到	他的	预约	,

[fɑːn'seɪkə][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Fonseca	was	announced	.
丰塞卡	曾是	宣布	.

他刚重新回到内阁，就信守承诺，宣布丰塞卡就任。

“ [wɒt] ['taɪdɪŋz] , [maɪ] [best] [ɒv; əv] [frendz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

“	What	tidings	,	my	best	of	friends	?	”	exclaimed	the	soldier	.
“	什么	消息	,	我的	最好的	的	朋友们	?	”	惊呼	这	士兵	.

“我的好朋友们，有什么消息吗？”士兵喊道。

['kɔːldərɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .
Calderon shook his head mournfully .
卡尔德隆 摇晃 他的 头 悲伤地 .

卡尔德隆悲伤地摇了摇头。

“ [maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [wel] - [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi] , “ [ðeə(r)]
“ My dear pupil , ” said he , in accents of well - affected sympathy , “ there
” 我的 亲爱的 瞳孔 , ” 说 他 , 在 口音 的 出色地 - 做作的 同情 , “ 那里
[ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
is no hope for thee .
是 不 希望 为了 你 .

“我亲爱的学生，”他用装腔作势的同情语气说道，“你没有希望了。”

[fə'get] [ðɪs] [veɪn] [driːm] — [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Forget this vain dream — return to the army .
忘记 这 徒劳 梦 — 返回 到 这 军队 .

放弃这个虚妄的梦想吧——回到军队去。

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðiː] [prə'məʊʃ(ə)n] , [ræŋk] , ['ɒnəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˌbiːə'triːz][ɪz]
I can promise thee promotion , rank , honours ; but the hand of Beatriz is
我 能 承诺 你 晋升 , 秩 , 荣誉 ; 但 这 手 的 贝娅特丽丝 是
[bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)] . ”
beyond my power . ”
超过 我的 力量 . ”

我可以保证你升官发号施令，但贝娅特丽丝的手，我无能为力。”

“ [haʊ] ? ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .
“ How ? ” said Fonseca , turning pale and sinking into a seat .
“ 如何 ? ” 说 丰塞卡 , 转弯 苍白 和 下沉 进入 一个 座位 .

“怎么会这样？”丰塞卡说着，脸色变得苍白，瘫坐在椅子上。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ How is this ?
“ 如何 是 这 ?

“这样怎么样？”

[waɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
Why so sudden a change ?
为什么 所以 突然 一个 改变 ?

为什么变化如此突然?

[hæz; həz][ðə; ði] [kwiːn] — ”
Has the queen — ”
有 这 女王 — ”

女王陛下——”

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] :
“ I have not seen her majesty ; but the king is resolved upon this matter :
“ 我 有 不是 已见 她 威严 ; 但 这 国王 是 已解决 之上 这 事情 :

“我尚未见到女王陛下；但国王在这件事上已下定决心：

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
so are the Inquisition .
所以 是 这 宗教裁判所 .

宗教裁判所也是如此。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ʌn'həʊli][ænd; ənd][ɪm]
The Church complains of recent and numerous examples of unholy and im
这 教会 抱怨 的 最近的 和 很多的 示例 的 不圣洁的 和 我是
['pɒlətɪk][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dred] ['paʊə(r)] .
politic relaxation of her dread power .
政治 松弛 的 她 恐惧 力量 .

教会抱怨最近出现了许多不合时宜、不合时宜地放松其可怕权力的例子。

[ðə; ði] [kɔ:t] [deə(r)] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

The	court	dare	not	interfere	.
这	法庭	敢	不是	干扰	.

法院不敢干预。

[ðə; ði] ['nɒvɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] . ”

The	novice	must	be	left	to	her	own	choice	.	”
这	新手	必须	是	左边	到	她	自己的	选择	.	”

应该让新手自己做出选择。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] ? ”

“	And	there	is	no	hope	?	”
“	和	那里	是	不	希望	?	”

“难道真的没有希望了吗？”

“ [nʌn] !

“	None	!
“	没有任何	!

“没有任何！

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [breɪv] [kə'rɪə(r)] . ”

Return	to	the	excitement	of	thy	brave	career	.	”
返回	到	这	激动	的	你的	勇敢的	职业	.	”

重返你那充满激情、勇敢无畏的职业生涯吧！

“ ['nevə(r)] ! ” [kraɪd] [fɑ:n'seɪkə] , [wɪð] [greɪt] ['vi:əməns] .

“	Never	!	”	cried	Fonseca	,	with	great	vehemence	.
“	绝不	!	”	哭	丰塞卡	,	和	伟大的	激烈	.

“绝不！”丰塞卡义愤填膺地喊道。

“ [ɪf] , [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] — [ɒv; əv] [laɪf] [risk] , [blʌd] [spɪlt] ,

“	If	,	in	requital	of	all	my	services	—	of	life	risked	,	blood	spilt	,
“	如果	,	在	还礼	的	全部	我的	服务	—	的	生活	冒险	,	血	洒了	,

“如果为了报答我所做的一切——冒着生命危险，流下的鲜血，

[aɪ] ['kænɒt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [bu:n] [səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kɔ:d] [ˌem 'i:] ,

I	cannot	obtain	a	boon	so	easy	to	accord	me	,
我	不能	获得	一个	恩惠	所以	简单的	到	符合	我	,

我无法获得如此轻易就能得到的恩惠。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [feɪm] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [tʃɑ:m] .

I	renounce	a	service	in	which	even	fame	has	lost	its	charm	.
我	放弃	一个	服务	在	哪个	甚至	名声	有	丢失的它是		魅力	.

我放弃这份连名声都失去了魅力的服务。

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ju:; jʊ] , ['kɔ:ldərɑ:n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fɔ:'gəʊ] [ðɪs] [pə'sju:t] .

And	hark	you	,	Calderon	,	I	tell	you	that	I	will	not	forego	this	pursuit	.
和	听着	你	,	卡尔德隆	,	我	告诉	你	那	我	将要	不是	放弃	这	追逐	.

听着，卡尔德隆，我告诉你，我绝不会放弃这项追求。

[səʊ][feə(r)] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [tu:m] .

So	fair	,	so	innocent	a	victim	shall	not	be	condemned	to	that	living	tomb	.
所以	公平的	,	所以	清白的	一个	受害者	将	不是	是	谴责	到	那	活的	墓	.

如此纯洁无辜的受害者不应被判处活人坟墓。

[θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌnəri] , [θru:] [ðə; ði] [spaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

Through	the	walls	of	the	nunnery	,	through	the	spies	of	the	Inquisition	,
通过	这	墙壁	的	这	尼姑庵	,	通过	这	间谍	的	这	宗教裁判所	,

穿过修道院的围墙，穿过宗教裁判所的间谍，

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [wei] ;

love	will	find	out	its	way	;
爱	将要	寻找	出去	它是	方式	;

爱情总会找到出路；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd][aɪ] [wɪl] [jet] [ju'naɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

and	in	some	distant	land	I	will	yet	unite	happiness	and	honour	.
和	在	一些	遥远	土地	我	将要	然而	团结	幸福	和	荣誉	.

在遥远的某个地方，我终将把幸福与荣耀结合在一起。

[aɪ][fɪə(r)][nɒt]['eksaɪl] ; [aɪ][fɪə(r)][nɒt] [rɪ'vɜːs] ; [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪə(r)] ['pɒvəti] [ɪt'self] .

I	fear	not	exile	;	I	fear	not	reverse	;	I	no	longer	fear	poverty	itself	.
我	害怕	不是	流亡	;	我	害怕	不是	撤销	;	我	不	更长	害怕	贫困	本身	.

我不怕流放；我不怕倒退；我不再害怕贫穷本身。

[ɔːl][lændz] , [weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] , [kæn; kən] [ə'fɔːd] [kə'rɪə(r)]

All	lands	,	where	the	sound	of	the	trumpet	is	not	unknown	,	can	afford	career
全部	土地	,	在哪里	这	声音	的	这	喇叭	是	不是	未知	,	能	买得起	职业

[tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

to	the	soldier	,
到	这	士兵	,

凡是能听到号角声的地方，都能为士兵提供职业发展的机会。

[huː] [ɑːsks][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊ]['ʌðə(r)] [buːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒːd] . ″

who	asks	from	Heaven	no	other	boon	but	his	mistress	and	his	sword	.	″
WHO	问	从	天堂	不	其他	恩惠	但	他的	情妇	和	他的	剑	.	″

他向天祈求的只有他的情妇和他的剑，别无其他恩赐。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]['æbstrækt][ˌbiːə'triːz] , [ðen] ? ″ [sed] ['kɔːldərɑːn] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] .

“	You	will	seek	to	abstract	Beatriz	,	then	?	″	said	Calderon	,	calmly	and	musingly	.
“	你	将要	寻找	到	抽象的	贝娅特丽丝	,	然后	?	″	说	卡尔德隆	,	平静地	和	若有所思地	.

“那么，你打算把贝娅特丽丝抽象化吗？”卡尔德隆平静而沉思地说道。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [best] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [priˈkɔːʃənz] .

“	Yes	—	it	may	be	your	best	course	,	if	you	take	the	requisite	precautions	.
“	是的	—	它	可能	是	你的	最好的	课程	,	如果	你	拿	这	必需品	防范措施	.

“是的——如果你采取必要的预防措施，这可能是你最好的选择。”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	can	you	see	her	?
但	能	你	看	她	?

但你能看到她吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kɒnsət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ″

can	you	concert	with	her	?	″
能	你	音乐会	和	她	?	″

你能和她一起开演唱会吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

I	trust	I	have	already	paved	the	way	to	an	interview	.
我	相信	我	有	已经	铺砌路面	这	方式	到	一个	面试	.

我相信我已经为获得面试机会铺平了道路。

['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðiː] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd] ,

Yesterday	,	after	I	quitted	thee	,	I	sought	the	convent	;	and	,
昨天	,	后	我	辞职	你	,	我	寻求	这	修道院	;	和	,

昨天我离开你之后，就去了修道院；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	the	chapel	is	one	of	the	public	sights	of	the	city	,
作为	这	教堂	是	一	的	这	民众	景点	的	这	城市	,

由于这座小教堂是该市的公共景点之一，

[ai] [meɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][maɪ][ɪk'skjuːs] .

I	made	my	curiosity	my	excuse	.
我	制成	我的	好奇心	我的	原谅	.

我以好奇心为借口。

['hæpɪli] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æn; ən][əʊld]['sɜːvɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ]

Happily	,	I	recognised	in	the	porter	of	the	convent	an	old	servitor	of	my
快乐地	,	我	已确认	在	这	搬运工	的	这	修道院	一个	老的	仆人	的	我的

['fɑː.ðərz] ;

father's	;
父亲的	;

令人欣慰的是，我在修道院的门房身上认出了我父亲以前的一个仆人；

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] — [hiː; hi] [wɪl]

he	had	known	me	from	a	child	—	he	dislikes	his	calling	—	he	will
他	有	已知	我	从	一个	孩子	—	他	不喜欢	他的	呼叫	—	他	将要

[kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['aʊə(r)] [flaɪt] ,

consent	to	accompany	our	flight	,
同意	到	陪伴	我们的	航班	,

他从小就认识我——他不喜欢自己的职业——他同意陪同我们搭乘航班。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] : [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

to	share	our	fortunes	:	he	has	promised	to	convey	a	letter	from	me
到	分享	我们的	财富	:	他	有	承诺	到	传达	一个	信	从	我

[tuː; tə][ˌbiːə'triːz] ,

to	Beatriz	,
到	贝娅特丽丝	,

他答应将我的一封信转交给贝娅特丽丝，与我共享命运。

[ænd; ənd][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] . ”

and	to	transmit	to	me	her	answer	.	”
和	到	发送	到	我	她	回答	.	”

并把她的答复转达给我。”

“ [ðə; ði] [stɑːz] [smaɪl] [ɒn] [ðiː] , [dɒn] ['mɑːtɪn] .

“	The	stars	smile	on	thee	,	Don	Martin	.
“	这	明星	微笑	在	你	,	大学教师	马丁	.

“群星眷顾你，唐·马丁。”

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] , [kən'sʌlt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

When	thou	hast	learned	more	,	consult	with	me	again	.
什么时候	你	哈斯特	学习	更多的	,	咨询	和	我	再次	.

当你学到更多之后，再来请教我。

[naʊ] , [ai] [siː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiː] .

Now	,	I	see	a	way	to	assist	thee	.
现在	,	我	看	一个	方式	到	协助	你	.

现在，我找到了帮助你的方法。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [web] [ə'pɒn] [web] .

”	CHAPTER	VI	.	WEB	UPON	WEB	.
”	章	六年级	.	网站	之上	网站	.

“第六章 网络之上的网络。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

The	next	day	,	to	the	discomfiture	of	the	courtiers	,
这	下一个	天	,	到	这	沮丧	的	这	朝臣	,

第二天，令朝臣们感到不安的是，

['kɔːldərɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [speɪn] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] , ['pʌblɪkli] , [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd]

Calderon	and	the	Infant	of	Spain	were	seen	together	,	publicly	,	on	the	parade
卡尔德隆	和	这	婴儿	的	西班牙	是	已见	一起	,	公开	,	在	这	游行

;

;

;

人们在游行队伍中公开看到卡尔德龙和西班牙王子在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvəd] [fjuː] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət]

and	the	secretary	made	one	of	the	favoured	few	who	attended	the	prince	at
和	这	秘书	制成	一	的	这	受青睐	很少	WHO	参加	这	王子	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	theatre	.
这	剧院	.

秘书成了少数几个能陪同王子去剧院的宠儿之一。

[hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [mɔː(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

His	favour	was	greater	,	his	power	more	dazzling	than	ever	it	had	been
他的	偏爱	曾是	更大的	,	他的	力量	更多的	耀眼的	比	曾经	它	有	到过

[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

known	before	.
已知	前	.

他的恩宠更大了，他的权力比以往任何时候都更加耀眼。

[nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [nəʊn] , [sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

No	cause	for	the	breach	and	reconciliation	being	known	,	some	attributed	it
不	原因	为了	这	违反	和	和解	存在	已知	,	一些	归因于	它

[tuː; tə] [kə'priːs] ,

to	caprice	,
到	任性	,

由于双方关系破裂和和解的原因不明，有人将其归咎于一时兴起。

['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪli] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stjuːt] ['kɔːldərɑːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv]

others	to	the	wily	design	of	the	astute	Calderon	for	the	humiliation	of
其他的	到	这	狡猾的	设计	的	这	精明	卡尔德隆	为了	这	屈辱	的

-

,

Uzeda	,
-	,

另一些人则认为这是精明的卡尔德隆精心策划的，目的是羞辱乌泽达。

[huː] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [smaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn]

who	seemed	only	to	have	been	admitted	to	one	smile	from	the	rising	sun	in
WHO	似乎	仅有的	到	有	到过	承认	到	一	微笑	从	这	上升	太阳	在

['ɔːdə(r)][mɔː(r)] ['sɪgnəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] .

order	more	signally	to	be	reconsigned	to	the	shade	.
命令	更多的	发出信号	到	是	重新委托	到	这	阴影	.

他似乎只被允许沐浴在初升的太阳的一次微笑中，以便更明显地被送回阴影里。

['miːnwaɪl] , [fɑːn'seɪkə] ['prɔspə] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [həʊps] .

Meanwhile	,	Fonseca	prospered	almost	beyond	his	hopes	.
同时	,	丰塞卡	繁荣昌盛	几乎	超过	他的	希望	.

与此同时，丰塞卡的境遇几乎超出了他的预期。

[jʌŋ] , ['ɑːd(ə)nt] , ['sæŋgwɪn] ,

Young	,	ardent	,	sanguine	,
年轻的	,	热心	,	乐观	,

年轻、热情、乐观

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɒvɪs] [hæd; həd][fled][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət][həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

the	poor	novice	had	fled	from	her	quiet	home	and	the	indulgence
这	贫穷的	新手	有	逃亡	从	她	安静的	家	和	这	放纵

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [θɔ:ts] ,

of	her	free	thoughts	,
的	她	自由的	想法	,

可怜的修女逃离了她宁静的家和自由自在的思想世界。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] ['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	chill	solitude	of	the	cloister	,	little	dreaming	of	the	extent	of	the
到	这	寒意	孤独	的	这	修道院	,	小的	做梦	的	这	程度	的	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

进入修道院的寒冷寂静，丝毫没有想到变化的程度。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ju:θ] ,

With	a	heart	that	overflowed	with	the	warm	thoughts	of	love	and	youth	,
和	一个	心	那	溢出	和	这	温暖的	想法	的	爱	和	青年	,

心中充满了对爱与青春的美好憧憬，

[ðə; ði] ['gəʊstlaɪk] [ʃeɪps] [ðæt] [flit] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['aɪsi] [fɔ:mz] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd][ˌserə'məʊni:əlz]

the	ghostlike	shapes	that	flitted	round	her	,	the	icy	forms	,	the	rigid	ceremonials
这	幽灵般的	形状	那	飞掠	圆形的	她	,	这	冰冷的	表格	,	这	死板的	仪式

[ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

of	that	life	,
的	那	生活	,

在她周围飘忽不定的幽灵般的身影，冰冷的轮廓，以及那种生活中僵硬的仪式，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [deθ] , [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] .

which	is	but	the	mimicry	of	death	,	appalled	and	shocked	her	.
哪个	是	但	这	模仿	的	死亡	,	震惊	和	震惊	她	.

那不过是死亡的模仿，令她感到震惊和恐惧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][məʊst] ['perələs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

That	she	had	preserved	against	a	royal	and	most	perilous	,	because
那	她	有	保存完好	反对	一个	皇家	和	最多	危险的	,	因为

[ʌn'skru:pjələs] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] ,

unscrupulous	suitor	,
无良的	求婚者	,

她曾成功抵御过一位极其危险、因为肆无忌惮的王室追求者。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði]['æbsənt][fɑ:n'seɪkə] , [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

her	fidelity	to	the	absent	Fonseca	,	was	her	sole	consolation	.
她	忠诚	到	这	缺席的	丰塞卡	,	曾是	她	唯一	安慰	.

她对远在异乡的丰塞卡的忠贞，是她唯一的慰藉。

[ə'nʌðə(r)] ['sɜ:kəmstəns] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektrəs] [ænd; ənd]

Another	circumstance	had	combined	with	the	loss	of	her	protectress	and
其他	环境	有	合并	和	这	损失	的	她	保护者	和

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [dɒn] ['mɑ:tɪn] [tu:; tə] ['sædn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]

the	absence	of	Don	Martin	to	sadden	her	heart	and	dispose	her
这	缺席	的	大学教师	马丁	到	悲伤	她	心	和	处置	她

[tu:; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

to	the	cloister	.
到	这	修道院	.

失去保护者、唐·马丁的离世，再加上其他一些情况，令她伤心欲绝，最终选择隐居。

[ɒn] [ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biː n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	deathbed	of	the	old	woman	,	who	had	been	to	her	as	a
在	这	临终	的	这	老的	女士	,	WHO	有	到过	到	她	作为	一个

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

在待她如母亲的老妇人临终之际，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜː nɪd] [ə; eɪ] ['siː krət] [ˌhɪðə'tuː] [kən'siː ld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [juː θ] .

she	had	learned	a	secret	hitherto	concealed	from	her	tender	youth	.
她	有	学习	一个	秘密	迄今为止	暗	从	她	投标	青年	.

她得知了一个此前一直对她懵懂无知的秘密。

[dɑː k] [ænd; ənd]['trædʒɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] [ə'pɒn]

Dark	and	tragic	were	the	influences	of	the	star	which	had	shone	upon
黑暗的	和	悲惨	是	这	影响	的	这	星星	哪个	有	闪耀	之上

[hɜː(r); hə(r)] [bɜː θ] ,

her	birth	,
她	出生	,

她出生时所闪耀的那颗星，对她产生了黑暗而悲剧的影响。

['gluːmi] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['meməriz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] .

gloomy	the	heritage	of	memories	associated	with	her	parentage	.
阴沉	这	遗产	的	回忆	联系	和	她	亲子关系	.

与她的父母相关的记忆遗产是阴郁的。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gɑː diən] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] — [ə; eɪ]['letə(r)] ,

A	letter	,	of	which	she	now	became	the	guardian	and	treasurer	—	a	letter	,
一个	信	,	的	哪个	她	现在	成为	这	监护人	和	财务主管	—	一个	信	,

一封信，她现在成了这封信的守护者和保管人——一封信，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] - [wəʊk] [tɪəz] [mɔː(r)] [diː p] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	her	mother's	hand	-	woke	tears	more	deep	and	bitter	than	she	had
在	她	母亲的	手	-	觉醒	眼泪	更多的	深的	和	苦的	比	她	有

['evə(r)] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

ever	shed	for	herself	.
曾经	棚	为了	她自己	.

在她母亲的手中，她流下了比自己以往流过的更加深沉、更加苦涩的泪水。

[ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [riː d] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'deləti] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	that	letter	she	read	the	strength	and	the	fidelity	,	the	sorrow	and	the
在	那	信	她	读	这	力量	和	这	忠诚	,	这	悲哀	和	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

在那封信中，她读出了坚强和忠诚，也读出了悲伤和忧郁。

[ɒv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] ;

of	woman's	love	;
的	女性的	爱	;

女人的爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪəri] [fɔː'bəʊdɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪt]

and	a	dreary	foreboding	told	her	that	the	shadow	of	the	mother's	fate
和	一个	凄凉	不祥的预感	讲述	她	那	这	阴影	的	这	母亲的	命运

[wɒz; wəz][kɑː st]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] .

was	cast	over	the	child's	.
曾是	投掷	超过	这	孩子的	.

一种不祥的预感告诉她，母亲的命运阴影笼罩着孩子。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ['welkəm] ,

Such	were	the	thoughts	that	made	the	cloister	welcome	,
这样的	是	这	想法	那	制成	这	修道院	欢迎	,

正是这些想法让修道院显得如此宜人。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [nəʊn] .

till	the	desolation	of	the	shelter	was	tried	and	known	.
直到	这	荒凉	的	这	庇护所	曾是	尝试	和	已知	.

直到人们亲身体验并认识到避难所的荒凉。

[bʌt; bət] [wen] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [foʊnsɪkəs] ['letə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	when	,	through	the	agency	of	the	porter	,	Fonseca's	letter	reached	her	,
但	什么时候	,	通过	这	机构	的	这	搬运工	,	丰塞卡的	信	达到	她	,

但是，当丰塞卡的信通过搬运工送到她手中时，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

all	other	feelings	gave	way	to	the	burst	of	natural	and	passionate	emotion	.
全部	其他	情怀	给予	方式	到	这	爆裂	的	自然的	和	热情的	情感	.

其他一切感觉都让位于自然而热烈的情感爆发。

[ðə; ði]['æbsənt][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ə'gen] [wuːd] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] .

The	absent	had	returned	,	again	wooed	,	was	still	faithful	.
这	缺席的	有	返回	,	再次	追求	,	曾是	仍然	忠实	.

失踪的人回来了，再次被追求，依然忠诚。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vaʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spəʊkən] — [ʃiː; ʃi] [mait] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

The	awful	vow	was	not	spoken	—	she	might	yet	be	his	.
这	可怕	发誓	曾是	不是	说	—	她	可能	然而	是	他的	.

那可怕的誓言并未说出口——她或许终究会属于他。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ʃiː; ʃi] [tʃ'aɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv]['perəl] , [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	answered	;	she	chided	;	she	spoke	of	doubt	,	of	peril	,	of	fear	for	him	,
她	回答	;	她	责备	;	她	辐	的	怀疑	,	的	危险	,	的	害怕	为了	他	,

[ɒv; əv] ['meɪdn] [ʃeɪm] ;

of	maiden	shame	;
的	少女	耻辱	;

她回答；她责备；她谈起疑虑、危险、对他的担忧、少女的羞耻；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['kʌləd] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] .

but	her	affection	coloured	every	word	,	and	the	letter	was	full	of	hope	.
但	她	感情	有色	每一个	单词	,	和	这	信	曾是	满的	的	希望	.

但字里行间都流露出她的深情，信中充满了希望。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv][fɑːn'seɪkə] , [ðə; ði][pjʊə(r)]

The	correspondence	continued	;	the	energetic	remonstrances	of	Fonseca	,	the	pure
这	一致	持续	;	这	精力充沛	抗议	的	丰塞卡	,	这	纯的

[ænd; ənd] ['fɜːvənt] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] ,

and	fervent	attachment	of	the	novice	,
和	热切	依恋	的	这	新手	,

通信仍在继续；丰塞卡的积极劝诫，以及这位新手的纯真而热烈的依恋，

[led] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

led	more	and	more	rapidly	and	surely	to	the	inevitable	result	.
引领	更多的	和	更多的	快速	和	一定	到	这	不可避免的	结果	.

导致结果越来越快、越来越确定地走向不可避免的结局。

[ˌbiːə'triːz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

Beatriz	yielded	to	the	prayer	of	her	lover	;
贝娅特丽丝	产生	到	这	祷告	的	她	情人	;

贝娅特丽丝答应了她情人的请求；

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .

she	consented	to	the	scheme	of	escape	and	flight	that	he	proposed	.
她	同意	到	这	方案	的	逃脱	和	航班	那	他	建议的	.

她同意了他提出的逃跑计划。

[leɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [fɑːn'seɪkə] [sɔːt] ['kɔːldərɑːn] .

Late	at	evening	Fonseca	sought	Calderon	.
晚的	在	晚上	丰塞卡	寻求	卡尔德隆	.

傍晚时分，丰塞卡找到了卡尔德隆。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] .

The	marquis	was	in	the	gardens	of	his	splendid	mansion	.
这	侯爵	曾是	在	这	花园	的	他的	灿烂	大厦	.

侯爵当时正在他那座富丽堂皇的宅邸花园里。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts]

The	moonlight	streamed	over	many	a	row	of	orange	-	trees	and	pomegranates
这	月光	流媒体	超过	许多	一个	排	的	橙子	-	树木	和	石榴

— ['meni] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['skʌlptʃəd] [vɑːz] ,

—	many	a	white	and	richly	sculptured	vase	,
—	许多	一个	白色的	和	丰富	雕塑	花瓶	,

月光洒在许多排橘子树和石榴树上——还有许多白色且雕工精美的花瓶，

[ɒn] [ɪts]['mɑːb(ə)l]['pedɪst(ə)l] — ['meni] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðæt] ['skætəd] [ɪts] [ləʊ] ['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðə; ði]

on	its	marble	pedestal	—	many	a	fountain	,	that	scattered	its	low	music	round	the
在	它是	大理石	座	—	许多	一个	喷泉	,	那	疏散	它是	低的	音乐	圆形的	这

['breθləs] [eə(r)] .

breathless	air	.
喘不过气	空气	.

在它的大理石基座上——许多喷泉，低沉的乐声弥漫在令人窒息的空气中。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['terəs] [ðæt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv]

Upon	a	terrace	that	commanded	a	stately	view	of	the	spires	and	palaces	of
之上	一个	阳台	那	命令	一个	庄严	看法	的	这	尖塔	和	宫殿	的

[mə'drɪd] [stʊd] ['kɔːldərɑːn] ,

Madrid	stood	Calderon	,
马德里	站立	卡尔德隆	,

卡尔德隆宫矗立在可以俯瞰马德里尖塔和宫殿的壮丽露台上。

[ə'ləʊn] ; [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

alone	;	beside	him	,
独自的	;	旁	他	,

独自一人；在他身旁，

[wʌn] ['sɒlətri] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['æləʊ][kɑːst][ɪts] [diːp] [gluːm] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

one	solitary	and	gigantic	aloe	cast	its	deep	gloom	of	shade	and	his
一	孤	和	巨大	芦荟	投掷	它是	深的	愁云	的	阴影	和	他的

['məʊʃnləs] ['ætɪtjuːd] ,

motionless	attitude	,
静止不动	态度	,

一棵孤零零的巨大芦荟投下浓重的阴影，它一动不动地伫立着。

[hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɑːʃəli] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['hevənz] ,

his	folded	arms	,	his	face	partially	lifted	to	the	starlit	heavens	,
他的	折叠	武器	,	他的	脸	部分	抬起	到	这	星光	天	,

他双臂交叉抱于胸前，半仰着脸，望着星光璀璨的夜空。

[bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

bespoke	the	earnestness	and	concentration	of	his	thoughts	.
定制	这	认真	和	专注	的	他的	想法	.

体现了他思考的认真和专注。

“ [waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['ʃʌdə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ? ” [sed] , [hiː; hi] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

“	Why	does	this	shudder	come	over	me	?	”	said	,	he	,	half	aloud	.
”	为什么	做	这	不寒而栗	来	超过	我	?	”	说	,	他	,	一半	大声	.

“为什么我突然感到一阵颤栗？”他半自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː-][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm]

“	It	was	thus	in	that	dismal	hour	which	preceded	the	knowledge	of	my	shame
”	它	曾是	因此	在	那	惨淡	小时	哪个	之前	这	知识	的	我的	耻辱

— [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [rɪ'vendʒ] — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]

—	the	deed	of	a	dark	revenge	—	the	revolution	of	my	eventful	and	wondrous
—	这	契据	的	一个	黑暗的	复仇	—	这	革命	的	我的	多事	和	奇妙的

[laɪf] !

life	!
生活	!

“正是在那段黑暗的时刻，在我意识到自己的耻辱之前——一个黑暗的复仇行动——我充满波折和奇妙的人生发生了转折！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz][aɪ][wʌns] !

how	happy	was	I	once	!
如何	快乐的	曾是	我	一次	!

我曾经是多么快乐啊！

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['stjuːd(ə)nt] ;

a	contented	and	tranquil	student	;
一个	满足	和	宁静	学生	;

一位心满意足、平静安宁的学生；

[ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)]

a	believer	in	those	eyes	that	were	to	me	as	the	stars	to	the	astrologer	.
一个	信徒	在	那些	眼睛	那	是	到	我	作为	这	明星	到	这	占星家	.

:
.

我相信那双眼睛，它对我来说就像星星之于占星家一样重要。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪən] .

But	the	golden	age	passed	into	that	of	iron	.
但	这	金的	年龄	通过了	进入	那	的	铁	.

但黄金时代已经过去，铁器时代随之到来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] ['kɔːldərɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['mɒkɪŋ] [snɪə(r)] ,

And	now	,	”	added	Calderon	,	with	a	self	-	mocking	sneer	,
和	现在	,	”	额外	卡尔德隆	,	和	一个	自己	-	嘲讽	冷笑	,

“现在，”卡尔德隆带着自嘲的冷笑补充道，“

“ ['kɒmz] [ðə; ði]['ɪərə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv][nɒt] ['krɔnikl] ; [fɔː(r); fə(r)] [frɔːd] , [ænd; ənd]

“	comes	the	era	which	the	poets	have	not	chronicled	;	for	fraud	,	and
”	来	这	时代	哪个	这	诗人	有	不是	编年史	;	为了	欺诈罪	,	和

[hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd] [vaɪs] ,

hypocrisy	,	and	vice	,
虚伪	,	和	副	,

“诗人未曾记载的时代来临了；因为欺诈、虚伪和罪恶，

[nəʊ] [nəʊ]['poʊəts] !

know	no	poets	!
知道	不	诗人	!

我不认识任何诗人！

" [ðə; ði] [kwɪk] [step] [ɒv; əv] [fɑːn'seɪkə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] ['revəri] .

"	The	quick	step	of	Fonseca	interrupted	the	courtier's	reverie	.
"	这	快的	步	的	丰塞卡	中断	这	廷臣的	遐想	.

丰塞卡的快步打断了朝臣的沉思。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['efət] ;

He	turned	,	knit	his	brow	,	and	sighed	heavily	,	as	if	nerving	himself	to	some	effort	;
他	转向	,	针织	他的	眉头	,	和	叹了口气	重度	,	作为	如果	令人紧张	他自己	到	一些	努力	;

他转过身，皱起眉头，重重地叹了口气，仿佛在给自己鼓劲儿去做某件事；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æspekt] ['tʃɪəf(ə)l] , [eə(r)] [fɑːn'seɪkə] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

but	his	brow	was	smooth	,	and	his	aspect	cheerful	,	ere	Fonseca	reached	his	side	.
但	他的	眉头	曾是	光滑的	,	和	他的	方面	快乐	,	埃雷	丰塞卡	达到	他的	边	.

但当丰塞卡走到他身边时，他的眉头舒展，面色和蔼。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɔɪ] , [dɪə(r)] ['kɔːldərɑːn] !

"	Give	me	joy	—	give	me	joy	,	dear	Calderon	!
"	给	我	喜悦	—	给	我	喜悦	,	亲爱的	卡尔德隆	!

"给我快乐——给我快乐，亲爱的卡尔德隆！"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'sent] .

she	has	consented	.
她	有	同意	.

她已同意。

[naʊ] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [eɪd] . "

Now	,	then	,	your	promised	aid	.	"
现在	,	然后	,	你的	承诺	援助	.	"

那么，你们承诺的援助呢?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɪ'delətɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['frendlɪ] ['pɔːtə(r)] ?

"	You	can	depend	upon	the	fidelity	of	your	friendly	porter	?
"	你	能	依赖	之上	这	忠诚	的	你的	友好的	搬运工	?

"你能信赖你那位友善的门房的忠诚吗？"

" [wɪð] [maɪ] [laɪf] . "

"	With	my	life	.	"
"	和	我的	生活	.	"

"用我的生命。"

" [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ? "

"	A	master	key	to	the	back	-	door	of	the	chapel	has	been	made	?	"
"	一个	掌握	钥匙	到	这	后退	-	门	的	这	教堂	有	到过	制成	?	"

"有人配了一把教堂后门的万能钥匙？"

" [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	See	,	I	have	it	.	"
"	看	,	我	有	它	.	"

"你看，我有了。"

" [ænd; ənd] [ˌbiːə'triːz] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [preə(r)z] ? "

"	And	Beatriz	can	contrive	to	secrete	herself	in	the	confessional	at	the	hour	of	the	night	prayers	?	"
"	和	贝娅特丽丝	能	精心策划	到	分泌	她自己	在	这	忏悔	在	这	小时	的	这	夜晚	祈祷	?	"

"贝娅特丽丝能否设法在夜间祈祷时偷偷溜进告解室呢？"

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪð] ['seɪfti] .

“	There	is	no	doubt	of	her	doing	so	with	safety	.
”	那里	是	不	怀疑	的	她	正在做	所以	和	安全	.

“毫无疑问，她这样做是安全的。”

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ɪz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kænɒt] [wel] [biː; bi]

The	number	of	the	novices	is	so	great	,	that	one	of	them	cannot	well	be
这	数字	的	这	新手	是	所以	伟大的	,	那	一	的	他们	不能	出色地	是

[mɪst] . ”

missed	.	”
错过	.	”

新手人数众多，漏掉一个也不奇怪。

“ [səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

“	So	much	,	then	,	for	your	part	of	the	enterprise	.
”	所以	很多	,	然后	,	为了	你的	部分	的	这	企业	.

那么，你在这其中所扮演的角色就到此为止了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

Now	for	mine	.
现在	为了	矿	.

现在轮到我了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sɒlətri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] [fjənkɑrəl] ,

You	know	that	solitary	house	in	the	suburbs	,	on	the	high	road	to	Fuencarral	,
你	知道	那	孤	房子	在	这	郊区	,	在	这	高的	路	到	富恩卡拉尔	,

你还记得郊区通往富恩卡拉尔的大路上那栋孤零零的房子吗?

[wɪtʃ] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] ?

which	I	pointed	out	to	you	yesterday	?
哪个	我	尖	出去	到	你	昨天	?

我昨天跟你指出的那一点是什么?

[wel] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .

Well	,	the	owner	is	a	creature	of	mine	.
出色地	,	这	所有者	是	一个	生物	的	矿	.

嗯，主人是我的一个作品。

[ðeə(r)] , ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ðeə(r)] , [dɪs'gaɪzɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] .

There	,	horses	shall	be	in	waiting	;	there	,	disguises	shall	be	prepared	.
那里	,	马匹	将	是	在	等待	;	那里	,	伪装	将	是	准备	.

那里将备有马匹；那里将准备好伪装。

[ˌbiːə'triːz][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [daɪ'vest] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dres] ; [juː; jʊ][hæd; həd]

Beatriz	must	necessarily	divest	herself	of	the	professional	dress	;	you	had
贝娅特丽丝	必须	一定	剥离	她自己	的	这	专业的	裙子	;	你	有

['betə(r)] [tʃuːz] [miːn] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

better	choose	meaner	garments	for	yourself	.
更好的	选择	更卑鄙	服装	为了	你自己	.

贝娅特丽丝必须脱掉职业装；你最好给自己选择更朴素的衣服。

[drɒp] [ðəʊz] [hɪ'dælgəʊ]['taɪtlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] [praʊd] ,

Drop	those	hidalgo	titles	of	which	your	father	is	so	proud	,
降低	那些	伊达尔戈	标题	的	哪个	你的	父亲	是	所以	自豪的	,

放弃你父亲引以为傲的那些伊达尔戈头衔吧。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒf] [jɔː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['nəʊtəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	pass	off	yourself	and	the	novice	as	a	notary	and	his	wife	,
和	经过	离开	你自己	和	这	新手	作为	一个	公证人	和	他的	妻子	,

然后你和那个新手冒充公证员和他的妻子，

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [frɑːns] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] .

about	to	visit	France	on	a	lawsuit	of	inheritance	.
关于	到	访问	法国	在	一个	诉讼	的	遗产	.

即将前往法国处理一起遗产诉讼。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sekrə,teri] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːs] .

One	of	my	secretaries	shall	provide	you	with	a	pass	.
一	的	我的	秘书	将	提供	你	和	一个	经过	.

我的秘书会给你一张通行证。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fɪʃəli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt]

Meanwhile	,	to	-	morrow	,	I	shall	be	the	first	officially	to	hear	of	the	flight
同时	,	到	-	明天	,	我	将	是	这	第一的	官方	到	听到	的	这	航班

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ,

of	the	novice	,
的	这	新手	,

与此同时，明天我将是第一个正式获悉新手飞行消息的人。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [set] [ðə; ði] [pə'sjuːə] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] .

and	I	will	set	the	pursuers	on	a	wrong	scent	.
和	我	将要	放	这	追击者	在	一个	错误的	香味	.

我会误导追捕者。

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] ['prɒpəli] , [maɪ] [fɑːn'seɪkə] ? ”

Have	I	not	arranged	all	things	properly	,	my	Fonseca	?	”
有	我	不是	安排	全部	事物	适当地	,	我的	丰塞卡	?	”

我的丰塞卡，难道我还没有把一切都安排妥当吗?

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ! ” [kraɪd] [dɒn] ['mɑːtɪn] , ['fɜːvəntli] .

“	You	are	our	guardian	angel	!	”	cried	Don	Martin	,	fervently	.
“	你	是	我们的	监护人	天使	!	”	哭	大学教师	马丁	,	热切地	.

“你是我们的守护天使！”唐·马丁激动地喊道。

“ [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ˌbiːə'triːz] [wɪl] [biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ə'bʌv] — [preə(r)z] [ðæt] [wɪl]

“	The	prayers	of	Beatriz	will	be	registered	in	your	behalf	above	—	prayers	that	will
“	这	祈祷	的	贝娅特丽丝	将要	是	挂号的	在	你的	代表	多于	—	祈祷	那	将要

[riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [θrəʊn] [æz; əz] ['iːzəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['væliz] [ɒv; əv] [frɑːns] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

reach	the	Great	Throne	as	easily	from	the	open	valleys	of	France	as	in	the
抵达	这	伟大的	王座	作为	容易地	从	这	打开	山谷	的	法国	作为	在	这

['gluːmi] ['klɔistə] [ɒv; əv] [mə'drɪd] .

gloomy	cloisters	of	Madrid	.
阴沉	修道院	的	马德里	.

“贝娅特丽丝的祈祷将在上面为你登记——这些祈祷无论在法国开阔的山谷还是在马德里阴暗的修道院，都能轻易地传到伟大的宝座。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

At	midnight	,	to	-	morrow	,	then	,	we	seek	the	house	you	have	described	to
在	午夜	,	到	-	明天	,	然后	,	我们	寻找	这	房子	你	有	描述	到

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

那么，明天午夜时分，我们将前往你所描述的那栋房子。

“ [eɪ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'peəd] .

“	Ay	,	at	midnight	,	all	shall	be	prepared	.
“	哎	,	在	午夜	,	全部	将	是	准备	.

“是的，午夜时分，一切都将准备就绪。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [hɑːt] , [fɑːn'seɪkə] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

"	With	a	light	step	and	exulting	heart	,	Fonseca	turned	from	the	palace	of
"	和	一个	光	步	和	欣喜若狂	心	,	丰塞卡	转向	从	这	宫殿	的

['kɔːldərɑːn] .

Calderon	.
卡尔德隆	.

“丰塞卡迈着轻快的步伐，怀着喜悦的心情，转身离开了卡尔德隆宫。”

['nætʃ(ə)rəli] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)]

Naturally	sanguine	and	high	-	spirited	,	visions	of	hope	and	joy	floated	before
自然	乐观	和	高的	-	精神抖擞	,	愿景	的	希望	和	喜悦	漂浮	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他天性乐观开朗，充满希望和喜悦，眼前总是浮现出美好的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [lænd] ['əʊnɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪn] ['diəti] [ɒv; əv] ['glɔːri]

and	the	future	seemed	to	him	a	land	owning	but	the	twin	deities	of	Glory
和	这	未来	似乎	到	他	一个	土地	拥有	但	这	双	神灵	的	荣耀

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	Love	.
和	爱	.

在他看来，未来就像拥有土地一样，但荣耀和爱的双重神灵却无法企及。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːldərɑːnz] [ə'bəʊd]

He	had	reached	about	the	centre	of	the	streets	in	which	Calderon's	abode
他	有	达到	关于	这	中心	的	这	街道	在	哪个	卡尔德隆的	住所

[wɒz; wəz] [pleɪst] ,

was	placed	,
曾是	放置	,

他已经走到了卡尔德隆住所所在街道的中心位置附近，

[wen] [sɪks] [men] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

when	six	men	,	who	for	some	moments	had	been	watching	him	from	a
什么时候	六	男人	,	WHO	为了	一些	时刻	有	到过	观看	他	从	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ɐpɹ'əʊtʃt] .

little	distance	,	approached	.
小的	距离	,	接近	.

这时，六个男人走了过来，他们之前一直在不远处观察他。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

“	I	believe	,	”	said	the	one	who	appeared	the	chief	of	the	band	,
"	我	相信	,	"	说	这	一	WHO	出现	这	首席	的	这	乐队	,

“我相信，”乐队首领说道。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] ['siːniə(r)] [dɒn] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] ? "

“	that	I	have	the	honor	to	address	Senior	Don	Martin	Fonseca	?	”
"	那	我	有	这	荣誉	到	地址	高级的	大学教师	马丁	丰塞卡	?	"

“我荣幸地向马丁·丰塞卡先生致辞吗？”

“ [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [neɪm] . "

“	Such	is	my	name	.	”
"	这样的	是	我的	姓名	.	"

“这就是我的名字。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wiː; wi] [ə'rest] [juː; jʊ] .

“	In	the	name	of	the	king	we	arrest	you	.
"	在	这	姓名	的	这	国王	我们	逮捕	你	.

“奉国王之名，我们逮捕你。”

['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] . ”
Follow us . ”
跟随 我们 . ”

跟着我们。”

“ [ə'rest] ! [ɒn] [wɒt] [pliː] ?
“ Arrest ! on what plea ?
” 逮捕 ! 在 什么 恳求 ?

“逮捕！以什么罪名？”

[wɒt] [ɪz][maɪ] [ə'fens] ? ”
What is my offence ? ”
什么 是 我的 罪行 ? ”

我犯了什么罪?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] [rɪt] , [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] [diː] ['lɜrmə] .
“ It is stated on this writ , signed by his Eminence the Cardinal - Duke de Lerma .
” 它 是 声明 在 这 写 , 签名 经过 他的 卓越 这 红衣主教 - 公爵 德 勒尔马 .

“这份由德莱尔马枢机主教公爵阁下签署的令状上写道：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] . ”
You are charged with the crime of desertion . ”
你 是 带电 和 这 犯罪 的 逃兵 . ”

你被控犯有擅离职守罪。

“ [ðaʊ] [laɪ] , [neɪv] !
“ Thou liest , knave !
” 你 谎言 , 恶棍 !

“你这无赖，撒谎！”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [friː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði][kæmp] . ”
I had the general's free permission to quit the camp . ”
我 有 这 将军的 自由的 允许 到 辞职 这 营 . ”

我得到了将军的许可，可以自由离开集中营。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl] — ['fɒləʊ] !
“ We have said all — follow !
” 我们 有 说 全部 — 跟随 !

“我们已经说完了——跟随！”

” [fɑːn'seɪkə] , ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt]
” Fonseca , naturally of the most impetuous and passionate character , was not
, [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
, in that moment ,
, 在 那 片刻 ,

“丰塞卡生性冲动热情，但当时他却并非如此。”

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ['kəʊldli] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
in a mood to calculate coldly all the consequences of resistance .
在 一个 情绪 到 计算 冷冷地 全部 这 结果 的 反抗 .

一心想冷静地计算抵抗的一切后果。

[ə'rest] — [ɪm'prɪznmənt] — [ɒn][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm][ðə; ði]
Arrest — imprisonment — on the eve before that which was to see him the
[dɪ'lɪvərə(r)][ɒv; əv][ˌbiːə'triːz] ,
deliverer of Beatriz ,
送货员 的 贝娅特丽丝 ,

在他即将解救贝娅特丽丝的前夜，他被捕入狱。

[ˈkɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈspeə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ˈvænɪʃd] [bɪˈfɔː(r)]

constituted	**a**	**sentence**	**of**	**such**	**despair**	**,**	**that**	**all**	**other**	**considerations**	**vanished**	**before**
构成	一个	句子	的	这样的	绝望	,	那	全部	其他	考虑因素	消失了	前

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

这是一种令人绝望的判决，以至于其他一切都显得无关紧要了。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfɜːmli] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

He	**set**	**his**	**teeth**	**firmly**	**,**	**drew**	**his**	**sword**	**,**
他	放	他的	牙齿	牢牢	,	画	他的	剑	,

他咬紧牙关，拔出剑来。

[dæʃt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [.ælgwəˈziːl] [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [paːθ] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈgrɪmli]

dashed	**aside**	**the**	**alguazil**	**who**	**attempted**	**to**	**obstruct**	**his**	**path**	**,**	**and**	**strode**	**grimly**
虚线	旁边	这	阿尔瓜齐尔	WHO	尝试过	到	阻碍	他的	小路	,	和	大步走	阴沉地

[ɒn] ,

on	**,**
在	,

他一把推开试图阻挡他去路的阿尔瓜齐尔人，然后神情严肃地继续向前走去。

[ˈʃeɪkɪŋ] [wʌn] [klentʃt] [hænd] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] , [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

shaking	**one**	**clenched**	**hand**	**in**	**defiance**	**,**	**while**	**,**	**with**	**the**	**other**	**,**
摇晃	一	紧握	手	在	蔑视	,	尽管	,	和	这	其他	,

他一边挥舞着紧握的拳头表示反抗，一边用另一只手.....

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [gʊd] [təˈliːdəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [bleiz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] ,

he	**waved**	**the**	**good**	**Toledo**	**that**	**had**	**often**	**blazed**	**in**	**the**	**van**	**of**	**battle**	**,**
他	挥手	这	好的	托莱多	那	有	经常	燃烧的	在	这	货车	的	战斗	,

他挥舞着那艘曾在战场前线屡屡闪耀的托莱多号战舰。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ɒv; əv] “ [ˌes ˈtiː] . [iˈɑːgəu] [ænd; ənd] [speɪn] !

at	**the**	**war**	**-**	**cry**	**of**	**“**	**St**	**.**	**Iago**	**and**	**Spain**	**!**
在	这	战争	-	哭	的	“	英石	.	伊阿古	和	西班牙	!

伴随着“圣伊亚戈和西班牙！

” [ðə; ði] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [wɒz; wəz]

”	**The**	**alguazils**	**closed**	**round**	**the**	**soldier**	**,**	**and**	**the**	**clash**	**of**	**swords**	**was**
”	这	阿尔瓜齐尔斯	关闭	圆形的	这	士兵	,	和	这	冲突	的	剑	曾是

[ɔːlˈredi] [hɜːd] ;

already	**heard**	**;**
已经	听到	;

“阿尔瓜齐尔人包围了士兵，刀剑碰撞的声音已经传了出来；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɔːrtʃɪz] [bɔːn] [ɒn] [haɪ] [θruː] [ðeə(r)] [gleə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

when	**suddenly**	**torches**	**borne**	**on**	**high**	**threw**	**their**	**glare**	**across**	**the**
什么时候	突然	火炬	出生	在	高的	扔	他们的	强光	穿过	这

['muːnlɪt] [striːt] ,

moonlit	**street**	**,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	,

突然，高处升起的火炬将耀眼的光芒投射到月光下的街道上，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfʊtˌmen] [kɔːld] [aʊt] , “ [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnəʊb(ə)l] [ðə; ði]

and	**two**	**running**	**footmen**	**called**	**out**	**,**	**“**	**Make**	**way**	**for**	**the**	**most**	**noble**	**the**
和	二	跑步	侍从	称为	出去	,	“	制作	方式	为了	这	最多	高贵	这

[ˈmɑːkwɪs] [diː] [ˈsiːɛteɪ] [ɪˈgleɪziəs] !

Marquis	**de**	**Siete**	**Iglesias**	**!**
侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	!

两名奔跑的侍从喊道：“让路，让最尊贵的七伊格莱西亚斯侯爵！”

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [fɑːn'seɪkə] [drɒpt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wepən] ; [ðə; ði]

"	At	that	name	,	Fonseca	dropped	the	point	of	his	weapon	;	the	alguazils
"	在	那	姓名	,	丰塞卡	掉落	这	观点	的	他的	武器	;	这	阿尔瓜齐尔斯

[ðəm'selvz] [druː] [ə'saɪd] ;

themselves	drew	aside	;
他们自己	画	旁边	;

听到这个名字，丰塞卡扔掉了手中的武器；阿尔瓜齐尔人也纷纷躲到一边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['kɔːldərɑːn] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋst]

and	the	tall	figure	and	pale	countenance	of	Calderon	were	visible	amongst
和	这	高的	数字	和	苍白	面容	的	卡尔德隆	是	可见的	在

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

在人群中，卡尔德隆高大的身影和苍白的脸色清晰可见。

“ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːts] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

“	What	means	this	brawl	in	the	open	streets	at	this	late	hour	?	”	said	the	minister	,
“	什么	方法	这	争吵	在	这	打开	街道	在	这	晚的	小时	?	”	说	这	部长	,

['stɜːnli] .

sternly	.
严厉地	.

“这么晚了，在大街上打架，到底是什么意思？”部长严厉地问道。

“ ['kɔːldərɑːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɑːn'seɪkə] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] .

“	Calderon	!	”	exclaimed	Fonseca	;	“	this	is	indeed	fortunate	.
“	卡尔德隆	!	”	惊呼	丰塞卡	;	“	这	是	的确	幸运	.

“卡尔德隆！”丰塞卡惊呼道；“这真是太幸运了。”

[ðiːz] ['keitif] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [speɪn] ,

These	caitiffs	have	dared	to	lay	hands	on	a	soldier	of	Spain	,
这些	债权人	有	敢于	到	躺	双手	在	一个	士兵	的	西班牙	,

这些恶徒竟敢对西班牙士兵动手动脚！

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɪləni] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [djuːk]

and	to	forge	for	their	villany	the	name	of	his	own	kinsman	,	the	Duke
和	到	锻造	为了	他们的	恶棍	这	姓名	的	他的	自己的	亲属	,	这	公爵

[diː] ['lɜrmə] . ”

de	Lerma	.	”
德	勒尔马	.	”

并伪造他自己亲戚德·勒尔马公爵的名字来掩盖他们的罪行。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðɪs] ['dʒentlmən] ? ” [ɑːskt] ['kɔːldərɑːn] , ['kɑːmli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Your	charge	against	this	gentleman	?	”	asked	Calderon	,	calmly	,	turning	to	the
“	你的	收费	反对	这	绅士	?	”	问	卡尔德隆	,	平静地	,	转弯	到	这

['prɪnsəp(ə)l][.ælgwə'ziːl] ,

principal	alguazil	,
主要的	阿尔瓜齐尔	,

“你对这位先生的指控是什么？”卡尔德隆平静地问道，同时转向校长阿尔瓜齐尔。

[huː] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪt] [ɒv; əv] [ə'rest] [ɪn][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [hænd] .

who	placed	the	writ	of	arrest	in	the	secretary's	hand	.
WHO	放置	这	写	的	逮捕	在	这	秘书的	手	.

将逮捕令交到秘书手中的人。

['kɔːldərɑːn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['leʒəli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Calderon	read	it	leisurely	,	and	raised	his	hat	as	he	returned	it	to	the
卡尔德隆	读	它	悠闲	,	和	提高	他的	帽子	作为	他	返回	它	到	这

[.ælgwə'ziːl] :

alguazil	:
阿尔瓜齐尔	:

卡尔德隆悠闲地读着，然后把帽子举起来还给了侍者：

[hiː; hi] [ðen] [druː] [ə'saɪd] [fɑːn'seɪkə] .

he	then	drew	aside	Fonseca	.
他	然后	画	旁边	丰塞卡	.

然后他把丰塞卡拉到一边。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	Are	you	mad	?	”	said	he	,	in	a	whisper	.
”	是	你	疯狂的	?	”	说	他	,	在	一个	耳语	.

“你疯了吗？”他低声问道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [lɔː] ?

“	Do	you	think	you	can	resist	the	law	?
”	做	你	思考	你	能	抵抗	这	法律	?

你认为你能违抗法律吗?

[hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [ə'raɪvd] [səʊ] ['ɒpətjuːnli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

Had	I	not	arrived	so	opportunely	you	would	have	converted	a	slight	accusation
有	我	不是	到达的	所以	巧	你	会	有	转换	一个	轻微	指控

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

into	a	capital	offence	.
进入	一个	首都	罪行	.

如果我不是及时赶到，你就会把一件小事变成死罪。

[gəʊ] [wɪð] [ðiːz] [men] : [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [djuːk] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]

Go	with	these	men	:	do	not	fear	;	I	will	see	the	duke	,	and	obtain	your
去	和	这些	男人	:	做	不是	害怕	;	我	将要	看	这	公爵	,	和	获得	你的

[ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] .

immediate	release	.
即时	发布	.

跟这些人走吧：不要害怕；我会去见公爵，让你立刻获释。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [həʊm] .

To	-	morrow	I	will	visit	and	accompany	you	home	.
到	-	明天	我	将要	访问	和	陪伴	你	家	.

明天我将去拜访您，并陪您回家。

” [fɑːn'seɪkə] , [stɪl] [hɑːf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ,

”	Fonseca	,	still	half	beside	himself	with	rage	,	would	have	replied	,
”	丰塞卡	,	仍然	一半	旁	他自己	和	愤怒	,	会	有	回复	,

“当时的丰塞卡仍然怒火中烧，他会这样回答：”

[bʌt; bət] ['kɔːldərɑːn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

but	Calderon	significantly	placed	his	finger	on	his	lip	and	turned	to	the
但	卡尔德隆	显著地	放置	他的	手指	在	他的	唇	和	转向	到	这

.

alguazils	.
阿尔瓜齐尔斯	.

但卡尔德隆意味深长地将手指放在嘴唇上，然后转向了阿尔瓜齐尔人。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	There	is	a	mistake	here	:	it	will	be	rectified	to	-	morrow	.
”	那里	是	一个	错误	这里	:	它	将要	是	已纠正	到	-	明天	.

“这里有个错误：明天就会改正。”

[triːt] [ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd]

Treat	this	cavalier	with	all	the	respect	and	worship	due	to	his	birth	and
对待	这	骑士	和	全部	这	尊重	和	崇拜	到期的	到	他的	出生	和

['merɪts] .

merits	.
优点	.

要以他出身和功绩应有的尊重和敬仰对待这位骑士。

[gəʊ] , [dɒn] ['mɑːtɪn] , [gəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ; " [gəʊ] ,

Go	,	Don	Martin	,	go	,	"	he	added	,	in	a	lower	voice	;	"	go	,
去	,	大学教师	马丁	,	去	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	嗓音	;	"	去	,

"加油，唐·马丁，加油，"他压低声音补充道；"加油，

[ən'les] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌbiːə'triːz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

unless	you	desire	to	lose	Beatriz	for	ever	.
除非	你	欲望	到	失去	贝娅特丽丝	为了	曾经	.

除非你想永远失去贝娅特丽丝。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][laɪf]

Nothing	but	obedience	can	save	you	from	the	imprisonment	of	half	a	life
没有什么	但	服从	能	节省	你	从	这	监禁	的	一半	一个	生活

!

!
!

只有服从才能让你免于半生囚禁！

" [ɔːd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ] [ðɪs] [θret] , [fɑːn'seɪkə] , [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɪn]

"	Awed	and	subdued	by	this	threat	,	Fonseca	,	in	gloomy	silence	,	placed	his	sword	in
"	敬畏	和	低沉的	经过	这	威胁	,	丰塞卡	,	在	阴沉	沉默	,	放置	他的	剑	在

[ɪts] [ʃiːθ] ,

its	sheath	,
它是	鞘	,

"面对这样的威胁，丰塞卡既敬畏又胆怯，他阴沉地沉默着，将剑收回剑鞘。"

[ænd; ənd] ['sʌlənli] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] .

and	sullenly	followed	the	alguazils	.
和	闷闷不乐地	随后	这	阿尔瓜齐尔斯	.

然后闷闷不乐地跟在阿尔瓜齐尔人后面。

['kɔːldərɑːn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] [lʊk] ; [ðen] , ['stɑrtɪŋ]

Calderon	watched	them	depart	with	a	thoughtful	and	absent	look	;	then	,	starting
卡尔德隆	观看	他们	离开	和	一个	周到	和	缺席的	看	;	然后	,	开始

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

from	his	reverie	,
从	他的	遐想	,

卡尔德隆若有所思地看着他们离开，然后，他从沉思中回过神来，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃˌbeərə] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv]

he	bade	his	torchbearers	proceed	,	and	resumed	his	way	to	the	Prince	of
他	巴德	他的	火炬手	继续	,	和	恢复	他的	方式	到	这	王子	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他吩咐火炬手们继续前进，然后继续前往西班牙王子那里。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ðɪ]['əʊpən] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] [kən'siːld] [θɔːts]

THE	OPEN	COUNTENANCE	,	THE	CONCEALED	THOUGHTS
这	打开	面容	,	这	暗	想法

坦诚的面容，隐藏的思绪

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , ['kɔːldərɑːn] ['vɪzɪtɪd] [fɑːn'seɪkə][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] .

The	next	day	,	at	noon	,	Calderon	visited	Fonseca	in	his	place	of	confinement	.
这	下一个	天	,	在	中午	,	卡尔德隆	到访	丰塞卡	在	他的	地方	的	监禁	.

第二天中午，卡尔德隆前往丰塞卡的囚禁地探望了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʌl] [kɔːt] - [jɑːd]

The	young	man	was	seated	by	a	window	that	overlooked	a	large	dull	court	-	yard
这	年轻的	男人	曾是	坐着	经过	一个	窗户	那	被忽视的	一个	大的	乏味的	法庭	-	院子

,

,

,

年轻人坐在窗边，窗外是一个空旷乏味的大院子。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn]

with	a	neglected	and	broken	fountain	in	the	centre	,	leaning	his	cheek	upon
和	一个	被忽视的	和	破碎的	喷泉	在	这	中心	,	倾斜	他的	脸颊	之上

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

中央有一座破败不堪的喷泉，他用手托着脸颊。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [dres] [dɪs'ɔːdəd] ,

His	long	hair	was	dishevelled	,	his	dress	disordered	,
他的	长的	头发	曾是	蓬头垢面	,	他的	裙子	混乱	,

他长发凌乱，衣着邋遢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn] ['daːkənd] ['fiːtʃəz] ['nætʃ(ə)rəli]['əʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .

and	a	gloomy	frown	darkened	features	naturally	open	and	ingenuous	.
和	一个	阴沉	皱眉	变暗	特征	自然	打开	和	天真无邪	.

而原本开朗天真的面容却因愁容而黯然失色。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]['kɔːldərɑːn] [ɐpɻ'əʊtʃt] .

He	started	to	his	feet	as	Calderon	approached	.
他	开始	到	他的	脚	作为	卡尔德隆	接近	.

卡尔德隆走近时，他站了起来。

“ [maɪ] [rɪ'liːs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [rɪ'liːs] — [let] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] ! ”

“	My	release	—	you	have	brought	my	release	—	let	us	forth	!	”
“	我的	发布	—	你	有	带来	我的	发布	—	让	我们	前进	!	”

“我的自由——你让我自由了——我们走吧！”

“ [maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] , [biː; bi] [ruːld] , [biː; bi][kɑːm] .

“	My	dear	pupil	,	be	ruled	,	be	calm	.
“	我的	亲爱的	瞳孔	,	是	裁决	,	是	冷静的	.

“我亲爱的学生，要服从，要冷静。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [djuːk] : [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .

I	have	seen	the	duke	:	the	cause	of	your	imprisonment	is	as	I	suspected	.
我	有	已见	这	公爵	:	这	原因	的	你的	监禁	是	作为	我	怀疑	.

我见过公爵了：你被监禁的原因正如我所怀疑的那样。

[sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt] [wɜːdz] , [ˌəʊvər'hɜːrd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['væleɪ; 'vælɪt] , [hæv; həv]

Some	imprudent	words	,	overheard	,	perhaps	,	but	by	your	valet	,	have
一些	轻率的	字	,	无意中听到	,	也许	,	但	经过	你的	代客泊车	,	有

[ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] ;

escaped	you	;
逃脱	你	;

你或许无意中听到了一些不谨慎的话，但被你的贴身男仆听到了，而你却浑然不知；

[wɜːdz] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ˌbiːə'triːz] .

words	intimating	your	resolution	not	to	abandon	Beatriz	.
字	暗示	你的	解决	不是	到	放弃	贝娅特丽丝	.

言语中暗示了你决心不抛弃贝娅特丽丝。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [ə; eɪ] [meɪl] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] , — [ɒv; əv] [fɔːmz] ,

You	know	your	kinsman	,	a	mail	of	doubts	and	fears	,	—	of	forms	,
你	知道	你的	亲属	,	一个	邮件	的	疑虑	和	恐惧	,	—	的	表格	,

['serɪmənɪz] , [ænd; ənd] ['skruːplz] .

ceremonies	,	and	scruples	.
仪式	,	和	顾虑	.

你知道你的亲戚，就像一封充满疑虑和恐惧的信，充满了形式、仪式和顾虑。

[frɒm; frəm] ['veri] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [jɔː'self] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'traɪvd]

From	very	affection	for	his	kindred	and	yourself	he	has	contrived
从	非常	感情	为了	他的	亲属	和	你自己	他	有	人为的

[jɔː(r); jə(r)] [ə'rest] ;

your	arrest	;
你的	逮捕	;

出于对亲人和你的深切关爱，他策划了逮捕你的阴谋；

[ɔːl] [maɪ] [ik,spɔstju'leiʃən] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

all	my	expostulations	have	been	in	vain	.
全部	我的	抗议	有	到过	在	徒劳	.

我的所有劝诫都徒劳无功。

[aɪ] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [meɪ] [kən'tɪnjuː] ,

I	fear	your	imprisonment	may	continue	,
我	害怕	你的	监禁	可能	继续	,

我担心你的监禁可能会继续下去。

['aɪðə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

either	until	you	give	a	solemn	promise	to	renounce	all	endeavor	to	dissuade
任何一个	直到	你	给	一个	庄严	承诺	到	放弃	全部	努力	到	劝阻

[ˌbiːə'triːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [vaʊz] ,

Beatriz	from	the	final	vows	,
贝娅特丽丝	从	这	最终的	誓言	,

直到你郑重承诺放弃一切劝阻贝娅特丽丝放弃最终誓言的努力为止，

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] .

or	until	she	herself	has	pronounced	them	.
或者	直到	她	她自己	有	发音	他们	.

或者直到她本人宣布为止。

" [fɑːn'seɪkə] , [æz; əz] [ɪf] ['stjuːpɪfaɪd] , [stɛərd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] ['kɔːldərɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst]

"	Fonseca	,	as	if	stupefied	,	stared	a	moment	at	Calderon	,	and	then	burst
"	丰塞卡	,	作为	如果	目瞪口呆	,	凝视	一个	片刻	在	卡尔德隆	,	和	然后	爆裂

['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [lɑːf] .

into	a	wild	laugh	.
进入	一个	荒野	笑	.

"丰塞卡仿佛惊呆了一般，盯着卡尔德隆看了一会儿，然后突然放声大笑。

['kɔːldərɑːn] [kən'tɪnjuːd] :

Calderon	continued	:
卡尔德隆	持续	:

卡尔德隆继续说道：

" [ˌnevəðə'les] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

"	Nevertheless	,	do	not	despair	.
"	尽管如此	,	做	不是	绝望	.

然而，不要绝望。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ; [ai][ˌeɪ ˈem][ˈevə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [djuːk] ; [neɪ] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Be	patient	;	I	am	ever	about	the	duke	;	nay	,	I	have	the	courage	,	in	your
是	病人	;	我	是	曾经	关于	这	公爵	;	不	,	我	有	这	勇气	,	在	你的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

请耐心等待；我一直都在公爵身边；不，我有勇气，为了你们的事业。

[tuː; tə] [əˈpiːl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] . ”

to	appeal	even	to	the	king	himself	.	”
到	上诉	甚至	到	这	国王	他自己	.	”

甚至可以向国王本人申诉。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ikˈspekt][ˌem ˈiː] — [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] ! ”

“	And	to	-	night	she	expects	me	—	to	-	night	she	was	to	be	free	!	”
“	和	到	-	夜晚	她	预期	我	—	到	-	夜晚	她	曾是	到	是	自由的	!	”

“今晚她期待着我——今晚她本该自由！”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði]

“	We	can	convey	the	intelligence	of	your	mischance	to	her	:	the
“	我们	能	传达	这	智力	的	你的	灾难	到	她	:	这

[ˈpɔːtə(r)] [wɪl] [bɪˈfrend] [juː; jʊ] . ”

porter	will	befriend	you	.	”
搬运工	将要	交朋友	你	.	”

“我们可以把你的不幸遭遇告诉她：门房会和你交朋友的。”

“ [əˈweɪ] , [fɔːls] [frend] , [ɔː(r)] [ˈpaʊələs] [prəˈtektə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Away	,	false	friend	,	or	powerless	protector	,	that	you	are	!
“	离开	,	错误的	朋友	,	或者	无力	保护者	,	那	你	是	!

“滚开，虚伪的朋友，或者无能的保护者，你真是个骗子！”

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv][eɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Are	your	promises	of	aid	come	to	this	?
是	你的	承诺	的	援助	来	到	这	?

你们承诺的援助都到此为止了吗?

[bʌt; bət][ai][keə(r)][nɒt] ; [maɪ] [keɪs] , [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

But	I	care	not	;	my	case	,	my	wrongs	,	shall	be	laid	before	the	king	;
但	我	关心	不是	;	我的	案件	,	我的	错误	,	将	是	铺设	前	这	国王	;

但我不在乎；我的遭遇、我的冤屈，都将呈到国王面前；

[ai] [wɪl] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðʌs] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [θɜːd] [triːts] [ðə; ði] [dɪfˈɛndəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	will	inquire	if	it	be	thus	that	Philip	the	Third	treats	the	defenders	of	his
我	将要	查询	如果	它	是	因此	那	菲利普	这	第三	款待	这	后卫	的	他的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

我将询问腓力三世是否也如此对待他的王位捍卫者。

[dɒn] [ˌroʊdəˈriːgoʊ][ˈkɔːldərɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [maɪ] [məˈmɔːriəl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl]

Don	Roderigo	Calderon	,	will	you	place	my	memorial	in	the	hands	of	your	royal
大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	,	将要	你	地方	我的	纪念馆	在	这	双手	的	你的	皇家

[ˈmɑːstə(r)] ?

master	?
掌握	?

唐·罗德里戈·卡尔德隆，您能否将我的纪念碑交到您的陛下手中?

[duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

Do	this	,	and	I	will	thank	you	.	”
做	这	,	和	我	将要	感谢	你	.	”

照做，我会感谢你的。

“ [nəʊ] , [fɑːn'seɪkə] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ruːɪn] [juː; jʊ] ;

“	No	,	Fonseca	,	I	will	not	ruin	you	;
”	不	,	丰塞卡	,	我	将要	不是	废墟	你	;

“不，丰塞卡，我不会毁了你；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [mə'mɔːrɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [diː] ['lɜrmə] .

the	king	would	pass	your	memorial	to	the	Duke	de	Lerma	.
这	国王	会	经过	你的	纪念馆	到	这	公爵	德	勒尔马	.

国王会将你的请愿书转交给德·莱尔马公爵。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [sens] [diːl] [wɪð] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

this	is	not	the	way	that	men	of	sense	deal	with	misfortune	.
这	是	不是	这	方式	那	男人	的	感觉	交易	和	不幸	.

明智的人不会这样应对不幸。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [ɪf] , [ɪn] ['evri] [rɪ'vɜːs] , [aɪ] [hæd; həd] [reɪvd] ,

Think	you	I	should	be	what	I	now	am	,	if	,	in	every	reverse	,	I	had	raved	,
思考	你	我	应该	是	什么	我	现在	是	,	如果	,	在	每一个	撤销	,	我	有	赞不绝口	,

你认为我应该成为现在的我，是因为，在每一次挫折中，我都曾狂言不讳?

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'flektɪd] ?

and	not	reflected	?
和	不是	反映	?

没有反映出来?

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] . ”

Sit	down	,	and	let	us	think	of	what	can	now	be	done	.	”
坐	向下	,	和	让	我们	思考	的	什么	能	现在	是	完毕	.	”

请坐下，让我们想想现在能做些什么。

“ ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [dɔː(r)] ['əʊpən] [baɪ] ['sʌnset] ! ”

“	Nothing	,	unless	the	prison	door	open	by	sunset	!	”
”	没有什么	,	除非	这	监狱	门	打开	经过	日落	!	”

“除非监狱大门在日落前打开，否则什么都不会发生！”

“ [steɪ] , [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .

“	Stay	,	a	thought	strikes	me	.
”	停留	,	一个	想法	罢工	我	.

“留下来吧，”我突然想到。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [siːsɪz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌbiːə'triːz]

The	term	of	your	imprisonment	ceases	when	you	relinquish	the	hope	of	Beatriz
这	学期	的	你的	监禁	停止	什么时候	你	放弃	这	希望	的	贝娅特丽丝

.

:
.

当你放弃对贝娅特丽丝的希望时，你的监禁期就结束了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌbiːə'triːz] [ri'liŋkwiʃ] [juː; jʊ] ?

But	what	if	the	duke	could	believe	that	Beatriz	relinquished	you	?
但	什么	如果	这	公爵	可以	相信	那	贝娅特丽丝	放弃	你	?

但如果公爵认为贝娅特丽丝放弃了你呢?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] ,

What	,	for	instance	,	if	she	fled	from	the	convent	,	as	you	proposed	,
什么	,	为了	实例	,	如果	她	逃亡	从	这	修道院	,	作为	你	建议的	,

例如，如果她像你提议的那样逃离修道院呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ][djuːk] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ? ”

and	we	could	persuade	the	duke	that	it	was	with	another	?	”
和	我们	可以	说服	这	公爵	那	它	曾是	和	其他	?	”

我们可以说服公爵，那东西是和别人一起的吗?

“ [ɑː] ! [biː; bi]['saɪlənt] ! ”

“	Ah	!	be	silent	!	”
”	啊	!	是	沉默的	!	”

“啊！安静！”

“ [neɪ] , [wɒt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [skiːm] — [wɒt] ['seɪfti] !

“	Nay	,	what	advantages	in	this	scheme	—	what	safety	!
”	不	,	什么	优势	在	这	方案	—	什么	安全	!

“不，这个方案有什么优势——安全得多！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][flaɪ][ə'ləʊn] , [ɔː(r)] , [æz; əz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] ,

If	she	fly	alone	,	or	,	as	supposed	,	with	another	lover	,
如果	她	飞	独自的	,	或者	,	作为	据称	,	和	其他	情人	,

如果她独自飞行，或者，正如人们所猜测的那样，与另一位情人同行，

[ðə; ðɪ] [djuːk] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [pə'sjuːt] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] .

the	duke	will	have	no	interest	in	pursuit	,	in	punishment	.
这	公爵	将要	有	不	兴趣	在	追逐	,	在	惩罚	.

公爵对追究责任和惩罚不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [bɜːθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , ['veri] ['æktɪvli] ,

She	is	not	of	that	birth	that	the	state	will	take	the	trouble	,	very	actively	,
她	是	不是	的	那	出生	那	这	状态	将要	拿	这	麻烦	,	非常	积极	,

她并非出身于那种国家会非常积极地费心照顾的阶层。

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] : [ʃiː; ʃi] [meɪ] [riːtʃ] [frɑːns] [ɪn] ['seɪfti] ; [eɪ] ,

to	interfere	:	she	may	reach	France	in	safety	;	ay	,
到	干扰	:	她	可能	抵达	法国	在	安全	;	哎	,

干预：她或许能安全抵达法国；是的，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['seɪfli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð] [juː; jʊ] ,

a	thousand	times	more	safely	than	if	she	fled	with	you	,
一个	千	时代	更多的	安全	比	如果	她	逃亡	和	你	,

比她跟你一起逃走安全一千倍。

[ə; eɪ][hɪ'dælgəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk] , [huːm] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst]

a	hidalgo	and	a	man	of	rank	,	whom	the	state	would	have	an	interest
一个	伊达尔戈	和	一个	男人	的	秩	,	谁	这	状态	会	有	一个	兴趣

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ,

to	reclaim	,
到	回收	,

一位贵族，一位地位显赫的人，国家有理由将他重新收归国有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nəublz] , [wʊd] [ɪm'pjuːt] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɒv; əv]

and	to	whom	the	Inquisition	,	hating	the	nobles	,	would	impute	the	crime	of
和	到	谁	这	宗教裁判所	,	憎恨	这	贵族	,	会	归因	这	犯罪	的

['sækrəlɪdʒ] .

sacrilege	.
亵渎神灵	.

而宗教裁判所憎恨贵族，会把亵渎神灵的罪行强加给他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɔːt] !

It	is	an	excellent	thought	!
它	是	一个	出色的	想法	!

这是一个绝妙的想法!

[jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] :

Your	imprisonment	may	be	the	salvation	of	you	both	:
你的	监禁	可能	是	这	救恩	的	你	两个都	:

你们的监禁或许是你们两人的救赎：

[jɔː(r); jə(r)][plæn] [meɪ] [səkˈsiːd] [stɪl] [ˈbetə(r)] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

your	plan	may	succeed	still	better	without	your	intervention	;	and	,	after	a
你的	计划	可能	成功	仍然	更好的	没有	你的	干涉	;	和	,	后	一个

[fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [djuːk] ,

few	days	,	the	duke	,
很少	天	,	这	公爵	,

即使没有你的干预，你的计划或许会更加成功；几天后，公爵

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈzentmənt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈpleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [wɪl] [ˈɔːdə(r)]

believing	that	your	resentment	must	necessarily	replace	your	love	,	will	order
相信	那	你的	怨恨	必须	一定	代替	你的	爱	,	将要	命令

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːs] ;

your	release	;
你的	发布	;

认为你的怨恨必然会取代你的爱，这将导致你被释放；

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌbiːəˈtriːz][ɒn][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [frɑːns] . ”

you	can	join	Beatriz	on	the	frontier	,	and	escape	with	her	to	France	.	”
你	能	加入	贝娅特丽丝	在	这	边境	,	和	逃脱	和	她	到	法国	.	”

你可以和贝娅特丽丝一起到边境，和她一起逃往法国。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [fɑːnˈseɪkə] , [strʌk] , [bʌt; bət] [nɒt] [kənˈvɪnst] , [baɪ][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈkɔːldərɑːn]

“	But	,	”	said	Fonseca	,	struck	,	but	not	convinced	,	by	the	suggestion	of	Calderon
“	但	,	”	说	丰塞卡	,	击	,	但	不是	确信	,	经过	这	建议	的	卡尔德隆

,

,

,

“但是，”丰塞卡说道，他虽然对卡尔德隆的建议感到惊讶，但并未完全信服。

“ [huː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [ˌbiːəˈtriːz] ? [huː] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ?

“	who	will	take	my	place	with	Beatriz	?	who	penetrate	into	the	gardens	?
“	WHO	将要	拿	我的	地方	和	贝娅特丽丝	?	WHO	穿透	进入	这	花园	?

谁能代替我与贝娅特丽丝在一起？谁能潜入花园？

[huː] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ? ”

who	bear	her	from	the	convent	?	”
WHO	熊	她	从	这	修道院	?	”

谁把她从修道院带出来？

“ [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [wɪl] [aɪ][duː; də] .

“	That	,	for	your	sake	,	will	I	do	.
“	那	,	为了	你的	清酒	,	将要	我	做	.

“为了你，我会这么做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第3/4页

[pə'hæps] , ″ ['ædɪd] ['kɔːldərɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ,
Perhaps , ″ added Calderon , smiling ,
也许 , ″ 额外 卡尔德隆 , 微笑 ,

“或许吧,”卡尔德隆笑着补充道。

“ [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [meɪ] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][dek'sterəti][ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ a courtier may manage such an intrigue with even more dexterity than a
″ 一个 朝臣 可能 管理 这样的 一个 阴谋 和 甚至 更多的 灵巧 比 一个
['səʊldʒə(r)] .
soldier .
士兵 .

“朝臣处理这种阴谋诡计的能力甚至可能比士兵更强。”

[aɪ] [wɪl] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] ;
I will bear her to the house we spoke of ;
我 将要 熊 她 到 这 房子 我们 辐 的 ;

我将带她去我们之前说好的那所房子;

[ðeə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][laɪ][hɪd][ɪn] ['seɪfti] ,
there I know she can lie hid in safety ,
那里 我 知道 她 能 说谎 隐藏 在 安全 ,

我知道在那里她可以安全地躲藏起来。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
till the languid pursuit of uninterested officials shall cease ,
直到 这 慵懒的 追逐 的 不感兴趣 官员 将 停止 ,

直到那些漠不关心的官员停止懒散的追逐为止。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌndə(r)] [seɪf] [ænd; ənd]
and thence I can easily find means to transport her , under safe and
和 因此 我 能 容易地 寻找 方法 到 运输 她 , 在下面 安全的 和
['ɒnərəb(ə)l] ['eskɔːt] ,
honourable escort ,
光荣的 护送 ,

因此，我可以很容易地找到办法，在安全且体面的护送下将她送走。

[tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] . ″
to any place it may please you to appoint . ″
到 任何 地方 它 可能 请 你 到 委 . ″

送到您指定的任何地方。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌbiːə'triːz] [wɪl] [flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?
“ And think you Beatriz will fly with you , a stranger ?
″ 和 思考 你 贝娅特丽丝 将要 飞 和 你 , 一个 陌生人 ?

“你以为贝娅特丽丝会跟你这个陌生人一起飞吗?”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[jɔː(r); jə(r)][plæn] [pliːz] [ˌem 'iː][nɒt] . ″
Your plan pleases me not . ″
你的 计划 请 我 不是 . ″

我并不赞同你的计划。

“ [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , ['kəʊldli] ;

“	**Nor**	**does**	**it**	**please**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Calderon**	**,**	**coldly**	**;**
”	也不	做	它	请	我	,	”	说	卡尔德隆	,	冷冷地	;

“我也不高兴，”卡尔德隆冷冷地说；

“ [ðə; ði] [rɪsks] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪmɪnənt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd]

“	**the**	**risks**	**I**	**proposed**	**to**	**run**	**are**	**too**	**imminent**	**to**	**be**	**contemplated**
”	这	风险	我	建议的	到	跑步	是	也	迫在眉睫	到	是	思考

[kəm'pleɪsntli] :

complacently **:**
自满地 :

“我打算承担的风险太过迫在眉睫，不容掉以轻心：

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['ɒfə(r)] ; [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	**thank**	**you**	**for**	**releasing**	**me**	**from**	**my**	**offer**	**;**	**nor**	**should**	**I**	**have**	**made**	**it**
我	感谢	你	为了	发布	我	从	我的	提供	;	也不	应该	我	有	制成	它

,

,
,

感谢您解除我的聘用协议；我本来就不该接受这份聘用。

[fɑːn'seɪkə] , [bʌt; bət][frɒm; fræm] [ðɪs] [fɪə(r)] , [wɒt] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði][djuːk] [hɪm'self] ([hiː; hi][ɪz]

Fonseca	**,**	**but**	**from**	**this**	**fear**	**,**	**what**	**if**	**to**	**-**	**morrow**	**the**	**duke**	**himself**	**(**	**he**	**is**
丰塞卡	,	但	从	这	害怕	,	什么	如果	到	-	明天	这	公爵	他自己	(	他	是

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] ,

a	**churchman** **,**
一个	牧师 ,

丰塞卡，但出于这种恐惧，如果明天公爵本人（他是一位教士）怎么办?

[rɪ'membə(r)]) [siː] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ?

remember	**)**	**see**	**the**	**novice**	**?**
记住	)	看	这	新手	?

还记得吗？看到新手了吗?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['terɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θrets] [ə'genst] [jɔː'self] ?

what	**if**	**he**	**terrify**	**her**	**with**	**threats**	**against**	**yourself**	**?**
什么	如果	他	恐惧	她	和	威胁	反对	你自己	?

如果他用对你不利的威胁来恐吓她呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði] [nəʊ'vɪʃiət] ?

what	**if**	**he**	**induce**	**the**	**abbess**	**and**	**the**	**Church**	**to**	**abridge**	**the**	**novitiate**	**?**
什么	如果	他	诱导	这	女修道院长	和	这	教会	到	删节	这	见习	?

如果他诱使女修道院长和教会缩减修道期呢?

[wɒt] [ɪf] [ˌbiːə'triːz] [biː; bi] [kəm'peld] [ɔː(r)] [ɔːd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] ?

what	**if**	**Beatriz**	**be**	**compelled**	**or**	**awed**	**into**	**taking**	**the**	**veil**	**?**
什么	如果	贝娅特丽丝	是	被迫	或者	敬畏	进入	采取	这	面纱	?

如果贝娅特丽丝被迫或被吓倒而戴上面纱呢?

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'liːst] ['iːv(ə)n][nekst] [wiːk] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ]

what	**if**	**you**	**be**	**released**	**even**	**next**	**week**	**and**	**find**	**her**	**lost**	**to**	**you**
什么	如果	你	是	发布	甚至	下一个	星期	和	寻找	她	丢失的	到	你

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ”

for	**ever**	**?**	**”**
为了	曾经	?	”

如果你下周就被释放，却发现她永远地离你而去，那该怎么办?

“ [ðeɪ] ['kænɒt] — [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] ! ”

“	**They**	**cannot**	**—**	**they**	**dare**	**not**	**!**	**”**
”	他们	不能	—	他们	敢	不是	!	”

“他们不能——他们不敢！”

“ [ðə; ði] [djuːk] [dɛəz] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

“	The	duke	dares	all	things	for	ambition	;
”	这	公爵	敢于	全部	事物	为了	志向	;

“公爵为了野心什么都敢做；

[jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˌbiːə'triːz] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

your	alliance	with	Beatriz	he	would	hold	a	disgrace	to	his	house	.
你的	联盟	和	贝娅特丽丝	他	会	抓住	一个	耻辱	到	他的	房子	.

你与贝娅特丽丝结盟，会让他家族蒙羞。

[θɪŋk] [nɒt] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [aɪ] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɔː'θɒrəti] ;

Think	not	my	warnings	are	without	foundation	—	I	speak	from	authority	;
思考	不是	我的	警告	是	没有	基础	—	我	说话	从	权威	;

不要以为我的警告毫无根据——我言出必行；

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːs] [ðə; ði] [djuːk] [diː] ['lɜrmə] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] .

such	is	the	course	the	Duke	de	Lerma	has	resolved	upon	.
这样的	是	这	课程	这	公爵	德	勒尔马	有	已解决	之上	.

这就是德·勒尔马公爵所决定采取的路线。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ɔːl]

Nothing	else	could	have	induced	me	to	offer	to	brave	for	your	sake	all
没有什么	别的	可以	有	诱导	我	到	提供	到	勇敢的	为了	你的	清酒	全部

[ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

the	hazard	of	outraging	the	law	and	braving	the	terrors	of	the	Inquisition	.
这	冒险	的	令人愤慨	这	法律	和	勇敢	这	恐怖	的	这	宗教裁判所	.

除此之外，没有任何其他理由能让我甘愿为了你冒着触犯法律和面对宗教裁判所恐怖的一切风险。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [plæn] .

But	let	us	think	of	some	other	plan	.
但	让	我们	思考	的	一些	其他	计划	.

但我们不妨想想别的办法。

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] ['pɒsəb(ə)l] ?

Is	your	escape	possible	?
是	你的	逃脱	可能的	?

你能逃脱吗?

[aɪ] [fɪə(r)] [nɒt] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] ['ɪntuː] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ]

No	;	you	must	trust	to	my	chance	of	persuading	the	duke	into	prosecuting
不	;	你	必须	相信	到	我的	机会	的	说服	这	公爵	进入	起诉

[ðə; ði] ['mætə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ;

the	matter	no	further	;
这	事情	不	更远	;

不，你必须相信我能说服公爵不再追究此事；

[trʌst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [m'aɪtɪe] [skiːm] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [gʊd]

trust	to	some	mightier	scheme	engrossing	all	his	thoughts	;	to	a	fit	of	good
相信	到	一些	更强大的	方案	引人入胜	全部	他的	想法	;	到	一个	合身	的	好的

- ['hjuːmə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [si'estə] ;

-	humour	after	his	siesta	;
-	幽默	后	他的	午休	;

他全神贯注于某个更宏大的计划；午睡后，他突然心情愉悦。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] .

or	,	perhaps	,	an	attack	of	the	gout	,	or	a	stroke	of	apoplexy	.
或者	,	也许	,	一个	攻击	的	这	痛风	,	或者	一个	中风	的	中风	.

或者，也许是痛风发作，或者中风。

[sʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] ,

Such	,	after	all	,	are	the	chances	of	human	felicity	,
这样的	,	后	全部	,	是	这	机会	的	人类	费利西蒂	,

毕竟，这就是人类幸福的几率。

[ðə; ði] ['pivət] [ɒn] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ðə; ði] ['sɒləm] [wiːl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] .

the	pivots	on	which	turns	the	solemn	wheel	of	human	life	.
这	枢轴	在	哪个	转弯	这	庄严	车轮	的	人类	生活	.

人类生活庄严车轮的枢纽。

" [fɑːn'seɪkə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]

"	Fonseca	made	no	reply	for	some	moments	;	he	traversed	the
"	丰塞卡	制成	不	回复	为了	一些	时刻	;	他	穿越	这

[ruːm] [wɪð] ['heɪsti][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [straɪdz] ,

room	with	hasty	and	disordered	strides	,
房间	和	仓促	和	混乱	步幅	,

“丰塞卡沉默了一会儿，然后迈着急促而杂乱的步伐穿过房间。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

and	at	last	stopped	abruptly	.
和	在	最后的	停止	突然	.

最后突然停了下来。

" ['kɔːldərɑːn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] ; [ai][mʌst; məst] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] , [jɔː(r); jə(r)]

"	Calderon	,	there	is	no	option	;	I	must	throw	myself	on	your	generosity	,	your
"	卡尔德隆	,	那里	是	不	选项	;	我	必须	扔	我	在	你的	慷慨	,	你的

[feɪθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

faith	,	your	friendship	.
信仰	,	你的	友谊	.

“卡尔德隆，我别无选择；我只能依靠你的慷慨、你的信任和你的友谊。”

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌbiːə'triːz] ; [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

I	will	write	to	Beatriz	;	I	will	tell	her	,	for	my	sake	,	to	confide	in	you	.
我	将要	写	到	贝娅特丽丝	;	我	将要	告诉	她	,	为了	我的	清酒	,	到	信任	在	你	.

我会写信给贝娅特丽丝；我会告诉她，为了我，让她向你倾诉。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [dɒn] ['mɑːtɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti]

"	As	he	spoke	,	Don	Martin	turned	to	the	table	,	and	wrote	a	hasty
"	作为	他	辐	,	大学教师	马丁	转向	到	这	桌子	,	和	写道	一个	仓促

[ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [nəʊt] ,

and	impassioned	note	,
和	热情洋溢	笔记	,

“他说话间，唐·马丁转过身，对着桌子匆匆写了一张充满激情的便条。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔː] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dɒn]

in	which	he	implored	the	novice	to	trust	herself	to	the	directions	of	Don
在	哪个	他	恳求	这	新手	到	相信	她自己	到	这	方向	的	大学教师

[ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] ,

Roderigo	Calderon	,
罗德里戈	卡尔德隆	,

他恳求这位新手要相信唐·罗德里戈·卡尔德隆的指导。

[hɪz; ɪz][best] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] ; [ænd; ənd] ,

his	best	,	his	only	friend	;	and	,
他的	最好的	,	他的	仅有的	朋友	;	和	,

他最好的朋友，也是他唯一的朋友；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə]

as	he	placed	this	letter	in	the	hands	of	the	courtier	he	turned	aside	to
作为	他	放置	这	信	在	这	双手	的	这	朝臣	他	转向	旁边	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

conceal	his	emotions	.
隐藏	他的	情绪	.

当他把这封信交给那位廷臣时，他转过身去掩饰自己的情绪。

['kɔːldərɑːn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] : [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,

Calderon	himself	was	deeply	moved	:	his	cheek	was	flushed	,
卡尔德隆	他自己	曾是	深	已搬	:	他的	脸颊	曾是	酡	,

卡尔德隆本人深受感动，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] ['tremjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

and	his	hand	seemed	tremulous	as	it	took	the	letter	.
和	他的	手	似乎	颤抖的	作为	它	采取	这	信	.

他接过信时，手似乎有些颤抖。

“ [rɪ'membə(r)] , ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , “ [ðæt] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][laɪf][ɒv; əv][laɪf] .

“	Remember	,	”	said	Fonseca	,	“	that	I	trust	to	you	my	life	of	life	.
“	记住	,	”	说	丰塞卡	,	“	那	我	相信	到	你	我的	生活	的	生活	.

“记住，”丰塞卡说，“我把我的生命托付给你。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !

As	you	are	true	to	me	,	may	Heaven	be	merciful	to	you	!
作为	你	是	真的	到	我	,	可能	天堂	是	仁慈	到	你	!

你待我真诚，愿上天怜悯你！

” ['kɔːldərɑːn] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Calderon	made	no	answer	,	but	turned	to	the	door	.
”	卡尔德隆	制成	不	回答	,	但	转向	到	这	门	.

卡尔德隆没有回答，而是转身走向门口。

“ [steɪ] , ” [sed] [fɑːn'seɪkə] ; “ [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒt] [ðɪs] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kiː] . ”

“	Stay	,	”	said	Fonseca	;	“	I	had	forgot	this	—	here	is	the	master	key	.	”
“	停留	,	”	说	丰塞卡	;	“	我	有	忘了	这	—	这里	是	这	掌握	钥匙	.	”

“留下来，”丰塞卡说，“我忘了这个——这是万能钥匙。”

“ [truː] ; [haʊ] [dʌl] [aɪ][wɒz; wəz] !

“	True	;	how	dull	I	was	!
“	真的	;	如何	乏味的	我	曾是	!

“没错；我以前真是太无知了！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] — [wɪl] [hiː; hi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðaɪ]['prɒksi] ? ”

And	the	porter	—	will	he	attend	to	thy	proxy	?	”
和	这	搬运工	—	将要	他	出席	到	你的	代理人	?	”

门房会接待你的代理人吗?

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

“	Doubt	it	not	.
“	怀疑	它	不是	.

毫无疑问。

[ə'kɒst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , - [grə'neɪdə] .

Accost	him	with	the	word	,	'	Grenada	.
招呼	他	和	这	单词	,	-	格林纳达	.

用“格林纳达”这个词来称呼他。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [flaɪt] . ”

'	But	he	expects	to	share	the	flight	.	”
-	但	他	预期	到	分享	这	航班	.	”

但他希望与他人拼机。

“ [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
“ That can be arranged .
“ 那 能 是 安排 .

“这可以安排。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səkˈses] .
To - morrow you will hear of my success .
到 - 明天 你 将要 听到 的 我的 成功 .

明天你们就会听到我成功的消息。

[ˌfeəˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
THE ESCAPE
这 逃脱

逃脱

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .
It was midnight in the chapel of the convent .
它 曾是 午夜 在 这 教堂 的 这 修道院 .

修道院小教堂里已是午夜时分。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['lʌstə(r)] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] ['keɪsmənt] ,
The moonlight shone with exceeding lustre through the tall casements ,
这 月光 闪耀 和 超过 光泽 通过 这 高的 窗户 ,

月光透过高高的窗户，闪耀着夺目的光芒。

[ænd; ənd][lɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['sembləns] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][seɪnt][ænd; ənd]
and lit into a ghastly semblance of life the marble images of saint and
和 点燃 进入 一个 阴森 外表 的 生活 这 大理石 图片 的 圣 和
['mɑːtə(r)] ,
martyr ,
烈士 ,

灯光照射下，圣人和殉道者的石像呈现出一种恐怖的生命形态。

[ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] [flɔː(r)] .
that threw their long shadows over the consecrated floor .
那 扔 他们的 长的 阴影 超过 这 已祝圣的 地面 .

它们投下的长长的影子笼罩着圣洁的地面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [mɔː(r)] ['drɪəri] , ['sɒləm] , [ænd; ənd] [səˈpʌlkrəl] [ðæn; ðən] [ðæt]
Nothing could well be conceived more dreary , solemn , and sepulchral than that
没有什么 可以 出色地 是 构思 更多的 凄凉 , 庄严 , 和 墓穴 比 那
['həʊli] [pleɪs] :
holy place :
圣 地方 :

恐怕没有比那圣地更阴森、更庄严肃穆、更像坟墓的地方了：

[ɪts] [dɪsˈteɪn] [ænd; ənd] [taɪm] - ['hæləʊd] [wɔːlz] ;
its distained and time - hallowed walls ;
它是 轻蔑 和 时间 - 神圣的 墙壁 ;

它饱经风霜却又神圣的墙壁；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðæt] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [rɪ'sesɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	impenetrable	mass	of	darkness	that	gathered	into	those	recesses	which	the
这	坚不可摧	大量的	的	黑暗	那	聚集	进入	那些	凹陷处	哪个	这

['muːnlaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ;

moonlight	failed	to	reach	;
月光	失败的	到	抵达	;

月光无法照耀的角落里，聚集着一团浓重的黑暗；

[ɪts] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tuːmz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv]

its	antique	and	massive	tombs	,	above	which	reclined	the	sculptured	effigies	of
它是	古董	和	大量的	陵墓	,	多于	哪个	斜倚	这	雕塑	人偶	的

[sʌm; səm] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌpeɪtrə'nes] [ɔː(r)] ['æbes] ,

some	departed	patroness	or	abbess	,
一些	已离开	女赞助人	或者	女修道院长	,

其古老而宏伟的陵墓上，斜倚着一些已故女赞助人或女修道院长的雕塑雕像。

[huː] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blest] .

who	had	exchanged	a	living	grave	for	the	Mansions	of	the	Blest	.
WHO	有	交换	一个	活的	严重	为了	这	豪宅	的	这	祝福	.

谁用活人之墓换取了至福之殿堂。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] — [əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ['hjuːmən] [hɑːt] ! — ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [spɒt] ,

But	there	—	oh	,	wonderful	human	heart	!	—	even	there	,	in	that	spot	,
但	那里	—	哦	,	精彩的	人类	心	!	—	甚至	那里	,	在	那	点	,

但是——哦，多么美好的人心！——即使在那里，在那个地方，

[ðə; ði] ['veri] ['hɒməli] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['ɜːθli] [əˈfekʃən] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] [həʊps] — ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ,

the	very	homily	and	warning	against	earthly	affections	and	mortal	hopes	—	even	there	,
这	非常	讲道	和	警告	反对	尘世的	情感	和	凡人	希望	—	甚至	那里	,

即使在那里，也充满了对世俗情感和短暂希望的告诫和警告，

[kʊdst] [ðaʊ] [biːt] [wɪð] [æz; əz][waɪld] , [æz; əz] [braɪt] ,

couldst	thou	beat	with	as	wild	,	as	bright	,
可以	你	打	和	作为	荒野	,	作为	明亮的	,

你能否像那样狂野、那样明亮地击打？

[ænd; ənd][æz; əz][pjʊə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['evə(r)] [hiːv] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

and	as	pure	a	passion	as	ever	heaved	the	breast	and	shone	in	the	eyes	of	Beauty	,
和	作为	纯的	一个	热情	作为	曾经	喘息	这	胸部	和	闪耀	在	这	眼睛	的	美丽	,

而那份纯粹的激情，如同以往任何激情一样，在胸膛中澎湃起伏，在美人的眼中闪耀。

[ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)] [ðæt] ['rɪplz] [ðə; ði][ˌgwɑːdɪ'ɑːnə] , [ɔː(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɑːns] [ɒv; əv] [kæ'stɪliən] [meɪdz] .

in	the	free	air	that	ripples	the	Guadiana	,	or	amidst	the	twilight	dance	of	Castilian	maids	.
在	这	自由的	空气	那	涟漪	这	瓜迪亚纳	,	或者	在……之中	这	暮	舞蹈	的	卡斯蒂利亚语	女佣	.

在瓜迪亚纳河波光粼粼的自由空气中，或在卡斯蒂利亚少女的暮色舞蹈中。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ræpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [pɑːst] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

A	tall	figure	,	wrapped	from	head	to	foot	in	a	cloak	,	passed	slowly	up	the	aisle	.
一个	高的	数字	,	包装	从	头	到	脚	在	一个	披风	,	通过了	缓慢地	向上	这	走道	.

一个身材高大的身影，从头到脚裹着斗篷，缓缓地沿着过道走过来。

[bʌt; bət] [lait] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fʊtstep] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɒləʊ] , ['ɒmɪnəs]

But 但 **light** 光 **and** 和 **cautious** 谨慎 **though** 尽管 **the** 这 **footstep** 脚步 **,** , **it** 它 **woke** 觉醒 **a** 一个 **low** 低的 **,** , **hollow** 空洞的 **,** , **ominous** 不祥的

['ekəʊ] ,

echo 回声 **,** ,

但尽管脚步轻盈谨慎，却也唤起了低沉、空洞、不祥的回声。

[ðæt] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][step] [ɪt'self][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

that 那 **seemed** 似乎 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **step** 步 **itself** 本身 **to** 到 **disturb** 打扰 **the** 这 **sanctity** 圣洁 **of** 的 **the** 这 **place** 地方 **.** .

这似乎比迈出那一步本身更能扰乱这片圣地的神圣性。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃənl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]

It 它 **paused** 暂停 **opposite** 对面的 **to** 到 **a** 一个 **confessional** 忏悔 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **but** 但 **dimly** 依稀 **visible** 可见的 **through** 通过

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the 这 **shadows** 阴影 **around** 大约 **it** 它 **.** .

它停在忏悔室对面，忏悔室只能透过周围的阴影隐约看到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] ['tɪmɪdli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] ['wɪspəd] “

And 和 **then** 然后 **there** 那里 **emerged** 出现 **timidly** 胆怯地 **a** 一个 **female** 女性 **form** 形式 **;** ; **and** 和 **a** 一个 **soft** 柔软的 **voice** 嗓音 **whispered** 低声说道 **“** “

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] ,

It 它 **is** 是 **thou** 你 **,** ,

然后，一个女性的身影怯生生地出现了；一个柔和的声音低语道：“是你啊，

[fɑːn'seɪkə] ! ”

Fonseca 丰塞卡 **!** ! **”** ”

丰塞卡！

“ [hɪst] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; “ [hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .

“ “ **Hist** 历史 **!** ! **”** ” **was** 曾是 **the** 这 **answer** 回答 **;** ; **“** “ **he** 他 **waits** 等待 **without** 没有 **.** .

“Hist！” 回答道；“他没有等待。

[biː; bi] [kwɪk] ; [spiːk] [nɒt] — [kʌm] .

Be 是 **quick** 快的 **;** ; **speak** 说话 **not** 不是 **—** — **come** 来 **.** .

快点，别说话——过来。

” [ˌbiːə'triːz][riˈkɔil, 'riːkɔil][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət]

” ” **Beatriz** 贝娅特丽丝 **recoiled** 反冲 **in** 在 **surprise** 惊喜 **and** 和 **alarm** 警报 **at** 在 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **;** ; **but** 但

[ðə; ði][mæn] ,

the 这 **man** 男人 **,** ,

贝娅特丽丝听到陌生人的声音，惊恐地向后退了一步；但那人，

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd]

seizing 抓住 **her** 她 **by** 经过 **the** 这 **hand** 手 **,** , **drew** 画 **her** 她 **hastily** 草草 **from** 从 **the** 这 **chapel** 教堂 **,** , **and** 和

['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

hurried 慌忙 **her** 她 **across** 穿过 **the** 这 **garden** 花园 **,** ,

他抓住她的手，匆匆将她拉出教堂，领着她穿过花园。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , ['ɪntuː][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [striːt]

through	a	small	postern	door	,	which	stood	ajar	,	into	an	obscure	street
通过	一个	小的	后门	门	,	哪个	站立	半开	,	进入	一个	朦胧	街道

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔːl] .

bordering	the	convent	wall	.
毗邻	这	修道院	墙	.

穿过半掩着的小后门，进入修道院墙边一条不起眼的小街。

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['pɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] ,

Here	stood	the	expectant	porter	,	with	a	bundle	in	his	hand	,	which	he	opened	,
这里	站立	这	怀孕	搬运工	,	和	一个	捆	在	他的	手	,	哪个	他	打开	,

只见那位满怀期待的搬运工站在那里，手里拿着一个包裹，他打开了包裹。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðens] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] ,

and	took	thence	a	long	cloak	,
和	采取	因此	一个	长的	披风	,

于是，他取了一件长斗篷。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['mɪdlɪŋ] [ræŋk][ɪn] [mə'drɪd] [wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] ,

such	as	the	women	of	middling	rank	in	Madrid	wore	in	the	winter	season	,
这样的	作为	这	女性	的	中等	秩	在	马德里	穿着	在	这	冬天	季节	,

例如马德里中等阶层妇女在冬季穿着的服装，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [mæn'tɪlə] [ɔː(r)] [veɪl] .

with	the	customary	mantilla	or	veil	.
和	这	习惯	曼蒂拉	或者	面纱	.

配以传统的曼蒂拉头巾或面纱。

[wɪð] [ðiːz] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['heɪstɪli] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	these	,	still	without	speaking	,	the	stranger	hastily	shrouded	the	form	of	the
和	这些	,	仍然	没有	请讲	,	这	陌生人	草草	被遮蔽的	这	形式	的	这

['nɒvɪs] ,

novice	,
新手	,

陌生人一言不发，用这些东西匆匆将新手的身躯遮盖了起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	once	more	hurried	her	on	till	about	a	hundred	yards	from	the	garden
和	一次	更多的	慌忙	她	在	直到	关于	一个	百	码	从	这	花园

[geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

gate	he	came	to	a	carriage	,
门	他	来了	到	一个	运输	,

他再次催促她快走，直到离花园门口大约一百码的地方，他遇到了一辆马车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌbiːə'triːz] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

into	which	he	lifted	Beatriz	,	whispered	a	few	words	to	the	porter	,
进入	哪个	他	抬起	贝娅特丽丝	,	低声说道	一个	很少	字	到	这	搬运工	,

他把贝娅特丽丝抱了起来，低声跟门卫说了几句话，

['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [drəʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

seated	himself	by	the	side	of	the	novice	,	and	the	vehicle	drove	rapidly	away	.
坐着	他自己	经过	这	边	的	这	新手	,	和	这	车辆	驾驶	快速	离开	.

他坐在新手旁边，车辆迅速驶离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [ˌbiːə'triːz][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

It	was	some	moments	before	Beatriz	could	sufficiently	recover	from	her
它	曾是	一些	时刻	前	贝娅特丽丝	可以	足够	恢复	从	她

[fɜːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['terə(r)] ,

first	agitation	and	terror	,
第一的	搅动	和	恐怖	,

过了好一会儿，贝娅特丽丝才从最初的惊恐和不安中缓过神来。

[tuː; tə] [fiːl] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

to	feel	alive	to	all	the	strangeness	of	her	situation	.
到	感觉	活	到	全部	这	奇怪	的	她	情况	.

感受自己所处境况的所有怪异之处。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ; [weə(r)] [wɒz; wəz] [fɑːnˈseɪkə] ?

She	was	alone	with	a	stranger	;	where	was	Fonseca	?
她	曾是	独自的	和	一个	陌生人	;	在哪里	曾是	丰塞卡	?

她独自一人和一个陌生人在一起；丰塞卡在哪里?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

She	turned	towards	her	companion	.
她	转向	向	她	伴侣	.

她转向她的同伴。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

“	Who	art	thou	?
“	WHO	艺术	你	?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈwɪðə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː] - [ænd; ənd] [waɪ] — ”

”	she	said	,	“	whither	art	thou	leading	me	-	and	why	—	”
”	她	说	,	“	往哪里去	艺术	你	领导	我	-	和	为什么	—	”

她问道：“你要带我去哪里？为什么——”

“ [waɪ] [ɪz] [nɒt] [dɒn] [ˈmɑːtɪn] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ?

“	Why	is	not	Don	Martin	by	thy	side	?
“	为什么	是	不是	大学教师	马丁	经过	你的	边	?

为什么唐·马丁不在你身边?

[ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [siˈnɔːrə] : [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm] [fɑːnˈseɪkə] ;

Pardon	me	,	senora	:	I	have	a	billet	for	thee	from	Fonseca	;
赦免	我	,	塞诺拉	:	我	有	一个	坯料	为了	你	从	丰塞卡	;

打扰一下，夫人：我这里有一份丰塞卡的信件要交给您；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðaʊ] [wɪlt] [nəʊ] [ɔːl] .

in	a	few	minutes	thou	wilt	know	all	.
在	一个	很少	分钟	你	枯萎	知道	全部	.

几分钟后你就会知道一切。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈfʊtˌmen]

”	At	this	time	the	vehicle	came	suddenly	in	the	midst	of	a	train	of	footmen
”	在	这	时间	这	车辆	来了	突然	在	这	中间	的	一个	火车	的	侍从

[ænd; ənd] [ˈekwɪpɪdʒ] [ðæt] [tʃəʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [wei] .

and	equipages	that	choked	up	the	way	.
和	装备	那	窒息	向上	这	方式	.

“这时，这辆车突然出现在堵住道路的一大群行人和马车中间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌentəˈteɪnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] ; [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)]

There	was	a	brilliant	entertainment	at	the	French	embassy	;	and	thither
那里	曾是	一个	杰出的	娱乐	在	这	法语	大使馆	;	和	那里

[flɒkt] ,

flocked	,
成群结队的	,

法国大使馆举办了一场精彩的娱乐活动，人们蜂拥而至。

[ɔːl] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] [ɒv; əv] [məˈdrɪd] .

all	the	rank	and	chivalry	of	Madrid	.
全部	这	秩	和	骑士精神	的	马德里	.

马德里的一切等级和骑士风范。

['kɔːldərɑːn] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] [ɒn] [ˌbiːə'triːz] .

Calderon	**drew**	**down**	**the**	**blind**	**and**	**hastily**	**enjoined**	**silence**	**on**	**Beatriz**	**.**
卡尔德隆	画	向下	这	瞎的	和	草草	禁止	沉默	在	贝娅特丽丝	.

卡尔德隆拉下窗帘，匆忙命令贝娅特丽丝保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] ;

It	**was**	**some**	**minutes**	**before**	**the**	**driver**	**extricated**	**himself**	**from**	**the**	**throng**	**;**
它	曾是	一些	分钟	前	这	司机	脱困	他自己	从	这	人群	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

过了好一会儿，司机才从人群中脱身；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl]

as	**if**	**to**	**make**	**amends**	**for**	**the**	**delay**	**,**	**he**	**put**	**his**	**horses**	**to**	**their**	**full**
作为	如果	到	制作	修改	为了	这	延迟	,	他	放	他的	马匹	到	他们的	满的

[spiːd] ,

speed	**,**
速度	,

仿佛为了弥补耽搁，他催马疾驰。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði][məʊst][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒlətri] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

and	**carefully**	**selected**	**the**	**most**	**obscure**	**and**	**solitary**	**thoroughfares**	**.**
和	小心	已选	这	最多	朦胧	和	孤	干道	.

他们精心挑选了最偏僻、最偏僻的小路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	**length**	**,**
在	长度	,

最后，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entəd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['sʌbɜːrb] [wɪtʃ] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['trævələ(r)]

the	**carriage**	**entered**	**the**	**range**	**of**	**suburbs**	**which**	**still**	**at**	**this**	**day**	**the**	**traveller**
这	运输	进入	这	范围	的	郊区	哪个	仍然	在	这	天	这	游客

['pɑːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][frɒm; frəm][mə'drɪd][tuː; tə] [frɑːns] .

passes	**on**	**his**	**road**	**from**	**Madrid**	**to**	**France**	**.**
通过	在	他的	路	从	马德里	到	法国	.

马车驶入了郊区地带，时至今日，从马德里到法国的旅行者仍然会经过这里。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd]

The	**horses**	**stopped**	**before**	**a**	**lonely**	**house**	**that**	**stood**	**a**	**little**	**apart**	**from**	**the**	**road**
这	马匹	停止	前	一个	孤独	房子	那	站立	一个	小的	除	从	这	路

,

,
,

马儿在一栋孤零零的房子前停了下来，这栋房子离路边稍远一些。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ə'pɪəd] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	**which**	**from**	**the**	**fashion**	**of**	**its**	**architecture**	**appeared**	**of**	**considerable**
和	哪个	从	这	时尚	的	它是	建筑学	出现	的	大量

[æn'tɪkwəti] .

antiquity	**.**
古代	.

从其建筑风格来看，它似乎具有相当古老的历史。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [nɒkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ]

The	**stranger**	**descended**	**and**	**knocked**	**twice**	**at**	**the**	**door**	**:**	**it**	**was**	**opened**	**by**
这	陌生人	下降	和	敲门	两次	在	这	门	:	它	曾是	打开	经过

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	**old**	**man**	**,**
一个	老的	男人	,

陌生人走下楼，敲了两下门；开门的是一位老人。

[huːz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fiːtʃəz] , [bendɪd] [freɪm] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪəd] , [prə'kleɪmd] [hɪm] [ɒv; əv]

whose	exaggerated	features	,	bended	frame	,	and	long	beard	,	proclaimed	him	of
谁	夸张的	特征	,	弯曲	框架	,	和	长的	胡须	,	宣布	他	的

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

the	race	of	Israel	.
这	种族	的	以色列	.

他夸张的五官、佝偻的身躯和长长的胡须，都表明他是以色列人。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pɑːli] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌbiːə'triːz] , ['greɪvli]

After	a	short	and	whispered	parley	,	the	stranger	returned	to	Beatriz	,	gravely
后	一个	短的	和	低声说道	谈判	,	这	陌生人	返回	到	贝娅特丽丝	,	严重地

[ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

assisted	her	from	the	carriage	,
协助	她	从	这	运输	,

经过一番简短而低声的交谈后，陌生人回到贝娅特丽丝身边，郑重地扶她下了马车。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ruːd] [steəz] ,

and	,	leading	her	across	the	threshold	,	and	up	a	flight	of	rude	stairs	,
和	,	领导	她	穿过	这	临界点	,	和	向上	一个	航班	的	粗鲁的	楼梯	,

['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

dimly	lighted	,
依稀	照明	,

然后，他领着她跨过门槛，爬上一段光线昏暗、简陋的楼梯。

['entəd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] .

entered	a	chamber	richly	furnished	.
进入	一个	房间	丰富	提供	.

进入一间布置豪华的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [stʌf] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] .

The	walls	were	hung	with	stuffs	of	gorgeous	colouring	and	elaborate	design	.
这	墙壁	是	悬挂	和	东西	的	华丽的	染色	和	精心制作的	设计	.

墙上挂满了色彩艳丽、设计精美的装饰品。

['pedɪstəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑːb(ə)l] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [sə'pɔːrtɪd]

Pedestals	of	the	whitest	marble	placed	at	each	corner	of	the	room	supported
基座	的	这	最白	大理石	放置	在	每个	角落	的	这	房间	有

[ˌkændə'lɑːbrə] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .

candelabra	of	silver	.
烛台	的	银	.

房间的每个角落都摆放着洁白的大理石基座，上面放置着银质烛台。

[ðə; ði] ['səufəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	sofas	and	couches	were	of	the	heavy	but	sumptuous	fashion	which
这	沙发	和	沙发	是	的	这	重的	但	豪华	时尚	哪个

[ðen] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [speɪn] ;

then	prevailed	in	the	palaces	of	France	and	Spain	;
然后	最终获胜	在	这	宫殿	的	法国	和	西班牙	;

沙发和长椅是当时法国和西班牙宫殿中流行的那种厚重而奢华的款式；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['venɪs] ([ðə; ði] [truː] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː'bærɪk] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ]

and	of	which	Venice	(	the	true	model	of	the	barbaric	decorations	with	which
和	的	哪个	威尼斯	(	这	真的	模型	的	这	野蛮	装饰	和	哪个

['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['pærɪs]) [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Louis	the	Fourteenth	corrupted	the	taste	of	Paris	)	was	probably	the	original
路易斯	这	第十四	腐败的	这	品尝	的	巴黎	)	曾是	大概	这	原来的

[ɪn'ventə(r)] .

inventor	.
发明者	.

而威尼斯（路易十四用野蛮的装饰败坏了巴黎人的品味，而威尼斯正是这种装饰的真正典范）很可能是这种装饰的原创者。

[ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['sɪlkən] ['kænəpi] , [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['leɪdn] [wɪð]

In	an	alcove	,	beneath	a	silken	canopy	,	was	prepared	a	table	,	laden	with
在	一个	壁龛	,	下面	一个	丝	树冠	,	曾是	准备	一个	桌子	,	满载	和

[waɪnz] , [fruːts] , [ænd; ənd]['vaɪəndz] ;

wines	,	fruits	,	and	viands	;
葡萄酒	,	水果	,	和	菜肴	;

在壁龛里，丝绸华盖下摆放着一张桌子，上面摆满了葡萄酒、水果和菜肴；

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [kə'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

and	altogether	the	elegance	and	luxury	that	characterised	the	apartment
和	共	这	优雅	和	奢华	那	具有特征	这	公寓

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['ruːɪnd] [ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

were	in	strong	and	strange	contrast	with	the	half	-	ruined	exterior	of	the
是	在	强的	和	奇怪的	对比	和	这	一半	-	毁坏	外部的	的	这

[ə'bəʊd] ,

abode	,
住所	,

公寓内部的优雅和奢华与住宅半毁的外观形成了强烈而奇特的对比。

[ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ruːd] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd]

the	gloomy	and	rude	approach	to	the	chamber	,	and	the	mean	and
这	阴沉	和	粗鲁的	方法	到	这	房间	,	和	这	意思是	和

['sɜːvaɪl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,

servile	aspect	of	the	Jew	,
奴性的	方面	的	这	犹	,

阴郁粗鲁地进入房间，以及犹太人卑鄙奴性的一面，

[huː] [stʊd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['kaʊəd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

who	stood	,	or	rather	cowered	by	the	door	,	as	if	waiting	for	further	orders	.
WHO	站立	,	或者	相当	畏缩	经过	这	门	,	作为	如果	等待	为了	更远	订单	.

他们站在门口，或者更确切地说，是蜷缩在门口，仿佛在等待进一步的命令。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

With	a	wave	of	the	hand	the	stranger	dismissed	the	Israelite	;	and	then	,
和	一个	海浪	的	这	手	这	陌生人	解雇	这	以色列人	;	和	然后	,

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌbiːə'triːz] ,

approaching	Beatriz	,
接近	贝娅特丽丝	,

陌生人挥了挥手，打发以色列人离开；然后，他走向贝娅特丽丝，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [foʊnsɪkəs] ['letə(r)] .

presented	to	her	Fonseca's	letter	.
呈现	到	她	丰塞卡的	信	.

把丰塞卡的信交给了她。

[æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ˌbiːə'triːz] , [hɑːf]

As	with	an	enchanting	mixture	of	modesty	and	eagerness	Beatriz	,	half
作为	和	一个	妖娆	混合物	的	谦逊	和	渴望	贝娅特丽丝	,	一半

[ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

averting	her	face	,
避免	她	脸	,

贝娅特丽丝带着一种既谦逊又渴望的迷人气质，半别着脸，

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kærəktəz] , ['kɔːldərɑːn] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

bent	over	the	well	-	known	characters	,	Calderon	gazed	upon	her	with	a
弯曲	超过	这	出色地	-	已知	人物	,	卡尔德隆	凝视	之上	她	和	一个

['skruːtinaiz] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [aɪ] .

scrutinising	and	curious	eye	.
仔细审查	和	好奇的	眼睛	.

卡尔德隆俯身看着那些熟悉的人物，用审视和好奇的目光打量着她。

[ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

The	courtier	was	not	,	in	this	instance	,
这	朝臣	曾是	不是	,	在	这	实例	,

在这种情况下，这位朝臣并非如此。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [frɒm; frəm] ['aʊtwəd] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm] .

altogether	the	villain	that	from	outward	appearances	the	reader	may	have	deemed	him	.
共	这	恶棍	那	从	向外	外貌	这	读者	可能	有	被认为	他	.

他完全就是读者从外表上可能认为的那种恶棍。

[hɪz; ɪz] [plæn] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

His	plan	was	this	:
他的	计划	曾是	这	:

他的计划是这样的：

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] — [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['restɪd] [ɒn] [ðæt] [kəm'plaɪəns] .

he	had	resolved	on	compliance	with	the	wishes	of	the	prince	—	his	safety	rested	on	that	compliance	.
他	有	已解决	在	遵守	和	这	愿望	的	这	王子	—	他的	安全	休息	在	那	遵守	.

他决心遵从王子的意愿——他的安全就取决于他是否遵从王子的意愿。

[bʌt; bət] [fɑːn'seɪkə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

But	Fonseca	was	not	to	be	sacrificed	without	reserve	.
但	丰塞卡	曾是	不是	到	是	牺牲	没有	预订	.

但丰塞卡绝不能轻易被牺牲。

[prə'faʊndli] [di'spaiz] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

Profoundly	despising	womankind	,	and	firmly	persuaded	of	their	constitutional	treachery	and	deceit	,
深刻地	鄙视	女性	,	和	牢牢	被说服	的	他们的	宪法	背信弃义	和	欺骗	,

他们极其鄙视女性，并坚信她们在宪法层面上背信弃义、欺骗成性。

['kɔːldərɑːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['æktrəs] [ðæt] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [fɑːn'seɪkə] .

Calderon	could	not	believe	the	actress	that	angel	of	light	and	purity	which	she	seemed	to	the	enamoured	Fonseca	.
卡尔德隆	可以	不是	相信	这	演员	那	天使	的	光	和	纯度	哪个	她	似乎	到	这	坠入爱河	丰塞卡	.

卡尔德隆无法相信这位女演员，她就像是坠入爱河的丰塞卡眼中的那位光明纯洁的天使。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'dresɪz] . :

He	had	resolved	to	subject	her	to	the	ordeal	of	the	prince's	addresses	.	:
他	有	已解决	到	主题	她	到	这	考验	的	这	王子的	地址	.	:

他决心让她经受王子演说的考验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtfl] [ˌɪntrɪ'gɒnt] ?

If	she	fell	,	should	he	not	save	his	friend	from	being	the	dupe	of	an	artful	intriguante	?
如果	她	跌倒	,	应该	他	不是	节省	他的	朋友	从	存在	这	欺骗	的	一个	巧	引人入胜	?

如果她摔倒了，他难道不应该救他的朋友，让她免于落入狡猾的阴谋家之手吗？

— [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [ɒv; əv] [dɒn] ['mɑːtɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]

—	should	he	not	deserve	the	thanks	of	Don	Martin	for	the	very	temptation
—	应该	他	不是	应得	这	谢谢	的	大学教师	马丁	为了	这	非常	诱惑

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌbiːə'triːz] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] ?

to	which	Beatriz	was	now	to	be	submitted	?
到	哪个	贝娅特丽丝	曾是	现在	到	是	提交	?

——难道他不应该得到唐·马丁的感谢吗？正是他让贝娅特丽丝面临了如今的诱惑？

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [fɑːn'seɪkə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'kwɪtɪd]

If	he	could	convince	Fonseca	of	her	falsehood	,	he	should	stand	acquitted
如果	他	可以	说服	丰塞卡	的	她	谬误	,	他	应该	站立	无罪释放

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

to	his	friend	,
到	他的	朋友	,

如果他能让丰塞卡相信她说的都是谎话，那么他应该就能向他的朋友宣告无罪。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

while	he	should	have	secured	his	interest	with	the	prince	.
尽管	他	应该	有	安全	他的	兴趣	和	这	王子	.

他本应该向王子表明自己的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌbiːə'triːz] [keɪm] ['spɒtləs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['traɪəl] ; [ɪf] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,	Beatriz	came	spotless	through	the	trial	;	if	the	prince	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,	贝娅特丽丝	来了	一尘不染	通过	这	审判	;	如果	这	王子	,

但另一方面，如果贝娅特丽丝在审判中表现得清白无辜；如果王子，

[stʌŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnət] ['vɜːtʃuː] , [ʃʊd; ʃəd] ['menəs] [tuː; tə] [sɪŋk] ['kɔːtʃɪp] ['ɪntuː] ['vaɪələns] ,

stung	by	her	obstinate	virtue	,	should	menace	to	sink	courtship	into	violence	,
被蜇了	经过	她	顽固	美德	,	应该	威胁	到	下沉	求爱	进入	暴力	,

被她固执的美德所刺痛，恐怕会使求爱演变成暴力冲突。

['kɔːldərɑːn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɔː(r)] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɒvɪs]

Calderon	knew	that	it	would	not	be	in	the	first	or	second	interview	that	the	novice
卡尔德隆	知道	那	它	会	不是	是	在	这	第一的	或者	第二	面试	那	这	新手

[wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ;

would	have	any	real	danger	to	apprehend	;
会	有	任何	真实的	危险	到	逮捕	;

卡尔德隆知道，新手在第一次或第二次面试中不会遇到任何真正的危险；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['kɒnsət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]

and	he	should	have	leisure	to	concert	her	escape	by	such	means	as
和	他	应该	有	闲暇	到	音乐会	她	逃脱	经过	这样的	方法	作为

[wʊd] [kəm'pliːtli] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'naɪvəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

would	completely	conceal	from	the	prince	his	own	connivance	at	her	flight	.
会	完全地	隐藏	从	这	王子	他的	自己的	共谋	在	她	航班	.

他应该有时间精心策划她的逃跑，用各种手段完全瞒过王子，让他看不出自己参与了她的逃跑计划。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ðæt] ['kɔːldərɑːn] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]

Such	was	the	compromise	that	Calderon	had	effected	between	his	conscience
这样的	曾是	这	妥协	那	卡尔德隆	有	受影响	之间	他的	良心

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	his	ambition	.
和	他的	志向	.

这就是卡尔德隆在良心和野心之间达成的妥协。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['nɒvɪs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

But	while	he	gazed	upon	the	novice	,	though	her	features	were	turned
但	尽管	他	凝视	之上	这	新手	,	尽管	她	特征	是	转向

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但他凝视着那位修女，尽管她的面容背对着他，

[ænd; ənd][hɑːf] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['heddres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] , [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] , ['ɒmɪnəs]

and	half	veiled	by	the	headdress	she	had	assumed	,	strange	feelings	,	ominous
和	一半	含蓄	经过	这	头饰	她	有	假定	,	奇怪的	情怀	,	不祥的

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ,

and	startling	,
和	令人震惊	,

她戴着头饰，半遮着脸庞，心中涌起一种奇怪的、不祥的、令人震惊的感觉。

[laɪk] [ðəʊz] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

like	those	remembrances	of	the	Past	which	sometimes	come	in	the	guise	of
喜欢	那些	回忆	的	这	过去的	哪个	有时	来	在	这	伪装	的

['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

prophecies	of	the	Future	,
预言	的	这	未来	,

就像那些对过去的追忆，有时以对未来的预言的形式出现。

[θrɔŋ, θrɔːŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][dɪm] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

thronged	,	indistinct	and	dim	,	upon	his	breast	.
熙熙攘攘	,	模糊	和	暗淡	,	之上	他的	胸部	.

拥挤、模糊、昏暗，挤在他的胸前。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [juːθ] ,

The	unconscious	and	exquisite	grace	of	her	form	,	its	touching	youth	,
这	无意识	和	精美的	优雅	的	她	形式	,	它是	接触	青年	,

她身姿中流露出的浑然天成的优雅，以及令人动容的青春气息，

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ]

an	air	of	innocence	diffused	around	it	,	a	something	helpless	,	and	pleading
一个	空气	的	无辜	扩散	大约	它	,	一个	某物	无助	,	和	恳求

[tuː; tə] [mænz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

to	man's	protection	,
到	男人的	保护	,

它周围弥漫着一种纯真无邪的气息，一种无助的、恳求人类保护的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['feəri] - [laɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [siːmd] [tuː; tə]

in	the	very	slightness	of	her	beautiful	but	fairy	-	like	proportions	,	seemed	to
在	这	非常	轻微	的	她	美丽的	但	仙女	-	喜欢	比例	,	似乎	到

[rɪ'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

reproach	his	treachery	,
责备	他的	背信弃义	,

她那纤细却又仙气十足的身姿，仿佛在谴责他的背叛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'weɪkən] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)]['hjuːmən] ['sɒftnəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	to	awaken	whatever	of	pity	or	human	softness	remained	in	his	heart	.
和	到	觉醒	任何	的	遗憾	或者	人类	柔软	剩余	在	他的	心	.

并唤醒他心中残存的怜悯和人性的柔软。

[ðə; ði] ['nɒvɪs] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

The	novice	had	read	the	letter	;	and	turning	,	in	the	impulse	of	surprise
这	新手	有	读	这	信	;	和	转弯	,	在	这	冲动	的	惊喜

[ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,

and	alarm	,
和	警报	,

这位新手读了那封信；他转过身，惊愕不已，惊恐万分。

[tuː; tə]['kɔːldərɑːn][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]

to	Calderon	for	explanation	,	for	the	first	time	she	remarked	his	features
到	卡尔德隆	为了	解释	,	为了	这	第一的	时间	她	评论	他的	特征

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æspekt] ;

and	his	aspect	;
和	他的	方面	;

她向卡尔德隆询问情况，这才第一次注意到他的五官和相貌；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['spæniʃ] [hæt] [wɪð] [ɪts]

for	he	had	then	laid	aside	his	cloak	,	and	the	broad	Spanish	hat	with	its
为了	他	有	然后	铺设	旁边	他的	披风	,	和	这	广阔	西班牙语	帽子	和	它是

['hevi] [pluːm] .

heavy	plume	.
重的	羽	.

因为那时他已经脱下了斗篷和那顶带有沉重羽毛的宽边西班牙帽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ˌbiːə'triːz] , ['stɑrtɪŋ]

It	was	thus	that	their	eyes	met	,	and	,	as	they	did	so	,	Beatriz	,	starting
它	曾是	因此	那	他们的	眼睛	遇见	,	和	,	作为	他们	做过	所以	,	贝娅特丽丝	,	开始

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

就这样，他们的目光相遇了，就在这时，贝娅特丽丝从座位上站了起来，

['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] —

uttered	a	wild	cry	—
说出	一个	荒野	哭	—

发出了一声狂野的嚎叫——

" [ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [ɪz]['kɔːldərɑːn] — [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

"	And	thy	name	is	Calderon	—	Don	Roderigo	Calderon	?	—	is	it	possible	?
"	和	你的	姓名	是	卡尔德隆	—	大学教师	罗德里戈	卡尔德隆	?	—	是	它	可能的	?

"你的名字是卡尔德隆——唐·罗德里戈·卡尔德隆？——这可能吗？"

[hædst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ?

Hadst	thou	never	another	name	?
哈斯特	你	绝不	其他	姓名	?

你难道从未有过别的名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] .

"	she	exclaimed	;	and	,	as	she	spoke	,	she	approached	him	slowly	and	fearfully	.
"	她	惊呼	;	和	,	作为	她	辐	,	她	接近	他	缓慢地	和	恐惧地	.

"她惊呼道；说着，她慢慢地、战战兢兢地向他走去。"

" ['leɪdi] , ['kɔːldərɑːn][ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	Lady	,	Calderon	is	my	name	,	"	replied	the	marquis	:	but	his	voice	faltered	.
"	女士	,	卡尔德隆	是	我的	姓名	,	"	回复	这	侯爵	:	但	他的	嗓音	犹豫不决	.

"夫人，我的名字是卡尔德隆，"侯爵回答道，但他的声音却颤抖了。

" [bʌt; bət] [ðaɪn] — [ðaɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [ˌbiːə'triːz]['kweɪloʊ] ?

"	But	thine	—	thine	—	is	it	,	in	truth	,	Beatriz	Coello	?
"	但	你的	—	你的	—	是	它	,	在	真相	,	贝娅特丽丝	科埃略	?

"但是，贝娅特丽丝·科埃略，这真的是你的吗?

" [ˌbiːə'triːz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [breθ] [keɪm]

"	Beatriz	made	no	reply	,	but	continued	to	advance	,	till	her	very	breath	came
"	贝娅特丽丝	制成	不	回复	,	但	持续	到	进步	,	直到	她	非常	气息	来了

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

upon	his	cheek	;
之上	他的	脸颊	;

"贝娅特丽丝没有回答，而是继续向前走去，直到她的呼吸拂过他的脸颊;

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

she	then	laid	her	hand	upon	his	arm	,
她	然后	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,

然后她把手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [səʊ] ['ɜːnɪst] , [səʊ] [ɪn'tent] , [səʊ] [prə'lɒŋd] ,

and	looked	up	into	his	face	with	a	gaze	so	earnest	,	so	intent	,	so	prolonged	,
和	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	目光	所以	认真	,	所以	意图	,	所以	延长	,

她抬起头，用一种无比真挚、专注、久久的目光凝视着他的脸。

[ðæt] ['kɔːldərɑːn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɔːt] — [hɑːf][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

that	Calderon	,	but	for	a	strange	and	terrible	thought	—	half	of	wonder	,
那	卡尔德隆	,	但	为了	一个	奇怪的	和	糟糕的	想法	—	一半	的	想知道	,

[hɑːf][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

half	of	suspicion	,
一半	的	怀疑	,

那个卡尔德隆，却被一个奇怪而可怕的想法所蒙蔽——一半是惊奇，一半是怀疑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

which	had	gradually	crept	into	his	soul	,
哪个	有	逐步地	悄悄地爬	进入	他的	灵魂	,

它已逐渐渗入他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː'zəːp] [ˌaɪ 'tiː] — [mait] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	now	usurped	it	—	might	have	doubted	whether	the	reason	of	the
和	现在	篡夺	它	—	可能	有	怀疑	无论	这	原因	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒvɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'setld] .

poor	novice	was	not	unsettled	.
贫穷的	新手	曾是	不是	不安的	.

而现在却篡夺了它——或许有人会怀疑，这位可怜的新手的理智是否动摇了。

['sləʊli] [ˌbiːə'triːz] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] ,

Slowly	Beatriz	withdrew	her	eyes	,	and	they	fell	upon	a	large	mirror	opposite	,
缓慢地	贝娅特丽丝	退出	她	眼睛	,	和	他们	跌倒	之上	一个	大的	镜子	对面的	,

贝娅特丽丝缓缓移开视线，目光落在了对面的一面大镜子上。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [fʊl] [laɪt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn][ænd; ənd] [hɜː'self] .

which	reflected	in	full	light	the	features	of	Calderon	and	herself	.
哪个	反映	在	满的	光	这	特征	的	卡尔德隆	和	她自己	.

这充分映照出卡尔德隆和她自己的容貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪlnəs] ['skeəsli] [les]

It	was	then	—	her	natural	bloom	having	faded	into	a	paleness	scarcely	less
它	曾是	然后	—	她	自然的	盛开	拥有	褪色	进入	一个	苍白	几乎	较少的

['stætʃuː] - [laɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] [hɪm'self] ,

statue	-	like	than	that	which	characterised	the	cheek	of	Calderon	himself	,
雕像	-	喜欢	比	那	哪个	具有特征	这	脸颊	的	卡尔德隆	他自己	,

那时，她原本的容颜已褪去，变得苍白得如同雕像一般，几乎与卡尔德隆本人的脸颊一样僵硬。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [pleɪ] [ænd; ənd] [məʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [fɜːst] [juːθ]

and	all	the	sweet	play	and	mobility	of	feature	that	belong	to	first	youth
和	全部	这	甜的	玩	和	流动性	的	特征	那	属于	到	第一的	青年

['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen]

being	replaced	by	a	rigid	and	marble	stillness	of	expression	—	it	was	then
存在	替换	经过	一个	死板的	和	大理石	寂静	的	表达	—	它	曾是	然后

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

that	a	remarkable	resemblance	between	these	two	persons	became	visible	and
那	一个	卓越	相似	之间	这些	二	人	成为	可见的	和

['stɑːtlɪŋ] .

startling	.
令人震惊	.

青春期时那些甜美活泼的表情被僵硬呆滞的表情所取代——这时，这两个人之间惊人的相似之处才显露出来。

[ðæt] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [bəuθ] [ˌbiːə'triːz][ænd; ənd]

That	resemblance	struck	alike	,	and	in	the	same	instant	,	both	Beatriz	and
那	相似	击	同样	,	和	在	这	相同的	立即的	,	两个都	贝娅特丽丝	和

['kɔːldərɑːn] ; [ænd; ənd][bəuθ] ,

Calderon	;	and	both	,
卡尔德隆	;	和	两个都	,

贝娅特丽丝和卡尔德隆在同一瞬间都意识到了这一点；而且两人都是如此。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .

gazing	on	the	mirror	,	uttered	an	involuntary	and	simultaneous	exclamation	.
凝视	在	这	镜子	,	说出	一个	非自愿	和	同时	感叹	.

对着镜子，不由自主地同时发出了一声惊叹。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['heɪsti][hænd][ðə; ði] ['nɒvɪs] [sɜ:rtʃt] [ə'mɪdst][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

With	a	trembling	and	hasty	hand	the	novice	searched	amidst	the	folds	of
和	一个	发抖	和	仓促	手	这	新手	搜索	在……之中	这	折叠	的

[hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] ,

her	robe	,
她	长袍	,

新手用颤抖而急促的手在长袍的褶皱中摸索着，

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðən] [keɪs] , [kləʊzd] [wɪð] [klɑ:sps][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

and	drew	forth	a	small	leathern	case	,	closed	with	clasps	of	silver	.
和	画	前进	一个	小的	皮革	案件	,	关闭	和	扣环	的	银	.

他拿出一个小皮套，皮套用银扣扣上。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

She	touched	the	spring	,	and	took	out	a	miniature	,
她	感动	这	春天	,	和	采取	出去	一个	微型	,

她摸了摸泉水，取出了一个微型模型。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][waɪld] [glɑ:ns] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə]

upon	which	she	cast	a	rapid	and	wild	glance	;	then	,	lifting	her	eyes	to
之上	哪个	她	投掷	一个	迅速的	和	荒野	瞥一眼	;	然后	,	举重	她	眼睛	到

['kɔ:ldərɑ:n] ,

Calderon	,
卡尔德隆	,

她迅速而狂野地瞥了他们一眼；然后，她抬起头看向卡尔德隆，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

she	cried	,	“	It	must	be	so	—	it	is	,	it	is	my	father	!
她	哭	,	“	它	必须	是	所以	—	它	是	,	它	是	我的	父亲	!

她哭着说：“一定是这样——他就是，他就是我的父亲！”

” [ænd; ənd] [fel] ['məʊʃnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

”	and	fell	motionless	at	his	feet	.
”	和	跌倒	静止不动	在	他的	脚	.

然后一动不动地倒在他脚下。

['kɔ:ldərɑ:n][dɪd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [hi:d] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] : [ðæt]

Calderon	did	not	for	some	moments	heed	the	condition	of	the	novice	:	that
卡尔德隆	做过	不是	为了	一些	时刻	注意	这	状况	的	这	新手	:	那

['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['mediteit] ['vɪktɪm] ,

chamber	,	the	meditated	victim	,
房间	,	这	冥想	受害者	,

卡尔德隆有好一会儿都没注意到新手的处境：那个房间，那个冥想的受害者，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ;

the	present	time	,	the	coming	evil	—	all	were	swept	away	from	his	soul	;
这	展示	时间	,	这	未来	邪恶的	—	全部	是	扫荡	离开	从	他的	灵魂	;

当下的恐惧，即将到来的邪恶——这一切都从他的灵魂中消失了；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [træns'pɔ:tid] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] , [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [dred] ['spɪrɪt] , ['meməri]

he	was	transported	back	into	the	past	,	with	the	two	dread	Spirits	,	Memory
他	曾是	运输	后退	进入	这	过去的	,	和	这	二	恐惧	烈酒	,	记忆

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] !

and	Conscience	!
和	良心	!

他被传送回了过去，与两个可怕的幽灵——记忆和良知——相遇！

[hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [təˈgeðə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈæspekt][wɒz; wəz][ˈlɪvɪd] , [ðə; ði][kəʊld][drɒps] [stʊd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

His	knees	knocked	together	,	his	aspect	was	livid	,	the	cold	drops	stood	upon	his
他的	膝盖	敲门	一起	,	他的	方面	曾是	铁青	,	这	寒冷的	滴	站立	之上	他的

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

他双膝颤抖，脸色铁青，额头上挂着冰冷的泪珠；

[hiː; hi] [ˈmʌtə] [ˌɪnkəʊˈhɪərəntli][ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

he	muttered	incoherently	and	then	bent	down	,	and	took	up	the	picture	.
他	低声说道	语无伦次	和	然后	弯曲	向下	,	和	采取	向上	这	图片	.

他含糊不清地嘟囔了几句，然后弯下腰，拿起那张照片。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː]

It	was	the	face	of	a	man	in	the	plain	garb	of	a	Salamanca
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	在	这	清楚的	外衣	的	一个	萨拉曼卡

[ˈstjuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

那是一张穿着萨拉曼卡学生朴素校服的男人的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] ; [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [braʊ] , [səˈriːn] [ænd; ənd][kɑːm] ,

and	in	the	first	flush	of	youth	;	the	noble	brow	,	serene	and	calm	,
和	在	这	第一的	冲洗	的	青年	;	这	高贵	眉头	,	安详	和	冷静的	,

在青春的最初萌芽阶段；高贵的额头，宁静而沉稳，

[ænd; ənd] [stæmpt] [əˈlaɪk] [wɪð] [ˈkændə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] , [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

and	stamped	alike	with	candour	and	courage	;	the	smooth	cheek	,	rich	with	the
和	盖章	同样	和	坦率	和	勇气	;	这	光滑的	脸颊	,	富有的	和	这

[hjʊ] [ɒv; əv] [helθ] ;

hues	of	health	;
色调	的	健康	;

两人都洋溢着坦率和勇气；光滑的脸颊，洋溢着健康的红晕；

[ðə; ði][lɪps] , [ˈpɑːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][həʊp] ;

the	lips	,	parting	in	a	happy	smile	,	and	eloquent	of	joy	and	hope	;
这	嘴唇	,	离别	在	一个	快乐的	微笑	,	和	雄辩	的	喜悦	和	希望	;

嘴唇微微张开，露出幸福的笑容，洋溢着喜悦和希望；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwaɪli] , [ˈgrɑːspɪŋ] , [æmˈbɪʃəs] , [ʌnˈskruːpjələs] [mæn] ,

it	was	the	face	of	that	wily	,	grasping	,	ambitious	,	unscrupulous	man	,
它	曾是	这	脸	的	那	狡猾的	,	抓握	,	雄心勃勃	,	无良的	男人	,

那是一张狡猾、贪婪、野心勃勃、不择手段的男人的脸。

[wen] [laɪf][hæd; həd] [jet] [brɔːt] [nəʊ][sɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

when	life	had	yet	brought	no	sin	;	it	was	,
什么时候	生活	有	然而	带来	不	罪	;	它	曾是	,

当生命中尚未沾染罪恶之时，那时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv]

as	if	the	ghost	of	youth	were	come	back	to	accuse	the	crimes	of
作为	如果	这	鬼	的	青年	是	来	后退	到	控	这	犯罪	的

[ˈmænhʊd] !

manhood	!
男子气概	!

仿佛青春的幽灵重返人间，控诉成年男子的罪行！

[ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi] [grəʊn] [əˈlaʊd] .

The	miniature	fell	from	his	hand	—	he	groaned	aloud	.
这	微型	跌倒	从	他的	手	—	他	呻吟	大声	.

微型模型从他手中滑落——他低声呻吟了一声。

[ðen] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] , [hiː; hi] [sed] — “ [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !

Then	**gazing**	**on**	**the**	**prostrate**	**form**	**of**	**the**	**novice**	**,**	**he**	**said**	**—**	**“**	**Poor**	**wretch**	**!**
然后	凝视	在	这	前列腺	形式	的	这	新手	,	他	说	—	“	贫穷的	可怜虫	!

然后，他凝视着匍匐在地的新手，说道：“可怜的家伙！

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

can	**I**	**believe**	**that**	**thou**	**art**	**indeed**	**of**	**mine**	**own**	**race**	**and**	**blood**	**;**	**or**	**rather**	**,**
能	我	相信	那	你	艺术	的确	的	矿	自己的	种族	和	血	;	或者	相当	,

我能否相信你确实是我的同胞同血？或者更确切地说，

[dʌz] [nɒt]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [stæmpt] [ðiːz] ['lɪniəmənts] [ɒn] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [dɪ'siːv] [ænd; ənd]

does	**not**	**nature**	**,**	**that**	**stamped**	**these**	**lineaments**	**on**	**thy**	**countenance**	**,**	**deceive**	**and**
做	不是	自然	,	那	盖章	这些	线状线	在	你的	面容	,	欺骗	和

[mɒk] [ˌem 'iː] ?

mock	**me**	**?**
嘲笑	我	?

难道赋予你这些容貌特征的自然，不是在欺骗和嘲弄我吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [laɪd; liːd] , [waɪ] [nɒt]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] ?

If	**she**	**,**	**thy**	**mother**	**,**	**lied**	**,**	**why**	**not**	**nature**	**herself**	**?**
如果	她	,	你的	母亲	,	撒谎了	,	为什么	不是	自然	她自己	?

如果连你的母亲都会说谎，那么大自然本身又怎会说谎呢？

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ə'pɒn]

”	**He**	**raised**	**the**	**novice**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**gazed**	**long**	**and**	**wistfully**	**upon**
”	他	提高	这	新手	在	他的	武器	,	和	凝视	长的	和	怅然地	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪfləs] ,

her	**lifeless**	**,**
她	无生命	,

“他把修女抱在怀里，久久地、怅然地凝视着她冰冷的尸体，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['lʌvli] ['fiːtʃəz] .

but	**almost**	**lovely**	**features**	**.**
但	几乎	迷人的	特征	.

但几乎都是很可爱的特征。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ;

She	**moved**	**not**	**—**	**she**	**scarcely**	**seemed**	**to**	**breathe**	**;**
她	已搬	不是	—	她	几乎	似乎	到	呼吸	;

她一动不动——她似乎几乎停止了呼吸；

[jet] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ['taɪtnɪŋ] [raʊnd] [hɪm] — [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi]

yet	**he**	**fancied**	**he**	**felt**	**her**	**embrace**	**tightening**	**round**	**him**	**—**	**he**	**fancied**	**he**
然而	他	幻想	他	毛毡	她	拥抱	收紧	圆形的	他	—	他	幻想	他

[hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm] “ ['fɑːðə(r)] !

heard	**again**	**the**	**voice**	**that**	**had**	**hailed**	**him**	**“**	**FATHER**	**!**
听到	再次	这	嗓音	那	有	赞誉	他	“	父亲	!

但他仿佛感觉到她紧紧地拥抱着他——他仿佛又听到了那呼唤他的声音：“父亲！

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ə'laʊd] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

”	**His**	**heart**	**beat**	**aloud**	**,**	**the**	**divine**	**instinct**	**overpowered**	**all**	**things**	**,**
”	他的	心	打	大声	,	这	神圣的	本能	实力悬殊	全部	事物	,

“他的心跳声清晰可闻，神圣的本能战胜了一切。”

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

he	**pressed**	**a**	**passionate**	**kiss**	**upon**	**her**	**forehead**	**,**
他	按下	一个	热情的	吻	之上	她	前额	,

他热情地吻了吻她的额头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst][ænd; ənd] [wɔːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	**his**	**tears**	**fell**	**fast**	**and**	**warm**	**upon**	**her**	**cheek**	**.**
和	他的	眼泪	跌倒	快速地	和	温暖的	之上	她	脸颊	.

他的泪水迅速而滚烫地落在她的脸颊上。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'membrəns] [krɒst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʌdə] ,

But	again	the	dark	remembrance	crossed	him	,	and	he	shuddered	,
但	再次	这	黑暗的	纪念	交叉	他	,	和	他	颤抖	,

但那段黑暗的回忆再次袭来，他不禁打了个寒颤。

[pleɪst] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ['heɪstɪli] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

placed	the	novice	hastily	on	one	of	the	couches	,	and	shouted	aloud	.
放置	这	新手	草草	在	一	的	这	沙发	,	和	喊叫	大声	.

他匆匆将新手放在一张沙发上，然后大声喊叫。

[ðə; ði][dʒuː] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['sʌmən] [dʒə'sɪntə] .

The	Jew	appeared	and	was	ordered	to	summon	Jacinta	.
这	犹	出现	和	曾是	订购	到	召唤	雅辛塔	.

犹太人出庭后被命令去传唤雅辛塔。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ]

A	young	woman	of	the	same	persuasion	,	and	of	harsh	and	forbidding
一个	年轻的	女士	的	这	相同的	劝说	,	和	的	残酷的	和	禁止

[ɪk'stɪərɪə(r)] , ['entəd] ,

exterior	,	entered	,
外部的	,	进入	,

一位与他观点相同的年轻女子走了进来，她外表冷峻而令人望而生畏。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)]['kɔːldərɑːn] ['briːfli] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [jet] [ɪn'sensəb(ə)l][ˌbiːə'triːz] .

and	to	her	care	Calderon	briefly	consigned	the	yet	insensible	Beatriz	.
和	到	她	关心	卡尔德隆	简要地	寄售	这	然而	麻木不仁	贝娅特丽丝	.

卡尔德隆暂时将当时还昏迷不醒的贝娅特丽丝托付给了她照顾。

[waɪl] [dʒə'sɪntə] [ˌʌn'leɪs] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] ['templz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] ,

While	Jacinta	unlaced	the	dress	,	and	chafed	the	temples	,	of	the	novice	,
尽管	雅辛塔	解开	这	裙子	,	和	擦伤	这	寺庙	,	的	这	新手	,

当雅辛塔解开修女的裙子，揉搓着她的太阳穴时，

['kɔːldərɑːn] [siːmd] ['berid] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] .

Calderon	seemed	buried	in	gloomy	thought	.
卡尔德隆	似乎	埋葬	在	阴沉	想法	.

卡尔德隆似乎陷入了沉思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [streɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

At	last	he	strode	slowly	away	,	as	if	to	quit	the	chamber	,
在	最后的	他	大步走	缓慢地	离开	,	作为	如果	到	辞职	这	房间	,

最后他缓缓走开，仿佛要离开房间。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

when	his	foot	struck	against	the	case	of	the	picture	,
什么时候	他的	脚	击	反对	这	案件	的	这	图片	,

他的脚撞到了画框上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌðeər'ɪn] , ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] .

and	his	eye	rested	upon	a	paper	which	lay	therein	,	folded	and	embedded	.
和	他的	眼睛	休息	之上	一个	纸	哪个	躺	其中	,	折叠	和	嵌入式	.

他的目光落在了里面一张折叠起来的纸上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ,

He	took	it	up	,	and	,	lifting	aside	the	hangings	,
他	采取	它	向上	,	和	,	举重	旁边	这	绞刑	,

他拿起它，然后把绞刑架移到一边，

['hʌrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] .

hurried	into	a	small	cabinet	lighted	by	a	single	lamp	.
慌忙	进入	一个	小的	内阁	照明	经过	一个	单身的	灯	.

匆匆走进一个只有一盏灯照明的小柜子。

[hɪə(r)] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , ['kɔːldərɑːn] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :

Here	,	alone	and	unseen	,	Calderon	read	the	following	letter	:
这里	,	独自的	和	看不见	,	卡尔德隆	读	这	下列的	信	:

在这里，卡尔德隆独自一人，无人注意，读了下面这封信：

" [tuː; tə][ˌroʊdə'riːgoʊ] [nuː'nɛz] .

"	TO	RODERIGO	NUNEZ	.
"	到	罗德里戈	努涅斯	.

"致罗德里戈·努涅斯。

" [wɪl] [ðɪs] ['letə(r)] ['evə(r)] [miːt] [ðaɪn] [aɪz] ?

"	Will	this	letter	ever	meet	thine	eyes	?
"	将要	这	信	曾经	见面	你的	眼睛	?

"这封信你会看到吗？"

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfət] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ;

I	know	not	;	but	it	is	comfort	to	write	to	thee	on	the	bed	of	death	;
我	知道	不是	;	但	它	是	舒适	到	写	到	你	在	这	床	的	死亡	;

我不知道；但在临终之际给你写信，也算是一种安慰；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ]

and	were	it	not	for	that	horrible	and	haunting	thought	that	thou
和	是	它	不是	为了	那	可怕	和	令人难忘	想法	那	你

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [huːz] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðaɪ] [lʌv] — ['feɪθləs] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ,

believest	me	—	me	whose	very	life	was	in	thy	love	—	faithless	and	dishonoured	,
相信	我	—	我	谁	非常	生活	曾是	在	你的	爱	—	不忠	和	蒙羞	,

如果不是因为那个可怕而挥之不去的念头——你竟然相信我，一个生命都寄托在你爱上的人，是个背信弃义、蒙羞之人——

['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [s'wiːtər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

even	death	itself	would	be	the	sweeter	because	it	comes	from	the	loss	of
甚至	死亡	本身	会	是	这	更甜	因为	它	来	从	这	损失	的

[ðiː] .

thee	.
你	.

即使是死亡本身也会更加甜蜜，因为它源于失去你。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] ;

Yes	,	something	tells	me	that	these	lines	will	not	be	written	in	vain	;
是的	,	某物	讲述	我	那	这些	线条	将要	不是	是	书面	在	徒劳	;

是的，冥冥之中我感觉这些文字不会白写；

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [riːd] [ðem; ðəm] [jet] , [wen] [ðɪs] [hænd][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪn] [æt; ət] [rest] ,

that	thou	wilt	read	them	yet	,	when	this	hand	is	still	and	this	brain	at	rest	,
那	你	枯萎	读	他们	然而	,	什么时候	这	手	是	仍然	和	这	脑	在	休息	,

等到这只手不再活动，这颗大脑也平静下来的时候，你终会读到它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [fiːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪf]

and	that	then	thou	wilt	feel	that	I	could	not	have	dared	to	write	to	thee	if
和	那	然后	你	枯萎	感觉	那	我	可以	不是	有	敢于	到	写	到	你	如果

[ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] ;

I	were	not	innocent	;
我	是	不是	清白的	;

那时你就会觉得，如果我不是清白的，我怎么敢给你写信呢？

[ðæt] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ðaʊ] [wɪlt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

that	in	every	word	thou	wilt	recognise	the	evidence	that	is	strong	as	the	voice	of
那	在	每一个	单词	你	枯萎	认出	这	证据	那	是	强的	作为	这	嗓音	的

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

你会在每一个字里都看到如同千人齐声般强有力的证据。

— [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['sɒləm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] .

—	the	simple	but	solemn	evidence	of	faith	and	truth	.
—	这	简单的	但	庄严	证据	的	信仰	和	真相	.

——信仰和真理的简单而庄严的证据。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [dɪ'zɜːtɪd] [ɔːl] — [həʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] , [welθ] ,

when	for	thee	I	deserted	all	—	home	,	and	a	father's	love	,	wealth	,
什么时候	为了	你	我	荒凉的	全部	—	家	,	和	一个	父亲的	爱	,	财富	,

我为你舍弃了一切——家园、父爱、财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ai][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [mʊrz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɔnəks] [ɪn]

and	the	name	I	had	inherited	from	Moors	who	had	been	monarchs	in
和	这	姓名	我	有	遗传	从	沼泽地	WHO	有	到过	君主	在

[ðeə(r)] [deɪ] — [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [ðə; ði][kɔː(r)] ,

their	day	—	couldst	thou	think	that	I	had	not	made	the	love	of	thee	the	core	,
他们的	天	—	可以	你	思考	那	我	有	不是	制成	这	爱	的	你	这	核	,

我从摩尔人那里继承了名字，他们曾经是君主——你难道认为我没有把你的爱作为我名字的核心吗?

[ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['veri] ['biːɪŋ] !

and	life	,	and	principle	of	my	very	being	!
和	生活	,	和	原则	的	我的	非常	存在	!

以及我的生命和存在的根本原则!

[ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] , [kʊd; kəd] [ðæt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] ? — [wʌn] [jɪə(r)] [ɒv; əv]

And	one	short	year	,	could	that	suffice	to	shake	my	faith	?	—	one	year	of
和	一	短的	年	,	可以	那	足够了	到	摇	我的	信仰	?	—	一	年	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

短短一年，就能动摇我的信仰吗？——结婚一年而已。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æbsəns] ?

but	two	months	of	absence	?
但	二	几个月	的	缺席	?

但缺席两个月?

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [left] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊm] , [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - .

You	left	me	,	left	that	dear	home	,	by	the	silver	Xenil	.
你	左边	我	,	左边	那	亲爱的	家	,	经过	这	银	-	.

你离开了我，离开了那个亲爱的家，就在银色的塞尼尔旁边。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [dɪd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə][stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

For	love	did	not	suffice	to	you	;	ambition	began	to	stir	within	you	,
为了	爱	做过	不是	足够了	到	你	;	志向	开始	到	搅拌	之内	你	,

因为爱情还不足以满足你；你的心中开始滋生野心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [lʌv] .

and	you	called	it	'	love	.
和	你	称为	它	-	爱	.

你竟然称之为“爱”。

- [juː; jʊ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ;

'	You	said	,	'	It	grieved	you	that	I	was	poor	;
-	你	说	,	-	它	伤心	你	那	我	曾是	贫穷的	;

你说：“我贫穷让你感到难过；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] .

that	you	could	not	restore	to	me	the	luxury	and	wealth	I	had	lost	.
那	你	可以	不是	恢复	到	我	这	奢华	和	财富	我	有	丢失的	.

你无法让我恢复我失去的奢华和财富。

- ([ə'læs] !

'	(	Alas	!
-	(	唉	!

'（唉!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɜːn] [səʊ] [ɪn'kredjələsli] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

why	did	you	turn	so	incredulously	from	my	assurance	,	that	in	you	,	and	you
为什么	做过	你	转动	所以	难以置信地	从	我的	保证	,	那	在	你	,	和	你

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

你为何如此不相信我的保证，不相信只有你才能做到?

[wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] ?)

were	centred	my	ambition	and	pride	?	)
是	居中	我的	志向	和	自豪	?	)

我的野心和自尊心是否就是我的中心?

[juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l]

You	declared	that	the	vain	readers	of	the	stars	had	foretold	at	your	cradle
你	声明	那	这	徒劳	读者	的	这	明星	有	预言	在	你的	摇篮

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['lɒfti] ['ɒnəz] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ]['paʊə(r)] ,

that	you	were	predestined	to	lofty	honours	and	dazzling	power	,
那	你	是	命中注定	到	高远	荣誉	和	耀眼的	力量	,

你宣称，那些虚荣的星象学家在你摇篮时就预言你注定要获得崇高的荣誉和耀眼的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [wʊd] [wɜːk] [aʊt] [ɪts] [əʊn] [fʊl'fɪlmənt] .

and	that	the	prophecy	would	work	out	its	own	fulfilment	.
和	那	这	预言	会	工作	出去	它是	自己的	履行	.

预言终将实现。

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [mə'drɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪvə(r)]

You	left	me	to	seek	in	Madrid	your	relation	who	had	risen	into	the	favour
你	左边	我	到	寻找	在	马德里	你的	关系	WHO	有	升起	进入	这	偏爱

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

of	a	minister	,
的	一个	部长	,

你离开我去马德里寻找你的亲戚，那位亲戚已经得到了某位大臣的赏识。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][geɪn] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .

and	from	whose	love	you	expected	to	gain	an	opening	to	your	career	.
和	从	谁	爱	你	预期的	到	获得	一个	开幕	到	你的	职业	.

你曾期望从她的爱中获得事业上的突破口。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ?

Do	you	remember	how	we	parted	?
做	你	记住	如何	我们	分手了	?

你还记得我们是怎么分别的吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [kɪst] [ə'weɪ] [maɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gʌʃ] [fɔːθ] [ə'gen] ?

how	you	kissed	away	my	tears	,	and	how	they	gushed	forth	again	?
如何	你	亲吻	离开	我的	眼泪	,	和	如何	他们	滔滔不绝	前进	再次	?

你如何吻去我的泪水，而它们又如何再次涌出?

[haʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [sed] , - [ˌfeə'wel] !

how	again	and	again	you	said	,	'	Farewell	!
如何	再次	和	再次	你	说	,	-	告别	!

你一次又一次地说："再见！"

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [pɑːt] ?

'	and	again	and	again	returned	as	if	we	could	never	part	?
-	和	再次	和	再次	返回	作为	如果	我们	可以	绝不	部分	?

我们一次又一次地回来，仿佛永远也无法分开?

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [maɪ] [beɪb] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɔːn] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] ,

And	I	took	my	babe	,	but	a	few	weeks	born	,	from	her	cradle	,
和	我	采取	我的	宝贝	,	但	一个	很少	周	出生	,	从	她	摇篮	,

我把我的宝贝女儿——她出生才几周——从摇篮里抱了出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðiː] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	placed	her	in	thy	arms	,	and	bade	thee	see	that	she	had	already
和	放置	她	在	你的	武器	,	和	巴德	你	看	那	她	有	已经

['lɜːnɪd] [ðaɪ] [smaɪl] ;

learned	thy	smile	;
学习	你的	微笑	;

并将她放在你的怀里，嘱咐你看着她已经学会了你的微笑;

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ?

and	were	these	the	signs	of	falsehood	?
和	是	这些	这	标志	的	谬误	?

这些是谎言的迹象吗?

[əʊ] , [haʊ] [ai] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fʊtstep] [wen] [ðaʊ] [wɜːt] [gɒn] !

Oh	,	how	I	pined	for	the	sound	of	thy	footstep	when	thou	wert	gone	!
哦	,	如何	我	松开	为了	这	声音	的	你的	脚步	什么时候	你	沃特	已消失	!

你离开后，我多么想念你的脚步声啊!

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,

how	all	the	summer	had	vanished	from	the	landscape	;	and	how	,	turning	to	thy	child	,
如何	全部	这	夏天	有	消失了	从	这	景观	;	和	如何	,	转弯	到	你的	孩子	,

整个夏天都从大地上消失了；而当你转向你的孩子时，

[ai] ['fænsɪd] [ai] [ə'gen] [bɪ'held] [ðiː] !

I	fancied	I	again	beheld	thee	!
我	幻想	我	再次	观看	你	!

我仿佛又见到了你!

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðaʊ] [hædst] [left] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ;

The	day	after	thou	hadst	left	me	there	was	a	knock	at	the	cottage	;
这	天	后	你	哈斯特	左边	我	那里	曾是	一个	敲	在	这	小屋	;

你离开我的第二天，小屋就有人敲门;

[ðə; ðɪ] [nɜːs] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] ['raɪv(ə)l] ,

the	nurse	opened	it	,	and	there	entered	your	former	rival	,
这	护士	打开	它	,	和	那里	进入	你的	以前的	竞争对手	,

护士打开了门，你的前竞争对手走了进来。

[huːm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ,

whom	my	father	had	sought	to	force	upon	me	,	the	richest	of	the	descendants	of	the	Moor	,
谁	我的	父亲	有	寻求	到	力量	之上	我	,	这	最富有的	的	这	后代	的	这	泊	,

我父亲曾试图强迫我嫁给他，他是摩尔人后裔中最富有的那个人。

- - .

Arraez	Ferrares	.
-	-	.

阿拉埃斯·费拉雷斯。

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] ['heɪtfl] ['sʌbdʒɪkt] ?
Why linger on this hateful subject ?
为什么 萦绕 在 这 可恶 主题 ?

为什么要在这种令人厌恶的话题上纠缠不休?

[hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [juː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðaɪ] ['æbsəns] ,
He had tracked us to our home , he had learned thy absence ,
他 有 已追踪 我们 到 我们的 家 , 他 有 学习 你的 缺席 ,

他一路追踪我们到家，他已经得知你不在家。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
he came to insult me with his vows .
他 来了 到 侮辱 我 和 他的 誓言 .

他来这里是为了用他的誓言侮辱我。

[baɪ][ðə; ðiː]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ə'dɔː(r)] ,
By the Blessed Mother , whom thou hast taught me to adore ,
经过 这 蒙福 母亲 , 谁 你 哈斯特 教授 我 到 崇拜 ,

以圣母玛利亚的名义，你教导我敬拜她，

[baɪ][ðə; ðiː]['terə(r)][ænd; ənd] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [baɪ][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [aiː][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,
by the terror and pang of death , by my hopes of Heaven , I am innocent ,
经过 这 恐怖 和 疼痛 的 死亡 , 经过 我的 希望 的 天堂 , 我 是 清白的 ,

凭着对死亡的恐惧和痛苦，凭着我对天堂的希望，我是无辜的。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] , [aiː][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
Roderigo , I am innocent !
罗德里戈 , 我 是 清白的 !

罗德里戈，我是无辜的!

[əʊ] , [haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][səʊ] [dɪ'siːvd] ?
Oh , how couldst thou be so deceived ?
哦 , 如何 可以 你 是 所以 受骗 ?

哦，你怎么会被如此欺骗?

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðiː] ['kɒtɪdʒ] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ; [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
He quitted the cottage , discomfited and enraged ; again he sought me , and
他 辞职 这 小屋 , 不安 和 愤怒 ; 再次 他 寻求 我 , 和
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
again and again ;
再次 和 再次 ;

他离开了小屋，既沮丧又愤怒；他又来找我，一次又一次；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] [maɪ] [steps] .
and when the door was closed upon him , he waylaid my steps .
和 什么时候 这 门 曾是 关闭 之上 他 , 他 伏击 我的 步骤 .

当门在他身后关上时，他拦住了我的去路。

[ləʊn] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Lone and defenceless as we were , thy wife and child ,
孤独 和 毫无防备 作为 我们 是 , 你的 妻子 和 孩子 ,

我们孤身一人，手无寸铁，你的妻子和孩子，

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ə'tendənt] [aiː] [fɪəd] [hɪm] [nɒt] ; [bʌt; bət][aiː] ['trembld] [æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] ,
with but one attendant I feared him not ; but I trembled at thy return ,
和 但 一 服务员 我 害怕 他 不是 ; 但 我 颤抖 在 你的 返回 ,

只有你一个侍从时，我并不惧怕你；但你归来时，我却战栗不已。

[fɔː(r); fə(r)][aiː] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [went] [ə; eɪ] ['spænɪəd] , [ə; eɪ] [kæ'stɪliən] ,
for I knew that thou went a Spaniard , a Castilian ,
为了 我 知道 那 你 去 一个 西班牙人 , 一个 卡斯蒂利亚语 ,

因为我知道你是西班牙人，是卡斯蒂利亚人，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['siːmɪŋ] [ləːk] [praɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

and	that	beneath	thy	calm	and	gentle	seeming	lurked	pride	,	and	jealousy	,
和	那	下面	你的	冷静的	和	温和的	似乎	潜伏	自豪	,	和	妒忌	,

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

and	revenge	.
和	复仇	.

在你平静温柔的外表下，却隐藏着骄傲、嫉妒和复仇。

[ðaɪ] ['letə(r)] [keɪm] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['letə(r)] [sɪns] [ðaɪ] ['æbsəns] ,

Thy	letter	came	,	the	only	letter	since	thy	absence	,
你的	信	来了	,	这	仅有的	信	自从	你的	缺席	,

你的信到了，这是你离开后收到的唯一一封信。

[ðə; ði] [lɑːst] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] [aɪ] [meɪ] ['evə(r)] [wiːp] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .

the	last	letter	from	thee	I	may	ever	weep	over	,	and	lay	upon	my	heart	.
这	最后的	信	从	你	我	可能	曾经	哭泣	超过	,	和	躺	之上	我的	心	.

这可能是我最后一次读到你的信，我会为之落泪，并将它珍藏在我的心底。

[ðaɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn'rɪtʃt] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [eə(r)] .

Thy	relation	was	dead	,	and	his	wealth	enriched	a	nearer	heir	.
你的	关系	曾是	死的	,	和	他的	财富	富含	一个	更近	继承人	.

你的亲戚去世了，他的财产留给了更近的继承人。

[ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Thou	wert	to	return	.
你	沃特	到	返回	.

你本应归来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

The	day	in	which	I	might	expect	thee	approached	—	it	arrived	.
这	天	在	哪个	我	可能	预计	你	接近	—	它	到达的	.

我期待见到你的日子终于到来了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - .

During	the	last	week	I	had	seen	and	heard	no	more	of	Ferrares	.
期间	这	最后的	星期	我	有	已见	和	听到	不	更多的	的	-	.

过去一周，我没有再见到费拉雷斯，也没有听到他的任何消息。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .

I	trusted	that	he	had	at	length	discovered	the	vanity	of	his	pursuit	.
我	可信	那	他	有	在	长度	发现	这	虚荣	的	他的	追逐	.

我相信他最终已经认识到自己所追求的一切都是徒劳的。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] , [ðaɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ;

I	walked	into	the	valley	,	thy	child	in	my	arms	,	to	meet	thee	;
我	步行	进入	这	谷	,	你的	孩子	在	我的	武器	,	到	见面	你	;

我抱着你的孩子走进山谷，去见你；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [kʌm] .

but	thou	didst	not	come	.
但	你	迪斯特	不是	来	.

但你没有来。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [rɪ'pleɪsd] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

The	sun	set	,	and	the	light	of	thine	eyes	replaced	not	the	declining	day	.
这	太阳	放	,	和	这	光	的	你的	眼睛	替换	不是	这	下降	天	.

太阳落山了，你眼中的光芒却无法取代日渐消逝的白昼。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

I	returned	home	,	and	watched	for	thee	all	night	,	but	in	vain	.
我	返回	家	,	和	观看	为了	你	全部	夜晚	,	但	在	徒劳	.

我回到家，整夜守候着你，但一无所获。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] [ai] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk]

The	next	morning	again	I	went	forth	into	the	valley	,	and	again	,	with	a	sick
这	下一个	早晨	再次	我	去	前进	进入	这	谷	,	和	再次	,	和	一个	生病的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

第二天早晨，我又一次来到山谷里，再次怀着一颗悲伤的心，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['desələt] [həʊm] .

returned	to	my	desolate	home	.
返回	到	我的	荒凉	家	.

回到了我那荒凉的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [nuːn] .

It	was	then	noon	.
它	曾是	然后	中午	.

当时是中午。

[æz; əz][ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ai] [pə'siːvd] - .

As	I	approached	the	door	I	perceived	Ferrares	.
作为	我	接近	这	门	我	感知	-	.

当我走近门口时，我看到了费拉雷斯。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

He	forced	his	entrance	.
他	强制	他的	入口	.

他强行闯入。

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðaɪ] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ðaɪ] [rɪ'zentmənt] .

I	told	him	of	thy	expected	return	,	and	threatened	him	with	thy	resentment	.
我	讲述	他	的	你的	预期的	返回	,	和	威胁	他	和	你的	怨恨	.

我告诉他你即将归来，并警告他你会怀恨在心。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['terɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [fɔː'bəudiŋ] , [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

He	left	me	;	and	,	terrified	with	a	thousand	vague	forebodings	,	I	sat	down	to
他	左边	我	;	和	,	恐惧	和	一个	千	模糊的	不祥的预感	,	我	卫星	向下	到

[wiːp] .

weep	.
哭泣	.

他离开了我；我心中充满恐惧和无数模糊的不祥预感，坐下来痛哭。

[ðə; ði] [nɜːs] , [ˌliːoʊ'nɑːrdə] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]

The	nurse	,	Leonarda	,	was	watching	by	the	cradle	of	our	child	in	the	inner
这	护士	,	莱昂纳达	,	曾是	观看	经过	这	摇篮	的	我们的	孩子	在	这	内

[ruːm] .

room	.
房间	.

护士莱昂纳达在内室里，守在我们孩子的摇篮旁。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

“	I	was	alone	.
“	我	曾是	独自的	.

“我当时独自一人。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Suddenly	the	door	opened	.
突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

[ai] [hɜːd] [ðaɪ] [step] ; [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [njuː] [ɪts]['mjuːzɪk] .

I	heard	thy	step	;	I	knew	it	;	I	knew	its	music	.
我	听到	你的	步	;	我	知道	它	;	我	知道	它是	音乐	.

我听见了你的脚步声；我认得它；我认得它的旋律。

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

[seɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

Saints	of	Heaven	!
圣徒队	的	天堂	!

天上的圣徒!

[wɒt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] !

what	a	meeting	—	what	a	return	!
什么	一个	会议	—	什么	一个	返回	!

多么精彩的会面——多么令人振奋的回归!

[peɪl] , ['hægəd] , [ðaɪn] [hændz][ænd; ənd] ['gɑːmənts] ['drɪpɪŋ] [blʌd] , [ðaɪn] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð]

Pale	,	haggard	,	thine	hands	and	garments	dripping	blood	,	thine	eyes	blazing	with
苍白	,	枯槁	,	你的	双手	和	服装	滴落	血	,	你的	眼睛	炽烈	和

[ɪn'seɪn] ['faɪə(r)] ,

insane	fire	,
疯狂的	火	,

你面色苍白，憔悴不堪，双手和衣衫上滴着鲜血，双眼燃烧着疯狂的火焰。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɒn] [ðaɪ] [lɪp] , [ðaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

a	terrible	smile	of	mockery	on	thy	lip	,	thou	stoodst	before	me	.
一个	糟糕的	微笑	的	嘲讽	在	你的	唇	,	你	站	前	我	.

你嘴角挂着一丝可怕的嘲讽笑容，站在我面前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self][ɒn] [ðaɪ] [brest] ; [ðaʊ] [dɪdst] [kɑːst][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiː] ;

I	would	have	thrown	myself	on	thy	breast	;	thou	didst	cast	me	from	thee	;
我	会	有	抛掷	我	在	你的	胸部	;	你	迪斯特	投掷	我	从	你	;

我本想扑进你的怀里，你却将我抛弃。

[aɪ] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] ,

I	fell	on	my	knees	,
我	跌倒	在	我的	膝盖	,

我跪倒在地，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [bleɪd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] — [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiː] !

and	thy	blade	was	pointed	at	my	heart	—	the	heart	so	full	of	thee	!
和	你的	刀刃	曾是	尖	在	我的	心	—	这	心	所以	满的	的	你	!

你的刀刃直指我的心脏——那颗充满你的心脏!

- [hiː; hi][ɪz] [ded] , - [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ;

'	He	is	dead	,	'	didst	thou	say	,	in	a	hollow	voice	;
-	他	是	死的	,	-	迪斯特	你	说	,	在	一个	空洞的	嗓音	;

“他死了，”你用空洞的声音说道；

- [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ðaɪ]['pærəmʊə(r)] — [teɪk] [ðaɪ] [bed] [bɪ'saɪd] [hɪm] !

'	he	is	dead	—	thy	paramour	—	take	thy	bed	beside	him	!
-	他	是	死的	—	你的	情人	—	拿	你的	床	旁	他	!

“他死了——你的情人——去他身边躺下吧！”

- [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ðiː] ; [ðaɪ] [hænd] ['trembld] ,

'	I	know	not	what	I	said	,	but	it	seemed	to	move	thee	;	thy	hand	trembled	,
-	我	知道	不是	什么	我	说	,	但	它	似乎	到	移动	你	;	你的	手	颤抖	,

“我不知道我说了什么，但似乎打动了你；你的手颤抖了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wepən] [drɒpt] .

and	the	point	of	thy	weapon	dropped	.
和	这	观点	的	你的	武器	掉落	.

你的武器尖端掉了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] , [ˈhɪərɪŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ˌliːoʊˈnɑːrdə] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It	**was**	**then**	**that**	**,**	**hearing**	**thy**	**voice**	**,**	**Leonarda**	**hastened**	**into**	**the**	**room**	**,**
它	曾是	然后	那	,	听力	你的	嗓音	,	莱昂纳达	加快	进入	这	房间	,

听到你的声音，莱昂纳达赶紧走进房间。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðaɪ] [tʃaɪld] .

and	**bore**	**in**	**her**	**arms**	**thy**	**child**	**.**
和	钻孔	在	她	武器	你的	孩子	.

她怀抱着你的孩子。

- [siː] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , - [siː] [ðaɪ] [ˈdɔːtə(r)] ; [siː] ,

'	**See**	**,**	**'**	**I**	**exclaimed**	**,**	**'**	**see**	**thy**	**daughter**	**;**	**see**	**,**
-	看	,	-	我	惊呼	,	-	看	你的	女儿	;	看	,

“看，”我惊呼道，“看你的女儿；看，

[ʃiː; ʃi] [ˈstretʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ðiː] — [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] !

she	**stretches**	**her**	**hands**	**to**	**thee**	**—**	**she**	**pleads**	**for**	**her**	**mother**	**!**
她	伸展	她	双手	到	你	—	她	恳求	为了	她	母亲	!

她向你伸出双手——她恳求你救救她的母亲！

- [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðaɪ] [braʊ] [bɪˈkeɪm] [dɑːk] , [ðə; ði] [ˈdiːmən] [siːzd] [əˈpɒn] [ðiː] [əˈgen] .

'	**At**	**that**	**sight**	**thy**	**brow**	**became**	**dark**	**,**	**the**	**demon**	**seized**	**upon**	**thee**	**again**	**.**
-	在	那	视线	你的	眉头	成为	黑暗的	,	这	恶魔	查获	之上	你	再次	.

“看到那一幕，你的眉头变得阴沉，恶魔再次抓住了你。”

- [maɪn] ! - [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [ˈkruːəl] [wɜːdz] — [ðeɪ] [rɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [stɪl] — - [nəʊ] !

'	**Mine**	**!**	**'**	**were**	**thy**	**cruel**	**words**	**—**	**they**	**ring**	**in**	**my**	**ear**	**still**	**—**	**'**	**no**	**!**
-	矿	!	-	是	你的	残忍的	字	—	他们	戒指	在	我的	耳朵	仍然	—	-	不	!

“我的！”你那残酷的话语——至今仍在我的耳边回响——“不！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] — [hɑː] !

she	**was**	**born**	**before**	**the**	**time**	**—**	**ha**	**!**
她	曾是	出生	前	这	时间	—	哈	!

她出生在时代之前——哈！

[hɑː] ! — [ðaʊ] [dɪdst] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] !

ha	**!**	**—**	**thou**	**didst**	**betray**	**me**	**from**	**the**	**first**	**!**
哈	!	—	你	迪斯特	背叛	我	从	这	第一的	!

哈！——你从一开始就背叛了我！

- [wɪð] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [reɪz] [ðaɪ] [spːd] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ([ɑː] , [ˈblesɪd; blest] [θɔːt] !

'	**With**	**that**	**thou**	**didst**	**raise**	**thy**	**sword**	**;**	**but**	**,**	**even**	**then**	**(**	**ah**	**,**	**blessed**	**thought**	**!**
-	和	那	你	迪斯特	增加	你的	剑	;	但	,	甚至	然后	(	啊	,	蒙福	想法	!

“你举起了剑；但是，即使在那时（啊，多么美好的想法！）

[ˈiːv(ə)n] [ðen]) [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈpɔːlzid] [ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd] [əˈvɜːtɪd] [ðaɪ] [geɪz] :

even	**then**	**)**	**remorse**	**and**	**love**	**palsied**	**thy**	**hand**	**,**	**and**	**averted**	**thy**	**gaze**	**:**
甚至	然后	)	悔恨	和	爱	麻痹症	你的	手	,	和	避免了	你的	目光	:

即使那时，悔恨和爱也使你的手麻木，使你不敢直视前方：

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] .

the	**blow**	**was**	**not**	**that**	**of**	**death**	**.**
这	吹	曾是	不是	那	的	死亡	.

这一击并非致命一击。

[ai] [fel] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪˈkʌvəd] [ðaʊ] [wɜːt] [gɒn] .

I	**fell**	**senseless**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**when**	**I**	**recovered**	**thou**	**wert**	**gone**	**.**
我	跌倒	无意义的	到	这	地面	,	和	什么时候	我	恢复	你	沃特	已消失	.

我昏倒在地，等我回过神来，你已经走了。

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [sək'si:dɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [mɔ:(r)][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [rɪ'tɜ:nd]

Delirium	**succeeded**	**;**	**and**	**when**	**once**	**more**	**my**	**senses**	**and**	**reason**	**returned**
谵妄	成功了	;	和	什么时候	一次	更多的	我的	感官	和	原因	返回

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

谵妄发作了；当我的理智和意识再次恢复时，

[ai] [faʊnd] [baɪ][maɪ][saɪd][ə; eɪ]['həʊli] [pri:st] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm] , ['grædʒuəli] ,

I	**found**	**by**	**my**	**side**	**a**	**holy**	**priest**	**,**	**and**	**from**	**him**	**,**	**gradually**	**,**
我	成立	经过	我的	边	一个	圣	牧师	,	和	从	他	,	逐步地	,

我身边出现了一位圣洁的牧师，渐渐地，我从他那里.....

[ai] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðæt] [tɪl] [ðen] [wɒz; wəz][deə(r)] .

I	**learned**	**all**	**that**	**till**	**then**	**was**	**dare**	**.**
我	学习	全部	那	直到	然后	曾是	敢	.

我之前学到的一切都是勇敢的。

- [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['weltə] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Ferrares	**had**	**been**	**found**	**in**	**the**	**valley**	**,**	**weltering**	**in**	**his**	**blood**	**.**
-	有	到过	成立	在	这	谷	,	缝合	在	他的	血	.

费拉雷斯被发现倒在山谷里，浑身是血。

[bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] , [hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Borne	**to**	**a**	**neighbouring**	**monastery**	**,**	**he**	**lingered**	**a**	**few**	**days**	**,**
出生	到	一个	邻接	修道院	,	他	徘徊不去	一个	很少	天	,

他被送到附近的一座修道院，在那里待了几天。

[tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['tretʃəri] [hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ɒn] [ði:] ; [tu:; tə][ə'dɒpt] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st]

to	**confess**	**the**	**treachery**	**he**	**had**	**practised**	**on**	**thee**	**;**	**to**	**adopt**	**,**	**in**	**his**	**last**
到	承认	这	背信弃义	他	有	已实践	在	你	;	到	采纳	,	在	他的	最后的

['aʊəz] ,

hours	**,**
小时	,

坦白他曾对你实施的背叛；在他生命的最后时刻，收养了你。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪgnətʃə(r)] .

the	**Christian**	**faith**	**;**	**and**	**to**	**attest**	**his**	**crime**	**with**	**his**	**own**	**signature**	**.**
这	基督教	信仰	;	和	到	证明	他的	犯罪	和	他的	自己的	签名	.

基督教信仰；并以他自己的签名证明他的罪行。

[hi:; hi] [in'dʒɔin] [ðə; ði] [mʌŋk] , [hu:] [hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪm] ,

He	**enjoined**	**the**	**monk**	**,**	**who**	**had**	**converted**	**and**	**confessed**	**him**	**,**
他	禁止	这	僧	,	WHO	有	转换	和	坦白	他	,

他嘱咐那位皈依基督教并向他忏悔的僧侣：

[tu:; tə] [pleɪs] [ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][maɪ][hændz] .

to	**place**	**this**	**proof**	**of**	**my**	**innocence**	**in**	**my**	**hands**	**.**
到	地方	这	证明	的	我的	无辜	在	我的	双手	.

把这份证明我清白的证据交到我手中。

[bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] .

Behold	**it**	**enclosed**	**within**	**.**
看哪	它	内	之内	.

请看，它就包含在其中。

[ɪf] [ðɪs] ['letə(r)]['evə(r)] [ri:tʃ] [ði:] ,

If	**this**	**letter**	**ever**	**reach**	**thee**	**,**
如果	这	信	曾经	抵达	你	,

如果这封信能送到你手中，

[ðaʊ] [wɪlt] [lɜːn] [haʊ] [ðaɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [laɪf] ,

thou	**wilt**	**learn**	**how**	**thy**	**wife**	**was**	**true**	**to**	**thee**	**in**	**life**	**,**
你	枯萎	学习	如何	你的	妻子	曾是	真的	到	你	在	生活	,

你将会明白你的妻子在生前是如何忠于你的。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [ɪn] [deθ] .

and	**has**	**therefore**	**the**	**right**	**to**	**bless**	**thee**	**in**	**death**	**.**
和	有	所以	这	正确的	到	保佑	你	在	死亡	.

因此，祂有权在临终时祝福你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['kɔːldərɑːn] [drɒpt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd]

"	**At**	**this**	**passage**	**,**	**Calderon**	**dropped**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**kind**
"	在	这	通道	,	卡尔德隆	掉落	这	信	,	和	曾是	查获	和	一个	种类

[ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] ,

of	**paralysis**	**,**
的	麻痹	,

“读到这里，卡尔德隆手中的信掉了，他突然感到一阵麻痹。”

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

which	**for**	**some**	**moments**	**seemed**	**to**	**deprive**	**him**	**of**	**life**	**itself**	**.**
哪个	为了	一些	时刻	似乎	到	剥夺	他	的	生活	本身	.

在某些时刻，这似乎剥夺了他的生命。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hiː; hi] ['iːgəli] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [skrəʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði]

When	**he**	**recovered**	**he**	**eagerly**	**grasped**	**a**	**scroll**	**that**	**was**	**enclosed**	**in**	**the**
什么时候	他	恢复	他	急切地	抓住	一个	滚动	那	曾是	内	在	这

['letə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

letter	**,**	**but**	**which**	**,**
信	,	但	哪个	,

他恢复过来后，迫不及待地抓住信中附带的一卷纸，但是，

[ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] .

hitherto	**,**	**he**	**had**	**disregarded**	**.**
迄今为止	,	他	有	被忽视	.

此前，他一直对此置之不理。

['iːv(ə)n] [ðen] , [səʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [ðæt] [saɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [ænd; ənd]

Even	**then**	**,**	**so**	**strong**	**were**	**his**	**emotions**	**,**	**that**	**sight**	**itself**	**was**	**obscured**	**and**
甚至	然后	,	所以	强的	是	他的	情绪	,	那	视线	本身	曾是	模糊不清	和

[dɪmd] ,

dimmed	**,**
调暗	,

即使在那时，他的情绪也如此强烈，以至于视线都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	**it**	**was**	**long**	**before**	**he**	**could**	**read**	**the**	**characters**	**,**	**which**	**were**
和	它	曾是	长的	前	他	可以	读	这	人物	,	哪个	是

[ɔːl'redi] [dis'kʌlə] [baɪ] [taɪm] .

already	**discoloured**	**by**	**time**	**.**
已经	变色	经过	时间	.

过了很久，他才能够辨认出那些因时间流逝而褪色的文字。

“ [tuː; tə] ['iːnez] .

“	**TO**	**INEZ**	**.**
"	到	伊内兹	.

“致伊内兹。

“ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , — [let][ˌem 'iː] [spend] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'təʊnmənt]

“	I	have	but	a	few	hours	to	live	,	—	let	me	spend	them	in	atonement
〃	我	有	但	一个	很少	小时	到	居住	,	—	让	我	花费	他们	在	赎罪

[ænd; ənd][ɪn] [preə(r)] ,

and	in	prayer	,
和	在	祷告	,

“我只剩下几个小时的生命了，——让我用这些时间来赎罪和祈祷吧。”

[les] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðæn; ðən] [ðiː] .

less	for	myself	than	thee	.
较少的	为了	我	比	你	.

与其说是为了我自己，不如说是为了你。

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['mædlɪ] [aɪ] [ə'dɔːrd] [ðiː] ;

Thou	knowest	not	how	madly	I	adored	thee	;
你	最了解	不是	如何	疯狂地	我	受人喜爱	你	;

你不知道我有多么疯狂地爱慕你；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [stʌŋ] ['evrɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['tɔːtʃə(r)] .

and	how	thy	hatred	or	indifference	stung	every	passion	into	torture	.
和	如何	你的	仇恨	或者	漠不关心	被蜇了	每一个	热情	进入	酷刑	.

以及你的仇恨或冷漠如何将每一种激情都折磨得痛苦不堪。

[let] [ðɪs] [pɑːs] .

Let	this	pass	.
让	这	经过	.

就让这件事过去吧。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ə'gen] — [ðə; ðɪ] [fər'seɪkər] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [əb'skjʊə(r)] ,

When	I	saw	thee	again	—	the	forsaker	of	thy	faith	—	poor	,	obscure	,
什么时候	我	锯	你	再次	—	这	弃者	的	你的	信仰	—	贫穷的	,	朦胧	,

当我再次见到你——背弃信仰的人——贫穷、默默无闻时，

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛzənts] [lɒt] — ['deərɪŋ] [həʊps] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [fɪəs]

and	doomed	to	a	peasant's	lot	—	daring	hopes	shaped	themselves	into	fierce
和	注定失败	到	一个	农民的	很多	—	大胆	希望	形状	他们自己	进入	凶猛的

[ri'zɔlv] .

resolves	.
解决	.

注定要过着农民生活——大胆的希望凝聚成了坚定的决心。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aːts] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .

Finding	that	thou	wert	inexorable	,	I	turned	my	arts	upon	thy	husband	.
寻找	那	你	沃特	无情的	,	我	转向	我的	艺术	之上	你的	丈夫	.

见你毫不妥协，我便将我的计谋转向你的丈夫。

[aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['pɒvətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] :

I	knew	his	poverty	and	his	ambition	:
我	知道	他的	贫困	和	他的	志向	:

我了解他的贫穷和他的抱负：

[wiː; wi] [mʊrz] [hæv; həv][hæd; həd] ['æmpl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] - .

we	Moors	have	had	ample	knowledge	of	the	avarice	of	the	Christians	-	.
我们	沼泽地	有	有	充足	知识	的	这	贪婪	的	这	基督徒	-	.

我们摩尔人对基督徒的贪婪早已深有体会。

[aɪ] [beɪd] [wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [mə'drɪd] .

I	bade	one	whom	I	could	trust	to	seek	him	out	at	Madrid	.
我	巴德	一	谁	我	可以	相信	到	寻找	他	出去	在	马德里	.

我委托一位我信任的人去马德里找他。

[welθ] — ['lævɪʃ] [welθ] — [welθ] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['spænɪəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]

Wealth	—	lavish	wealth	—	wealth	that	could	open	to	a	Spaniard	all	the	gates	of
财富	—	奢华的	财富	—	财富	那	可以	打开	到	一个	西班牙人	全部	这	大门	的

['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðɪ:] [fər'evə(r)] .

power	was	offered	to	him	if	he	would	renounce	thee	forever	.
力量	曾是	提供	到	他	如果	他	会	放弃	你	永远	.

财富——巨额财富——足以打开西班牙人通往权力之门的财富，只要他永远放弃你，就向他许诺。

[neɪ] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɔ:l] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

Nay	,	in	order	to	crush	out	all	love	from	his	breast	,
不	,	在	命令	到	压碎	出去	全部	爱	从	他的	胸部	,

不，为了彻底摧毁他胸中所有的爱，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['praɪə(r)] [raɪt] — [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

it	was	told	him	that	mine	was	the	prior	right	—	that	thou	hadst	yielded	to
它	曾是	讲述	他	那	矿	曾是	这	事先的	正确的	—	那	你	哈斯特	产生	到

[maɪ][su:t][eə(r)] [ðaʊ] [dɪdst][flaɪ] [wɪð] [hɪm] — [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ju:z][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

my	suit	ere	thou	didst	fly	with	him	—	that	thou	didst	use	his	love	as	an	escape
我的	套装	埃雷	你	迪斯特	飞	和	他	—	那	你	迪斯特	使用	他的	爱	作为	一个	逃脱

[frɒm; frəm] [ðaɪn] [əʊn] [dɪs'ɒnə(r)] — [ðæt] [ðaɪ] ['veri] [tʃaɪld] [əʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

from	thine	own	dishonour	—	that	thy	very	child	owned	another	father	.
从	你的	自己的	羞辱	—	那	你的	非常	孩子	拥有	其他	父亲	.

有人告诉他，我的权利才是先来的——在你和他私奔之前，你已经屈服于我的追求——你利用他的爱来逃避自己的耻辱——你的孩子还有另一个父亲。

[ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] , [ænd; ənd][ai] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n]

I	had	learned	,	and	I	availed	myself	of	the	knowledge	,	that	it	was	born
我	有	学习	,	和	我	已利用	我	的	这	知识	,	那	它	曾是	出生

[bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [taɪm] .

before	its	time	.
前	它是	时间	.

我了解到，并且利用了这一知识，那就是它诞生于不合时宜的时代。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˌmis'kælkjuleit] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [bækt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd]

We	had	miscalculated	the	effect	of	this	representation	,	backed	and	supported
我们	有	误算	这	影响	的	这	表示	,	支持的	和	有

[baɪ] [fɔ:dʒd] ['lɛtəz] :

by	forged	letters	:
经过	锻造	信件	:

我们低估了这种以伪造信件为后盾的表态的影响：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ði:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

instead	of	abandoning	thee	,	he	thought	only	of	revenge	for	his	shame	.
反而	的	放弃	你	,	他	想法	仅有的	的	复仇	为了	他的	耻辱	.

他非但没有抛弃你，反而一心想着报复自己的耻辱。

[æz; əz][ai] [left] [ðaɪ] [haʊs] , [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðaɪn] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ,

As	I	left	thy	house	,	the	last	time	I	gazed	upon	thine	indignant	eyes	,
作为	我	左边	你的	房子	,	这	最后的	时间	我	凝视	之上	你的	愤怒	眼睛	,

当我离开你的家时，我最后一次凝视着你愤怒的眼神，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] , [ɒn][maɪ] [pɑ:θ] !

I	found	the	avenger	,	on	my	path	!
我	成立	这	复仇者	,	在	我的	小路	!

我找到了复仇者，他就在我的路上！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː][kwɪt] [ðaɪ] [ruːf] — [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl]

He	had	seen	me	quit	thy	roof	—	he	needed	no	other	confirmation	of	the	tale
他	有	已见	我	辞职	你的	屋顶	—	他	需要	不	其他	确认	的	这	故事

.

:

.

他亲眼看到我从你的屋顶下来——他不需要其他证据来证实这个故事。

[ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [dɪgd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

I	fell	into	the	pit	which	I	had	digged	for	thee	.
我	跌倒	进入	这	坑	哪个	我	有	挖掘	为了	你	.

我掉进了我为你挖的坑里。

['kɒnʃəns] ['ʌn'nəːvd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [blʌnt] [maɪ] [spːd] :

Conscience	unnerved	my	hand	and	blunted	my	sword	:
良心	不安	我的	手	和	钝化	我的	剑	:

良心使我手软，剑也钝了：

['aʊə(r)] [bleɪdz] ['skeəsli] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wepən] [stretʃt] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

our	blades	scarcely	crossed	before	his	weapon	stretched	me	on	the	ground	.
我们的	刀片	几乎	交叉	前	他的	武器	拉伸	我	在	这	地面	.

我们的刀剑刚一交锋，他的武器就将我击倒在地。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

They	tell	me	he	has	fled	from	the	anger	of	the	law	;
他们	告诉	我	他	有	逃亡	从	这	愤怒	的	这	法律	;

他们告诉我，他是为了躲避法律的制裁而逃亡的；

[let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)] ['spləmli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ,

let	him	return	without	a	fear	Solemnly	,	and	from	the	bed	of	death	,
让	他	返回	没有	一个	害怕	庄严地	,	和	从	这	床	的	死亡	,

让他无所畏惧地归来，庄严地，从死亡的病榻上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][traɪ'bjuːnl] ,

and	in	the	sight	of	the	last	tribunal	,
和	在	这	视线	的	这	最后的	法庭	,

在上一届法庭的见证下，

[ai] [prə'kleɪm] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] ['feəli] , [ænd; ənd][ai] ['perɪʃ]

I	proclaim	to	justice	and	the	world	that	we	fought	fairly	,	and	I	perish
我	宣布	到	正义	和	这	世界	那	我们	战斗	相当	,	和	我	沦

['dʒʌstli] .

justly	.
公正地	.

我向正义和世界宣告，我们战斗得光明磊落，我死得也义无反顾。

[ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðaɪ] [feɪθ] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] ['mɪstəriz] .

I	have	adopted	thy	faith	,	though	I	cannot	comprehend	its	mysteries	.
我	有	已采用	你的	信仰	,	尽管	我	不能	理解	它是	谜团	.

我已皈依你的信仰，尽管我无法理解其中的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

It	is	enough	that	it	holds	out	to	me	the	only	hope	that	we	shall	meet	again	.
它	是	足够的	那	它	持有	出去	到	我	这	仅有的	希望	那	我们	将	见面	再次	.

它对我来说就足够了，因为它承载着我们再次相遇的唯一希望。

[ai][də'rekt] [ðiːz] [laɪnz][tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] — [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðaɪ]

I	direct	these	lines	to	be	transmitted	to	thee	—	an	eternal	proof	of	thy
我	直接的	这些	线条	到	是	传输	到	你	—	一个	永恒	证明	的	你的

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] [gɪlt] .

innocence	and	my	guilt	.
无辜	和	我的	有罪	.

我命令将这些文字传达给你——这是你清白无辜和我有罪的永恒证明。

[ɑː] , [kænst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Ah , canst thou forgive me ?
啊 , 罐 你 原谅 我 ?

啊，你能原谅我吗?

[ai] [njuː] [nəʊ][sɪn] [tɪl] [ai] [njuː] [ðiː] .
I knew no sin till I knew thee .
我 知道 不 罪 直到 我 知道 你 .

遇见你之前，我不知罪孽深重。

“ - - .
“ ARRAEZ FERRARES .
” - - .

“ARRAEZ FERRARES。

” ['kɔːldərɑːn] [pɔːzd] [eə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['letə(r)] ;
” Calderon paused ere he turned to the concluding lines of his wife's letter ;
” 卡尔德隆 暂停 埃雷 他 转向 到 这 总结 线条 的 他的 妻子的 信 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

卡尔德隆停顿了一下，然后转向他妻子信的最后几行；

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,
though he remained motionless and speechless ,
尽管 他 剩余 静止不动 和 无言 ,

虽然他一动不动，一言不发，

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ægəni] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [stæmpt] [mɔː(r)] ['terəbli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn] .
never were agony and despair stamped more terribly on the face of man .
绝不 是 痛苦 和 绝望 盖章 更多的 可怕 在 这 脸 的 男人 .

人类脸上从未如此惨烈地烙印着痛苦和绝望。

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv]['iːnez] .
CONCLUSION OF THE LETTER OF INEZ .
结论 的 这 信 的 伊内兹 .

伊内兹信件的结论。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'veɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] ?
“ And what avails to me this testimony of my faith ?
” 和 什么 可用性 到 我 这 见证 的 我的 信仰 ?

“我这信仰的见证对我有什么用呢？”

[ðaʊ] [ɑːt] [fled] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [træk] [ðaɪ] ['fʊtsteps] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] .
thou art fled ; they cannot track thy footsteps ; I shall see thee no more on earth .
你 艺术 逃亡 ; 他们 不能 追踪 你的 脚步声 ; 我 将 看 你 不 更多的 在 地球 .

你已逃走；他们无法追踪你的足迹；我将再也无法在世上见到你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðiː] ;
I am dying fast , but not of the wound I took from thee ;
我 是 垂死 快速地 , 但 不是 的 这 伤口 我 采取 从 你 ;

我即将死去，但并非死于我从你身上受的伤；

[let] [nɒt] [ðæt] [θɔːt] ['dɑːkən] [ðaɪ] [səʊl] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
let not that thought darken thy soul , my husband !
让 不是 那 想法 变暗 你的 灵魂 , 我的 丈夫 !

我的丈夫，不要让这种想法蒙蔽你的心灵！

[nəʊ] , [ðæt] [wuːnd] [ɪz] [hiːld] .
No , that wound is healed .
不 , 那 伤口 是 已治愈 .

不，那伤口已经愈合了。

[θɔ:t] [ɪz] ['ʃɑ:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒ:d] .

Thought	**is**	**sharper**	**than**	**the**	**sword**	**.**
想法	是	更锐利	比	这	剑	.

思想比刀剑更锋利。

[ai][hæv; həv] [pil] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] !

I	**have**	**pilled**	**away**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**thee**	**and**	**thy**	**love**	**!**
我	有	药丸	离开	为了	这	损失	的	你	和	你的	爱	!

我为失去你和你的爱而积攒了太多痛苦!

[kæn; kən][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ?

Can	**the**	**shadow**	**live**	**without**	**the**	**sun**	**?**
能	这	阴影	居住	没有	这	太阳	?

没有太阳，影子能生存吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [pleɪs] [ðaɪ] [hændz][ɒn][maɪ] ['dɔ:təz] [hed] ,

And	**wilt**	**thou**	**never**	**place**	**thy**	**hands**	**on**	**my**	**daughter's**	**head**	**,**
和	枯萎	你	绝不	地方	你的	双手	在	我的	女儿的	头	,

你休想把手放在我女儿的头上!

[ænd; ənd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] ?

and	**bless**	**her**	**for**	**her**	**mother's**	**sake**	**?**
和	保佑	她	为了	她	母亲的	清酒	?

看在她母亲的份上，祝福她吧?

[ɑ:] , [jes] — [jes] !

Ah	**,**	**yes**	**—**	**yes**	**!**
啊	,	是的	—	是的	!

啊，是的——是的!

[ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['hju:mən] ['destini] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðaɪ] [wei]

The	**saints**	**that**	**watch**	**over**	**our**	**human**	**destinies**	**will**	**one**	**day**	**cast**	**her**	**in**	**thy**	**way**
这	圣徒	那	手表	超过	我们的	人类	命运	将要	一	天	投掷	她	在	你的	方式

:
:
:

守护我们人类命运的圣徒们，终有一天会让她挡在你的路上:

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [gɪvz] [ði:] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'di:m] [ænd; ənd] ['hæləʊ] [ðə; ði]

and	**the**	**same**	**hour**	**that**	**gives**	**thee**	**a**	**daughter**	**shall**	**redeem**	**and**	**hallow**	**the**
和	这	相同的	小时	那	给予	你	一个	女儿	将	赎回	和	神圣的	这

['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] . . . .

memory	**of**	**a**	**wife**	**.**	**.**	**.**	**.**
记忆	的	一个	妻子	.	.	.	.

赐予你女儿的同一时刻，也将救赎并神圣化你妻子的记忆.....

[ˌli:oʊ'nɑ:rdə][hæz; həz] [vau] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)] [tʃaɪld] ; [tu:; tə] [tend] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Leonarda	**has**	**vowed**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**to**	**our**	**child**	**;**	**to**	**tend**	**her**	**,**
莱昂纳达	有	发誓	到	是	一个	母亲	到	我们的	孩子	;	到	趋向	她	,

[wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

work	**for**	**her**	**,**
工作	为了	她	,

莱昂纳达发誓要做我们孩子的母亲；照顾她，为她工作。

[rɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ɪn] ['pɒvəti] , [tu:; tə]['vɜ:tʃu:] .

rear	**her**	**,**	**though**	**in**	**poverty**	**,**	**to**	**virtue**	**.**
后部	她	,	尽管	在	贫困	,	到	美德	.

虽然家境贫寒，但要把她培养成一位品德高尚的人。

[ai] [kən'saɪn] [ði:z] ['letəz] [tu:; tə] - [tʃɑ:dʒ] ,

I	**consign**	**these**	**letters**	**to**	**Leonarda's**	**charge**	**,**
我	交付	这些	信件	到	-	收费	,

我将这些信件托付给莱昂纳达保管。

[wɪð] [ðaɪ] ['pɪktʃə(r)] — ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn]

with	thy	picture	—	never	to	be	removed	from	my	breast	till	the	heart	within
和	你的	图片	—	绝不	到	是	已移除	从	我的	胸部	直到	这	心	之内

[hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .

has	ceased	to	beat	.
有	停止	到	打	.

你的照片将永远留在我的胸前，直到我心脏停止跳动。

[nɒt] [tɪl] [ˌbiːə'triːz] ([ai][hæv; həv][səʊ][b'æptaɪzd][hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðaɪ] ['mʌðərz] [neɪm] !

Not	till	Beatriz	(	I	have	so	baptised	her	—	it	was	thy	mother's	name	!
不是	直到	贝娅特丽丝	(	我	有	所以	受洗	她	—	它	曾是	你的	母亲的	姓名	!

直到贝娅特丽丝（我给她施洗——那是你母亲的名字！）

) [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['riːz(ə)n][kæn; kən] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

)	has	attained	to	the	age	when	reason	can	wrestle	with	the	knowledge	of
)	有	已达到	到	这	年龄	什么时候	原因	能	搏斗	和	这	知识	的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

已经到了能够理性思考悲伤的年纪，

[ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [biː; bi] ['ʃædoʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] .

shall	her	years	be	shadowed	with	the	knowledge	of	our	fate	.
将	她	年	是	阴影	和	这	知识	的	我们的	命运	.

她的余生是否会因知晓我们的命运而蒙上阴影?

[ˌliːoʊ'nɑːrdə][hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌbiːə'triːz][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ɒv; əv][nuː'nɛz] .

Leonarda	has	persuaded	me	that	Beatriz	shall	not	take	thy	name	of	Nunez	.
莱昂纳达	有	被说服	我	那	贝娅特丽丝	将	不是	拿	你的	姓名	的	努涅斯	.

莱昂纳达说服了我，贝娅特丽丝不应该改姓努涅斯。

['aʊə(r)] [teɪl] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] ['hɒrə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt]

Our	tale	has	excited	horror	—	for	it	is	not	understood	—	and	thou	art
我们的	故事	有	兴奋的	恐怖	—	为了	它	是	不是	理解	—	和	你	艺术

[kɔːld] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [waɪf] ;

called	the	murderer	of	thy	wife	;
称为	这	凶手	的	你的	妻子	;

我们的故事引起了人们的恐惧——因为它不为人知——你被指控为杀害你妻子的凶手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɔːtərz] [laɪf] , [ænd; ənd]

and	the	story	of	our	misfortunes	would	cling	to	our	daughter's	life	,	and
和	这	故事	的	我们的	不幸	会	黏着	到	我们的	女儿的	生活	,	和

[riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

reach	her	ears	,
抵达	她	耳朵	,

我们的不幸遭遇会伴随女儿一生，传到她耳中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

and	perhaps	mar	her	fate	.
和	也许	马尔	她	命运	.

或许还会毁了她的命运。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] ,

But	I	know	that	thou	wilt	discover	her	not	the	less	,
但	我	知道	那	你	枯萎	发现	她	不是	这	较少的	,

但我知道你终究会发现她。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

for	Nature	has	a	Providence	of	its	own	.
为了	自然	有	一个	普罗维登斯	的	它是	自己的	.

因为大自然自有其运行规律。

[wen] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [prə'tekt] , [gɑːd] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — ['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ]

When	at	last	you	meet	her	,	protect	,	guard	,	love	her	—	sacred	to	you
什么时候	在	最后的	你	见面	她	,	保护	,	警卫	,	爱	她	—	神圣	到	你

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

as	she	is	,
作为	她	是	,

当你最终见到她时，请保护她、守护她、爱她——因为她对你而言是神圣的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ðə; ðɪ][pjʊə(r)][bʌt; bət] ['mɔːnf(ə)l] ['legəsi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

and	shall	be	—	the	pure	but	mournful	legacy	of	love	and	death	.
和	将	是	—	这	纯的	但	悲哀	遗产	的	爱	和	死亡	.

并将成为——爱与死的纯粹而悲伤的遗产。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] : [aɪ][daɪ] ['blesɪŋ] [ðiː] ! ”

I	have	done	:	I	die	blessing	thee	!	”
我	有	完毕	:	我	死	祝福	你	!	”

我已经做到了：我死而无憾！

“ ['iːnez] .

“	INEZ	.
”	伊内兹	.

“INEZ。

” [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] , [eə(r)][ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] :

”	Scarce	had	he	finished	those	last	words	,	ere	the	clock	struck	:
”	稀少	有	他	完成的	那些	最后的	字	,	埃雷	这	钟	击	:

他话音未落，钟声就敲响了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] .

it	was	the	hour	in	which	the	prince	was	to	arrive	.
它	曾是	这	小时	在	哪个	这	王子	曾是	到	到达	.

王子即将抵达的时刻到了。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [rɪ'stɔːd] ['kɔːldərɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] — [ðə; ðɪ]

The	thought	restored	Calderon	to	the	sense	of	the	present	time	—	the
这	想法	恢复	卡尔德隆	到	这	感觉	的	这	展示	时间	—	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['perəl] .

approaching	peril	.
接近	危险	.

这一念头让卡尔德隆重新意识到当下的形势——迫在眉睫的危险。

[ɔːl][ðə; ðɪ][kəʊld][kˌælkjʊl'eɪʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] - ['nɒvɪs] ['vænɪʃd]

All	the	cold	calculations	he	had	formed	for	the	stranger	-	novice	vanished
全部	这	寒冷的	计算	他	有	形成	为了	这	陌生人	-	新手	消失了

[naʊ] .

now	.
现在	.

他之前对这位陌生新手的所有冷静考量都消失了。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ['pæʃənətli] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	kissed	the	letter	passionately	,	placed	it	in	his	breast	,
他	亲吻	这	信	热情地	,	放置	它	在	他的	胸部	,

他热情地亲吻了那封信，然后把它放在胸前。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	hurried	into	the	chamber	where	he	had	left	his	child	.
和	慌忙	进入	这	房间	在哪里	他	有	左边	他的	孩子	.

然后匆匆走进他把孩子留在的房间。

['aʊə(r)] [teɪl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][fɑːn'seɪkə] .

Our	tale	returns	to	Fonseca	.
我们的	故事	返回	到	丰塞卡	.

我们的故事又回到了丰塞卡。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['kaʊntəplɒt] .
THE COUNTERPLOT .
这 反阴谋 .

反阴谋。

['kɔːldərɑːn][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [left][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n]
Calderon had not long left the young soldier before the governor of the prison
卡尔德隆 有 不是 长的 左边 这 年轻的 士兵 前 这 州长 的 这 监狱
['entəd] [tuː; tə][peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['mɪlətri]
entered to pay his respects to a captive of such high birth and military
进入 到 支付 他的 尊重 到 一个 俘虏 的 这样的 高的 出生 和 军队
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

卡尔德隆离开这位年轻士兵不久，监狱长就进来向这位出身高贵、军功卓著的俘虏致敬。

[fɑːn'seɪkə] , ['ɔːlweɪz] [blʌnt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [muːd] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə]
Fonseca , always blunt and impatient of mood , was not in a humour to
丰塞卡 , 总是 钝 和 不耐烦 的 情绪 , 曾是 不是 在 一个 幽默 到
[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;
receive and return compliments ;
收到 和 返回 赞美 ;

丰塞卡向来直率，性情急躁，没有心情接受和回应赞美；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] ['siːtɪd] [hɪm'self][eə(r)][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]
but the governor had scarcely seated himself ere he struck a chord in the
但 这 州长 有 几乎 坐着 他自己 埃雷 他 击 一个 弦 在 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
conversation which immediately arrested the attention and engaged the interest of
对话 哪个 立即地 被捕 这 注意力 和 已订婚的 这 兴趣 的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
the prisoner .
这 囚犯 .

但州长刚坐下，就引起了谈话的共鸣，立刻吸引了囚犯的注意力，引起了他的兴趣。

“ [duː; də][nɒt][fɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'teɪnd] ;
“ Do not fear , sir , ” said he , “ that you will be long detained ;
“ 做 不是 害怕 , 先生 , ” 说 他 , “ 那 你 将要 是 长的 被拘留 ;

“先生，您不必担心会被长时间拘留，”他说；

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] .
the power of your enemy is great , but it will not be of duration .
这 力量 的 你的 敌人 是 伟大的 , 但 它 将要 不是 是 的 期间 .

敌人的力量固然强大，但不会长久。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ;
The storm is already gathering round him ;
这 风暴 是 已经 采集 圆形的 他 ;

暴风雨已在他周围聚集；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] . ”
he must be more than man if he escapes the thunderbolt . ”
他 必须 是 更多的 比 男人 如果 他 逃脱 这 霹雳 . ”

他若能躲过雷霆，必定非同凡人。

“ [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] [diː] ['lɜrmə] ? ”

“	Do	you	speak	to	me	thus	of	my	kinsman	,	the	Cardinal	-	Duke	de	Lerma	?	”
”	做	你	说话	到	我	因此	的	我的	亲属	,	这	红衣主教	-	公爵	德	勒尔马	?	”

“你竟这样称呼我的亲戚，德·莱尔马红衣主教公爵？”

“ [nəʊ] , [dɒn] ['mɑːtɪn] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

“	No	,	Don	Martin	,	pardon	me	.
”	不	,	大学教师	马丁	,	赦免	我	.

“不，唐·马丁，对不起。”

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪ'gleɪziəs] .

I	spoke	of	the	Marquis	de	Siete	Iglesias	.
我	辐	的	这	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	.

我谈到了西特·伊格莱西亚斯侯爵。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [mə'drɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz][tuː; tə]

Are	you	so	great	a	stranger	to	Madrid	and	to	the	court	as	to
是	你	所以	伟大的	一个	陌生人	到	马德里	和	到	这	法庭	作为	到

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][diː] ['lɜrmə] ['evə(r)] [saɪnz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

suppose	that	the	Cardinal	de	Lerma	ever	signs	a	paper	but	at	the	instance	of
认为	那	这	红衣主教	德	勒尔马	曾经	标志	一个	纸	但	在	这	实例	的

[dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ?

Don	Roderigo	?
大学教师	罗德里戈	?

你对马德里和宫廷如此陌生，以至于认为德莱尔马红衣主教签署文件时，无一例外都是应唐·罗德里戈的要求?

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz][hænd] ?

Nay	,	that	he	ever	looks	over	the	paper	to	which	he	sets	his	hand	?
不	,	那	他	曾经	看起来	超过	这	纸	到	哪个	他	套	他的	手	?

他难道会看一眼他手上那张纸吗?

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Depend	upon	it	,	you	are	here	to	gratify	the	avarice	or	revenge	of	the
依赖	之上	它	,	你	是	这里	到	满足	这	贪婪	或者	复仇	的	这

[skɜːdʒ] [ɒv; əv] [spɛɪn] . ”

Scourge	of	Spain	.	”
祸害	的	西班牙	.	”

相信我，你来到这里是为了满足西班牙祸害的贪婪或复仇。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [kraɪd] [fɑːn'seɪkə] .

“	Impossible	!	”	cried	Fonseca	.
”	不可能的	!	”	哭	丰塞卡	.

“不可能！”丰塞卡喊道。

“ [dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ][ɪz][maɪ] [frend] — [maɪ] [ˌɪntə'sesə(r)] .

“	Don	Roderigo	is	my	friend	—	my	intercessor	.
”	大学教师	罗德里戈	是	我的	朋友	—	我的	代祷者	.

“唐·罗德里戈是我的朋友，也是我的代祷者。”

[hiː; hi] [ˌəʊvə'hwelmz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . ”

He	overwhelms	me	with	his	kindness	.	”
他	压倒性	我	和	他的	仁慈	.	”

他的善良让我深受感动。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [lɒst] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]

“	Then	you	are	indeed	lost	,	”	said	the	governor	,	in	accents	of	compassion
”	然后	你	是	的确	丢失的	,	”	说	这	州长	,	在	口音	的	同情

;

;
;

“那么你确实迷失了方向，”州长用充满同情的语气说道；

“ [ðə; ði]['taɪgə(r)] ['ɔːlweɪz] [kə'res] [hɪz; ɪz] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [di'vauəz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	the	tiger	always	caresses	his	prey	before	he	devours	it	.
”	这	老虎	总是	爱抚	他的	猎物	前	他	吞噬	它	.

“老虎在吞食猎物之前，总会先爱抚一番。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ? ”

What	have	you	done	to	provoke	his	kindness	?	”
什么	有	你	完毕	到	惹	他的	仁慈	?	”

你做了什么事让他如此仁慈?

“ [seˈnjɔː] , ” [sed] [fɑːn'seɪkə] , [sə'spɪʃəsli] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n]

“	Senor	,	”	said	Fonseca	,	suspiciously	,	“	you	speak	with	a	strange	want	of	caution
”	传感器	,	”	说	丰塞卡	,	可疑地	,	“	你	说话	和	一个	奇怪的	想	的	警告

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

to	a	stranger	,
到	一个	陌生人	,

“先生，”丰塞卡狐疑地说，“你跟陌生人说话时，语气里透着一股奇怪的不谨慎。”

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['paʊə(r)][juː; jʊ] [kən'fes] . ”

and	against	a	man	whose	power	you	confess	.	”
和	反对	一个	男人	谁	力量	你	承认	.	”

对抗一个你承认其权力的人。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aiˈ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

“	Because	I	am	safe	from	his	revenge	;
”	因为	我	是	安全的	从	他的	复仇	;

“因为我不会遭到他的报复；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɪkst] [ðeə(r)]['feɪt(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ;

because	the	Inquisition	have	already	fixed	their	fatal	eyes	upon	him	;
因为	这	宗教裁判所	有	已经	固定的	他们的	致命的	眼睛	之上	他	;

因为宗教裁判所已经将致命的目光锁定在他身上；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [ðæt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [aiˈ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [nɔː(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

because	by	that	Inquisition	I	am	not	unknown	nor	unprotected	;
因为	经过	那	宗教裁判所	我	是	不是	未知	也不	未受保护	;

因为有了那项宗教裁判所，我既不默默无闻，也不毫无保护；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aiˈ] [siː] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]['rendə(r)] [ʌp]

because	I	see	with	joy	and	triumph	the	hour	approaching	that	must	render	up
因为	我	看	和	喜悦	和	胜利	这	小时	接近	那	必须	使成为	向上

[tuː; tə] ['dʒʌstɪs][ðə; ði]['pændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

to	justice	the	pander	of	the	prince	,
到	正义	这	讨好者	的	这	王子	,

因为我满怀喜悦和胜利地看到，将王子的走狗绳之以法的时刻即将到来。

[ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aiˈ][hæv; həv][æn; ən]

the	betrayer	of	the	king	,	the	robber	of	the	people	;	because	I	have	an
这	背叛者	的	这	国王	,	这	强盗	的	这	人们	;	因为	我	有	一个

['ɪntrəst] [ɪn] [ðiː] ,

interest	in	thee	,
兴趣	在	你	,

背叛国王、抢劫百姓的；因为我与你息息相关，

[dɒn] ['mɑːtɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə'weə(r)] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːnɪd] [maɪ] [neɪm] .

Don	Martin	,	of	which	thou	wilt	be	aware	when	thou	hast	learned	my	name	.
大学教师	马丁	,	的	哪个	你	枯萎	是	意识到的	什么时候	你	哈斯特	学习	我的	姓名	.

唐·马丁，当你得知我的名字时，你就会明白我的意思了。

[aiˈ][ˌeɪ 'em][hwɑːn; 'dʒuːən][diː][lɑː] - ,

I	am	Juan	de	la	Nuza	,
我	是	胡安	德	拉	-	,

我是胡安·德拉努萨，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	father	of	the	young	officer	whose	life	you	saved	in	the	assault	of	the
这	父亲	的	这	年轻的	官	谁	生活	你	已保存	在	这	突击	的	这

[mə'rɪskoʊz] ,

Moriscos	,
摩里斯科人	,

你在摩里斯科人的袭击中救下的那位年轻军官的父亲，

[ɪn] ['væləntiə] , [ænd; ənd][ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['grætɪtjuːd] .

in	Valentia	,	and	I	owe	you	an	everlasting	gratitude	.
在	瓦伦西亚	,	和	我	欠	你	一个	永恒	感激	.

在瓦伦西亚，我对你感激不尽。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['hɑːti] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪtʃ]

"	There	was	something	in	the	frank	and	hearty	tone	of	the	governor	which
"	那里	曾是	某物	在	这	坦率	和	爽朗	语气	的	这	州长	哪个

[æt; ət] [wʌns] [wʌn] [foʊnsɪkəs] ['kɒnfɪdəns] .

at	once	won	Fonseca's	confidence	.
在	一次	韩元	丰塞卡的	信心	.

“州长坦率真诚的语气中有一种特质，立刻赢得了丰塞卡的信任。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['tjuːtə(r)][ænd; ənd]

He	became	agitated	and	distracted	with	suspicions	of	his	former	tutor	and
他	成为	激动	和	愣	和	怀疑	的	他的	以前的	导师	和

['prez(ə)nt]['peɪtrən] .

present	patron	.
展示	赞助人	.

他开始焦躁不安，心神不宁，怀疑他的前任导师和现任赞助人。

“ [wɒt] , [ai][ɑːsk] , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ?

“	What	,	I	ask	,	hast	thou	done	to	attract	his	notice	?
“	什么	,	我	问	,	哈斯特	你	完毕	到	吸引	他的	注意	?

“请问，你做了什么才引起他的注意？”

['kɔːldərɑːn][ɪz][nɒt] [kə'prɪʃəs] [ɪn] ['kruːəlti] .

Calderon	is	not	capricious	in	cruelty	.
卡尔德隆	是	不是	任性	在	残酷	.

卡尔德隆的残忍并非反复无常。

[ɑːt] [ðaʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [həʊp] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['pɜːtʃəs] ['friːdəm] [wɪð] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

Art	thou	rich	,	and	does	he	hope	that	thou	wilt	purchase	freedom	with	five	thousand
艺术	你	富有的	,	和	做	他	希望	那	你	枯萎	购买	自由	和	五	千

[pɪs'təʊl] ?

pistoles	?
手枪	?

你富有吗？他难道指望你能用五千枚手枪换取自由吗？

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[hæst] [ðaʊ] [krɒst] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?

Hast	thou	crossed	the	path	of	his	ambition	?
哈斯特	你	交叉	这	小路	的	他的	志向	?

你是否曾与他的野心擦肩而过？

[hæst] [ðaʊ] [biːn] [siːn] [wɪð] - ?

Hast	thou	been	seen	with	Uzeda	?
哈斯特	你	到过	已见	和	-	?

你与乌泽达在一起吗？

[ɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ?

or	art	thou	in	favour	with	the	prince	?
或者	艺术	你	在	偏爱	和	这	王子	?

还是说你深受君主宠爱?

[nəʊ] , [ə'gen] !

No	,	again	!
不	,	再次	!

不，又来了！

[ðen] [hæst] [ðaʊ] [sʌm; səm] [waɪf] , [sʌm; səm] ['sɪstə(r)] , [sʌm; səm] ['mɪstrəs] , [ɒv; əv] [reə(r)]

Then	hast	thou	some	wife	,	some	sister	,	some	mistress	,	of	rare
然后	哈斯特	你	一些	妻子	,	一些	姐姐	,	一些	情妇	,	的	稀有的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

accomplishments	and	beauty	,
成就	和	美丽	,

那么，你便有位妻子、一位姐妹、一位情妇，她们才貌双全，才华横溢。

[wɪð] [huːm] ['kɔːldərɑːn] [wʊd] [gɔːdʒ] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	whom	Calderon	would	gorge	the	fancy	and	retain	the	esteem	of	the
和	谁	卡尔德隆	会	峡谷	这	想要	和	保持	这	尊重	的	这

['prɒflɪgət] ['ɪnfənt] ?

profligate	Infant	?
挥霍无度	婴儿	?

卡尔德隆究竟会用什么来满足这位放荡不羁的婴儿的幻想，并保持对他的尊重呢?

[ɑː] , [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ['kʌlə(r)] . ”

Ah	,	thou	changest	colour	.	”
啊	,	你	变化	颜色	.	”

啊，你变色了。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !

“	By	Heaven	!
”	经过	天堂	!

“天哪!

[juː; jʊ] ['mædn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] ['devəlɪʃ] ['səːmaiz, səː'maiz] .

you	madden	me	with	these	devilish	surmises	.
你	麦登	我	和	这些	恶魔般的	推测	.

你这些邪恶的推测让我抓狂。

[spiːk] ['pleɪnli] . ”

Speak	plainly	.	”
说话	显然	.	”

直截了当地说。

“ [aɪ] [siː] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] ['kɔːldərɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .

“	I	see	thou	knowest	not	Calderon	,	”	said	the	governor	,	with	a	bitter	smile	.
”	我	看	你	最了解	不是	卡尔德隆	,	”	说	这	州长	,	和	一个	苦的	微笑	.

“看来你并不了解卡尔德隆，”总督苦笑着说。

“ [aɪ] [duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [niːs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] — .

“	I	do	—	for	my	niece	was	beautiful	,	and	the	prince	wooed	her	—	.
”	我	做	—	为了	我的	侄女	曾是	美丽的	,	和	这	王子	追求	她	—	.

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] :

But	enough	of	that	:
但	足够的	的	那	:

“我的确这么认为——因为我的侄女很漂亮，王子也追求她——。不过，就此打住吧:

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['skæfəʊld] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ræk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒ] [ɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ['kɔːldərɑːn] .

at	his	scaffold	,	or	at	the	rack	,	I	shall	be	avenged	on	Roderigo	Calderon	.
在	他的	脚手架	,	或者	在	这	架子	,	我	将	是	复仇	在	罗德里戈	卡尔德隆	.

无论是在断头台上，还是在刑架上，我都要向罗德里戈·卡尔德隆复仇。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd]

You	said	the	Cardinal	was	your	kinsman	;	you	are	,	then	,	equally	related
你	说	这	红衣主教	曾是	你的	亲属	;	你	是	,	然后	,	同样地	有关的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

to	his	son	,
到	他的	儿子	,

你说红衣主教是你的亲戚；那么，你也与他的儿子有血缘关系。

[ðə; ði] [djuːk] - .

the	Duke	d'Uzeda	.
这	公爵	-	.

乌泽达公爵。

[ə'plai] [nɒt][tuː; tə] ['lɜrmə] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] .

Apply	not	to	Lerma	;	he	is	the	tool	of	Calderon	.
申请	不是	到	勒尔马	;	他	是	这	工具	的	卡尔德隆	.

不要对勒尔马采取行动；他是卡尔德隆的工具。

[ə'plai] [jɔː'self] [tuː; tə] - ; [hiː; hi][ɪz] ['kɔːldərɑːnz] ['mɔːt(ə)l] [fəʊ] .

Apply	yourself	to	Uzeda	;	he	is	Calderon's	mortal	foe	.
申请	你自己	到	-	;	他	是	卡尔德隆的	凡人	敌人	.

务必盯紧乌泽达；他是卡尔德隆的死敌。

[waɪl] ['kɔːldərɑːn]['geɪnz] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] , - [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .

While	Calderon	gains	ground	with	the	prince	,	Uzeda	advances	with	the	king	.
尽管	卡尔德隆	收益	地面	和	这	王子	,	-	进展	和	这	国王	.

卡尔德隆逐渐赢得王子的信任，而乌泽达则赢得了国王的信任。

- [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)] [ðaɪ] [rɪ'liːs] .

Uzeda	by	a	word	can	procure	thy	release	.
-	经过	一个	单词	能	采购	你的	发布	.

乌泽达只需一句话就能让你获得解脱。

[ðə; ði] [djuːk] [nəʊz] [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem 'iː] .

The	duke	knows	and	trusts	me	.
这	公爵	知道	和	信托	我	.

公爵认识我，也信任我。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðaɪ] [ə'rest] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz]

Shall	I	be	commissioned	to	acquaint	him	with	thy	arrest	,	and	entreat	his
将	我	是	委托	到	熟人	他	和	你的	逮捕	,	和	恳求	他的

[ˌɪntə'seʃn] [wɪð] ['fɪlɪp] ? ″

intercession	with	Philip	?	″
代祷	和	菲利普	?	″

我是否应该受命去告知他你被捕的消息，并恳求他向腓力求情?

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuː] [laɪf] !

“	You	give	me	new	life	!
″	你	给	我	新的	生活	!

你给了我新生!

[bʌt; bət][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ; [ðɪs] [naɪt] — [ðɪs] [deɪ] - [əʊ] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] !

But	not	an	hour	is	to	be	lost	;	this	night	—	this	day	-	oh	,	Mother	of	Mercy	!
但	不是	一个	小时	是	到	是	丢失的	;	这	夜晚	—	这	天	-	哦	,	母亲	的	怜悯	!

但一刻也不能耽搁；今晚——今天——哦，仁慈的圣母!

[wɒt] ['ɪmɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] !

what	image	have	you	conjured	up	!
什么	图像	有	你	召唤	向上	!

你脑海中浮现出怎样的画面?

[flai][tuː; tə] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] .

fly	to	Uzeda	,	if	you	would	save	my	very	reason	.
飞	到	-	,	如果	你	会	节省	我的	非常	原因	.

如果你能拯救我存在的意义，就飞去乌泽达吧。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] ['skeəsli] [siːn] [hɪm] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — ['lɜrmə] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː] [siːk] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

I	myself	have	scarcely	seen	him	since	my	boyhood	—	Lerma	forbade	me	seek	his	friendship	.
我	我	有	几乎	已见	他	自从	我的	童年	—	勒尔马	禁止	我	寻找	他的	友谊	.

我从小到大几乎没见过他——勒尔玛禁止我与他交朋友。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [hɪz; ɪz] [blʌd] . ”

But	I	am	of	his	race	—	his	blood	.	”
但	我	是	的	他的	种族	—	他的	血	.	”

但我与他同属一个种族——流着他的血。

“ [biː; bi] [tʃɪəd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Be	cheered	,	I	shall	see	the	duke	to	-	day	.
”	是	欢呼	,	我	将	看	这	公爵	到	-	天	.

“振作起来，我今天就能见到公爵了。”

[ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] [nɒt] .

I	have	business	with	him	where	you	wot	not	.
我	有	商业	和	他	在哪里	你	什么	不是	.

我跟他有生意往来，你懂的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

We	are	bringing	strange	events	to	a	crisis	.
我们	是	带来	奇怪的	活动	到	一个	危机	.

我们正在把一些怪事带入一场危机之中。

[həʊp] [ðə; ði] [best] .

Hope	the	best	.
希望	这	最好的	.

祝一切顺利。

” [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

”	With	this	the	governor	took	his	leave	.
”	和	这	这	州长	采取	他的	离开	.

“说完，州长便告辞了。”

[æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː][lɑː] - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['mænt(ə)l] ,

At	the	dusk	of	the	evening	,	Don	Juan	de	la	Nuza	,	wrapped	in	a	dark	mantle	,
在	这	黄昏	的	这	晚上	,	大学教师	胡安	德	拉	-	,	包装	在	一个	黑暗的	地幔	,

傍晚时分，唐璜·德·拉·努萨身披一件黑色斗篷，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [diːp] - [set] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wɔːl] ,

stood	before	a	small	door	deep	-	set	in	a	massive	and	gloomy	wall	,
站立	前	一个	小的	门	深的	-	放	在	一个	大量的	和	阴沉	墙	,

站在一扇嵌在巨大阴暗墙壁深处的小门前，

[ðæt] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .

that	stretched	along	one	side	of	a	shunned	and	deserted	street	.
那	拉伸	沿着	一	边	的	一个	被排斥	和	荒凉的	街道	.

它沿着一条荒凉废弃的街道的一侧延伸。

[wɪˈðaʊt] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hænd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɒk] ,

Without	**sign**	**of**	**living**	**hand**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**at**	**his**	**knock**	**,**
没有	符号	的	活的	手	,	这	门	打开	在	他的	敲	,

没有看到任何活人的手，门却在他敲门时开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ˈentəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [ˈkɒndʌktɪd] [tuː; tə]

and	**the**	**governor**	**entered**	**a**	**long**	**and**	**narrow**	**passage**	**that**	**conducted**	**to**
和	这	州长	进入	一个	长的	和	狭窄的	通道	那	实施	到

[ˈtʃeɪmbəz] [mɔː(r)] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɔː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɪz(ə)n] .

chambers	**more**	**associated**	**with**	**images**	**of**	**awe**	**than**	**any**	**in**	**his**	**own**	**prison**	**.**
房间	更多的	联系	和	图片	的	敬畏	比	任何	在	他的	自己的	监狱	.

州长走进了一条狭长的通道，这条通道通往的房间比他自己监狱里的任何房间都更令人敬畏。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [ˈdʒezjuɪt] , [freɪ] [ˈluːɪs] [diː] [ˌɑːliˈɑːgə] , [kənˈfesə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

Here	**he**	**suddenly**	**encountered**	**the**	**Jesuit**	**,**	**Fray**	**Louis**	**de**	**Aliaga**	**,**	**confessor**	**to**	**the**
这里	他	突然	遭遇	这	耶稣会	,	磨损	路易斯	德	阿利亚加	,	忏悔者	到	这

[kɪŋ] .

king	**.**
国王	.

在这里，他突然遇到了耶稣会士路易·德·阿利亚加修士，他是国王的忏悔神父。

“ [haʊ] [feəz] [ðə; ði] [grænd] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] ? ” [ɑːskt] [diː] [lɑː] - .

“	**How**	**fares**	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**?**	**”**	**asked**	**De**	**la**	**Nuza**	**.**
“	如何	票价	这	盛大	审判官	?	”	问	德	拉	-	.

德拉努扎问道：“大审判官的情况如何？”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈdʒezjuɪt] .

“	**He**	**has**	**just**	**breathed**	**his**	**last**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**Jesuit**	**.**
“	他	有	只是	呼吸	他的	最后的	,	”	回答	这	耶稣会	.

“他刚刚咽下了最后一口气，”耶稣会士回答道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] — [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] — [dɪˈfaɪd] [ɔːl] [eɪd] .

“	**His**	**illness**	**—**	**so**	**sudden**	**—**	**defied**	**all**	**aid**	**.**
“	他的	疾病	—	所以	突然	—	违抗	全部	援助	.

“他的病情来得如此突然，任何救治都无济于事。”

[ˈsænˌdoʊˈvɑːl] [waɪ] [ˈroʊxəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] .

Sandoval	**y**	**Roxas**	**is**	**with**	**the**	**saints**	**.**
桑多瓦尔	是	罗哈斯	是	和	这	圣徒	.

桑多瓦尔·罗哈斯与圣徒队在一起。

” [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [səˈpəʊz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]

”	**The**	**governor**	**,**	**who**	**was**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**may**	**suppose**	**,**	**one**	**of**	**the**	**sacred**
”	这	州长	,	WHO	曾是	,	作为	这	读者	可能	认为	,	一	的	这	神圣

[ˈbɒdi] , [krɒst] [hɪmˈself] ,

body	**,**	**crossed**	**himself**	**,**
身体	,	交叉	他自己	,

“总督，正如读者可能猜到的那样，是神圣机构的一员，他划了个十字，

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] . — “ [wɪð] [huːm] [wɪl] [rest] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səkˈsesə(r)] ?

and	**answered**	**.**	**—**	**“**	**With**	**whom**	**will**	**rest**	**the**	**appointment**	**of**	**the**	**successor**	**?**
和	回答	.	—	“	和	谁	将要	休息	这	预约	的	这	接班人	?

并回答说：“继任者的任命将由谁决定？”

[huː] [wɪl] [biː; bi] [fɜːst] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ? ”

Who	**will**	**be**	**first**	**to**	**gain**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**king**	**?**	**”**
WHO	将要	是	第一的	到	获得	这	耳朵	的	这	国王	?	”

谁能第一个赢得国王的青睐？

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒezjuɪt] ; “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sʌmənd] [tuː; tə]
“ I know not , ” replied the Jesuit ; “ but I am at this instant summoned to
” 我 知道 不是 , ” 回复 这 耶稣会 ; ” 但 我 是 在 这 立即的 被召唤 到
- .
Uzeda .
- .

“我不知道，”耶稣会士回答说；“但我现在正被召往乌泽达。”

['pɑːd(ə)n][maɪ] [heɪst] .
Pardon my haste .
赦免 我的 匆忙 .

请原谅我的匆忙。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌɑːli'ɑːgə][glaidid] [ə'weɪ] .
” So saying , Aliaga glided away .
” 所以 说 , 阿利亚加 滑翔 离开 .

”说着，阿利亚加就溜走了。

“ [wɪð] ['sænˌdoʊ'vɑːl][waɪ]['roʊxəs] , ” ['mʌtə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , “ [daɪz][ðə; ði][lɑːst][prə'tektə(r)]
“ With Sandoval y Roxas , ” muttered Don Juan , “ dies the last protector
” 和 桑多瓦尔 是 罗哈斯 , ” 低声说道 大学教师 胡安 , ” 死亡 这 最后的 保护者
[ɒv; əv]['kɔːldərɑːn][ænd; ənd] ['lɜrmə] :
of Calderon and Lerma :
的 卡尔德隆 和 勒尔马 :

“桑多瓦尔·罗克萨斯也死了，”唐璜喃喃自语道，“卡尔德隆和勒尔马的最后一位保护者也死了：

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['waɪli]['mɑːkwɪs][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːli'ɑːgə] , [hɪz; ɪz]
unless , indeed , the wily marquis can persuade the king to make Aliaga , his
除非 , 的确 , 这 狡猾的 侯爵 能 说服 这 国王 到 制作 阿利亚加 , 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

除非狡猾的侯爵真的能够说服国王让他的朋友阿利亚加担任要职。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷臣卡尔德隆的故事(Calderon the Courtier, a Tale)
第4/4页

[ðə; ði] [leɪt] ['kɑːrdənəlz] [sək'sesə(r)] .
the late cardinal's successor .
这 晚的 红衣主教的 接班人 .

已故红衣主教的继任者。

[bʌt; bət][ˌɑːli'ɑːgə] [siːk] - — - [hɪz; ɪz][fəʊ][ænd; ənd]['raɪv(ə)l] .
But Aliaga seeks Uzeda — Uzeda his foe and rival .
但 阿利亚加 寻找 - — - 他的 敌人 和 竞争对手 .

但阿利亚加要找的是乌泽达——乌泽达是他的敌人和对手。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [pɔː'tend] ?
What can this portend ?
什么 能 这 预兆 ?

这预示着什么?

" [ðʌs] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] ,
" Thus soliloquising ,
" 因此 独白 ,

于是他开始独白，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [stʊd]
the governor silently continued his way till he came to a door by which stood
这 州长 默默 持续 他的 方式 直到 他 来了 到 一个 门 经过 哪个 站立
[tuː] [men] ,
two men ,
二 男人 ,

总督默默地继续前行，直到来到一扇门前，门边站着两个人。

[mɑːskt] , [huː] [sə'luːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
masked , who saluted him with a mute inclination of the head .
戴面具 , WHO 敬礼 他 和 一个 沉默的 倾角 的 这 头 .

蒙面人向他微微颔首，默默地向他致敬。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə'gen] [kləʊzd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['entəd] .
The door opened and again closed , as the governor entered .
这 门 打开 和 再次 关闭 , 作为 这 州长 进入 .

州长走了进来，门开了又关上了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [diː] - - .
Meanwhile , the confessor had gained the palace of the Duke d ' Uzeda .
同时 , 这 忏悔者 有 获得 这 宫殿 的 这 公爵 d - - .

与此同时，忏悔者获得了乌泽达公爵的宫殿。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] : [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪl] -
Uzeda was not alone : with him was a man whose sallow complexion , ill -
- 曾是 不是 独自的 : 和 他 曾是 一个 男人 谁 黄褐色 肤色 , 患病的 -
['feɪvəd] ['fiːtʃəz] ,
favoured features ,
受青睐 特征 ,

乌泽达并非孤身一人：与他同行的还有一位面色蜡黄、五官丑陋的男子，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [dres] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['ʃəʊi] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs]
and **simple** **dress** **strangely** **contrasted** **the** **showy** **person** **and** **sumptuous**
和 简单的 裙子 奇怪的 对比 这 炫耀 人 和 豪华
[həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] .
habiliments **of** **the** **duke** **.**
服装 的 这 公爵 .

简朴的衣着与公爵张扬的个性和奢华的服饰形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
But **the** **instant** **this** **personage** **opened** **his** **lips** **,** **the** **comparison** **was** **no** **longer**
但 这 立即的 这 人士 打开 他的 嘴唇 , 这 比较 曾是 不 更长
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] .
to **his** **prejudice** **.**
到 他的 偏见 .

但此人一开口，他的偏见便烟消云散了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪ] - [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv]
Something **in** **the** **sparkle** **of** **his** **deep** **-** **set** **eye** **-** **in** **the** **singular** **enchantment** **of**
某物 在 这 火花 的 他的 深的 - 放 眼睛 - 在 这 单数 魅力 的
[hɪz; ɪz] [smaɪl] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
his **smile** **—** **and** **above** **all** **,**
他的 微笑 — 和 多于 全部 ,

他深邃的眼眸中闪烁着某种光芒——他笑容中蕴含着某种独特的魅力——而最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] , [tʃeɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]
in **the** **tone** **of** **a** **very** **musical** **and** **earnest** **voice** **,** **chained** **attention** **at** **once**
在 这 语气 的 一个 非常 音乐 和 认真 嗓音 , 连锁 注意力 在 一次
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
to **his** **words** **.**
到 他的 字 .

他用非常悦耳动听且真挚的语气，立刻吸引了所有人的注意力。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv]
And **,** **whatever** **those** **words** **,** **there** **was** **about** **the** **man** **,** **and** **his** **mode** **of**
和 , 任何 那些 字 , 那里 曾是 关于 这 男人 , 和 他的 模式 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
thought **and** **expression** **,**
想法 和 表达 ,

无论那些话语中蕴含着怎样的信息，都反映了这个人以及他的思维和表达方式。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ['krɑːfti] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
the **stamp** **of** **a** **mind** **at** **once** **crafty** **and** **commanding** **.**
这 邮票 的 一个 头脑 在 一次 狡猾 和 指挥 .

这是既狡猾又强势的头脑的印记。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gaːspə] [diː] [gʊz'mɑːn] ,
This **personage** **was** **Gaspar** **de** **Guzman** **,**
这 人士 曾是 加斯帕 德 古兹曼 ,

此人是加斯帕·德·古兹曼。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ([wɪtʃ] [pəʊst][hiː; hi] [əud] [tuː; tə]
then **but** **a** **gentleman** **of** **the** **Prince's** **chamber** **(** **which** **post** **he** **owed** **to**
然后 但 一个 绅士 的 这 王子的 房间 (哪个 邮政 他 欠款 到
['kɔːldərɑːn] ,
Calderon **,**
卡尔德隆 ,

当时他只是王子寝宫里的一位绅士（这个职位是他拜卡尔德隆所赐），

[huː z] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]) , ['ɑːftəwədz] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

whose	creature	he	was	supposed	to	be	) ,	afterwards	so	celebrated	in	the
谁	生物	他	曾是	据称	到	是	) ,	然后	所以	著名	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ˌaɪ 'viː] . ,

history	of	Philip	IV	. ,
历史	的	菲利普	第四	. ,

他被认为是腓力四世的造物，后来在腓力四世的历史中声名鹊起。

[æz; əz] [kaʊnt] [ɒv; əv][ˌɑːlɪ'vɑːrɛz][ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [speɪn] .

as	Count	of	Olivares	and	prime	minister	of	Spain	.
作为	数数	的	奥利瓦雷斯	和	主要的	部长	的	西班牙	.

担任奥利瓦雷斯伯爵和西班牙首相。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [gʊz'mɑːn][ænd; ənd] - , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒezjuɪt] ['entəd] ,

The	conversation	between	Guzman	and	Uzeda	,	just	before	the	Jesuit	entered	,
这	对话	之间	古兹曼	和	-	,	只是	前	这	耶稣会	进入	,

[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

was	drawing	to	a	close	.
曾是	绘画	到	一个	关闭	.

在耶稣会士进来之前，古兹曼和乌泽达的谈话即将结束。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] ['kɔːldərɑːn] ,

“	You	see	,	”	said	Uzeda	,	“	that	if	we	desire	to	crush	Calderon	,
“	你	看	,	”	说	-	,	“	那	如果	我们	欲望	到	压碎	卡尔德隆	,

“你看，”乌泽达说，“如果我们想要击败卡尔德隆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'pend] .

it	is	on	the	Inquisition	that	we	must	depend	.
它	是	在	这	宗教裁判所	那	我们	必须	依赖	.

我们只能依靠宗教裁判所了。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'lekt] , [ɪn][ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv]['sænˌdoʊ'vɑːl][waɪ]['roʊxəs] ,

Now	is	the	time	to	elect	,	in	the	successor	of	Sandoval	y	Roxas	,
现在	是	这	时间	到	选	,	在	这	接班人	的	桑多瓦尔	是	罗哈斯	,

现在是时候选出桑多瓦尔·罗哈斯的继任者了。

[wʌn] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪts] ['ruːɪn] .

one	pledged	to	the	favourite's	ruin	.
一	承诺	到	这	最喜欢的	废墟	.

一人誓要毁掉宠儿。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʃuːz] [ˌɑːli'ɑːgə][ɪz] [ðɪs] , — ['kɔːldərɑːn] [wɪl] ['nevə(r)] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

The	reason	I	choose	Aliaga	is	this	,	—	Calderon	will	never	suspect	his	friendship	,
这	原因	我	选择	阿利亚加	是	这	,	—	卡尔德隆	将要	绝不	怀疑	他的	友谊	,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ,

and	will	not	,
和	将要	不是	,

我选择阿利亚加的原因是，卡尔德隆永远不会怀疑他们的友谊，也不会。

['ðeəfɔː(r)] , [θwɔːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .

therefore	,	thwart	us	with	the	king	.
所以	,	阻挠	我们	和	这	国王	.

因此，请国王阻挠我们。

[ðə; ði]['dʒezjuɪt] ,

The	Jesuit	,
这	耶稣会	,

耶稣会士

[huː] [wʊd] [sel] [ɔːl] ['krɪsndəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɔː(r)]

who	would	sell	all	Christendom	for	the	sake	of	advancement	to	his	order	or
WHO	会	卖	全部	基督教世界	为了	这	清酒	的	进步	到	他的	命令	或者

[hɪm'self] [wɪl] ['glædli] [sel] ['kɔːldərɑːn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] . ”

himself	will	gladly	sell	Calderon	to	obtain	the	chair	of	the	Inquisition	.	”
他自己	将要	乐意	卖	卡尔德隆	到	获得	这	椅子	的	这	宗教裁判所	.	”

那些为了晋升自己或提升地位而甘愿出卖整个基督教世界的人，为了获得宗教裁判所的席位，也乐意出卖卡尔德隆山。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [gʊz'mɑːn] .

“	I	believe	it	,	”	replied	Guzman	.
”	我	相信	它	,	”	回复	古兹曼	.

“我相信，”古兹曼回答道。

“ [ai] [ə'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['kɔːldərɑːn] [wɪð]

“	I	approve	your	choice	;	and	you	may	rely	on	me	to	destroy	Calderon	with
”	我	批准	你的	选择	;	和	你	可能	依靠	在	我	到	破坏	卡尔德隆	和

[ðə; ði] [prɪns] .

the	prince	.
这	王子	.

“我赞同你的选择；你可以相信我会与王子一起摧毁卡尔德隆。”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ruːl] ['fɪlɪp] ;

I	have	found	out	the	way	to	rule	Philip	;
我	有	成立	出去	这	方式	到	规则	菲利普	;

我已经找到了统治腓力的方法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['flætə(r)]

it	is	by	never	giving	him	a	right	to	despise	his	favourites	—	it	is	to	flatter
它	是	经过	绝不	给予	他	一个	正确的	到	鄙视	他的	收藏夹	—	它	是	到	奉承

[hɪz; ɪz]['vænəti] ,

his	vanity	,
他的	虚荣	,

不让他有权利轻视自己偏爱的人——这正是为了迎合他的虚荣心。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

but	not	to	share	his	vices	.
但	不是	到	分享	他的	恶习	.

但不能沾染他的恶习。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ə'ləʊn] — [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] — [kæn; kən][biː; bi]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]

Trust	me	,	you	alone	—	if	you	follow	my	suggestions	—	can	be	minister	to
相信	我	,	你	独自的	—	如果	你	跟随	我的	建议	—	能	是	部长	到

[ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪlɪp] .

the	Fourth	Philip	.
这	第四	菲利普	.

相信我，只有你——如果你听从我的建议——才能成为第四位腓力的仆人。

” [hɪə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] ['entəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [dɒn] [freɪ] ['luːɪs] [diː][ˌɑːli'ɑːgə] .

”	Here	a	page	entered	to	announce	Don	Fray	Louis	de	Aliaga	.
”	这里	一个	页	进入	到	宣布	大学教师	磨损	路易斯	德	阿利亚加	.

“这里输入了一页内容，宣布唐·弗雷·路易斯·德·阿利亚加的消息。

- [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['həʊli][mæn] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

Uzeda	advanced	to	the	door	,	and	received	the	holy	man	with	profound	respect	.
-	先进的	到	这	门	,	和	已收到	这	圣	男人	和	深刻的	尊重	.

乌泽达走到门口，恭敬地迎接了这位圣人。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)][taɪm] ['presɪz] ,

“	Be	seated	,	father	,	and	let	me	at	once	to	business	;	for	time	presses	,
”	是	坐着	,	父亲	,	和	让	我	在	一次	到	商业	;	为了	时间	出版社	,

“父亲，请坐，让我立刻处理事情；因为时间紧迫，

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	all	must	be	despatched	to	-	night	.
和	全部	必须	是	已派送	到	-	夜晚	.

全部必须在今晚内派出。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈɪntrəst] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ðiː] [kɪŋ] ,

Before	interest	is	made	by	others	with	the	king	,
前	兴趣	是	制成	经过	其他的	和	这	国王	,

在其他人对国王产生兴趣之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɒmpt] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðiː] [əˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ˈsænˌdoʊˈvɑːlz] [səkˈsesə(r)] . ”

we	must	be	prompt	in	gaining	the	appointment	of	Sandoval's	successor	.	”
我们	必须	是	迅速的	在	获得	这	预约	的	桑多瓦尔的	接班人	.	”

我们必须尽快任命桑多瓦尔的继任者。

“ [rɪˈpɔːt] [sez] [ðæt] [ðə; ðiː][ˈkɑːdɪn(ə)l] - [djuːk] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [hɪmˈself] [dɪˈzaɪr] [ðə; ðiː][ˈveɪkənt][tʃeə(r)]

“	Report	says	that	the	cardinal	-	duke	,	your	father	,	himself	desires	the	vacant	chair
“	报告	说道	那	这	红衣主教	-	公爵	,	你的	父亲	,	他自己	欲望	这	空缺	椅子

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] . ”

of	the	Inquisition	.	”
的	这	宗教裁判所	.	”

“有报告称，你的父亲，那位红衣主教公爵，本人想要担任空缺的宗教裁判所主席一职。”

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] — [hɪz; ɪz][sʌn][hæz; həz][set] .

“	My	poor	father	,	he	is	old	—	his	sun	has	set	.
“	我的	贫穷的	父亲	,	他	是	老的	—	他的	太阳	有	放	.

“我可怜的父亲，他老了——他的太阳已经落山了。”

[nəʊ] , [ˌɑːliˈɑːgə] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn][ˈfɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [stɜːn] [ˈɒfɪs] [ɪn]

No	,	Aliaga	;	I	have	thought	of	one	fitter	for	that	high	and	stern	office	in
不	,	阿利亚加	;	我	有	想法	的	一	钳工	为了	那	高的	和	船尾	办公室	在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

不，阿利亚加；一句话，我想到一个更适合那个高位而严厉的职位的人选。

[ðæt] [əˈpɔɪntmənt] [rests] [wɪð] [jɔːˈself] .

that	appointment	rests	with	yourself	.
那	预约	休息	和	你自己	.

那次预约由你自己决定。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][grænd][ɪnˈkwɪzɪtə(r)][ɒv; əv][speɪn] — ! ”

I	can	make	you	Grand	Inquisitor	of	Spain	—	!	”
我	能	制作	你	盛大	审判官	的	西班牙	—	!	”

我可以让你当西班牙的大宗教裁判官——!

“ [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ðə; ðiː][ˈdʒezjuɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Me	!	”	said	the	Jesuit	,	and	he	turned	aside	his	face	.
“	我	!	”	说	这	耶稣会	,	和	他	转向	旁边	他的	脸	.

“我！”耶稣会士说道，然后把脸转向一边。

“ [juː; jʊ][dʒest] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈnəʊb(ə)l][sʌn] . ”

“	You	jest	with	me	,	noble	son	.	”
“	你	笑话	和	我	,	高贵	儿子	.	”

“你是在跟我开玩笑吗，高贵的儿子？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪəriəs] — [hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

“	I	am	serious	—	hear	me	.
“	我	是	严肃的	—	听到	我	.

“我是认真的——听我说。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fʊz][ænd; ənd] ['raɪvlz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['aʊə(r)] [pɑːθ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

We	have	been	foes	and	rivals	;	why	should	not	our	path	be	the	same	?
我们	有	到过	敌人	和	竞争对手	;	为什么	应该	不是	我们的	小路	是	这	相同的	?

我们曾是敌人和对手；为什么我们的道路不能相同呢?

['kɔːldərɑːn][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [frendz] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

Calderon	has	deprived	you	of	friends	more	powerful	than	himself	.
卡尔德隆	有	被剥夺的	你	的	朋友们	更多的	强大的	比	他自己	.

卡尔德隆剥夺了你拥有比他更强大的朋友的机会。

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] .

His	hour	is	come	.
他的	小时	是	来	.

他的时刻到了。

[ðə; ði] [djuːk] [diː] [lɜːməz] ['daʊnfɔːl] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [aɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʊd] [nɒt] [æz; əz] ,

The	Duke	de	Lerma's	downfall	cannot	be	avoided	;	if	it	could	,	I	,	his	son	,	would	not	as	,
这	公爵	德	勒尔马的	倒台	不能	是	避免	;	如果	它	可以	,	我	,	他的	儿子	,	会	不是	作为	,

德·莱尔马公爵的垮台是无法避免的；即便可以避免，我，他的儿子，也不会.....

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [wɪð'həʊld] [maɪ][hænd] .

you	may	suppose	,	withhold	my	hand	.
你	可能	认为	,	扣压	我的	手	.

你或许会想，别牵我的手。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [fə'tiːgz] [hɪm] — [hiː; hi][ɪz][əʊld] — [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [speɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['kən'dɪʃn] — [ðeɪ] [niːd] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['eɪblɐ] [hændz] .

But	business	fatigues	him	—	he	is	old	—	the	affairs	of	Spain	are	in	a	deplorable	condition	—	they	need	younger	and	abler	hands	.
但	商业	疲劳	他	—	他	是	老的	—	这	事务	的	西班牙	是	在	一个	可悲的	状况	—	他们	需要	年轻	和	赋能者	双手	.

但经商让他疲惫不堪——他年纪大了——西班牙的局势令人堪忧——他们需要更年轻、更有能力的人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

My	father	will	not	repine	at	a	retirement	suited	to	his	years	,
我的	父亲	将要	不是	抱怨	在	一个	退休	适合	到	他的	年	,

我父亲不会对适合他年龄的退休生活感到不满。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] .

and	which	shall	be	made	honourable	to	his	gray	hairs	.
和	哪个	将	是	制成	光荣的	到	他的	灰色的	头发	.

这也将成为他白发苍苍时的荣耀。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['vɪktɪm] [mʌst; məst] [glʌt] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] ['vɪktɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] ['kɔːldərɑːn] ;

But	some	victim	must	glut	the	rage	of	the	people	;	that	victim	must	be	the	upstart	Calderon	;
但	一些	受害者	必须	谷	这	愤怒	的	这	人们	;	那	受害者	必须	是	这	暴发户	卡尔德隆	;

但总得有个受害者来平息民众的愤怒；这个受害者必须是暴发户卡尔德隆；

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

the	means	of	his	punishment	,	the	Inquisition	.
这	方法	的	他的	惩罚	,	这	宗教裁判所	.

对他的惩罚手段是宗教裁判所。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Now	,	you	understand	me	.
现在	,	你	理解	我	.

现在你明白我的意思了。

[ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [sək'sesə(r)] [tuː; tə]['sænˌdoʊ'vɑːl] .

On	one	condition	,	you	shall	be	the	successor	to	Sandoval	.
在	一	状况	,	你	将	是	这	接班人	到	桑多瓦尔	.

有一个条件，你将成为桑多瓦尔的继任者。

[nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] ['prɒmɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

Know	that	I	do	not	promise	without	the	power	to	fulfill	.
知道	那	我	做	不是	承诺	没有	这	力量	到	实现	.

请相信我，我承诺的事情都有能力兑现。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑːrdənəlz] [deθ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə]

The	instant	I	learned	that	the	late	cardinal's	death	was	certain	,	I	repaired	to
这	立即的	我	学习	那	这	晚的	红衣主教的	死亡	曾是	肯定	,	我	已修复	到

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

得知红衣主教死讯已定后，我立即前往觐见国王。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ,

I	have	the	promise	of	the	appointment	;	and	this	night	your	name	shall	,
我	有	这	承诺	的	这	预约	;	和	这	夜晚	你的	姓名	将	,

我已经得到了任命的承诺；今晚你的名字将会被公开。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]['kɔːldərɑːn] [dʌz] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,

if	you	accept	the	condition	,	and	Calderon	does	not	,	in	the	interim	,
如果	你	接受	这	状况	,	和	卡尔德隆	做	不是	,	在	这	临时	,

如果你接受这个条件，而卡尔德隆不接受，那么在此期间，

[siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃn] . ”

see	the	king	and	prevent	the	nomination	,	receive	the	royal	sanction	.	”
看	这	国王	和	防止	这	提名	,	收到	这	皇家	制裁	.	”

觐见国王，阻止提名，并获得国王的批准。

“ ['aʊə(r)] ['eksələnt] [ˌɑːli'ɑːgə] ['kænɒt] ['hezɪteɪt] , ” [sed] [dɒn] ['gaːspə] [diː][gʊz'mɑːn] .

“	Our	excellent	Aliaga	cannot	hesitate	,	”	said	Don	Gaspar	de	Guzman	.
“	我们的	出色的	阿利亚加	不能	犹豫	,	”	说	大学教师	加斯帕	德	古兹曼	.

“我们优秀的阿利亚加毫不犹豫，”唐·加斯帕·德·古兹曼说道。

“ [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [lɔɪ'oʊlə] [rests] [ə'pɒn] ['ʃəuldəz] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ləʊd] .

“	The	order	of	Loyola	rests	upon	shoulders	that	can	well	support	the	load	.
“	这	命令	的	洛约拉	休息	之上	肩膀	那	能	出色地	支持	这	加载	.

“洛约拉大学的秩序建立在能够很好地承担重任的人的肩上。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['triːəʊ] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði][kəm'pækt][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

”	Before	that	trio	separated	,	the	compact	was	completed	.
”	前	那	三人组	分开	,	这	袖珍的	曾是	完全的	.

“在那三人分开之前，协议就已经完成了。”

[ˌɑːli'ɑːgə] ['præktɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt]

Aliaga	practised	against	his	friend	the	lesson	he	had	preached	to	him	—	that
阿利亚加	已实践	反对	他的	朋友	这	课	他	有	布道	到	他	—	那

[ðə; ði] [end] ['sæŋktifai] [ɔːl] [miːnz] .

the	end	sanctifies	all	means	.
这	结尾	使神圣化	全部	方法	.

阿利亚加用实际行动向他的朋友证明了他自己所宣扬的道理——目的可以使一切手段都变得神圣。

[skeəs] [hæd; həd][ˌɑːli'ɑːgə] [dɪ'pɑːtɪd] [eə(r)][hwɑːn; 'dʒuːən][diː][lɑː] - ['entəd] ; [fɔː(r); fə(r)] - ,

Scarce	had	Aliaga	departed	ere	Juan	de	la	Nuza	entered	;	for	Uzeda	,
稀少	有	阿利亚加	已离开	埃雷	胡安	德	拉	-	进入	;	为了	-	,

阿利亚加刚离开，胡安·德拉努扎就进来了。对于宇泽田来说，

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,

who	sought	to	make	the	Inquisition	his	chief	instrument	of	power	,
WHO	寻求	到	制作	这	宗教裁判所	他的	首席	乐器	的	力量	,

他试图将宗教裁判所作为其主要权力工具，

[kɔːt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈɒfɪsəz] .

courted	the	friendship	of	all its	officers	.
求爱	这	友谊	的	全部它是	警官	.

他努力与所有军官建立友谊。

[hiː; hi] [ˈredɪli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ɒv; əv][fɑːnˈseɪkə] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,

He	readily	promised	to	obtain	the	release	of	Fonseca	;	and	,	in	effect	,
他	容易	承诺	到	获得	这	发布	的	丰塞卡	;	和	,	在	影响	,

他欣然承诺会促成丰塞卡的获释；实际上，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n]

it	was	but	little	after	midnight	when	an	order	arrived	at	the	prison
它	曾是	但	小的	后	午夜	什么时候	一个	命令	到达的	在	这	监狱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈliːs] [ɒv; əv] [dɒn] [ˈmɑːtɪn] [diː][fɑːnˈseɪkə] ,

for	the	release	of	Don	Martin	de	Fonseca	,
为了	这	发布	的	大学教师	马丁	德	丰塞卡	,

午夜刚过不久，监狱就接到释放唐·马丁·德·丰塞卡的命令。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət]

accompanied	by	a	note	from	the	duke	to	the	prisoner	,	full	of	affectionate
伴随	经过	一个	笔记	从	这	公爵	到	这	囚犯	,	满的	的	亲热

[prəˈfeʃnz] ,

professions	,
职业	,

随信附有一封公爵写给囚犯的信，信中充满了深情的告白。

[ænd; ənd] [rɪˈkwestɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	requesting	to	see	him	the	next	morning	.
和	请求	到	看	他	这	下一个	早晨	.

并要求第二天早上见他。

[leɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˌspɔstjuˈleiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Late	as	the	hour	was	,	and	in	spite	of	the	expostulations	of	the
晚的	作为	这	小时	曾是	,	和	在	尽管如此	的	这	抗议	的	这

[ˈgʌvənə(r)] ,

governor	,
州长	,

尽管时间已晚，尽管州长百般劝阻，

[huː] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] ,

who	wished	him	to	remain	the	night	within	the	prison	,
WHO	希望	他	到	保持	这	夜晚	之内	这	监狱	,

谁希望他留在监狱里过夜?

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

in	the	hope	to	extract	from	him	his	secret	,
在	这	希望	到	提炼	从	他	他的	秘密	,

希望能从他口中套出秘密，

[fɑːnˈseɪkə][nəʊ]['suːnə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kleɪmd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz]

Fonseca	no	sooner	received	the	order	than	he	claimed	and	obtained	his
丰塞卡	不	很快	已收到	这	命令	比	他	声称	和	获得	他的

[ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

liberation	.
解放	.

丰塞卡一接到命令就立即要求并获得释放。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wi:; wi] [ri:p] [wɒt] [wi:; wi] [səʊ] .
WE REAP WHAT WE SOW .
我们 收割 什么 我们 母猪 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz]
With emotions of joy and triumph , such as had never yet agitated his
和 情绪 的 喜悦 和 胜利 , 这样的 作为 有 绝不 然而 激动 他的
['rekləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ju:θ] ,
reckless and abandoned youth ,
鲁莽 和 弃 青年 ,

他心中充满了喜悦和胜利的情绪，这种情绪在他鲁莽放荡的青春时期从未如此激动过。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [speɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ləʊnlɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə]
the Infant of Spain bent his way towards the lonely house on the road to
这 婴儿 的 西班牙 弯曲 他的 方式 向 这 孤独 房子 在 这 路 到
[fjənkɑrəl] .
Fuencarral .
富恩卡拉尔 .

西班牙王子弯着腰走向通往富恩卡拉尔路上的那座孤零零的房子。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wen] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði]
He descended from his carriage when about a hundred yards from the
他 下降 从 他的 运输 什么时候 关于 一个 百 码 从 这
[ə'bəʊd] ,
abode ,
住所 ,

他从马车上下来时，距离住所大约一百码远。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɒn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
and proceeded on foot to the appointed place .
和 继续 在 脚 到 这 任命 地方 .

然后步行前往指定地点。

[ðə; ði][dʒu:] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃi:k] ;
The Jew opened the door to the prince with a hideous grin on his hollow cheek ;
这 犹 打开 这 门 到 这 王子 和 一个 可怕 咧嘴笑 在 他的 空洞的 脸颊 ;

犹太人打开门迎接王子，他凹陷的脸颊上挂着狰狞的笑容；

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)]
and Philip hastened up the stairs , and entering the chamber we have before
和 菲利普 加快 向上 这 楼梯 , 和 进入 这 房间 我们 有 前
[dɪ'skraɪbd] , [bɪ'held] ,
described , beheld ,
描述 , 观看 ,

于是菲利普加快脚步走上楼梯，进入我们之前描述过的房间，看见：

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌbi:ə'tri:z] [klɑ:sp, klæsp]
to his inconceivable consternation and dismay , the form of Beatriz clasped
到 他的 不可思议 惊愕 和 沮丧 , 这 形式 的 贝娅特丽丝 紧握
[ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:n] ,
in the arms of Calderon ,
在 这 武器 的 卡尔德隆 ,

令他无比惊恐和沮丧的是，他看到贝娅特丽丝被卡尔德隆紧紧地抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

her	head	leaning	on	his	bosom	;
她	头	倾斜	在	他的	怀	;

她的头靠在他的胸膛上；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] ['pæʃənət] [sɒbz] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]

while	his	voice	half	choked	with	passionate	sobs	called	upon	her	in	the	most
尽管	他的	嗓音	一半	窒息	和	热情的	啜泣	称为	之上	她	在	这	最多

[ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːmz] .

endearing	terms	.
可爱的	条款	.

他声音哽咽，带着浓浓的爱意，用最动人的话语呼唤着她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [prɪns] [stʊd] , [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [æt; ət][ðə; ði]

For	a	moment	the	prince	stood	,	spell	-	bound	and	speechless	,	at	the
为了	一个	片刻	这	王子	站立	,	拼写	-	边界	和	无言	,	在	这

['θreʃhəʊld] ; [ðen] ,

threshold	;	then	,
临界点	;	然后	,

王子愣在门口，一时语塞，仿佛被施了魔法一般；然后，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['fɪəsli] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['treɪtə(r)] !

striking	the	hilt	of	his	sword	fiercely	,	he	exclaimed	,	“	Traitor	!
引人注目	这	剑柄	的	他的	剑	激烈地	,	他	惊呼	,	“	叛徒	!

他猛地捶打着剑柄，喊道：“叛徒！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ðaɪ] ['prɒmɪs] ?

is	it	thus	that	thou	hast	kept	thy	promise	?
是	它	因此	那	你	哈斯特	保留	你的	承诺	?

难道你真的信守了诺言吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ] ['vendʒəns] ? ”

Dost	thou	not	tremble	at	my	vengeance	?	”
多斯特	你	不是	颤抖	在	我的	复仇	?	”

你难道不畏惧我的复仇吗?

“ [piːs] ! [piːs] ! ” [sed] ['kɔːldərɑːn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] , [bʌt; bət] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] ,

“	Peace	!	peace	!	”	said	Calderon	,	in	an	imperious	,	but	sepulchral	tone	,
“	和平	!	和平	!	”	说	卡尔德隆	,	在	一个	专横	,	但	墓穴	语气	,

“和平！和平！”卡尔德隆用一种威严而又阴森的语气说道。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wʌn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] ,

and	waving	one	hand	with	a	gesture	of	impatience	and	rebuke	,
和	挥手	一	手	和	一个	手势	的	不耐烦	和	训斥	,

他一边挥着一只手，一边做出不耐烦和责备的手势。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl]

while	with	the	other	he	removed	the	long	clustering	hair	that	fell	over	the	pale
尽管	和	这	其他	他	已移除	这	长的	聚类	头发	那	跌倒	超过	这	苍白

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ['nɒvɪs] .

face	of	the	still	insensible	novice	.
脸	的	这	仍然	麻木不仁	新手	.

与此同时，他用另一只手拂去了垂在昏迷不醒的新手苍白脸上的长长的蓬乱头发。

“ [piːs] , [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] ; [ðaɪ] [vɔɪs] [skeəz] [bæk] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪf] — [piːs] !

“	Peace	,	prince	of	Spain	;	thy	voice	scares	back	the	struggling	life	—	peace	!
“	和平	,	王子	的	西班牙	;	你的	嗓音	惊吓	后退	这	挣扎	生活	—	和平	!

“西班牙王子，愿你平安；你的声音吓退了挣扎的生命——愿你平安!

[lʊk] [ʌp] , ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] — [ðə; ði] [ˈmə:də] — [ðə; ði]['mɑːtə(r)] !

Look	up	,	image	and	relic	of	the	lost	—	the	murdered	—	the	martyr	!
看	向上	,	图像	和	遗迹	的	这	丢失的	—	这	被谋杀	—	这	烈士	!

抬头看看，那是逝者、被谋杀者、殉道者的画像和遗物!

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [briːð] ,
do **you** **hear** **her** **breathe** **,**
做 你 听到 她 呼吸 ,

你听到她的呼吸声了吗?

[ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊzd] [ɒn][ˌem 'iː] ?
or **is** **she** **with** **her** **mother** **in** **that** **heaven** **which** **is** **closed** **on** **me** **?**
或者 是 她 和 她 母亲 在 那 天堂 哪个 是 关闭 在 我 ?

或者她和她的母亲一起在那片对我关闭的天堂里?

[lɪv; laɪv] !
Live **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
live **!**
居住 !

居住!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] — [maɪ][tʃaɪld] — [lɪv; laɪv] !
my **daughter** **—** **my** **child** **—** **live** **!**
我的 女儿 — 我的 孩子 — 居住 !

我的女儿——我的孩子——活着!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [maɪn] ! ″
For **thy** **life** **in** **the** **World** **Hereafter** **will** **not** **be** **mine** **!** **″**
为了 你的 生活 在 这 世界 此后 将要 不是 是 矿 ! ″

因为你来世的生命将不再属于我!

“ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ? ″ [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɔːltərɪŋli] .
“ **What** **means** **this** **?** **″** **said** **the** **prince** **,** **falteringly** **.**
″ 什么 方法 这 ? ″ 说 这 王子 , 犹豫不决地 .

“这是什么意思?”王子结结巴巴地问道。

“ [wɒt] [dɪ'luːʒn] [duː; də][ðaɪ] [waɪlz] ['præktɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
“ **What** **delusion** **do** **thy** **wiles** **practise** **upon** **me** **?**
″ 什么 错觉 做 你的 诡计 实践 之上 我 ?

“你究竟用什么诡计迷惑了我?”

” ['kɔːldərɑːn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌbiːə'triːz] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd]
” **Calderon** **made** **no** **answer** **;** **and** **at** **that** **instant** **Beatriz** **sighed** **heavily** **,** **and**
” 卡尔德隆 制成 不 回答 ; 和 在 那 立即的 贝娅特丽丝 叹了口气 重度 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] .
her **eyes** **opened** **.**
她 眼睛 打开 .

卡尔德隆没有回答;就在这时,贝娅特丽丝重重地叹了口气,睁开了眼睛。

“ [maɪ][tʃaɪld] !
“ **My** **child** **!**
″ 我的 孩子 !

“我的孩子!”

[maɪ][tʃaɪld] ! — [ðaʊ] [ɑːt][maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!** **—** **thou** **art** **my** **child** **!**
我的 孩子 ! — 你 艺术 我的 孩子 !

我的孩子! ——你就是我的孩子!

[spiːk] — [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ðaɪ] [vɔɪs] — [ə'gen] [let][ˌaɪ 'tiː][kɔːl][ˌem 'iː] - ['fɑːðə(r)] ! -

Speak	—	let	me	hear	thy	voice	—	again	let	it	call	me	-	father	!	-
说话	—	让	我	听到	你的	嗓音	—	再次	让	它	称呼	我	-	父亲	!	-

说话吧——让我听到你的声音——再次让它呼唤我“父亲”!

” [ænd; ənd]['kɔːldərɑːn] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ['fɜːvəntli] ,

”	And	Calderon	dropped	on	his	knees	,	and	,	clasping	his	hands	fervently	,
”	和	卡尔德隆	掉落	在	他的	膝盖	,	和	,	紧握	他的	双手	热切地	,

[lʊkt] [ʌp] [im'plɔːriŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

looked	up	imploringly	in	her	face	.
看起来	向上	恳求地	在	她	脸	.

“卡尔德隆跪倒在地，双手紧紧相握，恳求地望着她的脸。

[ðə; ði] ['nɒvɪs] , [naʊ] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] , [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] :

The	novice	,	now	slowly	returning	to	life	and	consciousness	,	strove	to	speak	:
这	新手	,	现在	缓慢地	返回	到	生活	和	意识	,	努力	到	说话	:

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	voice	failed	her	,
她	嗓音	失败的	她	,

这位新手渐渐恢复了生命和意识，她努力想说话，但却发不出声音。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [smaɪld] [ɑːmz] [fel] ['fiːbli] [bʌt; bət] [ɪn'dɪərɪŋli] [ə'pɒn]['kɔːldərɑːn] , [ænd; ənd]

but	her	lips	smiled	arms	fell	feebly	but	endearingly	upon	Calderon	,	and
但	她	嘴唇	微笑	武器	跌倒	虚弱地	但	亲切地	之上	卡尔德隆	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

her	round	his	neck	.
她	圆形的	他的	脖子	.

但她的嘴唇微微一笑，双臂无力却又充满爱意地搭在了卡尔德隆身上，并环住了他的脖子。

“ [bles] [ðiː] !

“	Bless	thee	!
“	保佑	你	!

“愿上帝保佑你！”

[bles] [ðiː] !

bless	thee	!
保佑	你	!

愿上帝保佑你!

” [ɪk'skleɪmd] ['kɔːldərɑːn] .

”	exclaimed	Calderon	.
”	惊呼	卡尔德隆	.

“卡尔德隆惊呼道。”

“ [bles] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [swiːt] ['mʌðərz] [neɪm] !

“	Bless	thee	in	thy	sweet	mother's	name	!
“	保佑	你	在	你的	甜的	母亲的	姓名	!

“以你慈母的名义保佑你！”

” [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˌbiːə'triːz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] , [huː] [stʊd] [baɪ] ,

”	While	he	spoke	,	the	eyes	of	Beatriz	caught	the	form	of	Philip	,	who	stood	by	,
”	尽管	他	辐	,	这	眼睛	的	贝娅特丽丝	捕捉	这	形式	的	菲利普	,	WHO	站立	经过	,

“他说话的时候，贝娅特丽丝的目光落在了站在一旁的菲利普身上，

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['veəriəs] ['pæʃ(ə)nz] ,

leaning	on	his	sword	;	his	face	working	with	various	passions	,
倾斜	在	他的	剑	;	他的	脸	在职的	和	各种各样的	激情	,

他倚着剑，脸上浮现出各种复杂的情绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːlɪŋ] [wɪð] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'deɪn] .

and	his	lip	curling	with	stern	and	intense	disdain	.
和	他的	唇	冰壶	和	船尾	和	激烈的	蔑视	.

他嘴角勾起一抹冷酷而强烈的轻蔑。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['hjuːmən] [laɪf] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [wɜːst] [ʃeɪps] ,

Accustomed	**to**	**know**	**human**	**life**	**but**	**in**	**its**	**worst**	**shapes**	**,**
习惯	到	知道	人类	生活	但	在	它是	最差	形状	,

早已习惯了人类生活最糟糕的一面，

[ænd; ənd] ['kɔːldərɑːn] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [v'aɪsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aːts] ,

and	**Calderon**	**only**	**by**	**his**	**vices**	**and**	**his**	**arts**	**,**
和	卡尔德隆	仅有的	经过	他的	恶习	和	他的	艺术	,

而卡尔德隆，仅凭他的恶习和技艺，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['ʌtə] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] .

the	**voice**	**of**	**nature**	**uttered**	**no**	**language**	**intelligible**	**to**	**the**	**prince**	**.**
这	嗓音	的	自然	说出	不	语言	可理解的	到	这	王子	.

大自然的声音对王子来说，并非任何可以理解的语言。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [æz; əz] [sʌm; səm] [wel] [gɒt] - [ʌp] [dɪ'vaɪs] — [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	**regarded**	**the**	**whole**	**as**	**some**	**well**	**got**	**-**	**up**	**device**	**—**	**some**	**trick**	**of**	**the**
他	认为	这	所有的	作为	一些	出色地	得到	-	向上	设备	—	一些	诡计	的	这

[steɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

stage	**;**	**and**	**waited**	**,**
阶段	;	和	等待	,

他认为这一切都是精心设计的骗局——某种舞台伎俩；然后静观其变。

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɔːn] , [ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

with	**impatience**	**and**	**scorn**	**,**	**the**	**denouement**	**of**	**the**	**imposture**	**.**
和	不耐烦	和	轻蔑	,	这	结局	的	这	骗局	.

带着不耐烦和轻蔑，骗局最终被揭穿。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒkɪŋ] [feɪs] , [ˌbiːə'triːz] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ;

At	**the**	**sight**	**of**	**that**	**mocking**	**face**	**,**	**Beatriz**	**shuddered**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**;**
在	这	视线	的	那	嘲讽	脸	,	贝娅特丽丝	颤抖	,	和	跌倒	后退	;

看到那张嘲讽的脸，贝娅特丽丝浑身一颤，向后倒去；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ə'lɑːm] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi]

but	**her**	**very**	**alarm**	**revived**	**her**	**,**	**and**	**,**	**starting**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**she**
但	她	非常	警报	复活	她	,	和	,	开始	到	她	脚	,	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	**,**
惊呼	,

但正是这惊恐让她清醒过来，她猛地站起身，惊呼道：

“ [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] [bæd] [mæn] — [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	**Save**	**me**	**from**	**that**	**bad**	**man**	**—**	**save**	**me**	**!**
”	节省	我	从	那	坏的	男人	—	节省	我	!

“救救我，救救我，救救我，别让我离开那个坏人！”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] [wɪð] [ðiː] ! ”

My	**father**	**,**	**I**	**am**	**safe**	**with**	**thee**	**!**	**”**
我的	父亲	,	我	是	安全的	和	你	!	”

父亲，和你在一起我很安全！

“ [seɪf] ! ” ['ekəud] ['kɔːldərɑːn] ; — “ [eɪ] , [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	**Safe**	**!**	**”**	**echoed**	**Calderon**	**;**	**—**	**“**	**ay**	**,**	**safe**	**against**	**the**	**world**	**.**
”	安全的	!	”	回声	卡尔德隆	;	—	“	哎	,	安全的	反对	这	世界	.

“安全！”卡尔德隆附和道；“是的，安全无虞，免受世界的侵害。”

[bʌt; bət] [nɒt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mʌtə] [təʊn] ,

But	**not**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**looking**	**round**	**,**	**and**	**in**	**a**	**low**	**and**	**muttered**	**tone**	**,**
但	不是	,	”	他	额外	,	寻找	圆形的	,	和	在	一个	低的	和	低声说道	语气	,

“但是不是，”他环顾四周，低声嘟囔着补充道。

“ [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [faʊl] [əˈbəʊd] ; [ɪts] [ˈveri] [eə(r)] [pəˈlut] [ðiː] .

“	not	in	this	foul	abode	;	its	very	air	pollutes	thee	.
”	不是	在	这	犯规	住所	;	它是	非常	空气	污染	你	.

“不要在这污秽的住所里；就连这里的空气都会污染你。”

[let] [ˌjuː ˈes] [hens] : [kʌm] — [kʌm] — [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] !

Let	us	hence	:	come	—	come	—	my	daughter	!
让	我们	因此	:	来	—	来	—	我的	女儿	!

让我们就此出发：来吧——来吧——我的女儿!

” [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [hiː; hi] [ˈhʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

”	and	winding	his	arm	round	her	waist	,	he	hurried	her	towards	the
”	和	绕线	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	他	慌忙	她	向	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“他搂着她的腰，催促她快步走向门口。”

“ [bæk] , [ˈtreɪtə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈfɪlɪp] ,

“	Back	,	traitor	!	”	cried	Philip	,
”	后退	,	叛徒	!	”	哭	菲利普	,

“退下，叛徒！”菲利普喊道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd][hɑːf][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs][ˈfɑːðə(r)] , “

placing	himself	full	in	the	path	of	the	distracted	and	half	delirious	father	,	“
放置	他自己	满的	在	这	小路	的	这	愣	和	一半	谵妄	父亲	,	”

[bæk] !

Back	!
后退	!

他径直走到心不在焉、神志不清的父亲面前，喊道：“回来！”

[ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] , [ðaɪ] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][ðaɪ] [prɪns] , [ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [duːpt]

thinkest	thou	that	I	,	thy	master	and	thy	prince	,	am	to	be	thus	duped
思考	你	那	我	,	你的	掌握	和	你的	王子	,	是	到	是	因此	受骗

[ænd; ənd] [ðʌs] [in'sʌlt] ?

and	thus	insulted	?
和	因此	受辱	?

你以为我，你的主人，你的君主，会任你如此欺骗和侮辱吗?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [ˈpleʒəz] [hæst] [ðaʊ] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈɒnəd]

Not	for	thine	own	pleasures	hast	thou	snatched	her	whom	I	have	honoured
不是	为了	你的	自己的	快乐	哈斯特	你	抢夺	她	谁	我	有	荣幸

[wɪð] [maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

with	my	love	from	the	sanctuary	of	the	Church	.
和	我的	爱	从	这	避难所	的	这	教会	.

你并非为了满足自己的私欲，才将我倾注爱意的她从教堂的圣殿中夺走。

[gəʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət] [ˌbiːəˈtriːz] [rɪˈmeɪnz] .

Go	,	if	thou	wilt	;	but	Beatriz	remains	.
去	,	如果	你	枯萎	;	但	贝娅特丽丝	遗迹	.

你想走就走吧；但贝娅特丽丝会留下来。

[ðɪs] [ruːf] [ɪz] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] .

This	roof	is	sacred	to	my	will	.
这	屋顶	是	神圣	到	我的	将要	.

这屋顶在我心中是神圣的。

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退!

[ɔː(r)] [ðaɪ] [nekst] [step] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [spɔːd] . ”

or	thy	next	step	is	on	the	point	of	my	sword	.	”
或者	你的	下一个	步	是	在	这	观点	的	我的	剑	.	”

否则，你的下一步就将落在我的剑尖上。

“ ['menəs] [nɒt] , [spiːk] [nɒt] , ['fɪlɪp] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['despərət] .

“	Menace	not	,	speak	not	,	Philip	—	I	am	desperate	.
”	威胁	不是	,	说话	不是	,	菲利普	—	我	是	绝望的	.

“菲利普，不要威胁，不要说话——我走投无路了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — [aɪ] ['kænɒt] ['pɑːli] [wɪð] [ðiː] .

I	am	beside	myself	—	I	cannot	parley	with	thee	.
我	是	旁	我	—	我	不能	谈判	和	你	.

我简直疯了——我无法与你谈判。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[baɪ] [ðaɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'weɪ] !

by	thy	hopes	of	Heaven	away	!
经过	你的	希望	的	天堂	离开	!

抛开你对天堂的希望吧！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðaɪ] ['mɪnjən] — [ðaɪ] [tuːl] .

I	am	no	longer	thy	minion	—	thy	tool	.
我	是	不	更长	你的	小黄人	—	你的	工具	.

我不再是你的爪牙——你的工具。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] . ”

I	am	a	father	,	and	the	protector	of	my	child	.	”
我	是	一个	父亲	,	和	这	保护者	的	我的	孩子	.	”

我是一位父亲，也是我孩子的保护者。

“ [breɪv] [dɪ'vaɪs] — ['nəʊtəb(ə)l] [teɪl] ! ” [kraɪd] ['fɪlɪp] , ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

“	Brave	device	—	notable	tale	!	”	cried	Philip	,	scornfully	,	and	placing	his	back
”	勇敢的	设备	—	值得注意的	故事	!	”	哭	菲利普	,	轻蔑地	,	和	放置	他的	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

“真是个勇敢的装置——真是个了不起的故事！”菲利普轻蔑地喊道，然后背靠着门。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊnd] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

“	The	little	actress	plays	her	part	well	,	it	must	be	owned	,	—	it	is
”	这	小的	演员	演出	她	部分	出色地	,	它	必须	是	拥有	,	—	它	是

[hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ;

her	trade	;
她	贸易	;

“这位小演员把她的角色演得很好，这一定是她的专长——这是她的职业；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['bʌŋglə(r)] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['kɔːldərɑːn] .

but	thou	art	a	bungler	,	my	gentle	Calderon	.
但	你	艺术	一个	笨蛋	,	我的	温和的	卡尔德隆	.

但你真是个笨蛋，我温柔的卡尔德隆。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [stʊd] , [nɒt] [ɪ'rezəluːt] ,

”	For	a	moment	the	courtier	stood	,	not	irresolute	,
”	为了	一个	片刻	这	朝臣	站立	,	不是	徊	,

“那位廷臣伫立片刻，并非犹豫不决，

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ʃʊk] [tuː; tə][ðeə(r)]['sentə(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

but	overcome	with	the	passions	that	shook	to	their	centre	a	nature	,
但	克服	和	这	激情	那	摇晃	到	他们的	中心	一个	自然	,

但却被激情所征服，这种激情撼动了他们的本性，

[ðə; ði] ['stɔːmi] [ænd; ənd] [stɜːn] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd]['rɑːðə(r)]

the	stormy	and	stern	elements	of	which	the	habit	of	years	had	rather
这	暴风雨	和	船尾	元素	的	哪个	这	习惯	的	年	有	相当

['mɑːstəd] [ðæn; ðən] [kwel] .

mastered	than	quelled	.
精通	比	平息	.

那些狂风暴雨般的严酷元素，经年累月的习惯非但没有平息它们，反而使它们变得难以驾驭。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [kraɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv]

At	last	,	with	a	fierce	cry	,	he	suddenly	grasped	the	prince	by	the	collar	of
在	最后的	,	和	一个	凶猛的	哭	,	他	突然	抓住	这	王子	经过	这	衣领	的

[hɪz; ɪz] [vest] ;

his	vest	;
他的	背心	;

最后，他猛地一声怒吼，一把揪住王子的衣领；

[ænd; ənd] , [eə(r)] ['fɪlɪp] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

and	,	ere	Philip	could	avail	himself	of	his	weapon	,
和	,	埃雷	菲利普	可以	可用	他自己	的	他的	武器	,

菲利普还没来得及使用他的武器，

[swʌŋ] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ([hɪz; ɪz] [fʊt]

swung	him	aside	with	such	violence	that	he	lost	his	balance	and	(	his	foot
摇摆	他	旁边	和	这样的	暴力	那	他	丢失的	他的	平衡	和	(	他的	脚

['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)]) [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

slipping	on	the	polished	floor	)	fell	to	the	ground	.
滑倒	在	这	抛光	地面	)	跌倒	到	这	地面	.

他猛地将他甩到一边，力道之大，以至于他失去平衡，（脚在光滑的地板上滑了一下）摔倒在地。

['kɔːldərɑːn] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪftɪd] [ˌbiːə'triːz] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [fled]

Calderon	then	opened	the	door	,	lifted	Beatriz	in	both	his	arms	,	and	fled
卡尔德隆	然后	打开	这	门	,	抬起	贝娅特丽丝	在	两个都	他的	武器	,	和	逃亡

[prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

precipitately	down	the	stairs	.
突然地	向下	这	楼梯	.

卡尔德隆打开门，双臂抱起贝娅特丽丝，匆匆跑下楼梯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [trʌst] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [ðæt]

He	could	no	longer	trust	to	chance	and	delay	against	the	dangers	of	that
他	可以	不	更长	相信	到	机会	和	延迟	反对	这	危险	的	那

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

他再也不能指望靠运气和拖延来对抗那个住所的危险了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊsəʊ'evə] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪnd] , [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

HOWSOEVER	THE	RIVERS	WIND	,	THE	OCEAN	RECEIVES	THEM	ALL	.
然而	这	河流	风	,	这	海洋	接收	他们	全部	.

无论河流如何蜿蜒，最终都会汇入大海。

['miːnwaɪl] [fɑːn'seɪkə][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [gɒn] ;
Meanwhile Fonseca had reached the convent ; had found the porter gone ;
同时 丰塞卡 有 达到 这 修道院 ; 有 成立 这 搬运工 已消失 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，丰塞卡已经到达了修道院；发现门房已经离开；并且，

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [kən'vʌls] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [daʊt] ,
with a mind convulsed with apprehension and doubt ,
和 一个 头脑 抽搐 和 忧虑 和 怀疑 ,

心中充满忧虑和怀疑，

[hæd; həd] [fləʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]['kɔːldərɑːn]
had flown on the wings of love and fear to the house indicated by Calderon
有 飞行 在 这 翅膀 的 爱 和 害怕 到 这 房子 表明的 经过 卡尔德隆
.
:
.

乘着爱与恐惧的翅膀，飞到了卡尔德隆所指的那栋房子。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['mænʃ(ə)n] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði] [muːn] ['striːmɪŋ] ['sædli]
The grim and solitary mansion came just in sight — the moon streaming sadly
这 严峻 和 孤 大厦 来了 只是 在 视线 — 这 月亮 流媒体 令人遗憾的是
['əʊvə(r)][ɪts] [greɪ] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [wɔːlz] — [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] ;
over its gray and antique walls — when he heard his name pronounced ;
超过 它是 灰色的 和 古董 墙壁 — 什么时候 他 听到 他的 姓名 发音 ;

当他听到有人喊他的名字时，那座阴森孤寂的宅邸刚刚出现在眼前——月光悲伤地洒在它灰色古老的墙壁上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['pɔːtə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ]
and the convent porter emerged from the shadow of a wall beside which
和 这 修道院 搬运工 出现 从 这 阴影 的 一个 墙 旁 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] .
he had ensconced himself .
他 有 安顿下来 他自己 .

修道院门房从他躲藏的墙影中走了出来。

“ [dɒn] ['mɑːtɪn] !
“ Don Martin !
〃 大学教师 马丁 !

“唐·马丁！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ɪn'diːd] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] !
it is thou indeed ; blessed be the saints !
它 是 你 的确 ; 蒙福 是 这 圣徒 !

真是你！愿圣徒蒙福！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] — [neɪ] , [ai][fɪə(r)] [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] . 〃
I began to fear — nay , I fear now , that we were deceived . ”
我 开始 到 害怕 — 不 , 我 害怕 现在 , 那 我们 是 受骗 . 〃

我开始担心——不，我现在仍然担心，我们被骗了。

“ [spiːk] , [mæn] , [bʌt; bət] [stɒp] [ˌem 'iː] [nɒt] !
“ Speak , man , but stop me not !
〃 说话 , 男人 , 但 停止 我 不是 !

“说吧，伙计，但别阻止我！”

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[wɒt] ['hɔrə] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ? ″

what	horrors	hast	thou	to	utter	?	″
什么	恐怖	哈斯特	你	到	说出	?	″

你究竟要诉说怎样的恐怖故事?

“ [aɪ] [njuː] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] !

“	I	knew	the	cavalier	whom	thou	didst	send	in	thy	place	!
″	我	知道	这	骑士	谁	你	迪斯特	发送	在	你的	地方	!

“我认得你派去代替你的那个骑士！”

[huː] [nəʊz] [nɒt] [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] ?

Who	knows	not	Roderigo	Calderon	?
WHO	知道	不是	罗德里戈	卡尔德隆	?

谁不认识罗德里戈·卡尔德隆?

[aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɪft] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ]

I	trembled	when	I	saw	him	lift	the	novice	into	the	carriage	;	but	I	thought	I
我	颤抖	什么时候	我	锯	他	举起	这	新手	进入	这	运输	;	但	我	想法	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

看到他把那个修道士抱进马车时，我浑身颤抖；但我认为我应该.....

[æz; əz] [ə'griːd] , [biː; bi] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] .

as	agreed	,	be	companion	in	the	flight	.
作为	同意	,	是	伴侣	在	这	航班	.

按照约定，陪同乘一架飞机。

[nɒt] [səʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[dɒn] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ['briːfli] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ðɪs] [naɪt] ;

Don	Roderigo	briefly	told	me	to	hide	where	I	could	this	night	;
大学教师	罗德里戈	简要地	讲述	我	到	隐藏	在哪里	我	可以	这	夜晚	;

唐·罗德里戈简单地告诉我，今晚我要找个地方躲起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm]

and	that	to	-	morrow	he	would	arrange	preparations	for	my	flight	from
和	那	到	-	明天	他	会	安排	准备工作	为了	我的	航班	从

[mə'drɪd] .

Madrid	.
马德里	.

他还说，明天他会安排我从马德里出发的航班事宜。

[maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːldərɑːnz] [neɪm] [ɪz] ['blækənd] [baɪ] ['meni] ['kɜːsɪz] .

My	mind	misgave	me	,	for	Calderon's	name	is	blackened	by	many	curses	.
我的	头脑	错失	我	,	为了	卡尔德隆的	姓名	是	变黑	经过	许多	诅咒	.

我心里犯了难，因为卡尔德隆的名声早已被许多诅咒玷污。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	resolved	to	follow	the	carriage	.
我	已解决	到	跟随	这	运输	.

我决定跟着马车走。

[aɪ][dɪd][səʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [spiːd] ['nɪəli] [feɪld] , [wen] , ['fɔːtʃənətli] ,

I	did	so	;	but	my	breath	and	speed	nearly	failed	,	when	,	fortunately	,
我	做过	所以	;	但	我的	气息	和	速度	几乎	失败的	,	什么时候	,	幸运的是	,

我照做了；但我的呼吸和速度几乎停滞，幸好，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	carriage	was	stopped	and	entangled	by	a	crowd	in	the	street	.
这	运输	曾是	停止	和	纠缠	经过	一个	人群	在	这	街道	.

马车被街上的人群堵住，动弹不得。

[nəʊ] ['læki] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] ; [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

No	lackeys	were	behind	;	I	mounted	the	footboard	unobserved	,
不	喽啰	是	在后面	;	我	安装	这	踏板	未被观察到的	,

没有喽啰跟在后面；我悄无声息地爬上了踏板。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .

and	descended	and	hid	myself	when	the	carriage	stopped	.
和	下降	和	隐藏	我	什么时候	这	运输	停止	.

马车停下后，我便下车躲了起来。

[aɪ] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn]

I	knew	not	the	house	,	but	I	knew	the	neighbourhood	,	a	brother	of	mine
我	知道	不是	这	房子	,	但	我	知道	这	邻里	,	一个	兄弟	的	矿

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][hænd] .

lives	at	hand	.
生活	在	手	.

我不认识那栋房子，但我熟悉那片街区，我有个兄弟就住在附近。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['relətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] .

I	sought	my	relative	for	a	night's	shelter	.
我	寻求	我的	相对的	为了	一个	夜晚	庇护所	.

我去找亲戚借宿一晚。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [dɑːk] ['stɔːriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] .

I	learned	that	dark	stories	had	given	to	that	house	an	evil	name	.
我	学习	那	黑暗的	故事	有	给定	到	那	房子	一个	邪恶的	姓名	.

我听说，一些不祥的传说让那栋房子背上了邪恶的名声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][speɪn][hæd; həd] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	one	of	those	which	the	Prince	of	Spain	had	consecrated	to	the
它	曾是	一	的	那些	哪个	这	王子	的	西班牙	有	已祝圣的	到	这

[pə'sjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'ɔnəd] [səʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [mə'drɪd] .

pursuits	that	had	dishonoured	so	many	families	in	Madrid	.
追求	那	有	蒙羞	所以	许多	家庭	在	马德里	.

这是西班牙王子献给那些曾给马德里许多家族蒙羞的勾当的场所之一。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .

I	resolved	again	to	go	forth	and	watch	.
我	已解决	再次	到	去	前进	和	手表	.

我再次下定决心要去观看。

[skeəs] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] ['ræpɪdli] .

Scarce	had	I	reached	this	very	spot	when	I	saw	a	carriage	approach	rapidly	.
稀少	有	我	达到	这	非常	点	什么时候	我	锯	一个	运输	方法	快速	.

我刚走到这里不久，就看到一辆马车飞驰而来。

[aɪ] [sɪ'kriːtɪd] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʌtrəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɔːlt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

I	secreted	myself	behind	a	buttress	,	and	saw	the	carriage	halt	;	and	a	man
我	分泌物	我	在后面	一个	支持	,	和	锯	这	运输	停止	;	和	一个	男人

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

我躲在一处扶壁后面，看到马车停了下来；一个男人走了下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	walked	to	the	house	.
和	步行	到	这	房子	.

然后步行前往房子。

[siː] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [baɪ] [jɒn] ['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɪl] [weɪts] .

See	there	—	there	,	by	yon	crossing	,	the	carriage	still	waits	.
看	那里	—	那里	,	经过	远	过境	,	这	运输	仍然	等待	.

看，就在那边——就在那边的十字路口，马车还在等着呢。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

The	man	was	wrapped	in	a	mantle	.
这	男人	曾是	包装	在	一个	地幔	.

那人裹在一件斗篷里。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] — ”

I	know	not	whom	he	may	be	;	but	—	”
我	知道	不是	谁	他	可能	是	;	但	—	”

我不知道他是谁；但是——”

“ ['hevənz] ! ” [kraɪd] [fɑːn'seɪkə] ,

“	Heavens	!	”	cried	Fonseca	,
“	天	!	”	哭	丰塞卡	,

“天哪！”丰塞卡喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɔːldərɑːnz]

as	they	were	now	close	before	the	door	of	the	house	at	which	Calderon's
作为	他们	是	现在	关闭	前	这	门	的	这	房子	在	哪个	卡尔德隆的

['kærɪdʒ] [stɪl] [stʊd] ;

carriage	still	stood	;
运输	仍然	站立	;

他们现在已来到卡尔德隆的马车仍然停放的那栋房子门口附近；

“ [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [ʃriːk] , [wɪ'ðɪn] .

“	I	hear	a	noise	,	a	shriek	,	within	.
“	我	听到	一个	噪音	,	一个	尖叫	,	之内	.

“我听到里面传来一声巨响，一声尖叫。”

” [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

”	Scarce	had	he	spoken	when	the	door	opened	.
”	稀少	有	他	说	什么时候	这	门	打开	.

他话音未落，门就开了。

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [laʊd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ; ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː][wɒz; wəz]

Voices	were	heard	in	loud	altercation	;	presently	the	form	of	the	Jew	was
声音	是	听到	在	大声	争吵	;	目前	这	形式	的	这	犹	曾是

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

thrown	on	the	pavement	,
抛掷	在	这	路面	,

传来一阵激烈的争吵声；随后，那名犹太人被扔到了人行道上。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [huː] [siːmd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , ['kɔːldərɑːn]

and	dashing	aside	another	man	,	who	seemed	striving	to	detain	him	,	Calderon
和	帅气	旁边	其他	男人	,	WHO	似乎	努力	到	扣留	他	,	卡尔德隆

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

卡尔德隆一把推开另一个似乎想要拦住他的人，出现了。

— [hɪz; ɪz] [drɔːn] [spɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [ˌbiːə'triːz] .

—	his	drawn	sword	in	his	right	hand	,	his	left	arm	clasped	round	Beatriz	.
—	他的	绘制	剑	在	他的	正确的	手	,	他的	左边	手臂	紧握	圆形的	贝娅特丽丝	.

—他右手拔出剑，左臂搂着贝娅特丽丝。

[fɑːn'seɪkə] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Fonseca	darted	forward	.
丰塞卡	飞镖	向前	.

丰塞卡向前猛冲。

“ [maɪ]['lʌvə(r)] !
“ My lover !
” 我的 情人 !

“我的爱人!

[maɪ] [bɪ'trəʊðd] !
my betrothed !
我的 未婚妻 !

我的未婚妻!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] : “ [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə]
” exclaimed the voice of the novice : “ thou are come to save us — to
” 惊呼 这 嗓音 的 这 新手 : “ 你 是 来 到 节省 我们 — 到
[seɪv] [ðaɪ] [ˌbiːə'triːz] ! ”
save thy Beatriz ! ”
节省 你的 贝娅特丽丝 ! ”

“修道士的声音响起：‘你是来拯救我们的——来拯救你的贝娅特丽丝！’”

“ [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɑːn'seɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
“ Yes ; and to chastise the betrayer ! ” exclaimed Fonseca , in a voice of
“ 是的 ; 和 到 惩罚 这 背叛者 ! ” 惊呼 丰塞卡 , 在 一个 嗓音 的
['θʌndə(r)] .
thunder .
雷 .

“没错；而且要惩罚叛徒！”丰塞卡用雷鸣般的声音喊道。

“ [liːv] [ðaɪ] ['vɪktɪm] , ['vɪlən] !
“ Leave thy victim , villain !
“ 离开 你的 受害者 , 恶棍 !

“放了你的受害者吧，恶棍！”

[dɪ'fend] [ðaɪ'self] !
Defend thyself !
保卫 你自己 !

保护自己!

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [lʌndʒ] [æt; ət]['kɔːldərɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
” He made a desperate lunge at Calderon while he spoke .
” 他 制成 一个 绝望的 弓步 在 卡尔德隆 尽管 他 辐 .

“他趁卡尔德隆说话的时候，向他猛扑过去。”

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['fiːbli] ['pæri] [ðə; ði] [strəʊk] .
The marquis feebly parried the stroke .
这 侯爵 虚弱地 招架 这 中风 .

侯爵勉强挡住了这一击。

“ [həʊld] !
“ Hold !
“ 抓住 !

“抓住!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nɒt] [ɒn][ˌem 'iː] ! ”
“ Not on me ! ”
“ 不是 在 我 ! ”

“别怪我！”

“ [nəʊ] — [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌbiːə'triːz] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] .

“	No	—	no	!	”	exclaimed	Beatriz	,	throwing	herself	on	her	father's	breast	.
”	不	—	不	!	”	惊呼	贝娅特丽丝	,	投掷	她自己	在	她	父亲的	胸部	.

“不——不！”贝娅特丽丝惊叫着，扑倒在父亲的怀里。

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

The	words	came	too	late	.
这	字	来了	也	晚的	.

话音未落，一切都太迟了。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defənd] [wɪð] [reɪdʒ] , [fɑːn'seɪkə][hæd; həd] [ə'gen] , [wɪð] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd]

Blinded	and	deafened	with	rage	,	Fonseca	had	again	,	with	more	sure	and
失明	和	耳聋	和	愤怒	,	丰塞卡	有	再次	,	和	更多的	当然	和

['dedli] [eɪm] ,

deadly	aim	,
致命	目的	,

被愤怒冲昏了头脑、耳聋了的丰塞卡再次出手，这次他的射击更加精准致命。

[daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fəʊ] .

directed	his	weapon	against	his	supposed	foe	.
指导	他的	武器	反对	他的	据称	敌人	.

他将武器对准了他假想的敌人。

[ðə; ði] [bleɪd] [strʌk] [həʊm] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] .

The	blade	struck	home	,	but	not	to	the	heart	of	Calderon	.
这	刀刃	击	家	,	但	不是	到	这	心	的	卡尔德隆	.

刀刃击中了目标，但没有刺中卡尔德隆的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌbiːə'triːz] , [beɪðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [huː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	was	Beatriz	,	bathed	in	her	blood	,	who	fell	at	the	feet	of	her
它	曾是	贝娅特丽丝	,	洗澡	在	她	血	,	WHO	跌倒	在	这	脚	的	她

['frenzid] ['lʌvə(r)] .

frenzied	lover	.
丧心病狂	情人	.

浑身浴血的贝娅特丽丝倒在了疯狂的情人脚下。

“ ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bəuθ] ! ” ['mʌtə] ['kɔːldərɑːn] ;

“	Daughter	and	mother	both	!	”	muttered	Calderon	;
”	女儿	和	母亲	两个都	!	”	低声说道	卡尔德隆	;

“既是女儿又是母亲！”卡尔德隆喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	he	fell	as	if	the	steel	had	pierced	his	own	heart	,	beside	his	child	.
和	他	跌倒	作为	如果	这	钢	有	穿孔	他的	自己的	心	,	旁	他的	孩子	.

他倒下了，仿佛钢铁刺穿了自己的心脏，倒在了他的孩子身边。

“ [retʃ] !

“	Wretch	!
”	可怜虫	!

“恶棍！”

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ? ” ['mʌtə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][fɑːn'seɪkə] ;

what	hast	thou	done	?	”	muttered	a	voice	strange	to	the	ear	of	Fonseca	;
什么	哈斯特	你	完毕	?	”	低声说道	一个	嗓音	奇怪的	到	这	耳朵	的	丰塞卡	;

“你做了什么？”一个对丰塞卡来说很陌生的声音低声说道；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf]['staɪf(ə)ld] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] , [pə'hæps] , [rɪ'mɔːs] .

a	voice	half	stifled	with	Horror	and	,	perhaps	,	remorse	.
一个	嗓音	一半	窒息	和	恐怖	和	,	也许	,	悔恨	.

声音中夹杂着恐惧，或许还有一丝悔意。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

The	Prince	of	Spain	stood	on	the	spot	,
这	王子	的	西班牙	站立	在	这	点	,

西班牙王子站在原地，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['dæbl] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['mɑːtə(r)] .

and	his	feet	were	dabbled	in	the	blood	of	the	virgin	martyr	.
和	他的	脚	是	浅尝辄止	在	这	血	的	这	处女	烈士	.

他的双脚沾满了殉道圣女的鲜血。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'ləʊn] ['laɪtɪd] [ðæt] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [deθ] ;

The	moonlight	alone	lighted	that	spectacle	of	crime	and	death	;
这	月光	独自的	照明	那	奇观	的	犯罪	和	死亡	;

只有月光照亮了那场罪恶与死亡的景象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [siːmd] ['gɑːstli] [bɪ'niːθ] [ɪts] [biːmz] .

and	the	faces	of	all	seemed	ghastly	beneath	its	beams	.
和	这	面孔	的	全部	似乎	阴森	下面	它是	光束	.

在它的光束下，所有人的脸都显得十分可怕。

[ˌbiːə'triːz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lestiəl]

Beatriz	turned	her	eyes	upon	her	lover	,	with	an	expression	of	celestial
贝娅特丽丝	转向	她	眼睛	之上	她	情人	,	和	一个	表达	的	天体

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] ;

compassion	and	divine	forgiveness	;
同情	和	神圣的	饶恕	;

贝娅特丽丝将目光转向她的爱人，脸上带着天籁般的怜悯和神圣的宽恕；

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] ['kɔːldərɑːnz] [brest] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , “ ['pɑːd(ə)n] [hɪm] !

then	sinking	upon	Calderon's	breast	,	she	muttered	,	“	Pardon	him	!
然后	下沉	之上	卡尔德隆的	胸部	,	她	低声说道	,	“	赦免	他	!

然后她瘫倒在卡尔德隆的胸膛上，喃喃道：“原谅他！”

['pɑːd(ə)n] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] !

pardon	him	,	father	!
赦免	他	,	父亲	!

父亲，请原谅他！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] !

I	shall	tell	my	mother	that	thou	hast	blessed	me	!
我	将	告诉	我的	母亲	那	你	哈斯特	蒙福	我	!

我要告诉妈妈，你祝福了我！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ðæt] ['kɔːldərɑːn] [wɒz; wəz]

”	It	was	not	for	several	days	after	that	night	of	terror	that	Calderon	was
”	它	曾是	不是	为了	一些	天	后	那	夜晚	的	恐怖	那	卡尔德隆	曾是

[hɜːd] [ɒv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] .

heard	of	at	the	court	.
听到	的	在	这	法庭	.

“在那场恐怖之夜过后的几天里，卡尔德隆的名字都没有出现在法庭上。”

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒvɪs]

His	absence	was	unaccountable	;	for	,	though	the	flight	of	the	novice
他的	缺席	曾是	无法解释	;	为了	,	尽管	这	航班	的	这	新手

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊn] ,

was	of	course	known	,
曾是	的	课程	已知	,

他的失踪令人费解；因为，虽然这位新手的逃跑当然是众所周知的，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'spektɪd] ;

her	fate	was	not	suspected	;
她	命运	曾是	不是	怀疑	;

她的命运无人预料；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ræŋk][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	her	rank	had	been	too	insignificant	to	create	much	interest	in	her
和	她	秩	有	到过	也	微不足道	到	创造	很多	兴趣	在	她

[ɪ'skeɪp] [ɔ:(r)] [mʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɪn] [pə'sju:t] .

escape	or	much	vigilance	in	pursuit	.
逃脱	或者	很多	警觉	在	追逐	.

而且她的军衔太低，不会引起人们对她逃跑的关注，也不会引起人们的密切追捕。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['æbsəns] [ðə; ði] ['kɔ:rtiərz] ['enəmɪz] [wel] [ə'veil] [ðəm'selvz] .

But	of	that	absence	the	courtier's	enemies	well	availed	themselves	.
但	的	那	缺席	这	廷臣的	敌人	出色地	已利用	他们自己	.

但朝臣的敌人却充分利用了这一点。

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'bæl][wɜ:(r); wə(r)][raɪp] ;

The	plans	of	the	cabal	were	ripe	;
这	计划	的	这	阴谋	是	成熟	;

阴谋集团的计划已经成熟；

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ˌɑ:li'ɑ:gə][wɒz; wəz] ['ædɪd]

and	the	aid	of	the	Inquisition	by	the	appointment	of	Aliaga	was	added
和	这	援助	的	这	宗教裁判所	经过	这	预约	的	阿利亚加	曾是	额外

[tu:; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] - [ˌpɑ:ti'zænz] .

to	the	machinations	of	Uzeda's	partisans	.
到	这	阴谋	的	-	党派人士	.

宗教裁判所任命阿利亚加，这进一步助长了乌泽达党羽的阴谋诡计。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['di:pli] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['æbsəns] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:n] ,

The	king	was	deeply	incensed	at	the	mysterious	absence	of	Calderon	,
这	国王	曾是	深	愤怒	在	这	神秘	缺席	的	卡尔德隆	,

国王对卡尔德隆的神秘失踪感到非常愤怒。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'dʒektʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] .

for	which	a	thousand	ingenious	conjectures	were	invented	.
为了	哪个	一个	千	巧妙	猜想	是	发明	.

为此，人们提出了上千种巧妙的猜想。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['lɜrmə] , [ɪn'fɜ:m][ænd; ənd] [ɪn'fi:bld] [baɪ] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz][fəʊz] .

The	Duke	of	Lerma	,	infirm	and	enfeebled	by	years	,	was	unable	to	confront	his	foes	.
这	公爵	的	勒尔马	,	虚弱	和	虚弱的	经过	年	,	曾是	无法	到	面对	他的	敌人	.

勒尔马公爵年老体弱，无力对抗敌人。

[wɪð] ['ɪmbəsi:l] [dɪ'speə(r)][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:n] ; [ænd; ənd] ,

With	imbecile	despair	he	called	on	the	name	of	Calderon	;	and	,
和	白痴	绝望	他	称为	在	这	姓名	的	卡尔德隆	;	和	,

他带着白痴般的绝望呼喊着卡尔德隆的名字；然后，

[wen] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

when	no	trace	of	that	powerful	ally	could	be	discovered	,
什么时候	不	痕迹	的	那	强大的	盟友	可以	是	发现	,

当找不到那位强大盟友的任何踪迹时，

[hi:; hi] [fɔ:'bɔ:(r)] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:k] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .

he	forbore	even	to	seek	an	interview	with	the	king	.
他	前钻孔	甚至	到	寻找	一个	面试	和	这	国王	.

他甚至懒得去觐见国王。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɔ:m] [brəʊk] .

Suddenly	the	storm	broke	.
突然	这	风暴	打破	.

暴风雨突然来临。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɜrmə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz][pəʊsts] ,

One	**evening**	**Lerma**	**received**	**the**	**royal**	**order**	**to**	**surrender**	**his**	**posts**	**,**
一	晚上	勒尔马	已收到	这	皇家	命令	到	投降	他的	帖子	,

一天晚上，勒尔马接到皇家命令，要求他放弃所有职务。

[ænd; ənd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [kɔːt] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

and	**to**	**quit**	**the**	**court**	**by**	**daybreak**	**.**
和	到	辞职	这	法庭	经过	拂晓	.

并于黎明前离开法庭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [lɝːməz] ['tʃeɪmbə(r)] ['əʊpənd] ,

It	**was**	**in**	**this**	**very**	**hour**	**that**	**the**	**door**	**of**	**Lerma's**	**chamber**	**opened**	**,**
它	曾是	在	这	非常	小时	那	这	门	的	勒尔马的	房间	打开	,

就在这时，勒尔玛的房门开了。

[ænd; ənd][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	**Roderigo**	**Calderon**	**stood**	**before**	**him**	**.**
和	罗德里戈	卡尔德隆	站立	前	他	.

罗德里戈·卡尔德隆就站在他面前。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] — [haʊ] ['blɑːstɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] !

But	**how**	**changed**	**—**	**how**	**blasted**	**from**	**his**	**former**	**self**	**!**
但	如何	已更改	—	如何	炸毁	从	他的	以前的	自己	!

但他变化太大了——和以前的他判若两人！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [kwentʃt] ;

His	**eyes**	**were**	**sunk**	**deep**	**in**	**their**	**sockets**	**,**	**and**	**their**	**fire**	**was**	**quenched**	**;**
他的	眼睛	是	沉没	深的	在	他们的	插座	,	和	他们的	火	曾是	淬火	;

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] ,

his	**cheeks**	**were**	**hollow**	**,**
他的	脸颊	是	空洞的	,

他的眼睛深深地陷在眼眶里，眼神黯淡无光；他的脸颊凹陷下去。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [bent] ,

his	**frame**	**bent**	**,**
他的	框架	弯曲	,

他的身躯弯曲了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**when**	**he**	**spoke**	**his**	**voice**	**was**	**as**	**that**	**of**	**one**	**calling**	**from**	**the**
和	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	作为	那	的	一	呼叫	从	这

[tuːm] .

tomb	**.**
墓	.

他说话的声音就像是从坟墓里传出来的呼喊声。

“ [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [djuːk] [diː] ['lɜrmə] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] ! ”

“	**Behold**	**me**	**,**	**Duke**	**de**	**Lerma**	**,**	**I**	**am**	**returned**	**at**	**last**	**!**	**”**
“	看哪	我	,	公爵	德	勒尔马	,	我	是	返回	在	最后的	!	”

“看啊，德·勒尔马公爵，我终于回来了！”

“ [rɪ'tɜːnd] — ['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] !

“	**Returned**	**—**	**blessings**	**on**	**thee**	**!**
“	返回	—	祝福	在	你	!

“归来——愿你蒙福！”

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] ?

Where	**hast**	**thou**	**been**	**?**
在哪里	哈斯特	你	到过	?

你去了哪里?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['dezət] [ˌem 'iː] ? — [nəʊ]['mætə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'tɜːnd] !

Why	didst	thou	desert	me	?	—	no	matter	,	thou	art	returned	!
为什么	迪斯特	你	沙漠	我	?	—	不	事情	,	你	艺术	返回	!

你为何离我而去？——没关系，你回来了！

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [tel] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][əʊld] !

Fly	to	the	king	—	tell	him	I	am	not	old	!
飞	到	这	国王	—	告诉	他	我	是	不是	老的	!

飞去见国王——告诉他我并不老！

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [rɪ'pəʊz] .

I	do	not	want	repose	.
我	做	不是	想	休息	.

我不需要安宁。

[dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['vɪlənɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn] !

Defeat	the	villany	of	my	unnatural	son	!
击败	这	恶棍	的	我的	不自然	儿子	!

打败我那邪恶儿子的恶行！

[ðeɪ] [wʊd] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] , ['kɔːldərɑːn] ; ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] !

They	would	banish	me	,	Calderon	;	banish	me	in	the	very	prime	of	my	years	!
他们	会	放逐	我	,	卡尔德隆	;	放逐	我	在	这	非常	主要的	的	我的	年	!

他们会放逐我，卡尔德隆；在我风华正茂之时放逐我！

[maɪ] [sʌn] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] — [əʊld] !

My	son	says	I	am	old	—	old	!
我的	儿子	说道	我	是	老的	—	老的	!

我儿子说我老了——老了！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[flai][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [i'mjuə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

Fly	to	the	prince	;	he	too	has	immured	himself	in	his	apartment	.
飞	到	这	王子	;	他	也	有	被囚禁	他自己	在	他的	公寓	.

飞到王子那里去；他也把自己关在了房间里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðiː] ! ”

He	would	not	see	me	;	he	will	see	thee	!	”
他	会	不是	看	我	;	他	将要	看	你	!	”

他不会见我，但他会见你！

“ [eɪ] — [ðə; ði] [prɪns] !

“	Ay	—	the	prince	!
“	哎	—	这	王子	!

“哎——王子！”

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! ”

we	have	cause	to	love	each	other	!	”
我们	有	原因	到	爱	每个	其他	!	”

我们有理由彼此相爱！

“ [jiː; ji][hæv; həv] [ɪn'diːd] !

“	Ye	have	indeed	!
“	叶	有	的确	!

“你们确实有！”

['heɪs(ə)n] , ['kɔːldərɑːn] ; [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] !

Hasten	,	Calderon	;	not	a	moment	is	to	be	lost	!
趋	,	卡尔德隆	;	不是	一个	片刻	是	到	是	丢失的	!

快点，卡尔德隆；一刻也不能耽搁!

['bænɪʃt] !

Banished	!
被放逐	!

放逐!

['kɔːldərɑːn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['bænɪʃt] ?

Calderon	,	shall	I	be	banished	?
卡尔德隆	,	将	我	是	被放逐	?

卡尔德隆，我该被放逐吗?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [fel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] , [ænd; ənd]

"	And	the	old	man	,	bursting	into	tears	,	fell	at	the	feet	of	Calderon	,	and
"	和	这	老的	男人	,	爆发	进入	眼泪	,	跌倒	在	这	脚	的	卡尔德隆	,	和

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] .

clasped	his	knees	.
紧握	他的	膝盖	.

"老人顿时泪流满面，跪倒在卡尔德隆脚下，抱住了膝盖。

" [gəʊ] , [gəʊ] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] !

"	Go	,	go	,	I	implore	thee	!
"	去	,	去	,	我	恳求	你	!

"走吧，走吧，我求求你！"

[seɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['kɔːldərɑːn] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] .

Save	me	;	I	loved	thee	,	Calderon	,	I	always	loved	thee	.
节省	我	;	我	喜爱	你	,	卡尔德隆	,	我	总是	喜爱	你	.

救救我；我爱你，卡尔德隆，我一直都爱你。

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] [fəʊz] ['traɪʌmf] ?

Shall	our	foes	triumph	?
将	我们的	敌人	胜利	?

我们的敌人会取得胜利吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ?

Shall	the	horn	of	the	wicked	be	exalted	?
将	这	喇叭	的	这	邪恶	是	崇高	?

恶人的角岂能高举?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ([səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt]) [ðeə(r)] [rɪ'tɜːnd]

"	For	a	moment	(	so	great	is	the	mechanical	power	of	habit	)	there	returned
"	为了	一个	片刻	(	所以	伟大的	是	这	机械的	力量	的	习惯	)	那里	返回

[tuː; tə]['kɔːldərɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['enədʒi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

to	Calderon	something	of	his	wonted	energy	and	spirit	;
到	卡尔德隆	某物	的	他的	惯常	活力	和	精神	;

"有那么一瞬间（习惯的机械力量如此强大），卡尔德隆恢复了他往日的活力和精神；

[ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ;

a	light	broke	from	his	sunken	eyes	;
一个	光	打破	从	他的	凹陷	眼睛	;

他深陷的双眼中闪过一道光；

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtlɪ] [haɪt] :

he	drew	himself	up	to	the	full	of	his	stately	height	:
他	画	他自己	向上	到	这	满的	的	他的	庄严	高度	:

他挺直了身子，展现出他高大威猛的姿态：

“ [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [kɔːts] [ænd; ənd] [wɪð] [laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	thought	I	had	done	with	courts	and	with	life	,	”	said	he	;
”	我	想法	我	有	完毕	和	法院	和	和	生活	,	”	说	他	;

“我以为我已经和法庭和生活都结束了，”他说；

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] ['efət] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

“	but	I	will	make	one	more	effort	;	I	will	not	forsake	you	in	your	hour	of	need	.
”	但	我	将要	制作	一	更多的	努力	;	我	将要	不是	背叛	你	在	你的	小时	的	需要	.

“但我还会再努力一次；在你们需要帮助的时候，我不会抛弃你们。”

[jes] , - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bæfld] ; [ai] [wɪl] [siːk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

Yes	,	Uzeda	shall	be	baffled	;	I	will	seek	the	king	.
是的	,	-	将	是	困惑	;	我	将要	寻找	这	国王	.

是的，乌泽达将会感到困惑；我将去寻找国王。

[fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] , [fɪə(r)] [nɒt] ; [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][ɪz] [nɒt] [jet] ['brəʊkən] .

Fear	not	,	my	lord	,	fear	not	;	the	charm	of	my	power	is	not	yet	broken	.
害怕	不是	,	我的	主	,	害怕	不是	;	这	魅力	的	我的	力量	是	不是	然而	破碎的	.

大人，不必害怕，不必害怕；我的法力还没有失效。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['kɔːldərɑːn] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['kɑːdɪn(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

”	So	saying	,	Calderon	raised	the	cardinal	from	the	ground	,
”	所以	说	,	卡尔德隆	提高	这	红衣主教	从	这	地面	,

说完，卡尔德隆将红衣主教从地上扶了起来。

[ænd; ənd] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [grɑːsp] [strəʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]

and	extricating	himself	from	the	old	man's	grasp	strode	,	with	his	customary
和	脱困	他自己	从	这	老的	男人的	抓牢	大步走	,	和	他的	习惯

[eə(r)][ɒv; əv][mə'dʒestɪk][self] - [rɪ'laɪəns] ,

air	of	majestic	self	-	reliance	,
空气	的	雄伟	自己	-	依赖	,

他挣脱了老人的束缚，迈着大步，带着他惯有的那种威严自信的神态。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

走到门口。

[dʒʌst][eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [ləʊ] , [bʌt; bət]['regjələ(r)] [nɔk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] :

Just	ere	he	reached	it	,	three	low	,	but	regular	knocks	sounded	on	the	panel	:
只是	埃雷	他	达到	它	,	三	低的	,	但	常规的	敲门声	听起来	在	这	控制板	:

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

就在他即将走到门口时，门板上响起了三声低沉但规律的敲击声：门开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

and	the	space	without	was	filled	with	the	dark	forms	of	the	officers	of
和	这	空间	没有	曾是	已填	和	这	黑暗的	表格	的	这	警官	的

[ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

the	Inquisition	.
这	宗教裁判所	.

外面的空间里挤满了宗教裁判所官员的黑色身影。

“ [stænd] ! ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; “ [stænd] , [ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] , ['mɑːkwɪs] [diː]['siːɛteɪ] [ɪ'gleɪziəs] ;

“	Stand	!	”	said	a	deep	voice	;	“	stand	,	Roderigo	Calderon	,	Marquis	de	Siete	Iglesias	;
”	站立	!	”	说	一个	深的	嗓音	;	“	站立	,	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵	德	七	伊格莱西亚斯	;

“站起来！”一个低沉的声音说道。“起立，罗德里戈·卡尔德隆，西耶特·伊格莱西亚斯侯爵；

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['həʊli] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [wiː; wi] [ə'rest] [ðiː] ! ”

in	the	name	of	the	most	Holy	Inquisition	,	we	arrest	thee	!	”
在	这	姓名	的	这	最多	圣	宗教裁判所	,	我们	逮捕	你	!	”

以至圣宗教裁判所的名义，我们逮捕你！

“ [ˌɑːliˈɑːgə] ! ” [ˈmʌtə] [ˈkɔːldərɑːn] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] .

“	Aliaga	!	”	muttered	Calderon	,	falling	back	.
”	阿利亚加	!	”	低声说道	卡尔德隆	,	坠落	后退	.

“阿利亚加！”卡尔德隆低声咒骂着，向后倒去。

“ [piːs] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdʒezjuɪt] .

“	Peace	!	”	interrupted	the	Jesuit	.
”	和平	!	”	中断	这	耶稣会	.

“和平！”耶稣会士打断道。

“ [ˈɒfɪsəz] , [rɪˈmuːv] [jɔː(r); jə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] . ”

“	Officers	,	remove	your	prisoner	.	”
”	警官	,	消除	你的	囚犯	.	”

“警官们，带走你们的囚犯。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , ” [sed] [ˈkɔːldərɑːn] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈkɑːdɪn(ə)l] , [huː] [stʊd] [spel] -

“	Poor	old	man	,	”	said	Calderon	,	turning	towards	the	cardinal	,	who	stood	spell	-
”	贫穷的	老的	男人	,	”	说	卡尔德隆	,	转弯	向	这	红衣主教	,	WHO	站立	拼写	-

[baʊnd] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] ,

bound	and	speechless	,
边界	和	无言	,

“可怜的老人，”卡尔德隆说着，转向红衣主教，红衣主教呆立在那里，目瞪口呆，说不出话来。

“ [ðaɪ] [laɪf] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [seɪf] .

“	thy	life	at	least	is	safe	.
”	你的	生活	在	至少	是	安全的	.

“至少你的生命是安全的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][dɪˈfaɪ] [feɪt] !

For	me	,	I	defy	fate	!
为了	我	,	我	违抗	命运	!

对我来说，我逆命运而行！

[liːd] [ɒn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进！

” [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

”	The	Prince	of	Spain	soon	recovered	from	the	shock	which	the	death	of
”	这	王子	的	西班牙	很快	恢复	从	这	震惊	哪个	这	死亡	的

[ˌbiːəˈtriːz] [æt; ət] [fɜːst] [əˈkeɪʒnd] [hɪm] .

Beatriz	at	first	occasioned	him	.
贝娅特丽丝	在	第一的	引发	他	.

“西班牙王子很快就从贝娅特丽丝去世最初给他带来的震惊中恢复过来。

[njuː] [ˈpleʒəz] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmɔːs] .

New	pleasures	chased	away	even	remorse	.
新的	快乐	追逐	离开	甚至	悔恨	.

新的快乐甚至驱散了悔恨。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [əˈgen] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈrest] [ɒv; əv][ˈkɔːldərɑːn] ;

He	appeared	again	in	public	a	few	days	after	the	arrest	of	Calderon	;
他	出现	再次	在	民众	一个	很少	天	后	这	逮捕	的	卡尔德隆	;

卡尔德隆被捕几天后，他又一次公开露面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [strɒŋ] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈfeɪvərɪt] .

and	he	made	strong	intercession	on	behalf	of	his	former	favourite	.
和	他	制成	强的	代祷	在	代表	的	他的	以前的	最喜欢的	.

他为他以前最宠爱的人进行了强有力的说情。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɹɪŋkwɪ'zɪʃn] [dɪ'zaɪəd][tu:; tə][rɪ'læks][ɪts][grɑ:sp] , [ɔ:(r)] - [tu:; tə][fɔ:'gəʊ]

But	even	had	the	Inquisition	desired	to	relax	its	grasp	,	or	Uzeda	to	forego
但	甚至	有	这	宗教裁判所	想要的	到	放松	它是	抓牢	,	或者	-	到	放弃

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

his	vengeance	,
他的	复仇	,

但即便宗教裁判所想要放松控制，或者乌泽达想要放弃复仇，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd]

so	great	was	the	exultation	of	the	people	at	the	fall	of	the	dreaded
所以	伟大的	曾是	这	大喜	的	这	人们	在	这	落下	的	这	令人恐惧的

[ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] ['sekrət(ə)ri] ,

and	obnoxious	secretary	,
和	令人讨厌的	秘书	,

人们为那个令人恐惧和厌恶的秘书的倒台而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][səʊ] ['nju:mərəs] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪz] [wɪtʃ] ['pɑ:ti] [mə'lɪgnɪti] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [tru:θ]

and	so	numerous	the	charges	which	party	malignity	added	to	those	which	truth
和	所以	很多的	这	收费	哪个	派对	恶毒	额外	到	那些	哪个	真相

[kʊd; kəd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

could	lay	at	his	door	,
可以	躺	在	他的	门	,

因此，党派恶意给他增添的指控，与真相所能对他提出的指控相比，简直不胜枚举。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ][fɑ:(r)]['bəʊldə(r)] ['mɒnək] [ðæn; ðən] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜ:d] [tu:; tə]

that	it	would	have	required	a	far	bolder	monarch	than	Philip	the	Third	to
那	它	会	有	必需的	一个	远的	更大胆	君主	比	菲利普	这	第三	到

[hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪst]

have	braved	the	voice	of	a	whole	nation	for	the	sake	of	a	disgraced
有	勇敢	这	嗓音	的	一个	所有的	国家	为了	这	清酒	的	一个	蒙羞的

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

要为了一个蒙羞的大臣而冒着全国人民的反对风险，需要比腓力三世更有胆识的君主。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪn'dju:st] , [baɪ] [nju:] ['feɪvərɪts] ,

The	prince	himself	was	soon	induced	,	by	new	favourites	,
这	王子	他自己	曾是	很快	诱导	,	经过	新的	收藏夹	,

王子本人很快也被新宠臣们所蛊惑。

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] ['i:kwəli] [ɪm'pɒlətɪk][ænd; ənd] [veɪn] ;

to	consider	any	further	interference	on	his	part	equally	impolitic	and	vain	;
到	考虑	任何	更远	干涉	在	他的	部分	同样地	不合时宜	和	徒劳	;

认为他进一步干预同样是不明智的，也是徒劳的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] - [ænd; ənd] [dɒn] ['ga:spə] [di:][gʊz'mɑ:n][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪnjənz] [kwaɪt] [æz; əz]

and	the	Duke	d'Uzeda	and	Don	Gaspar	de	Guzman	were	minions	quite	as
和	这	公爵	-	和	大学教师	加斯帕	德	古兹曼	是	小黄人	相当	作为

['sʌp(ə)l] ,

supple	,
柔软	,

而乌泽达公爵和唐·加斯帕·德·古斯曼也是同样顺从的爪牙。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pænjənz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [rɪ'spektəbl] .

while	they	were	companions	infinitely	more	respectable	.
尽管	他们	是	同伴	无限地	更多的	可敬	.

而他们却是地位高得多、更值得尊敬的同伴。

[wʌn] [deɪ] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['levi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

One	day	,	an	officer	,	attending	the	levee	of	the	prince	,	with	whom	he	was
一	天	,	一个	官	,	参加	这	堤坝	的	这	王子	,	和	谁	他	曾是

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

a	special	favourite	,
一个	特别的	最喜欢的	,

有一天，一位军官去参加王子的宴会，他是王子的宠臣。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

presented	a	memorial	requesting	the	interest	of	his	highness	for	an
呈现	一个	纪念馆	请求	这	兴趣	的	他的	高度	为了	一个

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmiz] ,

appointment	in	the	royal	armies	,
预约	在	这	皇家	军队	,

呈递一份请愿书，请求殿下考虑任命其加入皇家军队。

[ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

that	,	he	had	just	learned	by	an	express	was	vacant	.
那	,	他	有	只是	学习	经过	一个	表达	曾是	空缺	.

他刚从快递公司得知，那间房是空着的。

“ [ænd; ənd] [huːz] [deθ] ['kɒmz] [səʊ] ['ɒpətjuːnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [raɪz] , [dɒn] ['ɔːlvɑː(r)] ? ” [ɑːskt]

“	And	whose	death	comes	so	opportunely	for	thy	rise	,	Don	Alvar	?	”	asked
“	和	谁	死亡	来	所以	巧	为了	你的	上升	,	大学教师	阿尔瓦	?	”	问

[ðə; ði] ['ɪnfənt] .

the	Infant	.
这	婴儿	.

“唐·阿尔瓦，是谁的死让你的崛起如此及时？”婴儿问道。

“ [dɒn] ['mɑːtɪn] [fɑːn'seɪkə] .

“	Don	Martin	Fonseca	.
“	大学教师	马丁	丰塞卡	.

“唐·马丁·丰塞卡。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['skɜːmɪʃ] , [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wuːndz] .

He	fell	in	the	late	skirmish	,	pierced	by	a	hundred	wounds	.
他	跌倒	在	这	晚的	小规模冲突	,	穿孔	经过	一个	百	伤口	.

他在最后的冲突中倒下了，身中上百处伤口。

” [ðə; ði] [prɪns] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

”	The	prince	started	and	turned	hastily	away	.
”	这	王子	开始	和	转向	草草	离开	.

王子吓了一跳，匆匆转身离开。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lɒst] [ɔːl] ['feɪvə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

The	officer	lost	all	favour	from	that	hour	,	and	never	learned	his	offence	.
这	官	丢失的全部		偏爱	从	那	小时	,	和	绝不	学习	他的	罪行	.

从那一刻起，这名警官彻底失宠，而且始终没有吸取教训，明白自己犯了什么错。

['miːnwaɪl] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd]['kɔːldərɑːn] [stɪl] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

Meanwhile	months	passed	,	and	Calderon	still	languished	in	his	dungeon	.
同时	几个月	通过了	,	和	卡尔德隆	仍然	萎靡不振	在	他的	地牢	.

几个月过去了，卡尔德隆仍然被关在地牢里。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['əʊpənd] [ə'genst] [hɪm] [ɪts] [dɑːk] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌækjuː'zeiʃən] .

At	last	the	Inquisition	opened	against	him	its	dark	register	of	accusations	.
在	最后的	这	宗教裁判所	打开	反对	他	它是	黑暗的	登记	的	指控	.

最终，宗教裁判所公开了针对他的黑暗指控记录。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] , ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ;

First	of	these	charges	was	that	of	sorcery	,	practised	on	the	king	;
第一的	的	这些	收费	曾是	那	的	巫术	,	已实践	在	这	国王	;

第一项指控是巫术，对象是国王；

[ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] ['i:kwəli] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] .

the	rest	were	for	the	most	part	equally	grotesque	and	extravagant	.
这	休息	是	为了	这	最多	部分	同样地	怪诞	和	靡	.

其余的也大多同样怪诞而奢华。

[ði:z] [ˌækju:'zeiʃən] ['kɔ:ldərɑ:n] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fəʊz] ,

These	accusations	Calderon	met	with	a	dignity	which	confounded	his	foes	,
这些	指控	卡尔德隆	遇见	和	一个	尊严	哪个	令人困惑	他的	敌人	,

卡尔德隆以尊严回应了这些指控，这令他的敌人感到困惑不已。

[ænd; ənd] [bi'lai] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

and	belied	the	popular	belief	in	the	elements	of	his	character	.
和	谎言	这	受欢迎的	信仰	在	这	元素	的	他的	特点	.

这与人们对他性格特征的普遍看法相悖。

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræk] , [hi:; hi] [bɔ:(r)] [ɪts] ['tɔ:tʃə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ;

Submitted	to	the	rack	,	he	bore	its	tortures	without	a	groan	;
提交	到	这	架子	,	他	钻孔	它是	酷刑	没有	一个	呻吟	;

他被绑在刑架上，默默忍受着酷刑，没有发出一声呻吟；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪ'stɔ:riənz] [hæv; həv] [ə'kɔ:d] [kən'kʌrənt] ['testɪməni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

and	all	historians	have	accorded	concurrent	testimony	to	the	patience	and
和	全部	历史学家	有	同意	并发	见证	到	这	耐心	和

['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [kə'rɪə(r)] .

heroism	which	characterised	the	close	of	his	wild	and	meteoric	career	.
英雄主义	哪个	具有特征	这	关闭	的	他的	荒野	和	流星	职业	.

所有历史学家都一致证明，在他狂野而辉煌的职业生涯的最后阶段，他展现出了极大的耐心和英雄气概。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [θɜ:d] [daɪd] : [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] ; [ðæt] [prɪns] ,

At	length	Philip	the	Third	died	:	the	Infant	ascended	the	throne	;	that	prince	,
在	长度	菲利普	这	第三	死亡	:	这	婴儿	上升	这	王座	;	那	王子	,

最终，腓力三世驾崩，幼年王子登基；那位王子，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kɔ:tiə(r)] [hæd; həd] ['pɛrəld] [ə'laɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] !

for	whom	the	ambitious	courtier	had	perilled	alike	life	and	soul	!
为了	谁	这	雄心勃勃	朝臣	有	危险	同样	生活	和	灵魂	!

这位野心勃勃的朝臣竟将他的生命和灵魂都置于危险之中！

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nəʊ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [di'frɔ:d] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] .

The	people	now	believed	that	they	should	be	defrauded	of	their	victim	.
这	人们	现在	相信	那	他们	应该	是	受骗	的	他们的	受害者	.

人们现在认为他们应该被受害者欺骗。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .

They	were	mistaken	.
他们	是	错误	.

他们弄错了。

[ðə; ði] [nju:] [kɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

The	new	king	,	by	this	time	,	had	forgotten	even	the	existence	of	the	favourite
这	新的	国王	,	经过	这	时间	,	有	被遗忘的	甚至	这	存在	的	这	最喜欢的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

这时，新国王甚至已经忘记了王子最宠爱的那个人的存在。

[bʌt; bət] [gʊz'mɑ:n] , [hu:] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] - ,

But	Guzman	,	who	,	while	affecting	to	minister	to	the	interests	of	Uzeda	,
但	古兹曼	,	WHO	,	尽管	影响	到	部长	到	这	兴趣	的	-	,

但古兹曼虽然假装维护乌泽达的利益，

[wɒz; wəz] ['si:krətli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] , [felt] [hɪm'self] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]

was	secretly	aiming	at	the	monopoly	of	the	royal	favour	,	felt	himself	insecure
曾是	偷偷	瞄准	在	这	垄断	的	这	皇家	偏爱	,	毛毡	他自己	不安全

[waɪl] ['kɔ:ldərɑ:n] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] .

while	Calderon	yet	lived	.
尽管	卡尔德隆	然而	居住地	.

他暗中觊觎王室的宠信，只要卡尔德隆还在世，他就感到不安。

[ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [sləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

The	operations	of	the	Inquisition	were	too	slow	for	the	impatience	of
这	运营	的	这	宗教裁判所	是	也	慢的	为了	这	不耐烦	的

[hɪz; ɪz] [fɪəz] ;

his	fears	;
他的	恐惧	;

宗教裁判所的行动速度太慢，无法满足他因恐惧而产生的焦躁情绪；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [dred] [traɪ'bju:nl] [ə'fektɪd] ['nevə(r)][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [deθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'kju:zd]

and	as	that	dread	tribunal	affected	never	to	inflict	death	until	the	accused
和	作为	那	恐惧	法庭	做作的	绝不	到	造成	死亡	直到	这	被告

[hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

had	confessed	his	guilt	,
有	坦白	他的	有罪	,

而且，由于那个令人畏惧的法庭承诺，在被告认罪之前绝不处以死刑，

[ðə; ði] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv]['kɔ:ldərɑ:n] ['bæfld] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [lɔ:] .

the	firmness	of	Calderon	baffled	the	vengeance	of	the	ecclesiastical	law	.
这	硬度	的	卡尔德隆	困惑	这	复仇	的	这	教会的	法律	.

卡尔德隆的坚定立场挫败了教会法的报复。

[nju:] [ɪn'kwaɪəriz][wɜ:(r); wə(r)] [set] [ɒn] [fʊt] : [ə; eɪ] [kɔ:ps] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

New	inquiries	were	set	on	foot	:	a	corpse	was	discovered	,
新的	查询	是	放	在	脚	:	一个	尸体	曾是	发现	,

新的调查随即展开：发现了一具尸体，

['berid] [ɪn] ['kɔ:ldərɑ:nz] ['gɑ:d(ə)n] — [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .

buried	in	Calderon's	garden	—	the	corpse	of	a	female	.
埋葬	在	卡尔德隆的	花园	—	这	尸体	的	一个	女性	.

卡尔德隆花园里埋葬着一具女性尸体。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] .

He	was	accused	of	the	murder	.
他	曾是	被告	的	这	谋杀	.

他被指控犯有谋杀罪。

[ə'pɒn] [ðæt] [tʃɑ:dʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [træns'fə:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələ(r)]

Upon	that	charge	he	was	transferred	from	the	Inquisition	to	the	regular
之上	那	收费	他	曾是	转移	从	这	宗教裁判所	到	这	常规的

[kɔ:ts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

courts	of	justice	.
法院	的	正义	.

他因这项指控被从宗教裁判所移送至普通法院。

[nəʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'dju:st] [ə'genst] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔ:l]

No	evidence	could	be	produced	against	him	;	but	,	to	the	astonishment	of	all
不	证据	可以	是	生产	反对	他	;	但	,	到	这	惊讶	的	全部

, [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'fens] ,

,	he	made	no	defence	,
,	他	制成	不	防御	,

没有证据可以指控他；但令所有人惊讶的是，他没有进行任何辩护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns][wɒz; wəz][held][ðə; ði]['wɪtnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

and	his	silence	was	held	the	witness	of	his	crime	.
和	他的	沉默	曾是	握住	这	证人	的	他的	犯罪	.

他的沉默成了他罪行的见证。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'dʒʌdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] — [hiː; hi][smaɪld][wen][hiː; hi][hɜːd][ðə; ði]['sentəns] .

He	was	adjudged	to	the	scaffold	—	he	smiled	when	he	heard	the	sentence	.
他	曾是	判决	到	这	脚手架	—	他	微笑	什么时候	他	听到	这	句子	.

他被判处绞刑——听到判决时，他笑了。

[æn; ən][ɪ'mens][kraʊd] , [wʌn][braɪt][deɪ][ɪn]['sʌmə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə'sembəld][ɪn][ðə; ði][pleɪs][ɒv; əv]

An	immense	crowd	,	one	bright	day	in	summer	,	were	assembled	in	the	place	of
一个	巨大	人群	,	一	明亮的	天	在	夏天	,	是	组装	在	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

在一个阳光明媚的夏日，一大群人聚集在刑场。

[ə; eɪ][ʃaʊt][ɒv; əv]['sævɪdʒ][ˌegzʌl'teɪʃn][rent][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ˌroʊdə'riːgoʊ]['kɔːldərɑːn] , ['mɑːkwɪs][diː]

A	shout	of	savage	exultation	rent	the	air	as	Roderigo	Calderon	,	Marquis	de
一个	喊	的	野蛮的	大喜	租	这	空气	作为	罗德里戈	卡尔德隆	,	侯爵	德

['siːɛteɪ][ɪ'gleɪziəs] ,

Siete	Iglesias	,
七	伊格莱西亚斯	,

一声狂喜的呐喊响彻云霄，罗德里戈·卡尔德隆，七伊格莱西亚斯侯爵，

[ə'pɪəd][ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld][bʌt; bət] ,

appeared	upon	the	scaffold	But	,
出现	之上	这	脚手架	但	,

出现在绞刑架上，但是，

[wen][ðə; ði][aɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌltɪtjuːd]['restɪd] — [nɒt][ə'pɒn][ðæt]['lɒfti][ænd; ənd]['steɪtli][fɔːm] ,

when	the	eyes	of	the	multitude	rested	—	not	upon	that	lofty	and	stately	form	,
什么时候	这	眼睛	的	这	民众	休息	—	不是	之上	那	高远	和	庄严	形式	,

当众人的目光落到——并非那高大庄严的身影上时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['mænhʊd] ,

in	all	the	pride	of	manhood	,
在	全部	这	自豪	的	男子气概	,

带着男子汉的全部骄傲，

[wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][biːn][ə'kʌstəmd][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][wɪð][ðeə(r)][fɪəz][ɒv; əv][ðə; ði][stɜːn]

which	they	had	been	accustomed	to	associate	with	their	fears	of	the	stern
哪个	他们	有	到过	习惯	到	联系	和	他们的	恐惧	的	这	船尾

['dʒiːniəs][ænd; ənd]['aɪən]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvərɪt] — [bʌt; bət][ə'pɒn][ə; eɪ][bent][ænd; ənd]['spektrəl]

genius	and	iron	power	of	the	favourite	—	but	upon	a	bent	and	spectral
天才	和	铁	力量	的	这	最喜欢的	—	但	之上	一个	弯曲	和	光谱

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

他们过去常常将这种恐惧与宠臣严厉的性格和铁腕的权力联系起来——但如今，这种恐惧却投射在一个佝偻的、幽灵般的身影上。

[ðæt][siːmd][ɔːl'redi][ɒn][ðə; ði][vɜːdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][greɪv] ,

that	seemed	already	on	the	verge	of	a	natural	grave	,
那	似乎	已经	在	这	边缘	的	一个	自然的	严重	,

它似乎已经濒临自然死亡的边缘了。

[wɪð][ə; eɪ][feɪs][plau][diːp][wɪð]['treɪsɪs][ɒv; əv][ʌn'ʌtərəbl][wəʊ] ,

with	a	face	ploughed	deep	with	traces	of	unutterable	woe	,
和	一个	脸	耕作	深的	和	痕迹	的	难以言喻	悲哀	,

脸上满是难以言喻的悲伤痕迹，

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [dɪm] [ænd; ənd] [skeəs] ['kɒnʃəs] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hju:mən]

and	hollow	eyes	that	looked	with	dim	and	scarce	conscious	light	over	the	human
和	空洞的	眼睛	那	看起来	和	暗淡	和	稀少	有意识的	光	超过	这	人类

[si:] [ðæt] [m'ɜ:məd] [ænd; ənd] [sweɪd] [bɪ'ləʊ] ,

sea	that	murmured	and	swayed	below	,
海	那	低声说道	和	摇摆	以下	,

还有那双空洞的眼睛，带着昏暗而微弱的意识，俯瞰着下方低语摇曳的人类海洋。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [tu:; tə] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [sək'si:dɪd]

the	tide	of	the	popular	emotion	changed	;	to	rage	and	triumph	succeeded
这	潮	的	这	受欢迎的	情感	已更改	;	到	愤怒	和	胜利	成功了

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] .

shame	and	pity	.
耻辱	和	遗憾	.

民众情绪的潮流发生了转变；愤怒和胜利被羞愧和怜悯所取代。

[nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [rɪ'bju:k] [ɔ:(r)]

Not	a	hand	was	lifted	up	in	accusation	—	not	a	voice	was	raised	in	rebuke	or
不是	一个	手	曾是	抬起	向上	在	指控	—	不是	一个	嗓音	曾是	提高	在	训斥	或者

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

没有一个人举手指责，也没有一个人发出斥责或喜悦的声音。

[bɪ'saɪd] ['kɔ:ldərɑ:n] [stʊd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pri:st] , ['wɪspərɪŋ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Beside	Calderon	stood	the	appointed	priest	,	whispering	cheer	and	consolation	.
旁	卡尔德隆	站立	这	任命	牧师	,	耳语	欢呼	和	安慰	.

卡尔德隆身旁站着指定的牧师，低声说着鼓励和安慰的话。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] .

“	Fear	not	,	my	son	,	”	said	the	holy	man	.
“	害怕	不是	,	我的	儿子	,	”	说	这	圣	男人	.

“孩子，别害怕，”圣人说道。

“ [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [straɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [du:m] .

“	The	pang	of	the	body	strikes	years	of	purgatory	from	thy	doom	.
“	这	疼痛	的	这	身体	罢工	年	的	炼狱	从	你的	厄运	.

“身体的痛苦让你免于多年的炼狱之苦。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bles] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] . ”

Think	of	this	,	and	bless	even	the	agony	of	this	hour	.	”
思考	的	这	,	和	保佑	甚至	这	痛苦	的	这	小时	.	”

想想这件事，即使是此刻的痛苦，也要心存感激。

“ [jes] , ” ['mʌtə] ['kɔ:ldərɑ:n] ; “ [aɪ] [du:; də] [bles] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

“	Yes	,	”	muttered	Calderon	;	“	I	do	bless	this	hour	.
“	是的	,	”	低声说道	卡尔德隆	;	“	我	做	保佑	这	小时	.

“是的，”卡尔德隆低声说道；“我非常珍惜这一刻。”

['i:nez] , [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz] [əˈvendʒ] [ðaɪ] ['mɜ:də(r)] !

Inez	,	thy	daughter	has	avenged	thy	murder	!
伊内兹	,	你的	女儿	有	复仇	你的	谋杀	!

伊内兹，你的女儿已经为你报了仇！

[meɪ] ['hev(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] !

May	Heaven	accept	the	sacrifice	!
可能	天堂	接受	这	牺牲	!

愿上天接受祭品！

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [aɪz] , ['i:v(ə)n] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['faɪəri] [gʌlf] , [ə'weɪkən] [ə'pɒn] [ði:] !

and	may	my	eyes	,	even	athwart	the	fiery	gulf	,	awaken	upon	thee	!
和	可能	我的	眼睛	,	甚至	横穿	这	火热	海湾	,	觉醒	之上	你	!

愿我的双眼，即使越过那炽热的深渊，也能看到你！

" [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" With that a serene and contented smile passed over the face on which the
" 和 那 一个 安详 和 满足 微笑 通过了 超过 这 脸 在 哪个 这
[kraʊd] [geɪzd] [wɪð] ['breθləs] [ɔː] .
crowd gazed with breathless awe .
人群 凝视 和 喘不过气 敬畏 .

"话音刚落，他脸上便浮现出一抹宁静而满足的微笑，人群屏息凝视着他，敬畏不已。"

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] , [ə; eɪ][kraɪ] , [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtjuːd] ;
A minute more , and a groan , a cry , broke from that countless multitude ;
一个 分钟 更多的 , 和 一个 呻吟 , 一个 哭 , 打破 从 那 无数 民众 ;

又过了一分钟，无数人中传来一声呻吟和一声哭喊；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɔːri][ænd; ənd] ['gɑːstli] [hed] , [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ɪts] [trʌŋk] , [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn] [haɪ]
and a gory and ghastly head , severed from its trunk , was raised on high
和 一个 血腥 和 阴森 头 , 切断 从 它是 树干 , 曾是 提高 在 高的
.
:
.

一颗血淋淋、面目狰狞的头颅，从树干上砍了下来，高高地举了起来。

[tuː] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] [ðæt] [kə'mɑːnd]
Two spectators of that execution were in one of the balconies that commanded
二 观众 的 那 执行 是 在 一 的 这 阳台 那 命令
[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [t'ɛɹəz] .
a full view of its terrors .
一个 满的 看法 的 它是 恐怖 .

那次处决的两名旁观者当时站在一个可以俯瞰整个恐怖景象的阳台上。

" [səʊ] ['perɪʃɪz] [maɪ] [wɜːst] [fəʊ] ! " [sed] - .
" So perishes my worst foe ! " said Uzeda .
" 所以 死亡 我的 最差 敌人 ! " 说 - .

"我的死敌就这样灭亡了！"乌泽达说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][ɔːl] [θɪŋz] , [frendz] [æz; əz][fəʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['ruːθləs] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" We must sacrifice all things , friends as foes , in the ruthless march of the
" 我们 必须 牺牲 全部 事物 , 朋友们 作为 敌人 , 在 这 无情 行进 的 这
[greɪt] [kɔːz] ,
Great Cause ,
伟大的 原因 ,

"为了伟大事业的残酷征程，我们必须牺牲一切，包括朋友和敌人。"

" [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" rejoined the Grand Inquisitor ; but he sighed as he spoke .
" 重新加入 这 盛大 审判官 ; 但 他 叹了口气 作为 他 辐 .

"大审判官重新开口说道；但他说话时叹了口气。

" [gʊz'mɑːn][ɪz] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] - , ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
" Guzman is now with the king , " said Uzeda , turning into the chamber .
" 古兹曼 是 现在 和 这 国王 , " 说 - , 转弯 进入 这 房间 .

"古兹曼现在和国王在一起，"乌泽达说着，转身走进了房间。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['evrɪ] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] . "
" I expect every instant a summons into the royal presence . "
" 我 预计 每一个 立即的 一个 传票 进入 这 皇家 在场 . "

"我时刻都期待着觐见皇室。"

" [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ðaɪ] ['sæŋgwɪn] [həʊps] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˌɑːli'ɑːgə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I cannot share thy sanguine hopes , my son , " said Aliaga , shaking his head .
" 我 不能 分享 你的 乐观 希望 , 我的 儿子 , " 说 阿利亚加 , 摇晃 他的 头 .

"孩子，我无法认同你那乐观的希望，"阿利亚加摇着头说。

“ [maɪ] [prə'feʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:p] ['ri:də(r)] [ɒv; əv]['hju:mən] ['kærəktə(r)] .

“	**My**	**profession**	**has**	**made**	**me**	**a**	**deep**	**reader**	**of**	**human**	**character**	**.**
”	我的	职业	有	制成	我	一个	深的	读者	的	人类	特点	.

“我的职业让我对人性有了深刻的理解。”

['ga:spə] [di:] [gʊz'mɑ:n] [wɪl] [rɪ'mu:v] ['evri] ['raɪv(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] .

Gaspar	**de**	**Guzman**	**will**	**remove**	**every**	**rival**	**from**	**his**	**path**	**.**
加斯帕	德	古兹曼	将要	消除	每一个	竞争对手	从	他的	小路	.

加斯帕·德·古斯曼将清除他前进道路上的所有对手。

” [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] .

”	**While**	**he**	**spoke**	**,**	**there**	**entered**	**a**	**gentleman**	**of**	**the**	**royal**	**chamber**	**.**
”	尽管	他	辐	,	那里	进入	一个	绅士	的	这	皇家	房间	.

“他说话的时候，一位皇家侍从走了进来。”

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [dju:k] [tu:] ['lɛtəz] [saɪnd]

He	**presented**	**to**	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**and**	**the**	**expectant**	**duke**	**two**	**letters**	**signed**
他	呈现	到	这	盛大	审判官	和	这	怀孕	公爵	二	信件	签名

[baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd] .

by	**the**	**royal**	**hand**	**.**
经过	这	皇家	手	.

他向大审判官和翘首以盼的公爵呈递了两封由国王亲笔签名的信件。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['mændeit] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

They	**were**	**the**	**mandates**	**of**	**banishment**	**and**	**disgrace**	**.**
他们	是	这	指令	的	流放	和	耻辱	.

那是放逐和耻辱的法令。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gəʊstli] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

Not	**even**	**the**	**ghostly**	**rank**	**of**	**the**	**Grand**	**Inquisitor**	**,**
不是	甚至	这	幽灵般的	秩	的	这	盛大	审判官	,

即使是虚幻的大审判官级别，也无济于事。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'faʊnd] [mə'nu:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['lɜrmə] ,

not	**even**	**the**	**profound**	**manoeuvres**	**of**	**the**	**son**	**of**	**Lerma**	**,**
不是	甚至	这	深刻的	机动	的	这	儿子	的	勒尔马	,

即使是勒尔马之子深奥的计谋，也无济于事。

[ə'veil] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['feɪvərɪt] .

availed	**them**	**against**	**the**	**vigilance**	**and**	**vigour**	**of**	**the**	**new**	**favourite**	**.**
已利用	他们	反对	这	警觉	和	活力	的	这	新的	最喜欢的	.

他们利用这些优势对抗新宠儿的警惕和活力。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

Simultaneously	**,**
同时地	,

同时地，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

a	**shout**	**from**	**the**	**changeable**	**crowd**	**below**	**proclaimed**	**that**	**the**	**king's**	**choice**	**of**
一个	喊	从	这	多变	人群	以下	宣布	那	这	国王的	选择	的

[hɪz; ɪz] [nju:] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] .

his	**new**	**minister**	**was**	**published**	**and**	**approved**	**.**
他的	新的	部长	曾是	已发布	和	得到正式认可的	.

下方喜怒无常的人群中传来一声呐喊，宣告国王新任大臣的人选已经公布并获得批准。

[ænd; ənd][ˌɑ:li'ɑ:gə][ænd; ənd] - [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪk]

And	**Aliaga**	**and**	**Uzeda**	**exchanged**	**glances**	**that**	**bespoke**	**all**	**the**	**passions**	**that**	**make**
和	阿利亚加	和	-	交换	眼神	那	定制	全部	这	激情	那	制作

[dɪ'fi:tɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] [wɜ:st] [fi:nd] ,

defeated	**ambition**	**the**	**worst**	**fiend**	**,**
战败	志向	这	最差	恶魔	,

阿利亚加和乌泽达交换了一个眼神，眼神中流露出所有令失败的野心成为最可怕恶魔的情感。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ] , “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ˌɑːlɪ'vɑːrɛz]

as	they	heard	the	mighty	cry	,	“	LONG	LIVE	OLIVAREZ
作为	他们	听到	这	强大的	哭	,	“	长的	居住	奥利瓦雷斯

当他们听到那响亮的呼喊声：“奥利瓦雷斯万岁！”

[ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] !

THE	REFORMER	!
这	改革者	!

改革者!

” [ðæt] [kraɪ] [keɪm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

”	That	cry	came	,	faint	and	muffled	,	to	the	ears	of	Philip	the	Fourth	,
”	那	哭	来了	,	头晕的	和	闷音	,	到	这	耳朵	的	菲利普	这	第四	,

“那声呼喊，微弱而沉闷，传到了腓力四世的耳中。”

[æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] .

as	he	sate	in	his	palace	with	his	new	minister	.
作为	他	沙特	在	他的	宫殿	和	他的	新的	部长	.

他与新任大臣坐在宫殿里。

“ [wens] [ðæt] [ʃaʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['heɪstɪli] .

“	Whence	that	shout	?	”	said	the	king	,	hastily	.
“	何处	那	喊	?	”	说	这	国王	,	草草	.

“那喊声是从哪里传来的？”国王急忙问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , ['daʊtləs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

“	It	rises	,	doubtless	,	from	the	honest	hearts	of	your	loyal	people	at	the
“	它	上升	,	毫无疑问	,	从	这	诚实的	心	的	你的	忠诚	人们	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] .

execution	of	Calderon	.
执行	的	卡尔德隆	.

“毫无疑问，这是在卡尔德隆被处决时，你们忠诚的人民发自内心的愤怒。”

” ['fɪlɪp] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] : [ðen] ,

”	Philip	shaded	his	face	with	his	hand	,	and	mused	a	moment	:	then	,
”	菲利普	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	和	沉思	一个	片刻	:	然后	,

菲利普用手遮了遮脸，沉思片刻，然后

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːlɪ'vɑːrɛz] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :

turning	to	Olivarez	with	a	sarcastic	smile	,	he	said	:
转弯	到	奥利瓦雷斯	和	一个	讽刺的	微笑	,	他	说	:

他转向奥利瓦雷斯，脸上带着讽刺的笑容，说道：

“ [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] , [kaʊnt] !

“	Behold	the	moral	of	the	life	of	a	courtier	,	count	!
“	看哪	这	道德	的	这	生活	的	一个	朝臣	,	数数	!

“伯爵，这就是朝臣生活的寓意！”

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] ?

What	do	they	say	of	the	new	opera	?
什么	做	他们	说	的	这	新的	歌剧	?

他们对这部新歌剧有什么评价?

” [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] - [djuːk] ,

”	At	the	close	of	his	life	,	in	disgrace	and	banishment	,	the	count	-	duke	,
”	在	这	关闭	的	他的	生活	,	在	耻辱	和	流放	,	这	数数	-	公爵	,

“在他生命的尽头，这位伯爵公爵身败名裂，被放逐，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] ,

for	the	first	time	since	they	had	been	uttered	,
为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	到过	说出	,

这是自它们被说出以来第一次，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] .

called	to	his	recollection	those	words	of	his	royal	master	.
称为	到	他的	回忆	那些	字	的	他的	皇家	掌握	.

这让他想起了主人的那些话。

- [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ledʒəndz] .

'	The	fate	of	Calderon	has	given	rise	to	many	tales	and	legends	.
-	这	命运	的	卡尔德隆	有	给定	上升	到	许多	故事	和	传说	.

“卡尔德隆的命运衍生出了许多故事和传说。”

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [best] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][səʊ]['fruːtf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi]

Amongst	those	who	have	best	availed	themselves	of	so	fruitful	a	subject	may	be
在	那些	WHO	有	最好的	已利用	他们自己	的	所以	卓有成效	一个	主题	可能	是

[ræŋkt] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɛlɛsfɔroʊ] [diː] ['truːbə] ,

ranked	the	late	versatile	and	ingenious	Telesforo	de	Trueba	,
排名	这	晚的	多才多艺的	和	巧妙	特莱斯福罗	德	特鲁埃巴	,

在众多充分利用这一富有成果的学科的人中，已故的多才多艺、才华横溢的特莱斯福罗·德·特鲁埃瓦 (Telesforo de Trueba) 可谓佼佼者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] “ [ðə; ðɪ] [rəu'mænsiz] [ɒv; əv] [speɪn] .

in	his	work	on	“	The	Romances	of	Spain	.
在	他的	工作	在	“	这	浪漫故事	的	西班牙	.

在他的著作《西班牙浪漫史》中。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nems] , [hɪz; ɪz] [sketʃ] ,

”	In	a	few	of	the	incidents	,	and	in	some	of	the	names	,	his	sketch	,
”	在	一个	很少	的	这	事件	,	和	在	一些	的	这	姓名	,	他的	草图	,

“在一些事件中，在一些名字中，他的素描，

[kɔːld] “ [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['kɔːldərɑːn] , ” [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd] .

called	“	The	Fortunes	of	Calderon	,	”	has	a	resemblance	to	the	story	just	concluded	.
称为	“	这	财富	的	卡尔德隆	,	”	有	一个	相似	到	这	故事	只是	结束	.

这部名为《卡尔德隆的命运》的作品，与刚刚结束的故事有相似之处。

[ðə; ðɪ] [plɒt] , ['kærəktəz] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] , [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	plot	,	characters	,	and	principal	events	,	are	,	however	,
这	阴谋	,	人物	,	和	主要的	活动	,	是	,	然而	,

然而，剧情、人物和主要事件是：

['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ædæp'teɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

widely	distinct	in	our	several	adaptations	of	an	ambiguous	and	unsatisfactory	portion	of	Spanish	history	.
广泛	清楚的	在	我们的	一些	适应	的	一个	模糊的	和	不令人满意	部分	的	西班牙语	历史	.

我们对西班牙历史上一个含糊不清且不尽如人意的部分进行了多次改编，结果大相径庭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神